

African Journal of Literature and Humanities (AFJOLIH)

www.afjoli.org

**Volume 6- Issue 3
December 2025**



**ISSN-L 2706-7394
E-ISSN 2706-7408**

Editor/Éditeur : Université Félix Houphouët-Boigny (UFHB), Côte d'Ivoire

Links of indexation of African Journal of Literature and Humanities (AFJOLIH)

MIRABEL, ERIHPLUS, DOAJ

<https://reseau-mirabel.info/revue/18549/African-journal-of-litterature-and-humanities-AFJOLIH>

<https://erihplus.hkdir.no/journal?id=506268>

<https://doaj.org/publisher/journal?source>



MIRABEL INDEXATION

<https://reseau-mirabel.info/revue/18549/African-journal-of-literature-and-humanities-AFJOLIH>

[Accueil](#) / [Revues](#) / African journal of literature and humanities

African journal of literature and humanities — AFJOLIH



2019

Thématique [Cultures et sociétés](#) [Littérature, linguistique et arts](#)

Titre	ISSN	ISSN-E	Années	Éditeurs	Action
African journal of literature and humanities	AFJOLIH 2706-7394	2706-7408	2019 - ...	UFHB	



Site web <https://www.afjoli.org/>

Périodicité trimestriel

Langues français, espagnol

Éditeur Université Felix Houphouet Boigny — UFHB (2012 à ...)

Pays de publication Côte d'Ivoire

Frais de publication Avec frais pour l'auteur (APC)

Autres liens [DOAJ](#) [NO ERIH PLUS](#) [HAL](#) [MIAR](#) [ROAD](#)

Accès en ligne

Accès	Ressource	Modalité	Numéros	Autres liens	Action
Texte intégral	African journal of literature and humanities — AFJOLIH (site web)	Libre	2019 (Vol. 1, no 1) — ... [lacunaire]		

Suivi

- Centre international de l'ISSN suit cette revue dans Mir@bel

Dernière vérification : 20/02/2024 15:40.

Dernière modification : 14/01/2025 10:13 (titre : mise à jour).

Mir@bel, le site qui facilite l'accès aux revues

Mir@bel est piloté par Sciences Po Lyon, Sciences Po Grenoble, la MSH Dijon-RNMSH et l'ENTPE.

ERIHPLUS INDEXATION

<https://erihplus.hkdir.no/journal?id=506268>



[Guide to applying](#) ▾

[erih+ Network](#) ▾

[About erih+](#) ▾

[OPERAS Norway](#)

[Go to login](#)

AFJOLIH

Basic information

International title: AFJOLIH
URL: <https://www.afjoli.h.org/>
Publisher: Université Félix HOUFHOÛËT-BOIGNY
Language: Multiple languages
Country of publication: Côte d'Ivoire (Ivory Coast)
ISSN P: 2706-7394 (Established 2019)
ISSN E: 2706-7408 (Established 2019)

Indexing

✓ [Directory of Open Access Journals \(DOAJ\)](#)
Updated: 24.01.2025
✗ [Open Policy Finder](#)

Evaluation

Approved: 04.01.2024
[ERIH PLUS criteria for inclusion.](#)

AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES: AFJOLIH

EDITORIAL BOARD

Managing Director and Editor-in-Chief:

Jean-Claude DODO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Marketing Director:

Djoko Luis Stéphane KOUADIO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editor:

Paul SAMBIA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

Associate Editors:

Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, Bamako University (Mali)
ADJASSOH Christian, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)
Anicette Ghislaine QUENUM, Associate Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)
Boli Dit Lama GOURE Bi, Associate Professor, I.N.P.H.B, Yamoussoukro (Côte d'Ivoire)

Pierre Suzanne EYENGA ONANA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)
Sarah Pech-Pelletier, Associate Professor, Université Paris Sorbonne Nord (France)

Advisory Board:

Philippe Toh ZOROB, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)
Idrissa Soyiba TRAORE, Associate Professor, Bamako University (Mali)

Nguessan KOUAKOU, Assistant Lecturer, E.N.S, (Côte d'Ivoire)

Justin Kwaku Oduro ADINKRA, Associate Professor, Sunyani University (Ghana)
Lacina YEO Senior, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editorial Board Members:

Adama COULIBALY, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Alembong NOL, Full Professor, Buea University (Cameroun)

BLEDE Logbo, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Bienvenu KOUDJO, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Clément DILI PALAÏ, Full Professor, Maroua University (Cameroun)

Daouda COULIBALY, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

DJIMAN Kasimi, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

EBOSSÉ Cécile Dolisane, Full Professor, Yaoundé1 University (Cameroun)

Gabriel KUITCHE FONKOU, Full Professor, Dschang University (Cameroun)

Gnéba KOKORA, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Irié Ernest TOUOUI Bi, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Jérôme KOUASSI, Full Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Mamadou KANDJI, Full Professor, Chieck Anta Diop University (Sénégal)

Moussa COULIBALY, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

LOUIS Obou, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Oscar Barrero Pérez, Full Professor, Catedrático, Université Autonome de Madrid (Espagne)

Pascal Okri TOSSOU, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Philippe Toh ZOROBİ, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Pierre MEDEHOUEGNON, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

René GNALEKA, Full Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Yao Jérôme KOUADIO, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)



African Journal of Literature and Humanities (AFJOLIH)

www.afjoli.org

**Volume 6- Issue 3
December 2025**

The articles included in this issue underwent the editorial review and processing between **15 November and 10 December, 2025.**

Les articles composant ce numéro ont fait l'objet d'un processus d'évaluation et d'instruction éditoriale entre le **15 novembre et le 10 décembre 2025.**

**ISSN-L 2706-7394
E-ISSN 2706-7408**

Editor/Éditeur : Université Félix Houphouët-Boigny (UFHB), Côte d'Ivoire

SUMMARY / SOMMAIRE

Echoes of the ancestors: reimagining african oral literature through contemporary literary criticism Enongene Mirabeau Sone	pp. 3-14
The feminine image: reconstructing gender stereotypes in african male literature Okafor Ebele Eucharica (PhD)	pp. 15-28
Écriture et processus d'hybridation identitaire ou quand l'étapisme restructure les espaces : relecture littéraire des identités postcoloniales à travers <i>Texaco</i> de Patrick Chamoiseau et <i>L'Ombre en feu</i> de Mame Younouss Dieng Alioune Willane	pp. 29-39
Dynamique morphologique et fonctionnement syntaxique des particules verbales en gouro-lohomin Amani Bi Charles Le Bon & Gnizako Symphorien Telesphore	pp. 40-54
Rôle de l'interaction et du contexte dans le développement du langage chez les enfants : cas des élèves de la pré-maternelle de l'école privée bilingue <i>Marcelline</i> à Dschang Tirga Albert, Noukio Germaine Bienvenue & Ambadiang Odile	pp. 55-70
L'informatique et les sciences du langage : état des lieux à l'Université Félix Houphouët-Boigny Konaté Yaya	pp. 71-81
Ecological perspectives from igbo sung-tale <i>Awanjenje</i>: an anthropo-linguistic inquiry Nwagbo Osita Gerald & Okafor Ebele Eucharica	pp. 82-95
Réécriture de l'autre : déconstruction des stéréotypes et représentation de l'altérité dans le discours narratif arabe ancien : abdefattah kilito en tant que modèle Karima Markani	pp. 96-109
Le corps des femmes, lieu privilégié de l'attentat des poètes Adou Bouatenin	pp. 110-120
Philosophie, éthique et sens de la responsabilité chez Jean-Paul Sartre Koffi Kouassi Jean-Jacob	pp. 121-131
Éléments de l'usage décomplexé du français par les Ivoiriens Sangaré Yacouba.....	pp. 132-140
Expressions idiomatiques et médiation Bedjaoui Nabila.....	pp. 141-154
Board characteristics, audit firm choice and Environmental, Social and Governance Reporting in Environmentally Sensitive Listed Firms in Nigeria Ezekiel Aiyenijo Adigbole, Yahaya Musa, Anietie Charles Dikki & Segun Abogun	pp. 155-174
Credit risk management, institutional quality and financial performance of commercial banks in Africa Ganiyu Taiwo Oladipo, Oluwadamilare Oshode, Olanrewaju Atanda Aliu, Bashirat Oluwafunke Oloyin-Abdulhakeem & Adedayo Fajimi.....	pp. 175-186
Figures de style dans les proverbes wobé, langue Kru de Côte d'Ivoire TROH Kanni Florence & VAHOUA Kallet Abraham.....	pp. 187-196
L'harmonie consonantique de lieu d'articulation des consonnes fricatives /ʃ/, /s/ et /z/ chez les enfants de 03 ans francophones monolingues N'gbome Cho Flora Aké Méline.....	pp. 197-205

Echoes of the Ancestors: Reimagining African Oral Literature through Contemporary Literary Criticism

Enongene Mirabeau Sone

Department of Arts

Faculty of Law, Humanities and Social Sciences Walter Sisulu University

Republic of South Africa

enongenes@yahoo.com

Orcid number: <https://orcid.org/0000-0002-3640-0407>

Abstract : African oral literature, long marginalised within the global literary canon, carries the philosophical, aesthetic, and cultural depth of entire civilisations. This paper examines the persistent tension between orality and literacy in literary criticism, seeking to reposition African oral traditions as foundational texts worthy of critical engagement. Drawing from African-centered literary theories, performance studies, and decolonial epistemologies, the study reimagines how folktales, praise poetry, epics, and proverbs can be critically analysed without distorting their indigenous aesthetics and performative contexts. By examining selected oral texts and juxtaposing them with prevailing literary critical frameworks, the paper highlights the limitations of Eurocentric approaches in interpreting African orature. It proposes a shift towards methodologies that honour performance, community, and ancestral memory as essential components of literary meaning. Furthermore, it foregrounds the contributions of African scholars who advocate for the intellectual sovereignty of oral traditions within academic discourse. Ultimately, this research calls for a decolonised literary praxis that does not merely include oral literature as supplementary material but acknowledges it as a vital, generative force in shaping African literary thought. By amplifying the echoes of the ancestors, this paper contributes to the ongoing scholarly effort to redefine what constitutes literature in Africa and how it should be studied.

Keywords: African-Centered Theory ; African Oral Literature ; Decolonial Aesthetics. ; Literary Criticism ; Orality and Performance

Résumé: Longtemps marginalisée au sein du canon littéraire mondial, la littérature orale africaine recèle pourtant une profondeur philosophique, esthétique et culturelle propre à des civilisations entières. Cet article examine la tension persistante entre oralité et écriture dans la critique littéraire, dans le but de repositionner les traditions orales africaines comme des textes fondateurs dignes d'une analyse critique rigoureuse. S'appuyant sur des théories littéraires afrocentrées, les études de la performance et les épistémologies décoloniales, cette étude propose une relecture critique des contes, des poésies de louange, des épopées et des proverbes, sans altérer leurs esthétiques indigènes ni leurs contextes performatifs. À travers l'analyse de textes oraux sélectionnés et leur mise en dialogue avec les cadres dominants de la critique littéraire, l'article met en lumière les limites des approches eurocentriques dans l'interprétation de l'oralité africaine. Il plaide en faveur d'un déplacement méthodologique vers des approches qui reconnaissent la performance, la communauté et la mémoire ancestrale comme des composantes essentielles de la signification littéraire. En outre, l'étude met en valeur les contributions de chercheurs africains qui défendent la souveraineté intellectuelle des traditions orales au sein du discours académique. En définitive, cette recherche appelle à une praxis littéraire décolonisée qui ne se contente pas d'intégrer la littérature orale comme matériau auxiliaire, mais qui la reconnaît comme une force vitale et génératrice dans la construction de la pensée littéraire africaine. En amplifiant les échos des ancêtres, cet article s'inscrit dans l'effort scientifique continu visant à redéfinir ce qui constitue la littérature en Afrique et les modalités légitimes de son étude.

Mots-clés: Théorie afrocentrée ; Littérature orale africaine ; Esthétique décoloniale ; Critique littéraire ; Oralité et performance

Introduction

African oral literature is a vast and diverse cultural reservoir that transmits knowledge, identity, memory, and philosophy across generations. Far from being static or primitive, it is an evolving art form rooted in communal performance and intergenerational dialogue. It encompasses a wide array of genres, including folktales, epics, praise poetry, proverbs, riddles, initiation songs, and chants, each of which plays a distinctive role in the socio-cultural and spiritual life of African communities (Finnegan, 2012, p. 23; Barber, 1997, p. 2). Oral literature is not only a source of aesthetic pleasure but also a sophisticated mode of storytelling that encodes systems of ethics, cosmologies, social critique, and historical consciousness.

Despite this richness, oral literature has historically been denied full recognition within dominant literary critical traditions. For much of the 20th century, literary studies—shaped largely by Western epistemologies—privileged the written word as the primary marker of civilisation and intellectual achievement. Under such frameworks, African oral traditions were often classified as “folklore,” a term that relegated them to the margins of serious literary analysis (Ong, 1982, p. 5). Early anthropologists and colonial ethnographers treated oral texts as cultural curiosities rather than dynamic literary artifacts, stripping them of their performative context and philosophical complexity (Vansina, 1985, p. 13). These colonial legacies have left enduring traces in global academic discourse and how African institutions have internalised Western models of literary value and criticism.

The impact of this epistemic marginalisation is twofold. Firstly, it has led to the underrepresentation of oral literature in the African literary canon, where the emphasis is often placed on postcolonial novels and poetry written in European languages. Secondly, it has produced a critical vacuum in which oral forms are either misread through inappropriate theoretical lenses or excluded altogether. As Ngugi (1986, p. 15) argues, the colonial encounter severed African literature from its oral roots, alienating African people from their own intellectual traditions. The urgent task, then, is to decolonise the methodologies and frameworks through which we study African literature—to listen not only to the voices of the written word but also to the echoes of the ancestors.

In response to these challenges, a growing body of scholarship seeks to centre African epistemologies in the critical engagement with orature. Barber (2007, p. 3) has championed a cultural poetics approach that sees African oral forms as complex, context-dependent texts that demand equally nuanced analytical tools. Similarly, Nyamnjoh (2017, p. 12) critiques the “incompleteness” of Western knowledge models and calls for a literary criticism that embraces fluidity, interconnection, and the porous boundaries between oral and written traditions. These scholars argue that the criteria for what constitutes literature must be broadened to accommodate non-Western aesthetic systems—systems that value communal authorship, performance, temporality, and audience interaction as core elements of literary expression.

This paper builds upon such interventions by proposing a reimagining of African oral literature through contemporary literary criticism—one that neither subordinates orature to written forms nor attempts to analyse it using alien paradigms. This study is grounded in African-centered literary theory, decolonial epistemologies, and performance studies, articulating a culturally informed and methodologically robust framework of analysis. Rather than treating orature as peripheral to literature, it interrogates praise poems (izibongo), folktales, and epics as repositories of philosophy, ethics, and collective wisdom that destabilise the long-standing binaries between the “oral” and the “written.” The analysis foregrounds performance, rhythm, bodily gesture, and communal interaction not as ancillary features, but as constitutive aesthetic strategies that enrich meaning and sustain the vitality of oral traditions.

Equally important is the paper’s critical reflection on the processes of transcribing, translating, and institutionalising orature within the academy. It asks what dimensions are illuminated, altered, or even erased when oral performance is recast in textual form, and

calls for a multimodal hermeneutics that preserves the dynamism of the spoken word. By situating oral texts within African philosophical traditions and critical discourse, the research contributes not only to the scholarly study of orature but also to the wider intellectual project of reclaiming Africa's knowledge ecologies.

Ultimately, this work advances a vision of decolonised literary practice that refuses to reduce orature to a token presence in the canon. Instead, it seeks to redefine the very parameters of literary value by affirming that oral traditions are vibrant, contemporary texts that continue to shape African selfhood, cultural memory, and modes of resistance. To amplify these voices is therefore to engage in critique, as well as in cultural affirmation and epistemic restitution, affirming the enduring centrality of orature to Africa's intellectual and imaginative life.

Despite the growing body of scholarship on African oral literature, a persistent gap remains in contemporary literary criticism: the absence of a coherent, African-centred critical framework that treats orature not as supplementary cultural material but as a foundational literary system with its own aesthetic logic, epistemology, and modes of meaning-making. This paper addresses that gap by asking how African oral traditions can be critically analysed on their own terms—through performance, communal authorship, ancestral memory, and relational epistemologies—without being subsumed under Eurocentric textualist paradigms. In doing so, the study advances a decolonial literary praxis that redefines what counts as literature in Africa and how literary value itself is constituted.

This paper presents an original and distinctive contribution to the field of contemporary literary criticism by foregrounding African epistemologies and interpretive frameworks as central to the evaluation of literary texts. Unlike existing studies that remain heavily indebted to Euro-American critical paradigms, this work reorients the discourse towards indigenous African intellectual resources, demonstrating how oral traditions, cultural memory, and decolonial hermeneutics can generate fresh critical insights. Its contribution lies not only in challenging the epistemic dominance of Western literary theories but also in constructing a dialogic space where African oral aesthetics and philosophical perspectives inform, extend, and even contest mainstream critical approaches. By integrating both canonical and less-explored African texts into its analysis, the paper expands the boundaries of literary criticism, positioning African literature as a source of theoretical innovation rather than a mere object of study. In doing so, the research makes a substantive contribution to the ongoing project of decolonising knowledge, while simultaneously offering future scholars a methodological template for critical practice that is both globally relevant and firmly rooted in Africa's intellectual traditions.

Literature Review

The scholarly engagement with African oral literature has been marked by a long and often contentious trajectory, entangled with colonial legacies, disciplinary divisions, and the enduring privileging of writing as the dominant medium of cultural expression. Foundational studies, such as those by Ruth Finnegan (2012), provided invaluable documentation of Africa's diverse oral forms, creating a corpus that continues to inform the field. Yet, her work—framed within Eurocentric epistemological assumptions—tended to abstract oral traditions from the vibrant performance contexts in which they acquire meaning. Finnegan's emphasis on classification and typological analysis, while path-breaking, inadvertently encouraged the textualisation of orature, reducing living traditions to static artefacts or what might be called "literary fossils" (Finnegan 2012, pp. 32–33), thereby diminishing the performative aesthetics and cultural vitality that animate them in situ.

The limitations of this paradigm provoked strong intellectual responses from postcolonial African thinkers who insisted on reclaiming indigenous epistemologies and restoring the dignity of oral traditions. Foremost among them, Ngũgĩ wa Thiong'o (1986, p.13) advanced the concept of orature as a counter-hegemonic intervention, asserting that oral forms embody aesthetic innovation, ideological strength, and cultural resilience. For

Ngũgĩ, orature functions not merely as a vestige of the past but as a living archive of communal memory and a potent space of resistance against domination. Chinua Achebe (1975, p. 45) similarly emphasised the importance of evaluating African literature with interpretive tools rooted in its own cultural and historical context. Achebe warned against the uncritical imposition of Western critical frameworks on African texts, particularly oral traditions whose logic of narration, participatory ethos, and moral imperatives operate within fundamentally different aesthetic and philosophical registers.

This intellectual reorientation opened the way for subsequent scholars such as Isidore Okpewho, Karin Barber, and Ruth Amossy, who placed performance at the heart of interpretation. Their interventions dismantled the reductive textualist bias by highlighting gesture, rhythm, improvisation, and audience interaction as constitutive elements of meaning. In doing so, they not only revitalised the study of orature but also repositioned it as a dynamic field capable of theorising its own aesthetics and contributing to the global landscape of literary criticism. Okpewho (1992, p. 21) highlighted the integral role of the performer, not merely as a reciter but as a creative agent whose delivery shapes the text's meaning. He emphasised that the oral artist improvises, adapts, and engages the audience in real-time, making every performance a unique act of literary creation. Barber (2007, p. 33) further developed this idea by introducing the concept of the "text-event," where the boundary between text and context collapses, and the social, political, and emotional environment becomes part of the narrative. Such approaches have shifted the discourse from textual fixation to a more holistic understanding of orature as embodied literature.

Despite this growing recognition of performance, many literary curricula and critical frameworks remain text-bound. African oral literature is still too often read through lenses developed for written, individual-authored works—an approach that marginalises orature's communal authorship, fluidity, and interactivity. As Nfah-Abbenyi (1997, p. 28) observes, feminist and poststructuralist theories, when uncritically imported, can obscure the culturally specific dynamics of power, voice, and agency in oral texts. She calls for a more nuanced critical framework attentive to gender and grounded in African epistemological traditions. Similarly, Mazrui (2004, p. 16) critiques the persistence of Western theoretical paradigms in African literary studies, arguing that they often impose ill-fitting models that ignore the unique ontological and epistemological dimensions of African narratives.

The need for African-centred theoretical models is increasingly voiced in contemporary scholarship. Scholars, including Chinweizu, Jemie, and Madubuike (1980) as well as Ngara (1990), have long insisted that African literary criticism must be rooted in the cultural matrices, histories, and languages of African communities. In their seminal intervention, Chinweizu et al. (1980, 239) famously demanded the decolonisation of African literature, contending that criticism ought to embody African aesthetic sensibilities, value systems, and ideological orientations. They underscore the centrality of oral traditions—anchored in communal life and cultural memory—as fertile repositories of indigenous philosophies that must be interrogated from within their own epistemic frameworks. Echoing this perspective, Ngara (1990, p. 40) maintains that the stylistic and ideological choices observable in African oral and written literatures derive primarily from collective consciousness and communal worldviews, in contrast to the Western literary tradition's privileging of individualism and subjectivity.

A parallel development in the field is the increasing engagement with decolonial and relational epistemologies as interpretive lenses for African orature. Francis B. Nyamnjoh (2017, p. 18) advances the notions of "incompleteness" and "convivial scholarship" as critical to understanding African oral traditions, stressing that such narratives resist closure or singularity, instead valuing multiplicity, ambiguity, and metaphysical resonance. This perspective resonates with broader African philosophies such as Ubuntu, which foreground interdependence, relationality, and oral transmission over the rigidities of textual permanence. Similarly, decolonial theorists such as Walter D. Mignolo (2011) and Sabelo Ndlovu-Gatsheni (2018) advocate for what they term epistemic disobedience: an intellectual

and methodological disconnection from Eurocentric epistemologies. Their appeal is for African scholars to reclaim and re-centre indigenous modes of storytelling and knowledge-making in both academic scholarship and public intellectual discourse.

Despite these advances, oral literature remains controlled by many literary departments and critical texts. Newell (2006, p. 7) laments that many scholars treat orature as background material for novels or raw data for linguistic analysis, rather than recognising it as a full-fledged literary tradition. This instrumentalisation of orature limits its interpretive potential and reinforces the hierarchies of knowledge that African literary scholars have long sought to dismantle. Furthermore, with the increasing digitisation of oral performances—through social media, YouTube storytelling channels, and digital archives—there is a need for updated critical models to address the evolving nature of orality in the digital age (Harrow, 2013, p. 114).

In light of these discussions, this study positions itself at the intersection of orature, performance, and decolonial literary criticism. It seeks to foreground African oral texts as sophisticated literary artifacts whose analysis requires equally sophisticated, culturally grounded critical tools. By doing so, it aims to move beyond tokenistic inclusion and toward a genuinely decolonised literary praxis that honours the complexity, artistry, and continuing relevance of African oral traditions.

Theoretical Framework

Building on the scholarly interventions reviewed above, this theoretical framework does not restate existing debates but operationalises African-centred criticism, performance theory, and decolonial epistemologies as analytical tools for reading oral literature as literature.

This study is anchored in a composite theoretical orientation that draws on African-centred literary criticism, performance theory, decolonial epistemologies, and relational ontologies. Together, these perspectives provide a critically nuanced and culturally situated framework for interpreting African oral literature. The convergence of these intellectual traditions not only foregrounds the distinctiveness of orature but also systematically destabilises the hegemony of Eurocentric paradigms that continue to dominate global literary studies.

At the foundation of this inquiry lies the African-centred literary tradition, which insists on African worldviews, languages, and cultural philosophies as legitimate epistemic grounds for critical engagement. The intervention of Chinweizu, Jemie, and Madubuike (1980) remains instructive in this regard. They call for a decisive break from Euro-American models of interpretation that have historically marginalised or distorted African expressive cultures. In their analysis, African literature must be measured against the socio-historical conditions and aesthetic sensibilities that inform its production (Chinweizu et al., 1980, p. 240). This insistence is particularly salient for oral traditions, which thrive on collective authorship, cyclical temporality, and symbolic layering rather than the linearity and textual fixity privileged by Western criticism. Similarly, Ngara (1990, p. 40) reinforces the point that African texts must be approached with critical tools that reflect the ideological, cultural, and historical realities from which they emerge—tools that are themselves as flexible and plural as the oral forms they seek to analyse.

Given that orature is intrinsically performative, performance theory constitutes an indispensable dimension of this framework. Richard Bauman (1986, p. 4) conceptualises performance not simply as the recitation of texts, but as a dynamic communicative act where meaning is generated in relation to audience interaction, expressive style, and socio-cultural context. In this light, oral literature is not a static artifact but a living event in which significance is co-created through the embodied presence of the performer and the participatory involvement of the audience. Isidore Okpewho (1992, p. 18) expands on this, describing the oral artist as both custodian and innovator who reanimates tradition through modulation of voice, rhythm, gesture, and improvisation. By applying performance theory,

oral texts can be appreciated in their full aesthetic and cultural vitality, transcending the reductive textualisation to which earlier scholarship confined them.

Yet, performance-centred approaches, valuable as they are, cannot stand alone without confronting the broader epistemic structures that have historically devalued orature. Here, decolonial theory provides crucial insight. Ngũgĩ wa Thiong'o (1986, p. 16) has shown that the marginalisation of orality is not incidental but deeply entangled with the colonial politics of language and knowledge production. The privileging of writing within colonial and postcolonial educational systems represents a larger project of epistemic domination, one in which African modes of knowing were systematically delegitimised. Walter Mignolo (2011) identifies this as the "coloniality of knowledge," where Western paradigms assert their universality while suppressing other epistemologies. Sabelo Ndlovu-Gatsheni (2018, p. 39) extends this critique by calling for epistemic freedom—the capacity of African scholars to reclaim and articulate their own modes of thought and representation. Within this discourse, orature is repositioned not as a pre-literate precursor destined for obsolescence but as a coherent and vibrant epistemological system with its own aesthetic logic and cultural authority.

To these decolonial insights, Francis B. Nyamnjoh (2017) adds a vital philosophical and relational dimension. His notion of "incompleteness as a virtue" reorients analysis away from the Western pursuit of closure and finality toward African systems of thought that celebrate fluidity, ambiguity, and multiplicity. Oral narratives, with their dialogic structures, multiple endings, and openness to reinterpretation, exemplify this worldview. For Nyamnjoh, storytelling is less about definitive meaning than about sustaining relationships—between the teller and the listener, the human and the cosmos, the past and the present. Such a relational orientation resonates deeply with the performative nature of orature and provides a powerful counterpoint to Western critical traditions that valorise textual permanence and interpretive control.

Taken together, these intersecting theories provide a robust and culturally attuned framework for the study of African oral literature. They resist the erasure of orature from the domain of serious literary discourse and equip scholars with conceptual tools to engage its complexity, performativity, and philosophical depth. More importantly, they contribute to the ongoing construction of a decolonised and African-centred literary praxis—one that recognises the artistry, wisdom, and resilience of the spoken word as central to Africa's intellectual heritage and contemporary identity.

Methodology

This research employs a qualitative and interpretive methodology, firmly situated within African-centred and decolonial paradigms, to interrogate selected forms of African oral literature. Rather than treating oral texts as static artefacts, the study emphasises their cultural, performative, and philosophical significance within the communities that produce and sustain them. By engaging with narratives such as folktales and praise poetry, the analysis aims to reveal how oral performance serves as a multifaceted practice, a repository of communal memory, and a vehicle for transmitting indigenous knowledge systems. In doing so, the methodology affirms the standing of oral literature as a legitimate literary tradition in its own right, moving beyond its long-standing relegation to the domains of ethnography or folklore studies.

The primary corpus comprises transcribed oral performances drawn from published anthologies, supplemented by audiovisual recordings of oral artists, particularly in isiXhosa and related indigenous languages. These materials are analysed through close reading and performance-sensitive criticism, guided by theoretical tools from African-centred literary criticism, performance studies, and decolonial thought. Special attention is paid to features such as repetition, call-and-response structures, symbolism, tonal variation, rhythm, gesture, and the dialogic relationship between performer and audience—all of which are integral to the meaning-making processes of oral literature. The analytical strategy is thus

designed to preserve the vitality of performance while elucidating the deeper philosophical and literary dimensions encoded in these traditions.

This methodological orientation is deliberately open-ended and flexible, reflecting Francis Nyamnjoh's (2017) principle of "incompleteness as a virtue." Meaning in oral traditions is rarely fixed or final; it emerges through negotiation, improvisation, and a relational approach. To capture this, the study avoids prescriptive or universalising frameworks and instead cultivates a hermeneutic openness that allows the texts to "speak" in ways consistent with their cultural logic. At the same time, the approach remains rigorous, embedding the close reading of texts within the socio-political and historical conditions that shape their performance, circulation, and reception.

Ultimately, this methodology advances the broader aim of the study: to contribute to a decolonised literary praxis. By foregrounding the richness, resilience, and sophistication of African oral traditions, the research resists their marginalisation in global literary discourse and reaffirms their role as living archives of African thought, creativity, and identity.

The oral traditions analysed in this study, drawn from Southern, West, and Sahelian Africa—were selected deliberately rather than exhaustively. These cases represent diverse genres (praise poetry, folktales, epics, ritual performance) and regions, allowing the study to illustrate how shared aesthetic principles—performance, communal authorship, and ancestral memory—manifest differently across cultural contexts. The aim is not comprehensive coverage, but to demonstrate the continent-wide literary coherence of African orature through representative examples.

Analysis and Discussion

African oral literature constitutes a profound intellectual and artistic tradition, functioning not only as a mode of creative expression but also as a socio-political instrument across the continent. Its depth resides not merely in narrative content but in the performative, spiritual, and epistemological frameworks that give it life and continuity. This study draws on a range of case studies from diverse African communities, each illustrating the unique aesthetic strategies and cultural logics that distinguish orature from other literary forms. Interpreted through African-centred criticism, performance theory, and decolonial perspectives, these oral traditions are shown to embody complex literary, ethical, and philosophical systems. In doing so, they resist the reductive textualism of dominant paradigms and affirm oral literature as a sophisticated and dynamic archive of African thought.

Among the most acclaimed oral forms in Southern Africa is *izibongo*, also known as Xhosa praise poetry. These compositions are historically performed by *iimbongi* (praise poets) as artistic expressions and instruments of social critique. The praise poet plays a crucial socio-political role, offering nuanced commentary on the character, lineage, and leadership of individuals, often within public ceremonial settings. Cope's (1968, pp. 16–18) analysis of the *izibongo* of Shaka Zulu illustrates how the poetry blends historical narrative, metaphorical language, and militaristic imagery to construct a heroic but morally complex image of the Zulu king. These poems employ alliteration, repetition, and ideophones alongside controlled bodily movement and vocal tone, all of which are integral to meaning-making. As Okpewho (1992, p. 83) argues, the *iimbongi*'s performance is not supplementary to the text—it is the text. Audience reactions, call-and-response exchanges, and even the physical arrangement of the gathering contribute to the co-creation of the literary moment.

The performative element is similarly central in West African storytelling traditions, particularly in Yoruba folktales known as *alo*. Typically narrated in the evening under the moonlight, *it also* involves an intergenerational, participatory setting in which elders share stories that transmit moral values, societal norms, and collective memory. A common figure in these tales is *Ijapa* the tortoise, whose cleverness and duplicity frequently serve both humorous and didactic purposes. As Abrahams (1983, p. 92) observes, these tales allow storytellers to explore themes such as greed, wisdom, justice, and community obligations through layered symbolism. The trickster trope is a culturally nuanced device that celebrates

survival strategies while warning against excess and ego. The narrative is kept alive through vivid vocal inflections, mimetic gestures, strategic pauses, and even dramatic enactment of character roles. Children and other listeners are not passive recipients but are drawn into the performance, often prompted to chant, predict outcomes, or complete rhythmic lines. This kind of engagement exemplifies Bauman's (1986, p. 4) assertion that storytelling is an event rather than a product, where performer, audience, and space converge in a shared literary moment.

From a literary-critical perspective, meaning in *alo* emerges not from plot alone but from patterned repetition, metaphorical compression, and performative timing. The tortoise's cunning is amplified through vocal modulation, strategic pauses, and audience anticipation, transforming narrative into ethical commentary. These devices function as aesthetic strategies comparable to irony and symbolism in written literature, reinforcing the claim that orature generates literary meaning through performance rather than inscription.

Another profound tradition is the *jeliw* or griot epic tradition of the Mande people in Mali, Senegal, and Guinea. These oral historians preserve genealogies, historical events, and myths through musical performances and praise narratives, most famously the *Sunjata* epic. This epic recounts the rise of Sundiata Keita and the founding of the Mali Empire. However, as Johnson (1992, p. 45) illustrates, each performance of *Sunjata* is distinct, with griots adjusting tone, emphasis, and content to suit the political and cultural moment. They also integrate regional variations, mythic elements, and religious symbolism into the narrative, creating an adaptable and living text. Music, particularly the *kora* and *balafon*, is not a mere backdrop but a co-narrator that adds emotional texture and rhythmic coherence. Barber (2007, p. 56) describes this as a "text-event" in which the oral artist, the musical instruments, and the social context collectively constitute the text. Here, literature transcends the written and exists as embodied memory and living performance—a feature that destabilises conventional literary assumptions about fixity and authorship.

Moving northward, Berber and Tuareg oral poetry in the Sahara region serves as an archive of cultural resilience. For example, the *tisiway* and *tahagayt* traditions of Tuareg women are lyric forms recited during festivals and private gatherings. These poems often express longing, critique social injustice, and comment on gendered power structures (Rasmussen, 2006, p. 19). Recitation is personal and communal, creating a space for emotion, defiance, and solidarity. Unlike Western lyric poetry, which is typically read in solitude, Tuareg poetry is inherently relational, intended to resonate in the shared space between performer and community. This relationality affirms Nyamnjoh's (2017, p. 10) "incompleteness" theory, where meaning is negotiated, provisional, and co-produced through ongoing interaction.

Additionally, the *bira* ceremonies among the Shona of Zimbabwe reflect another dimension of orature—its fusion with ritual and spirit communication. In these ceremonies, mediums become vessels for ancestral spirits, delivering messages that combine historical knowledge with present-day socio-political critique. Lan (1985, p. 120) shows how musical rhythms, chants, and symbolic language within the *bira* offer moral guidance and affirm cultural continuity. These are not merely spiritual acts but deeply narrative events that contain metaphoric, aesthetic, and ethical complexity. Western literary criticism often lacks the language to engage these forms, treating them as religious rites rather than as literary performances. However, from an African-centred perspective, these are texts—spiritual, aesthetic, and philosophical—worthy of rigorous critical engagement.

Across these examples, a common thread emerges: African oral literature is not merely a cultural practice, but a fully formed literary tradition with its own systems of coherence, authority, and innovation. Its reliance on performance, audience interaction, and communal authorship radically challenges the dominant Western literary model that privileges individual authorship, print textuality, and literary closure. Chinweizu et al. (1980, p. 243) insist that any criticism of African literature that fails to address the cultural specificities of orature reproduces colonial epistemic violence. Likewise, Mignolo's (2011,

p. 275) concept of “epistemic disobedience” reminds us that theorising African oral literature on African terms is both an intellectual and political act of resistance and reclamation.

These oral forms—whether in praise poetry, epic narrative, folktale, or ritual performance—demand critical methodologies sensitive to their epistemic foundations, aesthetic principles, and socio-political functions. They remind us that the printed page does not confine African literature, but rather it lives in breath, memory, rhythm, and community. To truly engage with it, literary criticism must listen with the analytical mind and the ear attuned to performance, culture, and ancestral presence.

Reimagining African Oral Literature in Literary Criticism

The marginalisation of African oral literature in mainstream literary criticism is a matter of academic oversight and a consequence of deeply entrenched epistemological hierarchies. Reimagining orature as central, rather than peripheral, to African literary studies necessitates a conscious recalibration of literary canons, pedagogical frameworks, and critical methodologies. A key proposal in this regard is the formal integration of orature into the literary canon, not as background material or pre-literate residue, but as a distinct and autonomous literary system that demands its own critical protocols.

Such integration begins with recognition—acknowledging the structural and aesthetic complexity of oral forms, their philosophical depth, and their continued relevance. African oral texts, as exemplified by izibongo, alo, griot epics, and ritual performances, embody all the hallmarks of literary excellence: metaphor, symbolism, irony, narrative complexity, and emotional resonance. However, their omission from literary syllabi and research agendas reflects what Ndlovu-Gatsheni (2018, p. 7) identifies as the “epistemic injustice” of privileging written over spoken word and Eurocentric over indigenous modes of expression. Reimagining the canon would involve systematically including transcribed and performed oral texts in university curricula, developing critical anthologies of orature, and treating oral artists—praise poets, storytellers, griots, and ritual performers—as literary figures in their own right.

The contributions of African scholars and critics have laid the intellectual foundation for this transformation. Ngũgĩ wa Thiong’o (1986, p. 14) was among the first to explicitly call for the reconceptualisation of orature not as folklore but as literature proper, coining the term to place oral forms on equal footing with written texts. Similarly, Chinweizu et al. (1980, p. 239) advocated for the decolonisation of literary studies by embracing African aesthetic principles and rejecting imported standards that fail to address African realities. Scholars such as Ruth Finnegan (2012), Isidore Okpewho (1992), Karin Barber (2007), and Veronique Tadjo (2008) have also made significant contributions to the analysis, transcription, and theorisation of oral traditions across diverse regions. More recently, thinkers such as Nyamnjoh (2017), Nfah-Abbenyi (1997), and Ndlovu-Gatsheni (2018) have challenged scholars to engage more rigorously with African epistemologies, rejecting the universalisation of Western theories as the default framework for literary analysis.

Beyond the academy, oral literature is essential in contemporary African life, particularly in education, cultural activism, and storytelling as a form of resistance. Folktales transmit ethics, language, and historical consciousness in schools and informal community settings. Radio storytelling programmes, theatre-for-development performances, and social media platforms have revitalised oral traditions for new generations in many parts of Africa. For example, digital griots in Senegal or Instagram storytellers in Kenya are using technology to adapt traditional narratives for modern relevance, addressing topics such as gender inequality, migration, and corruption. These emerging practices demonstrate the resilience and adaptability of orature in navigating modernity and challenging socio-political injustice. As Barber (2007, p. 59) observes, oral texts “continue to be reconfigured for new publics and political moments,” affirming their role as literary and civic tools.

Therefore, reimagining African oral literature must be embedded within a larger project of decolonising literary criticism. This involves more than including African texts in syllabi—it

requires rethinking the foundational assumptions of what literature is, how it functions, and who gets to define it. Mignolo (2011, p. 274) refers to this as “epistemic disobedience”—a refusal to be disciplined by Western categories of knowledge that have historically marginalised non-Western forms. Decolonial literary criticism must be dialogical rather than prescriptive, allowing African concepts such as Ubuntu, *palaver*, ancestral consciousness, and communal authorship to shape interpretive strategies.

To move forward, scholars, educators, and institutions must develop pedagogies of inclusion and methods of interpretation that reflect the linguistic, cultural, and performative realities of African societies. This includes investing in oral archives, supporting oral artists as intellectuals, and training students to listen, not only with their ears but with cultural sensitivity and historical awareness. In this light, literary criticism becomes a scholarly exercise and a political and ethical commitment to honouring the voices, rhythms, and wisdom of African ancestors and communities.

In reimaging African oral literature through this lens, the aim is not to assimilate orature into existing paradigms but to allow it to reshape the very grammar of literary thought. Only then can we move toward a truly African and global literary criticism that is inclusive, dynamic, and decolonised.

Recommendations and Implications

The implications of this study are primarily literary and pedagogical. To reposition African oral literature at the centre of literary studies, universities must integrate orature structurally into curricula, research agendas, and critical training, treating oral texts as primary literary materials rather than illustrative supplements.

Pedagogical Reforms

Teaching methodologies must be reconfigured to recognise the performative nature of orature. Classrooms should engage students through multimodal experiences—such as storytelling circles, live performances, and digital recordings—while also drawing on the authority of indigenous knowledge holders, including praise poets and griots. Such approaches will foster appreciation of the full sensory, communal, and spiritual dimensions of oral traditions.

Developing Indigenous Critical Frameworks

African literary criticism must continue to evolve its own conceptual resources rooted in African cultural and philosophical traditions. Frameworks such as Ubuntu, ancestral memory, and communal authorship offer critical lenses that resist the imposition of external theories. Interdisciplinary collaboration with linguistics, history, and philosophy is essential to building these indigenous theories into durable tools of analysis.

Digitisation and Archiving

To safeguard and extend the life of oral traditions, institutions must prioritise digitisation projects that record, translate, and annotate performances. Creating publicly accessible archives will ensure that these works remain available for both academic scholarship and community use, while preserving their vitality for future generations.

Rethinking Research and Evaluation

Methods of research and assessment must move beyond rigid textualist analysis to accommodate the performative fluidity of oral texts. This requires openness to ethnographic fieldwork, reflexive analysis, performance review, and collaborative interpretation with oral artists themselves, who should be recognised as co-producers of knowledge.

Policy and Institutional Support

Educational policymakers must embed orature structurally within curricula, from primary to postgraduate levels. Investment in funding, publishing, and professional posts dedicated to orature will give it the institutional recognition it deserves. Central to this effort is the

promotion of African languages as media of instruction and analysis, without which oral traditions risk continued marginalisation.

By enacting these recommendations, African literary studies will expand its scope and return to its roots, producing a field that is more representative of the continent's cultural wealth and intellectual traditions. Such a transformation will not only correct epistemic injustices but also enrich global literary studies by offering alternative ways of knowing, narrating, and imagining. African orature is not a relic but a living archive, one that continues to shape identities, inspire resistance, and provide philosophical insight. To affirm its rightful place in the academy is to honour Africa's past, empower its present, and secure its literary future.

Conclusion

This study has undertaken a critical re-engagement with African oral literature, foregrounding its intellectual, aesthetic, and epistemological depth as a legitimate and autonomous literary tradition. By examining forms such as praise poetry, folktales, griot epics, and ritual performances, the research demonstrates that orature is not a mere vestige of pre-literate society but a living and sophisticated system of knowledge production. Through African-centred criticism, performance theory, decolonial thought, and relational ontologies, this work affirms that oral traditions embody ancestral wisdom, moral vision, collective memory, and aesthetic ingenuity—qualities that position them as central rather than peripheral to Africa's literary and cultural heritage.

The analysis has revealed how these traditions subvert the rigid textualist assumptions of Eurocentric criticism. Case studies of isiXhosa izibongo, Yoruba *alo*, Mande griot narratives, and Shona ritual performances illustrate how meaning in orature emerges through performance, community interaction, and spiritual resonance. Such practices expose the epistemic injustice inherent in the long-standing marginalisation of oral traditions, which has resulted not from a lack of literary value but from systemic privileging of Western paradigms. As Ngũgĩ wa Thiong'o, Chinweizu, Niyamnjoh, and Ndlovu-Gatsheni remind us, reclaiming orature is not only a scholarly imperative but also a political and ethical act of decolonisation.

To reimagine African oral literature within the discipline of literary criticism requires dismantling inherited hierarchies and reconstituting the canon on terms that are faithful to African voices and worldviews. This entails methodological renewal, pedagogical innovation, and institutional reform, so that orature is no longer treated as supplementary but as constitutive of African literary studies. By doing so, we not only pay homage to the voices of the ancestors but also affirm the living creativity of contemporary African communities and contribute to shaping a more inclusive and equitable literary future.

Author contributions

Enongene Mirabeau Sone: Conceptualisation, formal analysis, writing (original draft), writing (review and editing).

Disclosure statement : No potential conflict of interest was reported by the author(s).

Funding Statement : No funding was received for this research.

References

- Abrahams, R.D., (1983). *African Folktales: Traditional Stories of the Black World*. New York: Pantheon.
- Achebe, C. (1975). *Morning Yet on Creation Day: Essays*. London: Heinemann.
- Bauman, R. (1986). *Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narrative*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Barber, K. (2007). *The Anthropology of Texts, Persons and Publics: Oral and Written Culture in Africa and Beyond*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chinweizu, J. E. O., and Madubuike, I. (1980). *Toward the Decolonization of African Literature*. Enugu: Fourth Dimension Publishing.
- Cope, T. (1968). *Izibongo: Zulu Praise-Poems*. Oxford: Clarendon Press.
- Finnegan, R. (2012). *Oral Literature in Africa*. Cambridge: Open Book Publishers.
- Harrow, K.W. (2013). *Trash: African Cinema from Below*. Bloomington: Indiana University Press.
- Johnson, J.W. (1992). *The Epic of Sunjata: Versions of the Sunjata Epic and Related Materials*. Bloomington: Indiana University Press.
- Lan, D. (1985). *Guns and Rain: Guerrillas and Spirit Mediums in Zimbabwe*. London: James Currey.
- Mazrui, A. (2004). *The African Renaissance: A Triple Legacy of Skills, Values, and Gender*. Pretoria: University of South Africa Press.
- Mignolo, W.D., 2011. *The Darker Side of Western Modernity: Global Futures, Decolonial Options*. Durham: Duke University Press.
- Ndlovu-Gatsheni, S.J., (2018). *Epistemic Freedom in Africa: Deprovincialization and Decolonization*. London: Routledge.
- Newell, S. (2006). *West African Literatures: Ways of Reading*. Oxford: Oxford University Press.
- Ngara, E., (1990). *Ideology and Form in African Poetry: Implications for Communication*. London: James Currey.
- Ngugi wa Thiong'o (1986). *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. Nairobi: Heinemann.
- Nfah-Abbenyi, J.M. (1997). *Gender in African Women's Writing: Identity, Sexuality, and Difference*. Bloomington: Indiana University Press.
- Nyamnjoh, F.B., (2017). *Drinking from the Cosmic Gourd: How Amos Tutuola Can Change Our Minds*. Bamenda: Langaa RPCIG.
- Okpewho, I. (1992). *African Oral Literature: Backgrounds, Character, and Continuity*. Bloomington: Indiana University Press.
- Rasmussen, S.J. (2006). *The Poetics and Politics of Tuareg Aging: Life Course and Personal Destiny in Niger*. DeKalb: Northern Illinois University Press.
- Tadjo, V. (2008). *The Shadow of Imana: Travels in the Heart of Rwanda*. Johannesburg: Jacana Media

The Feminine Image: Reconstructing Gender Stereotypes in African Male Literature

Okafor Ebele Eucharika (PhD)

Department of Linguistics, African & Asian Studies, Faculty of Arts,
University of Lagos, Akoka, Lagos, Nigeria.
eokafor@unilag.edu.ng

Abstract : Feminist scholars constantly argue that women were seriously underrepresented in early African male literature, and where they appeared, rigid gender stereotypes largely shaped their images. Attempts by women to transcend these limitations were often questioned within the patriarchal structure of African society. Consequently, feminists encouraged contemporary female writers to reconstruct women's images in literary texts based on their lived experiences. In recent times, some male writers have also contributed to this reconstructive effort by challenging traditional female stereotypes in their works. The paper examines gender portrayal in *Adaeze* (1998), a novel by contemporary male writer, Uzoma Nwadike, with a focus on how stereotypical images are used to reconstruct the female gender. A purposive sampling technique was employed in selecting the text, and the study adopts a content analysis approach anchored in feminist literary theory. The findings reveal that Nwadike portrays the female gender predominantly in positive terms. By contrast, the male gender receives a limited number of positive portrayals. Male characters are largely depicted negatively, while negative portrayals of female characters occur to a much lesser extent. Collectively, this pattern of representation suggests that contemporary male Igbo writers are increasingly engaging with women's lived realities, thereby addressing gaps neglected in earlier male-authored literature. The positive portrayal of women in *Adaeze* challenges patriarchal domination and promotes more balanced and harmonious gender relations. Consequently, literary representations should reflect the lived experiences of both genders as they are socially situated and treated in contemporary society, rather than perpetuating rigid or stereotypical constructions.

Key Words: female gender, African literature, male literature, gender stereotypes, reconstruction, feminism

Introduction

African literature refers to the body of literary works produced by authors from the African continent, spanning various genres, languages, and forms. It reflects the diverse cultural, historical, and social experiences of African peoples, often addressing themes such as identity, colonialism, independence, tradition, and modernity. It also refers to the body of oral and written works produced in African languages and reflecting African experiences. Blending various languages, such as Swahili, Yoruba, Hausa, Igbo, Zulu, Arabic, English, French, and others, the African writers incorporated diverse linguistic elements in their literature, which makes African literature diversified in its nature and theme (Thakur & Roy, 2025, p. ix). The self-defining activity of the community is conducted in the light of the works, as its members have come to read them (or criticize them) (Meyer, 2019, p.2).

However, literature does not grow or develop in a vacuum. It is shaped and conditioned by the social realities of the society that produced it (Raddannavar, 2014). Consequently, it is perceived as an imaginative portrayal of life as it reflects the "living situation of men and women in its rich viciousness (Akorede, 2011, p. 1 -2). According to Akorede, literature is deeply concerned with men and women in society, human interactions, human behaviour, and the relationships between people. These wide varieties of situations, settings, and experiences are deeply connected with the central institutions of family, marriage, kinship, politics, economy, law, education and gender relations (p. 2).

African literature has historically portrayed gender stereotypes that position feminine gender as passive, domestic, and dependent figures within patriarchal structures. Feminists criticized the negative stereotypes used to represent the feminine gender and urged contemporary literary writers, especially female writers, to reconstruct the feminine image in their texts through their lived experiences to present the reality of women in African literature. However, contemporary female literary texts increasingly interrogate these entrenched portrayals by deconstructing negative stereotypes of femininity. Some contemporary male writers who are sensitive to women's plight collaborate with female writers to reconstruct negative stereotypes of femininity in their literary texts. Hence, the present paper examines Nwadike's *Adaeze* to highlight the stereotypical images he employed to reconstruct a negative image of the feminine gender in his novel.

1. Overview of Gender Stereotypes

Stereotypes represent a society's collective knowledge of customs, myths, ideas, religions, and sciences. The culture of an individual influences stereotypes through information that is received from indirect sources such as parents, peers, teachers, political and religious leaders, and the mass media (Dutta, 2013, p. 40). Gender stereotypes are prevailing attitudes and presumptions regarding the traits, roles, and conduct that are suitable for individuals according to their gender. They reflect our tendency to accept task performance more highly than social relationships when evaluating men and women, respectively (Omojemite, Cishe, & Zibongiwe, 2024, p. 78). They are socio-cultural patterning of appropriate behaviour for masculine and feminine genders (Adewoye et al., 2014; Hentschel, Heilman, & Peus, 2019; Priyashantha et al., 2021; Rakib, 2024). They are generalised, socially constructed beliefs about attributes, behaviours, and roles that are appropriate for men and women. These stereotypes fall into three main categories: role stereotypes, personality stereotypes, and occupational stereotypes. Role stereotypes define expected behaviours related to family and social responsibilities; personality stereotypes involve assumptions about emotional and behavioural traits (Quintero, Gonzalez, Patino-Jacinto, & Haynes, 2024). For example, males are more assertive, and females are more emotionally expressive. Occupational stereotypes associate certain occupations with one gender, such as that many nurses are female and engineers are generally male (Li, 2025, p. 2).

A gender stereotype is harmful when it limits women's and men's capacity to develop their personal abilities, pursue their professional careers, and/or make choices about their lives (Yakubu, 2020; Priyashantha, Chamaru De Alwis, & Welmilla, 2023; Rakib, 2024). Code (1987: 195), who identified the tyranny of stereotypes, reveals that, as women begin to move "beyond domination," it becomes increasingly apparent that, if they are to achieve a viable mode of being, then some fundamental assumptions, integral to most known social practice, will have to be radically rethought. Stereotypical conceptions of women's nature persistently count among the most intransigent obstacles against which women struggle in their efforts to bring an end to patriarchal oppression. He shows that stereotypes are a matter of both epistemological and ontological concern, because how people are known and know themselves through "received" doctrine, the findings of the acknowledged experts of a society, structures their very possibilities of being. Hence, the epistemological structures

created by and embodied in stereotypes have ethical and ontological consequences (Ali & Adshead, 2022).

The features of these stereotypes of women are well known. Some early and contemporary male literary writers describe women as, at once, seductive, irrational, and passive. They are subjective and emotional in their judgements, scatter-brained, politically immature, financially irresponsible, and constitutionally delicate. Incapable of sophisticated, abstract thought, their minds are forever occupied with trivia (Kiritu, Mwihia, and Mwangi, 2025; Lips, 2003, pp. 17-18). Because their conversation is largely gossip, women inevitably lower the tone of intellectual gatherings. They can neither be trusted to engage in serious professional occupations nor be expected to do hard physical tasks. They are ineluctably at the mercy of their biology. So, it is not reasonable, like things, that women should participate either in the "profession of learned men," the professions of hard-headed men, or the sports of athletic men. Rather, their proper role is to adorn and maintain the sanctuary called "home," man's haven in a tough world. Such stereotyped 'knowledge' about what women are enjoys prescriptive as well as descriptive hegemony. Despite the obvious inadequacy of these characteristics, they serve to define what it is to be a "good" woman, they contribute to keeping women in their proper place in society, and they provide reasons for condemning as aberrant those who do attempt to defy their prescription (Code, 1987, pp. 195–196; Ali & Adshead, 2022).

2. Theoretical Framework: Feminist Theory

Feminist theory interrogates the social, cultural, and ideological structures that cause gender inequality. An important contribution to this discourse is Simone de Beauvoir's *The Second Sex* (1949), in which she argues that "One is not born, but rather becomes a woman." This assertion highlights the social representation of womanhood and presents a critical lens for examining patriarchal portrayals of women in literature and society. Over the years, the concept of being equal to males has developed into different stages, and various feminist schools have come into being: radical Feminism, liberal Feminism, socialist Feminism, black/white Feminism, post-modern Feminism, and psychoanalytical Feminism (Guo, 2019, p. 453; Lawford-Smith, 2022), including womanism, an offshoot of Feminism. Haslanger and Tuana (2008: 21, cited in Okafor, 2019: 1) aver that from the inception of Feminism in the late eighteenth and early twentieth centuries in Europe and America, women believed that they were oppressed and fought for equal rights based on the idea of equality of the sexes.

Some writers use the term 'Feminism' to refer to a historically specific political movement in the US and Europe; other writers use it to refer to the belief that there are injustices against women. According to Tuttle (1986: 184, cited in Guo, 2019: 453), the main goal of feminist criticism is "to develop and uncover a female tradition of writing", "to analyse women writers and their writings from a female perspective", "to rediscover old texts", "to interpret symbolism of women's writing so that it will not be lost or ignored by the male point of view", and "to resist sexism in literature and to increase awareness of the sexual politics of language and style" (p. 453). Feminism views gender stereotypes as socially constructed narratives that perpetuate power imbalances by prescribing rigid roles for men and women. These stereotypes often confine women to domestic, caregiving, and passive roles while positioning men as active, decision-making figures in public and economic spheres.

Feminist scholars argue that such stereotypes not only limit individual agency but also institutionalize gender inequality, shaping societal expectations and behaviours in ways that disadvantage women (Gurung, 2025, p. 149). However, feminists' utmost concern is to eradicate unfavourable stereotypical depictions of women in literature. Feminists seek social change in women's status by changing how society views them. There is a need to change societal ideas about patriarchy and to accept women as valuable members of society (Peter, 2010). They believe that the negative stereotypical image of women in literature contributes to the way women are visualized and treated in society. Negative stereotypes of women curtail their possibilities and effectively prevent them from achieving their potential. Consequently, feminists urge contemporary literary writers, especially female writers, to reconstruct negative, stereotypical perceptions of women in their texts.

Methodology

This study is literary in nature and focuses on the analysis of a contemporary African male-authored novel, Nwadike's *Adaeze*, to examine how gender stereotypes are employed to reconstruct the negative image of the female gender that was largely distorted in earlier African male literature. The study adopts a qualitative content analysis approach, enabling an in-depth examination of the meanings, themes, and ideological positions embedded in the text.

A purposive sampling technique was used to select *Adaeze* as the primary text for analysis. The novel was deliberately chosen because it is written in Igbo and offers a culturally grounded portrayal of gendered lives within contemporary Igbo society. The text vividly reflects social expectations, behavioural norms, and stereotypes used to describe both men and women in an African context. The selection of *Adaeze* is also motivated by the need to present a realistic picture of masculinity and femininity as they operate in contemporary Igbo society, particularly in relation to family life, education, religion, and sexuality.

In this study, the stereotypical portrayals of male and female characters by the male author, Nwadike, are comparatively analysed. Both positive and negative stereotypes associated with each gender are examined to determine the extent to which Nwadike reconstructs, redefines, or sustains the negative image of women that has been dominant in earlier African male-authored literary works.

Results and Discussion

The analysis of Uzoma Nwadike's *Adaeze* reveals a deliberate deployment of gender stereotypes aimed at reconstructing the image of women while simultaneously exposing the moral and social failings of men within a patriarchal Igbo society. The findings indicate that positive stereotypes are overwhelmingly associated with the female gender, whereas negative stereotypes are predominantly linked to male characters, with limited negative representations of women.

2.2 Positive Stereotypes Associated with Male and Female Genders

2.2.1 Female as Diligent

The female genders are portrayed as diligent, a quality attributed to the female character named Uzumma, the wife of Uchechukwu, a male character. She sustains her family through farming and trading despite her husband's neglect:

Dị ka nwaanyị gbasiri ike orụ, dikwa uchu n'izu ahia, o nyeghi umu ya ohere ka ha chewe maka onodu ha na nna ha. Uwe, akwa, akpukpokwu na umu ihe ndi ozọ di ha mkpa, o nweghi nke o na-ekwe ka o kọọ ha. Ego nri di ya na-enye ya anaghi ezu, ma o dighi mgbe o na-ekwe ka agụụ nara ya umu ya (p. 23).

(As a hard-working and industrious woman, she did not allow her children to be distressed about the strained relationship between them and their father. She never allowed them to lack clothes, shoes, and other essentials. Although the money provided by her husband was scarcely enough to sustain the family, she had never allowed her children to be hungry).

Uzumba is a very diligent and resilient woman. She decided to accept the responsibility of paying her daughter's, Adaeze's, school fees when her husband refused to do so. She continues to pay the school fees despite her husband's death to show how determined she is in maintaining the well-being of her family, with or without her husband. Ammann (2021) affirms that contemporary authors regularly critique patriarchal and colonial residues while depicting women as resilient agents navigating family, labour, and nation. From the feminist's point of view, Uzumba is a real feminist. Feminists support women's hard work, resilience, and independence, especially in finance, and their contributions to family welfare, ensuring the peace and well-being of their families. Ogundipe-Leslie (2007: 549), in her feminist theory of *Stiwanism*, posits that women's assumption of responsibility within the family structure is a critical pathway to their liberation from male-dominated social systems. Central to Ogundipe's conception of gender equality is the encouragement of women to accept responsibility, particularly financial responsibility, alongside men within the household. She argues that when women actively contribute to familial and economic responsibilities, African men are less likely to resist women's inclusion in the broader processes of social transformation across the continent.

The female gender, Adaeze, is similarly portrayed as diligent in her academic life, excelling consistently in schoolwork and manual labour: *N'ulokwukwu, a maara Adaeze nke oma maka irube isi. O ji ndi nkuzi n'onu ikwupu ihe o ga-eme, n'out ntabianya ahụ, ya e mee ya, juokwa ma o foro ozọ...* (p. 30). (In the school, Adaeze is known as an obedient girl. Teachers are the ones who delay telling her what to do; in a twinkle of an eye, she has done what they asked her to do and still expects more.) Nwadike's portrayal of the female gender goes beyond the societal expectations of the female gender represented in early African male literature as mothers, caregivers, homebuilders, dependents, and domestic workers (Gurung, 2025). He subverts the patriarchal belief that positions men as the primary owners of large businesses, sole family breadwinners, and the exclusive beneficiaries of formal education through his portrayal of female characters such as Uzumba and Adaeze as industrious, economically productive, and highly educated. Kiritu, Mwihia, and Mwangi (2025: 220) believe that masculinity can be regarded as a socialisation-related byproduct, since they are cultural construct; they are not just applicable to males but also women because women regularly exhibit behaviours that are seen as 'masculine' in certain historical and social situations.

2.2.2 Female as Respectful, Humble, and Protector of Family Dignity

The female gender is further portrayed as respectful, Humble, and protectors of family dignity. Uzumma demonstrates deep affection and respect for her husband, Uchechukwu. She is a humble and morally upright woman who seeks to preserve her family's dignity: She consistently shields her husband from public disgrace despite his womanising behaviour: "*Uzumma ... na-ejiri nwayọọ kpọọ di ya n'isi ụtụtụ, mee ka ọ ghọta nke ọma ihe ndị ọ na-eme na-ekwesighiri onye di ka ya*" (p. 17). (Uzumma ... will politely speak to her husband early in the morning and make him fully understand the wrong things he does, which do not speak well of him). In addition, even in the face of emotional pain, she defends him: *Ọ bụ eziokwu na di ya na-eme ya ihe mgba anyammiri, mana ọ naghị achọ isi n'aka onye ọ bụla nata nkwutọ n'ebe di ya nọ* (p. 22). (Her husband indeed broke her heart, but she never allowed anybody to criticise him). Her confrontation with a woman who publicly discusses her husband at the market further reveals her deep commitment to marital loyalty. Ezeigbo (2012) emphasizes in her theory of Snail-Sense Feminism that women's humility functions as a strategic tool for survival within Nigeria's rigid patriarchal social structure. According to Ezeigbo, women are encouraged to adopt accommodation and tolerance in their interactions with men, not as signs of weakness, but as deliberate strategies for negotiating power and ensuring peaceful coexistence within the family. Her theory emphasizes cooperation between men and women as a pragmatic approach to maintaining familial harmony while subtly challenging patriarchal dominance. Through Uzumma's action, Nwadike foregrounds the depth of her love, loyalty, and respect for her husband, using her conduct to underscore feminist ideals of family harmony, mutual respect, and relational stability.

2.2.3 Female as intelligent and academically outstanding

Nwadike presents the female gender as intelligent and academically outstanding, particularly through Adaeze: "*N'akwukwọ, Adaeze bụ azụ eru ala. Ụbụrụ ya bụ eso nke na-atugide ụmụ nnụnụ. Mgbe ọ bụla e lechara ule, ọ bughị na ọ ga-abụ onye nke mbụ, kama, ihe ọ ga-eji agafe onye na-eso ya n'azụ ga-adj egwu*" (p. 30-31). (In academics, Adaeze was unbeatable. Her brain was very sharp and retentive. After every examination, she would not only take first position, but she would also give a very wide gap to the second person after her). Nwadike shows that even a male student, Ezetaụwa, who speaks impeccable English, does not match Adaeze in their class. Adaeze's intelligence earns her leadership positions and admiration: "*Obi ọma kpara ụmụakwukwọ ha niile... maka na onye ọ bụla maara na ọchịchị ya ga-eweta udo, ọñụ na agamnihu*" (p. 59). (All the students were happy... because they all knew her leadership would bring peace, happiness, and progress). Nwadike subverts the prevailing social belief that men possess superior intellectual capacity and educational competence by portraying female characters who exhibit intellectual depth, educational attainment, and effective leadership. Through these representations, he challenges entrenched patriarchal assumptions that position men as the natural custodians of knowledge, authority, and leadership, thereby affirming women's capacity to excel in education and occupy leadership positions within society. Chukwukere (2000: 118) emphasises the importance of women's education. She asserts that education is a gateway to self-fulfillment, creativity, and autonomy, and it helps to guarantee women's liberation, self-assertion, and freedom from poverty.

2.2.4 Female as Thrifty and Chaste

The female gender, Adaeze, is further depicted as thrifty and chaste while in the university. Nwadike portrays women as those who live frugally. Adaeze is not an extravagant girl in her university; despite financial gifts from Nnanna (her fiancé), she remains disciplined: “*Ọ bụ eziokwu na ego si n’aka Nnanna abjara ya (Adaeze) yirim yirim, ma ọ bughị nwa mmefu akụ*” (p. 106). (It was true that Nnanna lavished money on her, but she was not extravagant). Adaeze does not waste money on frivolous things, which shows women as thrifty. She chooses to preserve her virginity instead of conforming to the libertine norms in society. Nwadike shows through Adaeze that women have good morals. Adaeze firmly rejects sexual advances: “*Ụmụnwoke na-awụ petem petem ka mmiri... ma ọ na-agba isiakwara*” (p. 97). (Many men were rushing like water ... but she stubbornly refused). Nwadike shows that: “*Agụụ butere a juchaa a nara. Obi Ada siri ike n’ikwapụ ihe ọnwụnwụ a mana ihe nramahụ aghaghị ichuputa ya ụkwụ n’ama*” (p. 98). (Hunger makes one accept with s/he has rejected. Ada had made up her mind to resist temptation, but difficulties posed a big challenge to her). Adaeze resists all attempts made by her friends, Olachi and Titi, to get her to conform. Even when she meets Nnanna, their relationship is entirely platonic. Nwadike shows through Adaeze’s relationship with Nnanna that women can decide to preserve their chastity until marriage.

2.2.5 Female as Self-determined, Strong-willed, and Assertive

Nwadike portrays his female characters as self-determined, strong-willed, and assertive, thereby reconstructing the negative stereotypes historically associated with women in African male-authored literature as passive, irrational, and incapable of independent decision-making. Adaeze’s decision to become a Reverend Sister is a clear example of female agency challenging patriarchal expectations. Her choice is vehemently opposed by her family, particularly her mother, Ụzụmma, who expects Adaeze to marry and contribute economically to the family. Ụzụmma’s shock and emotional outburst: “*Adaeze, ị sị gịni? Ị sị ị na-eje ichi gịni? Kwuo ka m nụ... ọ bụ ihe ị gara mụọ ebe ọ bụ ụnụ gụrụ akwụkwọ ukwu?... Bja gaanụ. Ajọ nwa siri owere baa nne ya afọ. Tụfiakwa!*” (p. 140-141). (Adaeze, what did you say? Did you say you want to be ordained as what? Talk, I am listening... Is it what you learnt from the University?... Start going. An evil child that entered the mother’s womb through the backyard. God forbid!). Ụzụmma’s response reflects a cultural ideology that interprets female ambition outside marriage as unreasonable, evil, and morally suspect. Despite her mother’s threats and communal pressure, Adaeze remains steadfast, asserting her autonomy by absconding to a convent in Amachara. Her resolute decision exemplifies African feminist principles, particularly Ogundipe-Leslie (2008: 549), in her feminist theory of *Stiwanism*, which emphasizes women’s responsibility to claim agency and participate actively in shaping their lives, and Ezeigbo’s (2012) *Snail-Sense Feminism*, which recognizes that women often navigate hostile patriarchal structures strategically while maintaining personal integrity. Adaeze’s assertiveness disrupts the stereotype of women as passive and compliant, demonstrating that female determination is a source of empowerment rather than defiance.

From a feminist perspective, Nwadike’s depiction challenges traditional male-centered narratives that often portray women as weak, dependent, or emotionally irrational. By presenting Adaeze as assertive, purposeful, and capable of achieving her goals while

retaining her emotional complexity, Nwadike reconstructs the female gender as autonomous, resilient, and multidimensional. He further critiques the societal and familial structures that hinder women's potential, urging a feminist reimagining of female empowerment in Igbo society. Emmanuval and Britto (2025:2766) argue that assertiveness is the skill to express oneself, thoughts, feelings, and needs only and honestly without infringing on others' rights. They further demonstrate that assertive behaviour is unlike passive and aggressive behaviour. Lips (2003: 10) terms assertive women, like Adaeze, as "the feminists, the intellectuals, and the career women", who cannot compromise their happiness. Adaeze rejects being subdued by tradition. Feminists support women's empowerment and assertiveness, advocating that women negotiate pathways to liberation without abandoning their families. Adaeze's actions reflect contemporary realities, where educated women exercise autonomy and embrace their chosen professions. Ezeigbo (1990: 48) urges literary writers to create "women who challenge patriarchy not just because they have been victims of such a system, but because they wish to assert themselves as constituting an important and indispensable half of humanity" (p. 148). Ezeigbo further affirms that only then can feminism give the male and female readership what Heilbrun and Stimson call "the vicarious experience of renunciation and awareness" (p. 148). The portrayal of active women who are full, complete, and assertive, according to Ezeigbo, "could play down on gendered conflicts and promote meaningful interrelationship between men and women" (p. 148) and ensure cultural androgyny.

2.3 Negative Stereotypes Associated with Male and Female Genders

2.3.1 Male and Female Genders as Promiscuous and Materialistic

Nwadike portrays both male and female characters as promiscuous and materially driven; however, male promiscuity is foregrounded as more aggressive and socially destructive, while female promiscuity is often presented as reactive and economically motivated. This balance aligns with Bachore's (2022: 182) argument that equitable gender representation shapes social perceptions and gender roles beyond literary spaces. Uchechukwu, Uzumma's husband, exemplifies male sexual irresponsibility. He squanders his salary on extramarital affairs, neglecting his wife and children: "... *ma ya hụ ụmụnwanyị nwoke ibe ya... akpịrị etowe ya. Nke a tinyere ya n'ajọ omume: isogharị ụmụnwanyị n'ike na inye ha ego aghara aghara...*" (p. 19) (...but if he saw other men's wives... he desired them. This led him into bad behaviour: befriending women and giving them money without reasoning...). His womanising yields no lasting value, only fleeting pleasure, thereby exposing the emptiness of male sexual excess. Through Uchechukwu, Nwadike critiques patriarchal masculinity that privileges sexual entitlement over family responsibility.

While male promiscuity is portrayed as predatory and irresponsible, female promiscuity is often framed as socially conditioned and materially induced. Olachi's moral decline is attributed not to innate waywardness but to exposure and temptation. Her acceptance of Ikechi, based on unrealistic promises and material display, illustrates how economic inducement compromises female agency: "*O kwere Olachi nkwa oko okpa na-ekwe nnekwu*" (p. 94). (He promised Olachi the type a cock promises a hen). The figurative language used to describe her submission reinforces a stereotypical portrayal of women as easily swayed; however, this portrayal is counterbalanced by Adaeze's chastity and moral restraint, which serve as a moral corrective within the narrative.

Overall, in the bid to reconstruct the female gender, Nwadike juxtaposes morally weak female characters with principled ones like Adaeze to challenge monolithic representations of women as promiscuous and materialistic. His narrative ultimately shifts blame from innate female moral failure to socio-economic pressures and patriarchal manipulation, thereby aligning with feminist critiques of gendered sexual politics.

2.3.2 Male and Female Genders as Extravagant and Irresponsible

Nwadike portrays both men and women as extravagant; however, he foregrounds male extravagance and irresponsibility as more pervasive and destructive to family stability. Uchechukwu, for instance, begins his civil service career at a time of economic prosperity but has nothing tangible to show for his earnings. Despite receiving a regular and substantial salary, he fails to save or plan for the future: "*Uchechukwu na-eri ezigbo ugwo onwa, ma o rara ya ahụ ichekwa ego maka ihe dīmkpa na maka oḍjinihu*" (p. 17). (Uchechukwu was receiving a good salary, but it was difficult for him to make some savings to safeguard the future). Uchechukwu is explicitly identified as the source of conflict in his household because of his drunkenness, womanising, and neglect of domestic duties (p. 17). His financial recklessness becomes a recurring source of conflict between him and his wife, who repeatedly cautions him against wasteful spending. Through this portrayal, Nwadike subverts the patriarchal assumption that men are naturally prudent providers and exposes male economic mismanagement as a catalyst for domestic instability.

Although male extravagance dominates the narrative, Nwadike also associates female extravagance with material desire through the character of Olachi. Olachi envies the wealth Nnanna lavishes on Adaeze and desires to replace her, not out of affection or ambition, but to enjoy a luxurious lifestyle: "*... ya adj ya ka ya buru Adaeze, wee were nwayoḡ kpṛṛ Nnanna isi*" (p. 106). (... she felt like becoming Adaeze so that she could squander Nnanna's wealth). Olachi's aspiration reflects economic dependency rather than productivity, reinforcing a critique of socially conditioned female materialism. In contrast, Adaeze's moderation and discipline suggest that extravagance is not inherent in women but shaped by circumstance and socialisation.

From a feminist perspective, male irresponsibility within the family is unacceptable. Klinken (2011: 104–118) argues that male headship in the family is not about male domination and oppression, but taking responsibility. While acknowledging women's increasing economic contributions in contemporary society, Klinken maintains that men should retain primary responsibility for family welfare. Consequently, Nwadike's portrayal of Uchechukwu exposes a distorted masculinity that contradicts both feminist ethics and redefined contemporary notions of responsible manhood. In reconstructing gender relations, Nwadike thus critiques male irresponsibility while implicitly advocating shared responsibility as the foundation for family harmony and gender justice.

2.3.3 Male Gender as Diabolical

Nwadike portrays diabolical practices exclusively through male characters. Although men are depicted as agents of diabolism, the narrative subtly shifts responsibility by suggesting that women's actions provoke men's resort to occult aggression. This narrative move implicitly constructs women as catalysts for male violence, thereby reinforcing a patriarchal

logic that rationalises male aggression as reactive rather than autonomous. Adaeze's suitor, Nnanna, exemplifies this portrayal. After financially supporting Adaeze during her university education and National Youth Service Corps, with the expectation of marriage, he becomes embittered when she chooses the religious life and becomes a Reverend Sister, hence Nnanna's resort to diabolical acts. The depth of this diabolical intent is evident in their instruction to the medicine-man: "... *ha achoghị ka nwaada a nwụọ anwụọ, kama, ka o dobe ya n'ụdị ọdị ndụ, ọnwụ ka mma*" (p. 133). (... they did not want the girl to die, but to be left in a condition worse than death). This request reveals a particularly cruel dimension of male aggression, where suffering is preferred over death. However, Nnanna is hesitant and morally conflicted. His refusal to procure ritual items and his fear during the ritual performance suggest an internal resistance to diabolical action. When instructed to summon Adaeze's spirit by repeatedly calling her name and recounting her alleged wrongs, Nnanna falters. His inability to proceed results in the medicine-man's anger and his attempt to summon Ibedinjọ, who has conveniently disappeared.

Nnanna's cowardice ultimately undermines the efficacy of the diabolical act. Through this failed ritual, Nwadike appears to suggest that men lack the emotional resolve to carry out extreme occult violence, portraying them instead as conflicted, fearful, and, to some extent, empathetic. Nevertheless, this portrayal is ideologically problematic from a feminist perspective. While men are shown as the perpetrators of diabolical intent, the narrative subtly absolves them by attributing their actions to emotional hurt caused by women's autonomy and life choices.

Thus, in the bid to reconstruct the female gender, Nwadike paradoxically reinforces patriarchal assumptions by depicting women's self-determination—particularly Adaeze's religious vocation—as the trigger for male aggression. Rather than interrogating male entitlement to women's emotional and marital loyalty, the narrative frames male violence as an understandable response to female non-compliance. This representation ultimately weakens the feminist potential of the text by shifting moral accountability away from men and reinscribing women as the indirect cause of their own victimisation.

2.3.4 Male and Female Genders as Gossipy/Flippant

Nwadike demonstrates that gossip is not exclusive to women, but he ultimately shows that men engage in gossip more extensively than women. He initially presents women as gossipy, particularly within the informal space of the hair salon. After Olachi leaves with her boyfriend, Ikechi, Adaeze goes out to plait her hair. Nwadike characterises the hair salon as a place of gossip: "*Ebe... ụmụnwanyị na-agba asịrị, na-akọ ụdị di ha ga-alụ*" (p. 96). (The place... where women gossip, discussing the type of husband they would like to marry). Through this depiction, Nwadike implies that women's discussions about their private lives and marital aspirations constitute gossip. However, such conversations may also be interpreted as social interaction and mutual sharing rather than idle or malicious talk. The women's salon functions as a space for interpersonal communication, not necessarily a centre for destructive gossip.

Nwadike further reveals that men are gossipy, particularly within communal and religious gatherings. This is illustrated through the reaction of men in Ụmụngwu after the news of Adaeze's entry into the convent becomes public. During a meeting held under a tree by members of the Cherubim and Seraphim Church, the men abandon the purpose of their meeting and engage in gossip about Reverend Fathers and Sisters. One of them remarks

sarcastically: “*! na-aña ha ntị! Ndj fada na ndj sista!... Sista, ọ bughị nwunye fada?*” (pp. 156–157). (Are you listening to them! Reverend Fathers and Sisters! ... Reverend Sister, is she not Reverend Father’s wife?). The men proceed to narrate alleged cases of sexual immorality involving church leaders, including a story of a Reverend Father who purportedly impregnated a girl whose child resembles him. Their prolonged discussion centres on the private lives of clergy, pastors, and married men and women, thereby revealing men as habitual gossipers who speculate and pass judgment on others.

Overall, while Nwadike initially associates gossip with women in private spaces, his narrative more strongly exposes men as gossipers within public and communal settings. This portrayal suggests that gossip is not gender-specific but becomes more socially disruptive when practised in authoritative and communal spaces, where it fosters moral judgment, distraction, and irresponsibility.

Conclusion

The author, Nwadike, displays concern for women’s plight by giving serious attention to reconstructing the image of women in his novels. He focuses on women’s domestic experiences, their education, work life, religion, and economic activities to recreate the image of women underrepresented in early male literature. The analysis reveals that through gender awareness, the contemporary male writer, Nwadike, collaborates with female writers to portray his female characters in positive terms. Nwadike, to a high degree, portrays his female gender positively as diligent, protectors of family dignity, intelligent, thrifty, chaste, self-determined, and strong-willed, as well as assertive. Nwadike, also, to a high degree, presents the masculine gender negatively as extravagant, promiscuous, gossipy/flippant, diabolical, and irresponsible. In contrast, the female gender is portrayed negatively, to a low degree, as extravagant, promiscuous, gossipy/flippant, and materialistic. Nwadike’s presentation of the male and female characters reflects how both genders are visualised in contemporary Igbo society. Unlike in the earlier novels, the male characters in the contemporary Igbo novel of Nwadike have both positive and negative attributes, like the female characters.

Apparently, the male gender is portrayed more negatively than the female gender in this novel. This indicates that contemporary male Igbo writers are beginning to change the lopsided depiction of gender in literature, which is evident especially in early Igbo novels. The recurrent stereotypes of women as wicked, jealous, and promiscuous should be discouraged because of their negative effects on women in the family and society in general. These vices are considered abhorrent in society, both in its traditional and contemporary manifestations, and unacceptable to feminists. This is because feminists, especially liberal feminists, are advocates of peace and unity in the family, which is essential for the coexistence of individuals in society. Literary works should be a tool to present the reality of women in the contemporary Igbo family and society at large. The use of negative stereotypes to depict women in literature leads to their denigration in society and thereby contributes to the disintegration of the family. Finally, it is essential for literary writers, especially contemporary male and female writers, to continue to positively reconstruct the real image of women in their novels so that women can be dignified and serve as role models to society, particularly to women who are struggling to achieve their potential in life, amidst patriarchal limitations.

References

- Adewoye, O. A. et al. (2014). Rise of the 'homo erotica'? Portrayal of women and gender role stereotyping in movies: analysis of two Nigerian movies. *Developing Country Studies*, 4 (4), 103 -110. <https://www.researchgate.net/publication/295902478>
- Akorede, Y. O. (2011). *Womanism and the Intra-Gender Conflict Theory*. Porto-Novo, Republic of Benin: Sonou Press.
- Ali, S. and Adshead, G. (2022). Just Like A Woman: Gender Role Stereotypes in Forensic Psychiatry. *Frontiers in Psychiatry*. <https://doi.org/10.3389/fpsyt.2022.840837>
- Ammann, C. (2021). Masculinities in Africa beyond Crisis: Complexity, Fluidity, and Intersectionality. *Gender, Place & Culture*, 28(9),1301-1310. <https://doi.org/10.1080/0966369X.2021.1875754>
- Bachore, M. M. (2022). Analysis of Gender Representation in English Language Materials: The Case of Grade Ten Textbook in Ethiopia. *Journal of Curriculum and Teaching*, 11 (5). 175. <https://doi.org/10.5430/jct.v11n5p175>
- Code, L. (1987). The Tyranny of Stereotypes. In Kathleen Storrie (Ed.), *Women: Isolation and Bonding, The Ecology of Gender* (pp. 195-209). The Canadian Research Institute for the Advancement of Women, Methuen.
- Chukwukere, F. N. (2000). The Female Child: Her Identity and Destiny in Education and Society. *Journal of Nigeria Languages and Culture*, 2, 118-126.
- Dutta, S. (2013). *Gender Sociology*. New Delhi: Wisdom Press.
- Emmanuval, S. & Britto, J. J. (2025). To Study the Relationship between Self-Esteem and Assertiveness among Female Adolescents in a single-sex school. *World Journal of Advanced Research and Reviews*, 26(01), 2765-2772. <https://doi.org/10.30574/wjarr.2025.26.1.1362>
- Ezeigbo, T. A. (1990). (1990). Reflecting the Times: Radicalism in recent Female – Oriented Fiction in Nigeria. In E. N. Emenyonu (Ed.), *Literature and Black Aesthetics* (pp. 143 – 157). Ibadan: Heinemann Educational Books.
- Ezeigbo, T. A. (2012). (2012). *Snail-Sense Feminism: Building on an Indigenous Model*. Lagos: Wealthsmith Books.
- Fabrizio, S. et al. (2023). Gender and Media Representations: A Review of the Literature on Gender Stereotypes, Objection and Sexualisation. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 20 (10). <https://doi.org/10.3390/ijerph20105770>
- Fwangyil, G. A. (2017). Changing the Concept of Womanhood: Male Feminists and the Nigerian Feminist Novel. *International Journal of Language, Literature and Gender Studies Stereotypes: A Current Look at Men's and Women's Characterizations of Others and (LALIGENS)*, Bahir-Ethiopia, 6 (2), 29 – 38. <http://dx.doi.org/10.4314/laligens.v6i2.3>
- Guo, R. (2019). Brief Analysis of Feminist Literary Criticism. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 300. 453 – 456. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

- Gurung, N.G. (2025). Construction of Gender Stereotypes and Its Implications in Development Practices. *NPRC Journal of Multidisciplinary Research*, 2(2), 147-159. <https://doi.org/10.3126/nprcjm.v2i2.76189>
- Hentschel, T., Heilman, M. E., & Peus, C.V. (2019). The Multiple Dimensions of Gender Themselves. *Frontiers of Psychology*, 10 (1). 1- 19. <http://doi:10.3389/fpsyg.2019.00011>
- Jemison, L. H. (2021). Feminist Theory and Sex Work Regulation: Comparing Regulatory Models and Implementation of Theoretical Policy. *Journal of Law in Society*, 21, 1. http://law.wayne.edu/journal_of_law_society
- Jonsson, E. H. (2021). Stereotypical Images of Women in Dickens' *Great Expectations* and Wood's *East Lynne*. Thesis, Umea University, Department of Language Studies, Faculty of Arts. <https://www.diva-portal.org>
- Kiritu, E.W., Mwihi, M. N., & Mwangi, P. M. (2025). Examining Underrepresentation of Male Characters in Selected African Feminist Literature. *Eastern African Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(2), 2958-8634. <https://doi.org/10.58721/eajhss.v4i2.1405>
- Klinken, A. S. V. (2011). Male Headship as Male Agency: An Alternative Understanding of a 'Patriarchal' African Pentecostal Discourse on Masculinity. *Religion and Gender*, 1 (2). 104 – 125. University of Leeds. <http://eprints.whiterose.ac.uk/74952/>
- Lawford-Smith, H. (2022). *Gender-Critical Feminism*. United States: Oxford University Press.
- Li, Y. (2025). The Impact of Gender Stereotypes on the Development of Gender Identity in Early Childhood. *SHS Web of Conference* 222, 03005. ICEPCC. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202522203005>
- Lips, H. M. (2003). *A New Psychology of Women: Gender, Culture, and Ethnicity*, 2nd ed. New York: McGraw-Hill.
- Meyer, J. (2019). What is Literature? A Definition Based on Prototypes. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*. <https://doi.org/10.31356/SILWP.VOL41.03>
- Mullin, F. (2021). Freeing the "Whore": Competing Feminist Theories and the Liberating Potential of Sex Work Policy. *Undergraduate Honors Thesis*, 37. University of San Francisco. <https://repository.usfca.edu/honors/57>
- Nwadike, I.U. (1998). *Adaeze*. Obosi, Nigeria: Pacific.
- Ogundipe-Leslie, M. (2008). Stiwanism: Feminism in an African Context. In T. Olaniyan & A. Quayson (Eds.), *African Literature: An Anthology of Criticism and Theory* (pp. 542-550). USA: Blackwell Publishing.
- Okafor, E. E. (2019). Gender and Decision Making In Igbo Literature. *Journal of Liberal Studies (CAJOLIS)*, 21(2), 208 – 219. University of Calabar.
- Omojemite, M. D., Cishe, E. N., & Zibongiwe, M (2024). Gender Stereotyping and Social Norms: Exploring Theoretical Perspectives and Educational Implications. *Research in Social Sciences and Technology*, 9(3), 77-92. <https://doi.org/10.46303/ressat.2024.48>

- Peter, Z. W. (2010). The Depiction of Female Characters by Male Writers in Selected Isixhosa Drama Works [Unpublished PhD thesis]. Nelson Mandela Metropolitan University.
- Priyashantha, K. G. et al. (2021). Gender Stereotypes Change Outcomes: A Systematic Literature Review. *Journal of Humanities and Applied Social Sciences*.
<https://doi.org/10.1108/JHASS-07-2021-0131>
- Quintero, K. R., Gonzalez, C. C., Patino-Jacinto, R. A., & Haynes, K. (2024). Gender Stereotypes of Women Accounting Academics in Columbia. *Critical Perspectives on Accounting*, 1-17. <https://doi.org/10.1016/j.cpa.2024.102772>
- Raddannavar, P. J. (2014). What is Literature? *Indian Journal of Applied Research*, 4(4), 275-276. academia.edu/79899720/What_is_Literature
- Rakib, M. (2024). Exploring the Impact of Gender Stereotypes on Academic Pursuits among Students. *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)*. <https://dx.doi.org/10.47772/IJRISS.2024.806082>
- Thakur, R. S. & Roy, V. K. (Eds.). (2025). *African Literature and Culture*. India: Paragon International Publishers.
- Walker, A. (1983). *In Search of Our Mother's Gardens: Womanist Prose*. London: A Harvest Book, Harcourt.
- Yakubu, A. M. (2020). Women and Work in Nigerian Mala-Authored Literary Texts. <https://www.researchgate.net/publication/343889572>

Écriture et processus d'hybridation identitaire ou quand l'étapisme restructure les espaces : relecture littéraire des identités postcoloniales à travers *Texaco* de Patrick Chamoiseau et *L'ombre en feu* de Mame Younouss Dieng.

Alioune Willane

Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal
alioune.wilane@ugb.edu.sn

Résumé : Dans une analyse comparée, *Texaco* de Chamoiseau et *L'ombre en Feu* de Mame Younouss Dieng offrent un terrain expérimental où se jouent construction et déconstruction d'identités primordiales ou circonstanciées. Ces deux récits s'inscrivant dans des espaces éloignés et divers permettent de poser la problématique du sujet en perpétuelle construction dans un monde qui se définit par la notion de dynamisme. A partir de ce moment, poser le problème de l'individu en termes de race ou d'origine c'est donner crédit et éternité à des constructions à la fois dystopiques et figées qui opposent Noirs et Blancs ou encore ruraux et urbains. *Texaco* espace problématique raconte l'histoire d'un monde possible qui ne se définit plus en rapport avec la Métropole mais postule l'idée selon laquelle au-delà de l'esclavage, de la colonisation, le Noir peut se reconstruire des valeurs, un imaginaire à la fois métis et enrichissant. *L'ombre en feu*, pour sa part aborde la question de l'altérité sous l'angle de la spatialité et du rapport à l'école héritage de la colonisation à la fois outil de domination et instrument d'émancipation.

Mots clés : Race, espace, langue, école, hybridisme, métissage, discrimination, reconstruction, altérité.

Abstract : In a comparative analysis, Chamoiseau's *Texaco* and Mame Younouss Dieng's *L'ombre en Feu* offer an experimental terrain where the construction and deconstruction of primordial or circumstantial identities are played out. These two stories, set in distant and diverse spaces, allow us to pose the problem of the subject in perpetual construction in a world defined by the notion of dynamism. From this moment on, posing the problem of the individual in terms of race or origin is to give credence and eternity to constructions that are both dystopian and fixed, opposing Blacks and Whites or even rural and urban. *Texaco*, problematic space tells the story of a possible world that is no longer defined in relation to the Metropolis but postulates the idea that beyond slavery and colonization, Black people can rebuild values, an imaginary that is both mixed and enriching. *L'ombre en feu*, for its part, addresses the question of otherness from the angle of spatiality and the relationship to school, a legacy of colonization, both a tool of domination and an instrument of emancipation.

Keywords : Race, space, language, school, hybridism, crossbreeding, discrimination, reconstruction, otherness.

Introduction

Du monde négro-africain aux Caraïbes, les fictions postcoloniales constituent le lieu de mise en texte des identités actualisées hésitant entre passé et dynamisme restructurant. Trois principes fondent les logiques de cette reconfiguration : les héritages, les résistances et les hybridations. En effet, les récits racontent diverses histoires qui donnent plusieurs significations à la notion d'identité en dessinant ce que Frantz Fanon définit comme « *mondes compartimentés* » (Frantz Fanon, 2002 :41). A ce titre, la narration devient modalité d'interrogation du genre humain dans ses différentes métamorphoses et en rapport avec l'histoire, les chocs culturels, les fractures identitaires. En somme, il est question de traduire comment des repères comme l'esclavage et la colonisation ont

façonné à la fois des structures sociales inégalitaires et des poétiques singulières qui les expriment. *Texaco* de Patrick Chamoiseau (Chamoiseau : 1992) et *L'ombre en feu* de Mame Younouss Dieng (Dieng : 1997) offrent un terrain expérimental des reconfigurations identitaires ; mais surtout de nouvelles classifications aléatoires que seule la charge historique des univers permet d'analyser et d'expliquer. Ainsi, la problématique qui est soulevée interroge les dynamiques sociales et historiques comme fondements de plusieurs reconstructions identitaires sous les plumes de Chamoiseau et de Mame Younouss Dieng. L'approche sociocritique notamment avec Claude Duchet (Duchet : 1974) permettra de voir les logiques de la reconstruction des identités dans des contextes postcoloniaux et surtout les formes de représentations littéraires comme quête ou affirmation d'une autonomie culturelle.

1. L'identité comme héritage : les stigmates de la colonisation.

Pour Claude Duchet, « *le texte littéraire est traversé par des forces historiques qui le structurent à son insu* » (Duchet, 1974 : 85). Cette vision esquisse une approche pragmatique de la relation texte-contexte. L'univers source, au-delà de l'inspiration, formule l'histoire et préforme le discours de sa mise en texte. Dès lors, l'espace réel propose sous forme de micro-récits des référents puisés de son histoire, de sa culture et parfois de son contexte. Dans le cas des deux ouvrages objet de notre article, la relation texte-espace est surtout nourrie par la conflictualité et la problématique identitaire de la période postcoloniale au sein des espaces vestiges des années sombres de l'esclavage (*Texaco*). Ils sont aussi inspirés de cet hybridisme à la fois problématique et classificatoire dans les anciennes colonies où la relation à l'instruction occidentale confère un rang et une place au sein de la société. Sous ce rapport, deux axes feront l'objet de notre analyse dans une étude comparée : d'une part la question de l'identité fragmentée et de l'autre les relations de domination.

1.1 Des identités en fragments

L'identité est une référence à la fois subjective et dynamique (Amselle : 1990). Elle se construit à travers des attributs ou des endo-images dont les finalités sont de regrouper les membres d'un groupe en convoquant des fantasmes contextuels à la fois imaginaires et évolutifs. Sa construction mobilise les mythes et les croyances mais surtout met l'accent sur l'épaisseur de l'histoire vécue par un groupe. En appliquant ce principe définitionnel aux deux ouvrages de notre corpus, il apparaît clairement une réalité : le poids de l'histoire coloniale dans la construction des identités postcoloniales. En clair, comment l'histoire de la colonisation a réussi à remodeler les référents identitaires pour imposer à la fois une nouvelle distribution des rangs sociaux mais aussi réussir à créer un type spécifique qui se définit par hybridisme et métissage. Dans les analyses, il s'agit d'aller au-delà des trajectoires de Marie Sophie Laborieux ou encore de Kura Mbissane. Par ces personnages principaux des romans de notre étude, il s'agit de mettre en relation ce que Pierre Zima définit par « *l'idéologie d'un texte* » (Zima, 1998 : 112) avec les métamorphoses historiques et sociologiques afin de voir comment la littérature permet d'exposer les subtilités d'une nouvelle reconfiguration de l'identité à travers ces fictions précitées. En effet, *Texaco* met en scène un monde martiniquais éclaté à l'image de plusieurs pays vestiges vivants de l'esclavage ; mais surtout des univers qui, du fait du pouvoir stato-centré demeurent encore liés à la Métropole Française. *L'ombre en feu* raconte le quotidien d'un pays imaginaire

que le réalisme rattache à ces contrées périphériques d'un monde sénégalais post indépendant aux clivages exacerbés par une modernité parfois arrogante et incontrôlée mais surtout par une menace absolue pour les références héritées et les identités primordiales.

Chez Patrick Chamoiseau, l'écriture s'identifie à un discours lucide qui se nourrit d'un trauma. Avec un cadre toponymique expressif, l'auteur centralise une pluralité d'histoires racontées dans la multiplicité de voix narratives mais surtout grâce à un registre fragmentée. Sont prises en charge plusieurs repères ou perspectives de représentation de la colonisation et de l'esclavage à travers la mise en récits de plusieurs histoires parallèles mais aussi connectées aux mêmes faits historiques. Texaco est plus qu'un espace, c'est un prétexte pour une problématisation de la place de l'ancien esclave aujourd'hui nègre dans un monde où le faciès confère un rang.

Il faut noter de ce point de vue et sous la plume de Chamoiseau que l'approche méta textuelle prépare le lecteur à la tonalité de son histoire. Le discours de l'auteur qui apparaît ici tel un narrateur impliqué dissout la distance entre histoire et instance auctorielle mais surtout préforme la lecture et la compréhension du texte : « *Nous sommes des peuples sans mémoire, il fallait que j'écrive pour nous redonner un passé* » (Chamoiseau, 88). En effet, en racontant les odyssées individuelles de plusieurs personnages comme Esternome, Julot ou encore Sophie, l'écriture propose une explication étapiste en convoquant l'histoire sur les problèmes liés à l'insertion et l'adaptation des descendants d'esclaves dans un macro-espace exclusif et souvent stigmatisant. Sont questionnés les difficultés liées à l'insertion, à l'hybridisme de leur culture mais surtout à la conflictualité de leur relation avec cette Métropole incarnée par « *l'En ville* », symbole visible d'une domination toujours pressante. L'image du Christ, caricature onomastique de cette figure instrumentale de la foi à des fins de domination oppose par la géo critique deux mondes celui blanc et celui métisse qui se cherche.

L'évocation de cette conflictualité permet de poser l'écriture comme processus de recentrement grâce à la symbolisation d'un espace de sédimentation des valeurs, des mythes importés d'Afrique d'où le combat significatif tout au long du texte. Chamoiseau pose ainsi le principe d'une altération à la fois dynamique et constructive du sujet qui se donne ainsi la possibilité de transférer ses références autant que les symboles de leur pertinence. Dans l'œuvre, l'opérationnalité de cette démarche établit un lien entre la culture africaine et une ville fortuite qui ghettoïse et donne ainsi un espace de vie à une identité à la fois originale et métisse. C'est parce que dans la philosophie de Chamoiseau, le recentrement n'est ni exclusif ni discriminatoire mais se définit comme une attitude d'altération-reconstruction d'une identité ouverte et dynamique. Dès lors cette fiction propose une réinvention du sujet dans la négation de toute forme de « *dystopie* » (Georges Orwell : 1949) par rapport à l'autre car elle donne la possibilité à chaque individu de se définir en fonction d'un centre typique sans altérer cependant le dialogue avec le type différent.

Il s'agit de raconter un mode de vie dans lequel les histoires individuelles des actants reconstruisent cette filiation interrompue entre l'esclavage, la colonisation et cette reconstruction problématique de soi dans un nouvel espace où le métissage comme référent polycentrique s'impose au sujet : « *Pour comprendre Texaco et l'élan de nos pères*

vers l'En-ville, il nous faudra remonter loin de la lignée de ma propre famille car mon intelligence de la mémoire collective n'est que ma propre mémoire » (Chamoiseau, 44). L'analyse propose ici une lecture d'une identité singulière par son dynamisme à travers une lecture « étapiste » des vécus de chaque protagoniste. Texaco devient, dès lors, un univers de reconfiguration du soi, un espace de reconquête qui se conçoit comme modalité d'affirmation d'une identité persécutée mais assumée et réclamée. Ce qu'Albert Memmi conçoit comme « référent dynamique » (Memmi, 1982 : 220) associe sujet et espace pour s'affirmer et se pérenniser. Tout se déroule dans le texte comme un questionnement autour des bouleversements dans un espace que l'histoire explique.

Sous la plume de Mame Younouss Dieng, l'identité référent est questionnée au moyen d'une trajectoire innocente d'une jeune fille dont le centre identitaire est, non seulement bouleversé, mais subit les troubles d'un monde hésitant entre une tradition misonéiste et un réformisme audacieux. Dans ce contexte, tout inspire la fragmentation : l'école, la ville sont autant de symboles d'un monde nouveau en gestation qui trouble un passé et annonce une nouveauté incertaine. Le prétexte trouvé est le nœud du récit. Kura Mbissane ne doit pas aller à l'école. La raison liée au sexe loin de fustiger les traditions séculaires d'un monde évoque une simple distribution des rôles qui sacralise la place de la femme dont le pouvoir symbolique ne se limite pas à la simple maternité ; mais se traduit aussi par la notion de « *meen* » qui, dans la langue wolof, renvoie au-delà du lait maternel, à la capacité à transmettre des valeurs, celles de la culture. De l'extérieur, c'est une marque de sexisme en l'absence de toute culture ethnologique. Seulement comme l'explique si bien Georges Balandier (Balandier : 2001) le genre définit des attributs donc des rôles et un pouvoir. Salif, oncle de Kura, enseignant de formation se présente comme une figure du progrès dont l'attitude est une négation des clichés autour de l'école. Inscrire Kura est une victoire symbolique mais la trame narrative et tragique suggère les réticences d'un monde qui se cherche et se refuse aux nouvelles réalités liées à la colonisation. La fragmentation est clairement définie par une ligne imaginaire celle de l'école comme dans *Sous l'orage* (Seydou Badian : 1957). C'est un nouveau monde dans lequel savoir lire confère un rang, aller à l'école émancipe, avoir les attributs de la culture du Blanc vous décomplexe et vous inscrit à la marge ou au-dessus de votre monde. D'ailleurs, la scène de la lettre, un moment central du roman raconte autrement la victoire de Salif sur les réticences de son monde.

Kura au milieu des vieillards déchiffrant la parole du Blanc passe de figure du sacrilège à objet de fascination. Cette victoire de Salif est aussi celle de Biram Ndiaay père de Kura. En allant au-delà de cette scène, il s'agit de voir que le contexte postcolonial procède à une nouvelle distribution des statuts avec une constante : l'école nouvelle. La fête décrite comme la célébration de Kura après son succès à l'entrée en sixième suggère un monde qui accueille la nouveauté comme une référence dans la construction des valeurs de cette société traditionnelle de Jomb : « *Ce fut à Jomb la première cérémonie du genre. (...) l'émotion était grande parmi les spectateurs : il y avait des visages graves, d'autres réjouis, et d'autres marqués par le regret de n'avoir pas confié leur enfant à l'école* » (Dieng, 23).

Cette apothéose décrite sublime le sujet exposé comme figure de la nouveauté ou simplement un actant assimilé à la modernité. Dans le modèle de narration choisi, il y a volontairement chez Mame Younouss Dieng une distribution des personnages avec une

évolution affirmée des psychologies : les réticences de Biram Ndiay sont supplantées par une fierté à peine dissimulée, Kura passe de la fille sans raffinement à la jeune fille nubile objet de convoitise d'où sa tragédie. La modernité ainsi sublimée devient un référent qui décroïssonne le sujet et lui assure une nouvelle place dans les champs. Tout le contraire des usages traditionnels dont les rôles sont figés par le rang mais surtout par des croyances séculaires : « *Mon père voulait que je sois la gardienne de la tradition, mais je sentais en moi une autre voix* » (Dieng, 46).

Il faut dire que ces formes de représentations réalistes du monde africain redessinent une nouveauté celle d'un monde qui restructure les places en fonction des niveaux de bouleversements résultant de la capacité d'influence de la colonisation. Chamoiseau tout comme Mame Younouss Dieng analysent les formes de ces nouvelles identités sans éluder cependant les rapports de domination qui en découlent.

1.2 De l'intériorisation des rapports de domination

Les deux auteurs dépeignent la manière dont les structures coloniales non seulement préforment les relations mais inscrivent dans les mentalités des prénotions exprimées sous formes de clichés, de préjugés et souvent infusées aux membres par une forme de socialisation spécifique. Le problème est abordé sous la plume de Chamoiseau en mettant en texte un récit « *traduction d'un inconscient collectif* » (Mauron : 1963) identifiant d'un côté l'administration centrale dominante et française ; de l'autre les descendants d'esclaves sujets de la marge dans une configuration spatiale où les limites de l'identité sont superposées aux limites des ghettos : « *Ils nous appelaient les Français de la périphérie, mais nous étions leurs ombres* » (Chamoiseau, 112). Cette manière de se représenter à travers la voix narrative de Marie-Sophie-Laborieux associe comme le suggère Darkunda¹, une cité érigée sur les ruines de la servilité qui survit à la sombre histoire par la culture d'une mémoire aussi dérangementante que provocatrice.

Pour le sujet Noir ancien esclave, l'espace est le prolongement d'une identité souvent méprisée mais qui survit à l'oubli grâce à son lot de peines. C'est pourquoi, dans le récit chaque vie est une perspective de lecture d'un passé à la fois tragédie et repère dans la construction de cette nouvelle identité métisse. Dans le récit, le schéma binaire place *l'En ville* au centre et Texaco à la périphérie. Cependant chaque sujet proscrit, en approchant cette relation procède à un déplacement du centre de référence dans une démarche à la fois provocatrice mais aussi nécessaire pour la conscience de soi. Il s'agit, par ce procédé, de déconstruire cette conception des Ghettos urbains qui, selon Loïc Vacquant, « *ne sont pas seulement des zones de pauvreté mais des mécanisme d'enfermement social, d'assignation à résidence...* » (Loïc Vacquant, 2002 : 54) ; d'où le combat des personnages contre la figure majeure de la domination la Métropole symbolisée ici par le protagoniste désigné sous le pseudonyme Christ.

Sous la plume de Mame Younouss Dieng, cette relation de domination permet de proposer deux types de femmes : les figures du progrès et les femmes soumises. La ligne de démarcation entre ces catégories est l'école donc la colonisation au contact de laquelle la figure féminine propose une vision réformatrice au sujet de son propre monde. La réflexion

¹ Construction onomastique qui combine le morphème anglais : *Dark* signifiant sombre au suffixe mandingue *Kunda* qui renvoie au lieu ou parfois gens de... dans le roman de Abdoul Kane c'est un quartier périphérique associé) une ghettoïsation de l'identité et de la misère.

empreinte d'ironie de Kura au sujet de cette distribution des rangs oppose ce que Frantz Fanon appelle « monde clos » (Fanon, 2002 : 41) à ce monde ouvert qui donne la parole à la femme. En effet, Kura dit : « *Etre femme ici, c'est appartenir au silence* » (Dieng, 65). Ce point de vue trace une nouvelle voix qui heurte sans doute les consciences de son monde et invite à censurer cette domination ou aliénation du sujet dans un contexte patriarcal et néocolonial. Si chez Chamoiseau, le lien à l'histoire configure une relation de révolte pour Mame Younouss Dieng, l'école institue une réaction sacrilège dans laquelle des visions progressistes portées par les jeunes figures féminines du récit décrivent un nouveau monde hésitant entre la fin des traditions et l'espoir pour le futur.

La trame dans les récits est, cependant, entretenue par les résistances à ce combat. D'un côté, il y a les notables du village de Jomb ainsi que les épouses de Biram Njay dont Mati la mère de Kura que le destin condamne à refréner cris, douleur et soupirs de désapprobation. A l'image d'un Maman Téné, le silence est son monde. De l'autre côté, il y a Kura, Salif, Sooda l'épouse de Demba. Sur le plan spatial, la toponymie oppose « *Jomb* » qui signifie réprouver par soi ... et *Dékéba* qui renvoie à un univers quelconque du monde citadin, espace ouvert à une modernité galopante sans les valeurs de la tradition, où les relations sont préformées par la richesse et le prestige, d'où le respect dû à Demba quand il séjourne au village. Il se dénote ainsi, une textualité adaptée, dans le récit, aux clivages d'un monde qui permet à la narratrice d'inscrire son texte dans un cadre spatial précis. Tout contact entre un monde et un autre permet de confronter des usages mais aussi des visions du monde diamétralement opposées au sein d'un même espace.

L'urbanité est ainsi perçue comme un vestige de cette modernité qui est une conséquence logique de cette longue colonisation établissant un écart considérable entre cette ouverture à l'ailleurs à la fois menaçante et incertaine et cette ruralité assumée presque recherchée. Et dans ce schéma, même le chef est tenu de se plier aux exigences de ce mode de vie. C'est la raison du mépris et des critiques qu'il subit lorsqu'il décide d'inscrire sa fille à l'école : « *Ainsi, sa décision prise avait-elle sapé son autorité et, lors des conseils du village, le dernier de ses administrés s'arrogeait le droit d'invectiver Biram avec une audace surprenante.* » (Dieng, 20). Les réactions, dans leurs différences, sont une modalité de valorisation d'un soi dynamique. De Chamoiseau à Mame Younouss Dieng, le problème posé reste lié aux bouleversements d'un monde face à un contact extérieur, notamment lorsque le symbole de l'étranger s'accompagne d'une puissance dominatrice. Chamoiseau, raconte comment une culture de la fierté consolide une nouvelle identité et permet d'inverser la perspective tandis l'écrivaine sénégalaise se contente de poser le problème de la reconfiguration des sociétés rurales africaines en perpétuelle relation avec une urbanité envahissante résultante de la naissance d'espaces néocoloniaux.

2. Identité en résistance et expression littéraire

A travers les deux ouvrages que nous confrontons, il se dégage une constante, le souci d'une mise en texte transgressive à la fois posture énonciative et idéologie de revendication d'une identité singulière et périphérique. La matière d'une telle écriture devient naturellement célébration d'une créolité comme modalité de reconstruction identitaire mais aussi un remplacement d'un contre discours qui passe de la marge à la centralité.

2.1 Créolité hybridité et identité.

Pour Pierre Bourdieu, le langage contribue à « *construire l'autorité* » de ceux qui le tiennent (Bourdieu : 1982). En partant de ce principe, l'énonciation ainsi que la forme de la narration construisent pour les vivifier les modalités d'affranchissement du sujet-auteur. A partir de ce moment, la voix individuelle en fonction de ses liens avec des idéologies, des principes philosophiques formule un discours de la marge à la fois voix réfractaire à un centre et référentiel identitaire. Les deux auteurs Chamoiseau et Mame Younouss Dieng ont la particularité d'émerger de l'espace de la post-colonie qui exploite l'épaisseur de cette histoire pour raconter et en même temps proposer une lecture tout à fait nouvelle de ces identités en reconstruction.

Texaco se propose comme un récit singulier d'une esthétique de la créolité que Chamoiseau défend en ces termes : « *La parole créole est notre vraie langue, celle qui sait dire la vie de notre pays* » (Chamoiseau, 2009). Cette posture se nourrit de dérivation impropres « *l'en-ville* », de notes sociolinguistiques « *pa moli qui signifie tiens bon* », de combinaisons libres « *elle prit-courir* »(28). Une particularité narrative à la fois symbolique et libre selon l'auteur martiniquais dans sa manière d'assumer une identité historiquement liée à la Métropole sans renier cependant son entièreté : « *J'ai préféré agir. Et comme disent certains jeunes en politique d'ici : plutôt que de pleurer, j'ai préféré lutter, pleurer c'était assez, lutter c'est en nous. La sève du feuillage ne s'élucide qu'au secret des racines* » (Chamoiseau, 44).

Mame Younouss Dieng assume quant à elle un héritage affirmé de sa culture ouolof et orale : « *Ma grand-mère me parlait par proverbes. Elle avait la langue des femmes sages.* » (Dieng, 29). Cet avertissement annoncé comme un élément d'une sémiosis sociale établit un lien entre le récit support d'un genre importé et un contenu hybride à la fois transgressif et marqueur identitaire. Ce choix est révélateur d'une identité que le discours romanesque présente grâce à la matière de plusieurs exthnotextes fonctionnant comme des références pour à la fois situer les textes et leurs contextes d'élaboration. La création, selon ce principe, traduit une vision du monde qui dépasse cette singularisation simpliste et pense la littérature comme un espace polycentrique où chaque créateur prolonge les singularités enrichissantes de son univers. En effet, le monde ne saurait se penser selon un centre juste expression d'une relation historique de domination mais comme un univers ouvert caractérisé par la fluctuation des valeurs et des mythes fondateurs.

C'est pourquoi, l'univers de Kura, au-delà de cette tragédie que raconte la trame narrative, révèle une autre réalité difficilement perceptible sans une bonne culture ethnologique. Plusieurs éléments peuvent être mis en avant : une phallocratie assumée par un ordre vertical, un pouvoir matrilineaire incarné par Saalif dont l'avis pèse sur toute la destinée de Kura, une organisation féodale mais inclusive grâce à l'arbre à palabre, entre autres singularités. Au-delà, le récit reprend une singularité de son monde qui est le régime des castes comme l'atteste la scène du discours de Biram lors de la cérémonie de consécration de Kura :

Comme Biram quittant l'estrade son griot accourut le retenir au milieu du cercle pour chanter ses louanges. Biram fouillant dans sa poche, lui fit don d'un billet de banque. Jaal et Mati lui jetèrent chacune un pagne

(...) son griot chantant et gesticulant le suivit jusqu'à sa place. (Dieng, 25)

Ce micro-récit s'inscrit dans la narration globale en tant que marqueur d'une référence spécifique et renforce sous la plume de Mame Younouss Dieng ce que Jacques Dubois désigne sous le concept de « *production discursive socialement située* » (Dubois : 1978.)

Au-delà, l'apparente opposition des espaces dans les deux textes définit un autre aspect de ce souci de reconstruction identitaire. En effet, *l'En Ville* spécifie toute la vision centraliste d'une identité de référence contre laquelle se défend Chamoiseau. Son image affiche un contraste avec Texaco symbole d'une identité victime qui se reconstruit autour d'une conception métisse de l'humain. C'est le prolongement d'une identité réfractaire par rapport à un centre hégémonique qui essentialise toute différence. En réaction à cette altérité dépréciative Texaco devient un espace toponymique, une identité intermédiaire modalité de positionnement cherchant à reconstruire un passé sombre. Cette singularité de ces pays nés de l'abolition de l'esclave est rendue par cette méta humour dans la définition du rôle du Christ dès sa première apparition dans le roman : « *En vérité le Christ de Texaco n'était pas encore Christ. Il y venait au nom de la mairie, et pour rénover Texaco. Dans le langage de sa science cela voulait dire : le raser* » (Chamoiseau, 31). Le récit construit sur une narration de contraste est traversé par « *les contradictions sociales* » (Jean Pierre Goldenstein et Jean Pierre Adam.: 1979) pour mettre en texte les luttes internes des espaces anciennes colonies où l'identité constitue un objet de tension.

Cette tension est, cependant, moins conflictuelle comme dans Texaco sous la plume de Mame Younous Dieng. En fait, l'exploitation du cadre toponymique identifie un univers concentrique marqué par une urbanité exprimée par opposition à Jomb univers rural singulier. Cette dichotomie dégage en même temps une forme de transfert de cette méfiance vis-à-vis de tous les symboles de la modernité perçue dans l'inconscient collectif des villageois comme prolongement de cette colonisation dans un contexte postcolonial. La scène de la préparation du voyage de Kura vers la ville est ponctuée par une sorte de tirade prémonitoire, à la fois méfiance et prophétie sur les péripéties futures dans la trajectoire future de Kura. En effet, Biram avertit sa fille : « *Ne cherche pas d'amies dans le quartier, encore moins dans la ville, et surtout (...) tu ne vas en ville pour te distraire, mais pour travailler. Dëkëba est loin mais le village t'écoute et te regarde* » (Dieng, 30).

Cet antagonisme dans la mise en scène transcende la simple dimension spatiale et oppose des références qui trouvent leur différence dans le contact ou non avec la Métropole coloniale. Le roman agit ici comme espace de spécification des différents niveaux d'évolution ou d'assimilation avec comme seule explication non la modernité mais un contact avec le monde occidental. Les villages sont donc perçus comme des espaces de résistance qui sacralisent des valeurs coutumières en réaction au transfert insidieux de valeurs importées dans les univers modernes. C'est pourquoi, le contact de Kura avec ce monde permet de souligner cette évolution psychologique qui pose le problème des fluctuations identitaires au gré des apports et des rencontres. Parce que la vraie identité semble dire les auteurs c'est cette pluralité à la fois dynamique et complémentaire qui définit l'univers. Un équilibre autour duquel tout doit tourner pour une altérité constructive : « *tu dis l'Histoire, mais ça ne veut rien dire, il y a tellement de vies et tellement de destins tellement*

de tracées pour faire notre seul chemin. Toi tu dis l'Histoire, moi je dis les histoires. Celle que tu crois tige maitresse de notre manioc n'est qu'une tige parmi charge d'autres... » dit Esternome (Chamoiseau, 102).

2.2 Discours de la marge ou l'apothéose du contre-discours

Les deux romans sont bâtis sous le modèle de la mise en perspective narrative selon Milan Kundera (1986). Il y a, dans le dessein des deux auteurs, l'idée de prêter un destin singulier à chaque figure de la marge. Il s'agit, entre autres femmes des milieux ruraux, de descendants d'esclaves unis comme des voix du bas porteuses d'un discours qui appelle au progrès ou à l'émancipation. Dans un effacement des distances et des clivages, sont mis en textes des sujets réfractaires à un ordre séculier (Kura) ou à une société qui a achevé de ghettoïser l'identité (Sophie Laborieux). Cette négation de l'identité référence selon un modèle type pense l'homme, selon Todorov, tel un sujet qui transforme « *se transforme et se construit* » (Todorov : 1982) durant toute son existence. A travers le récit d'un soi transposé, l'auteur véhicule la tonalité d'une voix d'emprunt caractérisant tous les descendants d'esclaves et affirmant une place face à une Métropole dont l'identité se conçoit dans la négation de toute forme d'altérité : « *s'ils nous regardaient, nous-mêmes les regardions. C'était un combat d'yeux entre nous et l'En ville dans une guerre bien ancienne* » (Chamoiseau, 19).

Le récit devient une modalité d'affirmation d'une spécificité qui est liée à la créolité que le texte permet d'assumer mais, au-delà, dégage ce verbe de provocation conçu dans une liberté discursive, une grammaire peu conventionnelle « *grand-papa du cachot* » (chamoiseau, 45). Ce langage libre affirme une volonté d'inscrire la créolité, non à la marge mais comme une identité entière parce que métisse enrichie de tous les apports d'où la notion de « *polycentricité* » chez Chamoiseau. L'individu ne se conçoit plus en fonction d'un centre déplaçable au gré des conjonctures mais il est le résultat d'une trajectoire, de l'épaisseur de son histoire de ses souffrances, conditions sans lesquelles il échappe aux apports multiples de son monde.

Kura, quant à elle offre l'image typique de cette figure à la fois progressiste mais aussi héroïne d'un monde figé dans le misonéisme. A l'image de Mariama dans *Toile d'araignée* de Ibrahima Ly (Ly : 1997) elle déconstruit les idéaux à la fois trauma et phobie d'un monde qui peine à assumer la frénésie du temps. La métamorphose étant une constante dans la trajectoire de l'homme pour reprendre Ovide, décrire les usages à *Jomb* c'est procéder à la caricature d'un univers figé dans le passé. Plusieurs instances délibératives sont mises en texte dans le roman : les notables au sujet de l'école pour les jeunes filles ; la famille autour du mariage de Kura. Tout le reste est une trajectoire péripétie qui caricature un monde peinant à assumer les voix du progrès. Loin des tiraillements des générations dans les premières fictions africaines, c'est une véritable anthropologie littéraire qui questionne la conflictualité des références de la ville aux villages mais aussi la problématique du genre dans la post-colonie.

Autant de questions que Mame Younouss Dieng aborde comme un combat contre le patriarcat d'une génération qui invite à repenser l'identité et les références de la valeur et par conséquent son avenir : « *Dire ce que l'on vit c'est déjà se libérer* » (Dieng, 74). La particularité du récit c'est le transfert d'une voix narrative racontant un destin au féminin renouveau dans un univers figé par les récits fondamentaux, les mythes références

séculaires d'un monde encore réticent aux influences d'un Occident souvent mal perçu. La précocité de cette vision prophétique trouve son explication dans la trajectoire de la narratrice qui fait partie des premières générations de l'école des jeunes filles de Saint-Louis ancienne capitale de l'AOF. Kura est à l'image de toutes ces filles confrontées à la brutalité d'un dépaysement du village aux centres urbains encore perçus comme prolongement de la puissance coloniale et de ses influences sous d'autres formes.

Comme dans *Texaco* tout se résume en une opposition tacite entre des espaces qui dépasse la simple distinction toponymique. Il s'agit d'opposer des références des valeurs humaines. D'un espace à l'autre, l'imaginaire se reconstruit dans une déconstruction de ce qui normalement s'affiche comme une simple différence. *Texaco* naît d'un passé douloureux consécutif à une tragédie universelle mais unit dans la souffrance une catégorie humaine autour de valeurs héritées de siècles de résilience. De l'autre côté, l'En ville, comme dans *Ville cruelle* (Ezza Boto : 1954), incarne cette morgue millénaire des espaces dominateurs dont les valeurs conçues comme supérieures s'imposent en références universalisables. Dans une relation verticale, les voix d'en bas s'imposent comme réfractaires à cette posture vivant et survivant dans l'affirmation d'un soi nié modalité d'existence et forme ultime de lutte.

Sont mises en avant des valeurs aux antipodes de celles de l'espace dominant comme le dit Chamoiseau : « *Notre Quartier de Texaco, une vie sans regards comme celle d'un centre-ville était vœu difficile. On savait tout de tout. Les misères épaulaient les misères. La commisération intervenait pour accorder les désespoirs et nul ne vivait l'angoisse de l'extrême solitude* » (Chamoiseau, 30). Cette sublimation contraste de cette image qui centralise la référence autour de la puissance. La forme de l'écriture devient un acte de réappropriation de soi au sortir de siècles de domination. Cette identité reconstituée s'impose par cette volonté de raconter de nouveaux récits fondateurs, de donner un nouvel éclat aux références effacées mais surtout de recréer des lieux communs pour ce peuple métisse comme le confesse Chamoiseau lui-même : « *J'écrivais pour ne plus être écrasé par leurs mots* » (Chamoiseau, 332). Le métissage préforme une vision du monde, célébration d'une altérité complémentaire qui nie l'invention d'un centre dominateur. Penser l'homme dans cette perspective, c'est donner un nouveau souffle à la vision optimiste de Jean Loup Amselle à travers le concept de « *logiques métisses* » (Amselle : 1990).

Conclusion

Il faut dire que l'approche psychocritique de *L'ombre en feu* et de *Texaco* révèle toute la complexité de la reconstruction, du dialogue entre les identités dans un contexte postcolonial. L'analyse a permis d'étudier la dimension problématique des tensions mémorielles, de l'oubli, des traditions de domination, des questions d'émancipation dans tous les univers complexifiés par la conflictualité des références mais aussi la proximité des espaces vitaux. Dans cette comparaison, l'analyse a surtout mis en avant la problématique de l'urbanité avec Mame Younous Dieng et du métissage comme référence avec Chamoiseau. A partir de ce moment, ces deux romans se lisent comme des espaces d'énonciation des sujets de marges en rapports avec les contextes racontant leurs modalités singulières d'invention ou de réinvention de soi. Au total, ce qui ressort de ces perspectives c'est le dynamisme du concept même d'identité entretenu par les conflits mais surtout par les logiques métisses que l'histoire et les cultures justifient et entretiennent.

Références bibliographiques

- AMSELLE J L. *Logiques métisses : anthropologie de l'identité en Afrique et ailleurs*. Paris : Payot, 1990.
- BALANDIER G. *Le grand système*. Paris : Fayard, 2001.
- BOURDIEU P. *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*. Paris : Fayard, 1982.
- CHAMOISEAU, P. *Texaco*. Paris : Gallimard, 1992.
- CHAMOISEAU, P et CONFIANT, R. *L'éloge de la créolité*. Paris: Gallimard, 1993.
- DIENG, M Y. *L'ombre en feu*. Dakar : NEAS, 1997.
- DUBOIS, L. *Avengers of the new world: the story of haitian revolution*. Harvard University press, 2004.
- DUCHET, C. *Le texte et le réel*. Paris : Armand colin, 1974.
- FANON F. *Les damnés de la terre*. Paris : Réédition La découverte, 2002.
- GLISSANT E. *Poétique de la relation*. Paris : Gallimard, 1990.
- GOLDENSTEIN J.P et ADAM J.P. *La sociocritique*. Paris : Armand Collin, 1979.
- KUNDERA M. *L'Art du roman*. Paris : Gallimard, 1986.
- LY I. *Toiles d'araignées*. Actes Sud, 1997.
- MAURON C. *Des métaphores obsédantes au mythe personnel : introduction à la psychocritique*. Paris : Ed José Corti, 1963.
- MBEMBE, A. *Critique de la raison nègre*. Paris : La découverte. 2013.
- MEMMI A. *Le racisme. Description, définition, traitement*. Paris : grasset, 1982.
- ORWELL G. 1984. Londres: Ed secker et Warburg. 1949.
- SARR, F. *Afrotopia*. Paris : Philippe Rey, 2016.
- TODOROV T. *La conquête de l'Amérique : la question de l'autre*. Paris : seuil, 1982.
- VACQUANT L. *Punir les pauvres : le nouveau gouvernement de l'insécurité sociale*. Paris ; Agone, 2002.
- ZIMA P. *Pour une sociologie du discours littéraire*. PUF, 1998.

Dynamique morphologique et fonctionnement syntaxique des particules verbales en gouro-lohomin

Amani Bi Charles Le Bon

Université Félix Houphouët Boigny
biamanicharleslebon@gmail.com

Gnizako Symphorien Télésphore

Université Félix Houphouët Boigny
sgnizako@gmail.com

Résumé : Ce travail propose une analyse approfondie des particules dans la formation et la structuration du verbe en lohomin, un parler de la langue gouro appartenant à la branche mandée de la famille nigéro-congolaise. L'objectif est de démontrer que ces particules constituent de véritables opérateurs morphosyntaxiques, participant activement à la construction du sens verbal. Leur double fonctionnement tantôt préfixal, tantôt suffixal met en évidence une structuration linguistique complexe où la frontière entre morphologie et syntaxe devient perméable. À travers une approche empirique appuyée sur des données de terrain, cette étude met en évidence la productivité de ces particules dans les processus de dérivation et de composition verbales.

Mots-clés : particule, morphologie, syntaxe, gouro, lohomin, dérivation, grammaticalisation.

Abstract : This paper offers a comprehensive analysis of particles in the formation and organization of verbs in Lohomin-Gouro, a dialect of the Gouro language belonging to the Mande branch of the Niger-Congo family. The objective is to demonstrate that these particles function as genuine morphosyntactic operators, actively participating in the construction of verbal meaning. Their dual behavior—both prefixal and suffixal—reveals a complex linguistic organization where the boundary between morphology and syntax becomes porous. Based on field data, the study highlights the productivity of these particles in derivational and compositional processes.

Keywords: particle, morphology, syntax, Gouro, Lohomin, derivation, grammaticalization.

Introduction

Le verbe, pivot de la structure propositionnelle, constitue l'un des éléments les plus dynamiques du système linguistique. Il est, pour reprendre les termes de J. Bybee (1985, p. 6), « *le noyau sémantique autour duquel s'articule la structuration syntaxique du discours* ». Dans la plupart des langues africaines, et notamment dans les langues mandées, le verbe ne se focalise pas à une unité lexicale simple : il est le siège de phénomènes complexes de dérivation, de composition et de marquage grammatical. Ces processus, souvent engendrés par des particules, participent activement à la formation de la sémantique et à l'organisation morphosyntaxique des énoncés.

Dans la langue lohomin-gouro, parler de la région de Zuénoula en Côte d'Ivoire, les particules jouent une fonction déterminante dans la formation des catégories verbales. Tantôt elles précèdent le verbe et s'intègrent morphologiquement à sa base, tantôt elles le suivent et acquièrent une certaine autonomie syntaxique. Cette mobilité positionnelle leur confère un statut hybride qui interroge la frontière traditionnelle entre morphologie et syntaxe. À ce titre, elles constituent un champ d'observation privilégié pour comprendre la dynamique interne du verbe dans une langue à forte productivité morphologique.

L'étude des particules verbales en lohomin-gouro s'inscrit dans la continuité des travaux sur la morphologie dérivationnelle (Aronoff, 1976 ; Booij, 2005), la grammaticalisation (Hopper & Traugott, 1993) et la syntaxe générative (Chomsky, 1957). Ces approches

offrent un cadre théorique permettant de saisir les mécanismes à travers lesquels la langue combine des unités formelles et fonctionnelles pour produire des structures verbales sémantiquement riches. Dans la perspective de Creissels (2006, p. 189), « *la frontière entre morphologie et syntaxe ne doit pas être perçue comme une ligne de rupture, mais comme une zone d'interaction progressive entre la forme et la fonction* ». Cette affirmation prend tout son sens dans le cas du lohomin-gouro, où les particules constituent le point d'articulation entre les deux domaines.

Le présent article vise à analyser la fonction morphologique et syntaxique des particules dans la structuration et la transformation des verbes en lohomin-gouro. Il cherche à montrer que ces unités grammaticales ne sont pas de simples éléments accessoires, mais des opérateurs morphosémantiques participant à la structuration interne du verbe. L'enjeu est de comprendre dans quelle mesure leur position (préfixale ou suffixale) influence la valeur sémantique et la fonction grammaticale du verbe.

De manière plus spécifique, la recherche s'articule autour de la problématique suivante : Comment les particules, selon leur position dans la structure verbale, contribuent-elles à la construction du sens et à l'organisation morphosyntaxique du verbe en lohomin-gouro ?

L'hypothèse qui oriente cette étude postule que les particules verbales du lohomin-gouro constituent un système fonctionnel bidimensionnel, à la fois intégré et autonome, reflétant la logique interne d'une langue où la dérivation morphologique se combine avec la structuration syntaxique. Ainsi, l'analyse de ces unités permettra de mieux cerner le fonctionnement du système verbal gouro, d'en dégager les régularités morphosyntaxiques et d'en éclairer la contribution à la typologie des langues mandées.

Sur le plan méthodologique, l'étude s'appuie sur un corpus constitué de formes verbales authentiques recueillies sur le terrain, complété par des données issues de travaux descriptifs antérieurs (Benoist, 1969 ; Bearth, 1969 ; Vydrine, 2003, 2021). Ce corpus, soumis à une analyse morphologique et syntaxique rigoureuse, permettra de démontrer la productivité des particules et leur rôle dans la composition grammaticale du verbe.

En définitive, cette recherche se veut une contribution à la compréhension de la mécanique interne du verbe en langue gouro (langue mandée de Côte d'Ivoire), tout en participant au débat théorique plus large sur l'articulation entre morphologie, syntaxe et grammaticalisation dans les langues africaines.

1. Approche théorique et méthodologique

1.1 Approche théorique

L'étude des particules verbales en lohomin-gouro s'inscrit dans un ensemble de théories linguistiques complémentaires relevant de la morphologie dérivationnelle, de la syntaxe générative et de la grammaticalisation. Ce cadre s'appuie sur les travaux fondamentaux de Noam Chomsky (1957, 1965), Stephen R. Anderson (1992), Joan Bybee (1985), Geert Booij (2005), Denis Creissels (2006) et Paul Hopper & Elizabeth Traugott (1993), dont les apports permettent de comprendre la nature hybride des particules entre morphologie et syntaxe.

1.1.1 Approche morphologique : structure interne du verbe

La morphologie, en tant que science de la structure interne des mots, repose sur l'étude de la combinaison des morphèmes, ces plus petites unités de sens (Bloomfield, 1933). Dans

cette perspective, les particules du lohomin-gouro sont envisagées comme des morphèmes fonctionnels dérivatifs, c'est-à-dire des unités qui participent à la formation lexicale sans constituer des mots autonomes.

Selon Anderson (1992, p. 54), la morphologie est « amorphe » dans la mesure où les unités grammaticales ne se limitent pas à une simple addition de morphèmes, mais résultent d'un système de correspondances fonctionnelles. Ainsi, les particules préfixales (mā-, tā-, vā-) agissent comme des déclencheurs sémantiques, opérant un glissement de sens à partir d'un radical verbal de base.

Ce phénomène relève de la dérivation à orientation fonctionnelle, concept que Booij (2005) définit comme « la modification du contenu lexical par un procédé morphologique sans changement de catégorie grammaticale ».

En lohomin-gouro, la morphologie dérivationnelle s'observe dans la formation de verbes comme mālāá (« demander ») à partir du radical lāá (« appeler »). Cette transformation n'est pas aléatoire : elle traduit un processus systémique de création lexicale, gouverné par des principes de hiérarchisation morphématique internes à la langue.

1.1.2. Approche syntaxique : la position et la fonction des particules

La théorie générative et transformationnelle de Chomsky (1957, 1965) offre un cadre pertinent pour l'analyse de la distribution syntaxique des particules. Le postulat fondamental de cette théorie est que la syntaxe est règle de combinaison hiérarchique, où les unités minimales (mots, morphèmes) obéissent à des principes universels de structure profonde et de structure de surface.

Dans cette logique, les particules en lohomin-gouro peuvent être envisagées comme des mouvements ou projections fonctionnelles attachées au verbe, selon un mécanisme comparable à celui des préverbes dans les langues bantoues (Creissels, 2006) ou des particules directionnelles dans les langues germaniques. Leur mobilité syntaxique (préfixale ou postverbale) illustre un principe de dépendance structurale : « Les unités grammaticales se positionnent selon une hiérarchie fonctionnelle déterminée par leur portée sémantique » (Creissels, 2006, p. 182).

Ainsi, lorsqu'une particule apparaît en postposition, elle ne modifie pas le schéma syntaxique de la phrase, mais elle contribue à la valence verbale en ajoutant un trait sémantique (localisation, orientation, résultat ou modalité). Le verbe et la particule forment alors un constituant discontinu mais sémantiquement unifié, ce qui témoigne d'une relation de dépendance souple au sein du syntagme verbal.

1.1.3. Grammaticalisation : de l'adverbe à la particule verbale

Le processus de grammaticalisation, théorisé par Hopper & Traugott (1993), fournit une lecture diachronique du comportement des particules. Ces auteurs définissent la grammaticalisation comme « le passage progressif d'un mot lexical à un élément grammatical, et d'un élément grammatical à un marqueur encore plus abstrait » (Hopper & Traugott, 1993, p. 1).

Dans le système verbal du lohomin-gouro, certaines particules initialement des adverbes de lieu (tā « dessus », vā « chez ») ou de direction (mā « surface ») ont évolué pour devenir des morphèmes dérivatifs intégrés au verbe. Ce glissement illustre un changement de statut morphosyntaxique fondé sur la réanalyse : les particules cessent d'être des mots autonomes pour devenir des marqueurs de relation entre le verbe et ses arguments.

Cette transformation témoigne d'un degré avancé de grammaticalisation, caractéristique des langues mandées, où les éléments adverbiaux se réinterprètent comme préverbes ou postpositions grammaticalisées (Vydrine, 2021). Ce phénomène confirme la plasticité structurelle du lohomin-gouro, dans lequel les frontières entre lexique et grammaire ne sont pas strictement délimitées.

1.1.4. L'approche typologique et fonctionnelle

Enfin, du point de vue typologique, la présence de particules mobiles dans le verbe gouro traduit un modèle agglutinant-flexible propre aux langues mandées (Bearth, 1969 ; Vydrine, 2003). Le gouro combine des propriétés de fusion morphémique et de séparation syntaxique, ce qui le situe à la croisée des systèmes agglutinants et analytiques.

Selon Lehmann (1995, p. 42), « la grammaticalisation repose sur la tension entre intégration formelle et indépendance fonctionnelle ». Le lohomin-gouro illustre cette tension : les particules s'intègrent au radical pour exprimer la dérivation, mais peuvent se détacher pour renforcer la cohérence syntaxique du prédicat.

L'ensemble des approches mobilisées conduit à considérer les particules verbales en lohomin-gouro comme des unités morphosyntaxiques hybrides résultant d'un processus dynamique de grammaticalisation. La morphologie explique leur intégration dans la structure du mot ; la syntaxe générative rend compte de leur mobilité et de leur fonction hiérarchique ; la grammaticalisation éclaire leur évolution diachronique et leur plasticité structurelle.

Ce triptyque théorique permet de comprendre comment la langue gouro construit son système verbal selon un modèle d'équilibre dynamique entre structure et sens, où chaque particule est à la fois opérateur de dérivation et marqueur de relation syntaxique.

1.2 Approche Méthodologique

Ce présent travail s'inscrit dans une démarche descriptive et analytique, fondée sur l'observation, la classification et l'interprétation des phénomènes morphosyntaxiques liés aux particules verbales dans le parler lohomin-gouro, une variété du gouro parlée dans la région de Zuénoula, au centre-ouest de la Côte d'Ivoire. L'objectif de cette approche méthodologique est de comprendre, à travers des données authentiques, comment les particules participent à la structuration et à la dynamique du verbe dans cette langue mandée.

La constitution du corpus repose sur une collecte systématique des données de terrain, menée entre 2022 et 2024 auprès de trois locuteurs natifs du village de Lohomin, âgés de 45 à 65 ans. Ces informateurs, choisis selon des critères de compétence linguistique, de stabilité dialectale et de neutralité sociolinguistique, ont fourni des données représentatives du parler local. Les séances d'enquête ont consisté en des entretiens dirigés, des sessions d'élucidation métalinguistique et des observations conversationnelles enregistrées dans des contextes de communication naturelle. Chaque séquence verbale recueillie a été enregistrée, transcrite selon l'Alphabet phonétique international (API), glosée et traduite en français.

Le corpus ainsi constitué comprend environ quatre cents (400) unités verbales, dont deux cent vingt (220) verbes simples, quatre-vingts (80) verbes composés et une centaine (100) de formes dérivées impliquant des particules préverbaux ou postverbaux. Ces données, soigneusement vérifiées par les informateurs eux-mêmes, ont été classées en fonction de

trois critères essentiels : la forme morphologique (simple, composée, dérivée), la position de la particule (préfixale ou suffixale) et la fonction sémantique (directionnelle, aspectuelle, instrumentale, comitative ou résultative). Ce travail de catégorisation a permis de dégager des régularités formelles et fonctionnelles propres au système verbal du lohomin-gouro.

Sur le plan analytique, la recherche adopte une approche morphosyntaxique intégrée, articulant la théorie morphologique et la théorie syntaxique. D'une part, elle s'appuie sur les modèles de la morphologie lexématique (Aronoff, 1976 ; Booij, 2005), qui conçoivent la formation du mot comme une combinaison de morphèmes dotés de fonctions grammaticales spécifiques. D'autre part, elle emprunte à la grammaire générative et transformationnelle (Chomsky, 1957, 1965) les principes de structuration hiérarchique du syntagme verbal. Cette double orientation permet d'analyser les particules tant comme éléments dérivatifs intégrés à la base lexicale que comme marqueurs syntaxiques autonomes, selon leur position et leur fonction dans la phrase.

L'analyse morphologique a consisté à identifier les procédés de dérivation et de composition impliquant les particules, en mettant en évidence leur rôle dans la modification sémantique du verbe. L'analyse syntaxique, quant à elle, a porté sur la position linéaire et la portée fonctionnelle des particules dans le syntagme verbal. Les exemples ont été présentés sous forme de gloses interlinéaires comportant la forme lohomin, la traduction mot à mot et le sens global, conformément aux conventions de la linguistique descriptive. Ce protocole méthodologique assure la transparence analytique et permet la reproductibilité de l'étude.

Par ailleurs, la fiabilité des résultats repose sur une triangulation méthodologique combinant (i) les données empiriques issues du terrain, (ii) les descriptions linguistiques antérieures du gouro (Bearth, 1969 ; Benoist, 1977 ; Vydrine, 2003, 2021) et (iii) les cadres théoriques universellement reconnus en morphologie et syntaxe (Bybee, 1985 ; Creissels, 2006 ; Hopper & Traugott, 1993). Cette triangulation a permis d'assurer la cohérence entre observation et théorie, tout en minimisant les biais interprétatifs. Les exemples jugés ambigus ont fait l'objet de vérifications répétées auprès des locuteurs natifs afin de garantir leur grammaticalité et leur pertinence sémantique.

Enfin, la démarche adoptée s'inscrit dans une perspective inductive et comparative. Elle part des faits observés pour dégager des régularités structurelles, tout en les confrontant aux modèles établis dans d'autres langues mandées. Ce choix méthodologique permet de replacer le lohomin-gouro dans le continuum des langues mandées tout en mettant en évidence sa spécificité morphosyntaxique. En d'autres termes, la méthodologie adoptée ne se limite pas à une simple description : elle vise à démontrer la cohérence interne du système verbal lohomin et à éclairer la logique linguistique qui sous-tend la distribution des particules.

Ainsi, cette méthodologie, à la fois empirique, analytique et théorique, répond à une double exigence : celle de la rigueur scientifique, indispensable à toute étude linguistique, et celle de la finesse descriptive, nécessaire à la compréhension des mécanismes internes d'une langue. Elle fournit le cadre opératoire permettant de mettre en évidence la valeur structurante des particules dans l'architecture morphosyntaxique du verbe lohomin-gouro et d'en démontrer la productivité dans la dynamique de la parole.

2. Étude morphosyntaxique des particules verbales

L'analyse morphologique et syntaxique du verbe en lohomin-gouro révèle une structure interne hiérarchisée, où la formation des bases verbales obéit à un principe de complexification graduelle. On observe une continuité entre le verbe simple, porteur d'un radical unique, et le verbe complexe, résultant d'opérations successives de dérivation, de composition et de grammaticalisation. L'ensemble du système verbal s'organise autour de procédés morphologiques dynamiques et de configurations syntaxiques cohérentes, traduisant la richesse formelle du gouro-Lohomin.

2.1 Verbe simple : comme forme primitive prédicative

Les verbes simples constituent la matrice de formation du lexique verbal. Ils sont morphologiquement constitués d'un seul radical, c'est-à-dire formés d'un seul morphème lexical porteur de sens. Ces verbes obéissent à des structures syllabiques régulières du type CV, CVV, CVCV, selon une organisation phono-tactique typique des langues mandées.

2.1.1 Verbe mono-radical de structure CV

Les verbes mono-radicaux de structure CV sont des verbes monosyllabiques constitués d'une consonne et d'une voyelle. Ces bases verbales sont présentées ci-dessous en exemple (1).

(1)

	Bases verbales CV	Gloses
1.	dā	« venir »
2.	vō	« semer »
3.	wō	« porter »
4.	sí	« prendre »
5.	ǰē	« tuer »
6.	bō	« cueillir »
7.	ft	« dire »
8.	bǐ	« chasser »
9.	gā	« mourir »
10.	bō	« honorer »

2.1.2 Verbe mono-radical de structure CCV

Contrairement à la base verbale mono-radicale CV, celle dite CCV est constituée de deux consonnes suivies et d'une position vocalique en position finale.

(2)

	Bases verbales CCV	Gloses
1.	klǐ	« séparer »
2.	trǎ	« rougir »
3.	trō	« grandir »
4.	drí	« éteindre »
5.	blī	« gonfler »
6.	trō	« grandir »
7.	flǎ	« laper »

2.1.3 Verbe mono-radical dissyllabique CVV

Les verbes dissyllabiques CVV sont composés d'une consonne en position initiale suivie de voyelle. Le tableau ci-dessous présente cette catégorie de verbe lexématique.

(3)

Bases verbales CVV	Gloses
1. fēē	« vomir »
2. lāá	« appeler »
3. bīē	« rapprocher »
4. fāā	« exploser »
5. būù	« rater »
6. bēè	« coudre »
7. bāḡ	« crier »
8. bàà	« se venter »
9. bāā	« produire »
10. bōò	« couler »

2.1.4 Verbe mono-radical dissyllabique CVCV

Ce type de verbe est composé de deux structures syllabiques. Il se présente comme suit :

(4)

Bases verbales CVCV	Gloses
1. vùlì	« jeter »
2. kùlī	« creuser »
3. zàná	« verser »
4. béli	« guérir, sauver »
5. dūnū	« gémir »
6. fīlī	« bouillir »
7. sēlī	« griller »
8. gūnū	« regarder »
9. kēlē	« faire »
10. gùlì	« partager »

Ces formes, considérées comme bases verbales primitives, constituent des unités lexicales indépendantes sur lesquelles s'opèrent les transformations morphologiques ultérieures. Elles possèdent une valeur sémantique pleine et un comportement syntaxique stable : elles peuvent se suffire à elles-mêmes dans la phrase, sans nécessiter de particule pour exprimer leur signification fondamentale. Ces faits s'illustrent dans les énoncés ci-dessous en (5).

(5)

- 1) vāmī é lē sō sí
vami 3sg poss vêtement prendre
« Vami a pris son vêtement »

- 2) mīāṅṅ sīà cūó bēlī
 oiseau crier aujourd'hui nuit
 «L'oiseau a crié toute la nuit »

Ces verbes simples forment le noyau dur du lexique verbal, servant de point d'ancrage aux procédés dérivatifs et compositionnels. Ainsi, l'analyse suivante est orientée sur les procédés dérivatifs verbaux en gourou-lohomin.

2.2 Prédication des prédicats à particules.

La dérivation verbale consiste en l'adjonction d'un morphème (préfixe ou suffixe) à un radical verbal pour créer une nouvelle forme exprimant une nuance de sens, un changement d'aspect ou une modification du rôle argumental.

En lohomin-gouro, les particules préverbaux et postverbaux sont les principaux instruments de la dérivation.

2.2.1 Prédicats à particules préverbaux

Les particules préverbaux du gourou-lohomin sont des unités morphologiques susceptibles de se combiner aux radicaux verbaux simples afin de former des bases verbales complexes. Les morphèmes *tā-*, *mā-* et *vā-* fonctionnent comme des préfixes dérivationnels productifs et véhiculent des valeurs directionnelles, instrumentales, aspectuelles ou cognitives. Leur comportement met en évidence une interaction étroite entre morphologie lexicale et structuration syntaxique.

2.2.1.1 Particule verbale *tā*

Le morphème *tā*, issu d'un lexème spatial signifiant « sur / au-dessus », occupe une place centrale dans le système verbal gourou-lohomin en raison de sa bifonctionnalité morphosyntaxique. Il apparaît soit en position préverbale, où il agit comme préfixe dérivationnel, soit en position postverbale, où il fonctionne comme particule syntaxique autonome. Dans les deux cas, il conserve un invariant sémantique fondée sur l'idée d'élévation ou d'orientation ascendante. En position préverbale, *tā-* s'intègre au radical verbal pour former un nouveau lexème. Cette intégration est signalée par une modification tonale (ton bas ou descendant : *tā-*, *tà-*), tandis que le radical conserve son ton lexical. Cette variation prosodique constitue un indice formel d'affixation.

(6)

Préfixe	Verbe	Verbe dérivé
a- <i>tā</i>	+ <i>bǐ</i> « chasser »	= <i>tābǐ</i> « surveiller »
b- <i>tā</i>	+ <i>fī</i> « dire »	= <i>tāfī</i> « lire »
c- <i>tā</i>	+ <i>vòò</i> « combiner »	= <i>tāvòò</i> « convertir »
d- <i>tā</i>	+ <i>bū</i> « cueillir »	= <i>tābū</i> « diminuer »
e- <i>tā</i>	+ <i>jē</i> « tuer »	= <i>tājē</i> « tondre »

(7)

- a- vāmī nḡ *tā-bǐ*
 vami enfant préf-chasser
 « Vami a surveillé l'enfant »

b- gòòwélé sébê tà-ŋ
goré document préf-dire
« Goré a lu le document »

Dans ces formes dérivées, *tā-* agit comme un opérateur de réorientation sémantique : il introduit une valeur directionnelle concrète ou une extension métaphorique, notamment cognitive (*ŋ* « dire » *tāŋ* « lire »). Ce mécanisme est typique des langues mandées, où la spatialité constitue une source majeure de grammaticalisation verbale.

En position postverbale, *tā* fonctionne comme une particule syntaxique relativement mobile, pouvant être séparée du verbe par un complément.

(8)

	Verbe		pv		Verbe à particule
a-	<i>ɲìè</i> « passer »	+	<i>tā</i>	=	<i>ɲìè tā</i> « dépasser »
b-	<i>pá</i> « mettre »	+	<i>tā</i>	=	<i>pá tā</i> « croire »

(9)

a- *zǎ ɲìè é bēè tā*
 zanh passer 3sg ami pv
 « *zanh* a dépassé son ami »

b- *nēnē pá bāl tā*
 néné mettre Dieu pv
 « *néné* a cru en Dieu »

Dans ces contextes, la particule conserve sa valeur directionnelle ou figurée, mais n'est plus morphologiquement intégrée. La différence de comportement tonal (ton bas stable) marque la transition entre affixation et juxtaposition.

-Synthèse intermédiaire

La particule *tā* illustre un continuum morphosyntaxique : préfixe dérivationnel au niveau lexical, elle devient particule syntaxique au niveau phrastique. Cette double fonction confirme la nature graduelle des frontières entre lexique et grammaire (Bybee 1985 ; Booij 2010) et fait de *tā* un indicateur privilégié des processus de grammaticalisation en gouroulohom.

2.2.1.2 Particule verbale *mā*

Le morphème *mā* se distingue par une polyfonctionnalité marquée. Il est à la fois verbe autonome (« entendre », « cuire ») et élément dérivationnel productif. En position préverbale, *mā-* exprime des valeurs de surface, de contact ou de résultat ; en position postverbale, il fonctionne comme particule résultative ou comparative. Comme préfixe, *mā-* se combine directement au radical sans en modifier la structure syllabique, mais avec une variation tonale (*mā-*), signalant son intégration morphologique. Les exemples en (10) et (11) illustrent cette dérivation :

(10)

Préfixe	Verbe	Verbe dérivé
a- m̄	+ jē « tuer »	= m̄jē « déblayer »
b- m̄	+ lāá « appeler »	= m̄lāá « demander »
c- m̄	+ bō « cueillir »	= m̄bō « éplucher »
d- m̄	+ kēlē « faire »	= m̄kēlē « réparer »
e- m̄	+ ḡn̄ « regarder »	= m̄ḡn̄ « examiner »
f- m̄	+ bō « honorer »	= m̄bō « être propre »

(11)

- a- zòró jírí m̄-jē
zoro arbre préf-tuer
« zoro déblaye l'arbre »
- b- jīrīé n̄g m̄-lāá
irié enfant préf-appeler
« Irié demande l'enfant »

Ces dérivés partagent un invariant sémantique : l'idée de résultat ou d'achèvement, issue de la métaphorisation du contact de surface. Trois valeurs principales peuvent être distinguées :

- résultative (m̄-bō « être propre »),
- instrumentale (m̄-ḡn̄ « examiner »),
- causative douce (m̄-jē « déblayer »).

En position postverbale, m̄ devient une particule syntaxique exprimant la comparaison ou la résultativité. Le passage à un ton bas marque la désintégration morphologique.

(12)

Verbe	pv	Verbe à particule
a- bō « arriver »	+ m̄	= bō m̄ « ressembler à »
b- só « suffire »	+ m̄	= só m̄ « s'adapter à »

(13)

- a- bēn̄jē bō n̄n̄g m̄
benié arriver néné Pv
« benié ressemble à néné ».
- b- m̄ḡn̄g lē m̄lō só tībēè m̄
migoné poss caleçon suffire tibé pv
« le caleçon de migoné s'adapte à tibé »

-Synthèse intermédiaire

m̄ occupe une position charnière entre morphologie et syntaxe. Préfixe, il participe à la création lexicale ; particule, il organise la relation aspectuelle ou comparative dans la phrase. Cette dualité reflète une trajectoire de grammaticalisation typique des langues

mandées, où un même morphème peut fonctionner simultanément à plusieurs niveaux du système.

2.2.1.3 Particule verbale *và*

Le morphème *và*, issu du lexème « chez », encode l'idée de lieu relatif, d'appartenance ou de médiation. En gourou- lohomin, il fonctionne comme préfixe instrumental ou causatif léger, et comme particule postverbale marquant l'intervention externe. En position préverbale, *và-* modifie la portée sémantique du verbe sans altération phonologique ni variation tonale notable, signe d'une grammaticalisation avancée. Cette observation est confirmée par les exemples suivants :

(14)

Préfixe	Verbe	Verbe dérivé
a- <i>và</i>	+ <i>jě</i> « tuer »	= <i>vàjě</i> « émonder »
b- <i>và</i>	+ <i>bū</i> « cueillir »	= <i>vàbū</i> « trier »

(15)

a-	<i>búziè</i> bouzié	<i>jírí</i> arbre	<i>và-jě</i> préf-tuer	«bouzié a émondé l'arbre »
b-	<i>kābèlè</i> kouaplé	<i>sáá</i> riz	<i>và-bū</i> préf-cueillir	« kouaplé a trié le riz »

Le préfixe introduit une valeur de médiation ou d'instrumentalité, conceptualisant le procès comme provoqué ou facilité par un agent externe. En position postverbale, *và* fonctionne comme particule d'agentivité ou d'assistance.

(16)

Verbe		pv	Verbe à particule
a- <i>bō</i> « arriver »	+ <i>và</i>	=	<i>bō và</i> « aider »
b- <i>wī</i> « accepter »	+ <i>và</i>	=	<i>wī và</i> « saluer »

(17)

a-	<i>gòwélé</i> goré	<i>bō</i> arriver	<i>é</i> 3sg	<i>tí</i> père	<i>và</i> pv	« goré a aidé son père ».
b-	<i>zǎ</i> zanh	<i>wí</i> accepter	<i>é</i> 3sg	<i>bēè</i> ami	<i>và</i> pv	« zanh a salué son ami »

-Synthèse intermédiaire

La stabilité tonale et la cohérence sémantique de *và-* indiquent un préfixe pleinement intégré, tandis que l'usage postverbal maintient une fonction syntaxique active. Cette complémentarité confirme le caractère modulaire du verbe gourou- lohomin.

2.2.1.4 Particule verbale *nā*

Contrairement aux morphèmes précédents, *nā* n'apparaît qu'en position postverbale. Il fonctionne comme particule comitative, exprimant l'accompagnement, la coopération ou l'association instrumentale entre le sujet et un second participant. Les exemples suivants illustrent ces phénomènes :

(18)

Verbe		pv		Verbe dérivé
c- dā « venir »	+	<i>nā</i>	=	dā <i>jā</i> « amener »
d- gū « partir »	+	<i>nā</i>	=	gū <i>jā</i> « envoyer »

(19)

a-	séí	dā	gòí	<i>nā</i>
	sehi	venir.ACC	argent	pv
	« Sehi a amené de l'argent »			
b-	zā	gū	sáá	<i>nā</i>
	zanh	aller.ACC	riz	pv
	« Zanh a envoyé du riz »			

Cette particule n'altère pas la morphologie du verbe, mais en enrichit la valeur sémantique en introduisant une co-participation au procès. Elle relève ainsi du domaine de la grammaticalisation relationnelle, en particulier de la médiation agent–instrument (Creissels 1979).

-Synthèse comparative (langues mandées)

Le comportement des particules *tā*, *mā* et *vā* s'inscrit dans un schéma largement attesté dans les langues mandées, notamment en bambara, en dan ou en mano. Dans ces langues, des morphèmes d'origine spatiale ou locative évoluent vers des préverbes dérivationnels tout en conservant des emplois postpositionnels ou particuliers. Le gouro-lohomin se distingue toutefois par la clarté des indices tonologiques marquant les différents stades de grammaticalisation, ce qui en fait un terrain privilégié pour l'étude du continuum morphosyntaxique.

3. Discussion

L'analyse morphologique et syntaxique des morphèmes *tā*-, *mā*-, *vā*- et *nā* met en évidence la cohérence interne du système verbal du gouro-lohomin, caractérisé par articulation étroite entre dérivation lexicale et structuration syntaxique. Bien que ces morphèmes présentent des comportements positionnels distincts (préverbaux, postverbaux ou mixtes), ils relèvent d'un même principe organisationnel : la construction graduelle du sens verbal par l'ajout d'unités fonctionnelles spécialisées. Les morphèmes préverbaux *tā*-, *mā*- et *vā*- fonctionnent comme des préfixes dérivationnels relevant de la morphologie lexicale. Ils modifient le contenu sémantique du radical en lui imposant une orientation spécifique : *tā*- exprime une relation de surface ou de position externe, *mā* marque la résultativité ou la transformation par contact, et *vā*- introduit une valeur instrumentale ou causative. Les verbes dérivés ainsi formés présentent une interprétation systématiquement orientée vers la finalité du procès, ce qui témoigne d'une organisation morphologique fondée sur la

cohérence sémantique. L'intégration morphologique de ces préfixes est confirmée par les ajustements tonologiques observés, notamment la descente de ton sur *mā* et *tā*. Le ton fonctionne ici comme un indice grammatical de liaison morphologique, conformément aux analyses de Creissels (2006) et Vydrine (2003), qui soulignent le rôle central des marqueurs tonaux dans les processus dérivationnels des langues mandées. À l'inverse, les morphèmes *mā* et *nā* en position postverbale relèvent du domaine syntaxique. Morphologiquement autonomes mais sémantiquement dépendantes du verbe, ces particules n'engendrent pas de nouveaux lexèmes ; elles précisent plutôt la valeur aspectuelle ou relationnelle du procès. Leur position postverbale, parfois après l'objet, reflète une organisation syntaxique sensible à la structuration informationnelle de l'énoncé. Dans des constructions telles que *Tranan bókKalou māou Sehi dā gòí nā*, la particule marque la clôture du procès ou l'actualisation de la relation exprimée par le verbe. Ces particules correspondent à ce que Bybee (1985) décrit comme des unités grammaticales de second niveau : elles modulent l'inscription du procès dans la phrase sans modifier la valence lexicale du verbe. Leur fonctionnement témoigne d'un stade avancé de grammaticalisation, notamment dans le cas de *mā*, issu d'un ancien verbe lexical. L'ensemble des données confirme que le système verbal lohomin repose sur un principe d'économie fonctionnelle : un même morphème peut assurer des fonctions distinctes selon sa position syntaxique, sans redondance sémantique. Cette polyvalence morphosyntaxique s'inscrit dans la perspective de Lehmann (1995), selon laquelle la flexibilité positionnelle des morphèmes constitue un mécanisme central d'optimisation cognitive et grammaticale.

Conclusion

L'étude du système verbal du lohomin à travers les morphèmes *tā-*, *mā-*, *vā-* et *nā* a permis de mettre en évidence une morphologie dynamique et fonctionnelle, fondée sur des mécanismes internes d'articulation, de dérivation et de régulation syntaxique. L'approche adoptée, inspirée du paradigme de la linguistique mécanique, a montré que les langues naturelles, tout comme les systèmes physiques ou techniques, obéissent à des principes d'équilibre, de mouvement et de transformation qui assurent leur stabilité et leur expressivité.

L'analyse morphologique a révélé que les morphèmes préverbaux *tā-*, *mā-* et *vā-* fonctionnent comme des préfixes dérivationnels relativement productifs. Ils modifient la structure sémantique des radicaux verbaux sans en altérer la forme, tout en introduisant des nuances aspectuelles, causatives ou instrumentales. Ces préfixes, en raison de leur comportement tonologique régulier marqué notamment par une descente tonale intégrative traduisent un processus avancé de fusion morphophonologique. Ils incarnent une mécanique interne du verbe, dans laquelle chaque élément morphologique intervient comme une pièce participant à la mise en mouvement du sens.

À l'inverse, les particules postverbales *mā* et *nā* remplissent des fonctions syntaxiques et sémantiques complémentaires. Leur position après le verbe, parfois après l'objet, confirme leur statut de marqueurs relationnels participant à la construction du sens phrastique. *mā* postverbal exprime la résultativité ou la comparaison, tandis que *nā* marque la comitativité et l'instrumentalité. Ces morphèmes montrent que la syntaxe du lohomin n'est pas rigide, mais obéit à un principe de mobilité fonctionnelle, où la position détermine la portée

sémantique. L'étude a ainsi mis en évidence un continuum allant du lexique à la grammaire, où les frontières morphosyntaxiques sont traversées par des processus de grammaticalisation progressive.

Sur le plan théorique, les résultats obtenus confirment la pertinence du modèle de Booij (2010) sur la construction morphologique et du modèle de Bybee (1985) sur la flexibilité des frontières lexicales. Ils s'inscrivent également dans la lignée des travaux de Creissels (2006) et Vydrine (2003, 2021) sur la morphologie mandée, tout en apportant une contribution originale à la compréhension de la structure articulée du verbe. Le lohomin apparaît, sous cet angle, comme un système auto-régulé, où la structure tonale, la position morphologique et la cohésion sémantique forment un ensemble harmonieux comparable à une architecture mécanique du sens. D'un point de vue typologique, cette étude montre que le verbe lohomin est un dispositif modulaire, organisé selon deux niveaux de régulation :

- une régulation interne (morphologique), assurée par les préfixes dérivationnels, qui modulent la valeur du radical verbal ;
- une régulation externe (syntaxique), réalisée par les particules postverbales, qui ajustent la portée du procès dans la phrase.

Cette double régulation, à la fois stable et souple, confère à la langue une efficacité expressive : le sens émerge de la combinaison équilibrée des forces internes et externes du verbe, à la manière d'un système mécanique dont chaque pièce ajuste l'énergie de l'ensemble.

Sur le plan diachronique, les quatre morphèmes étudiés suivent des trajectoires convergentes de grammaticalisation : Verbe lexical → particule → affixe dérivationnel → marqueur grammatical. Ce processus, observable dans l'ensemble du corpus, révèle la capacité de ce dialecte à transformer des éléments lexicaux concrets (venir, monter, suivre, cuire) en opérateurs grammaticaux abstraits. Cette évolution témoigne d'une mécanique adaptative de la langue, capable de créer du sens par réorganisation interne, sans rupture de structure.

Sur le plan épistémologique, la présente recherche ouvre une voie novatrice pour l'étude des langues africaines : celle d'une linguistique mécanique, où les structures grammaticales sont envisagées comme des systèmes dynamiques de forces articulées. Dans cette perspective, le verbe n'est plus une simple unité morphologique, mais une machine sémantique : le radical en constitue le moteur lexical, les affixes en assurent la propulsion sémantique, et les particules en régulent la trajectoire syntaxique. Ainsi, l'étude du verbe lohomin confirme que les langues naturelles, à l'instar des systèmes techniques, fonctionnent selon une logique d'équilibre entre stabilité et transformation. Le verbe, en tant que centre énergétique de la phrase, apparaît comme un espace d'innovation morphologique et de réorganisation syntaxique permanentes.

Pour finir, la dynamique verbale du lohomin illustre la rationalité interne des langues africaines, souvent sous-estimée. En montrant comment un morphème peut se déplacer, se transformer et s'intégrer sans perdre sa cohérence sémantique, cette étude révèle que

les langues sont des organismes mécaniquement cohérents, capables d'auto-ajustement et d'adaptation continue. Cette approche ouvre des perspectives nouvelles pour la linguistique descriptive, typologique et cognitive, en invitant à penser la grammaire comme une mécanique du sens, où chaque élément linguistique agit, interagit et se rééquilibre dans l'espace du discours.

Références bibliographiques

- AHOUA, Firmin. *Morphosyntaxe du baoulé : Étude descriptive et comparative des dialectes centraux de Côte d'Ivoire*. Abidjan : Université Félix Houphouët-Boigny / Éditions CERAP, 2015, 362 p.
- I- BEARTH, Thomas, « Grammaire gouro (groupe mandé – Côte d'Ivoire) ». Préface. *In Lyon, Afrique et Langage*, No 3, 1969, pp. 2-7.
- II- BENOIST, Jean-Paul, *Dictionnaire gouro-français*. Zuénoula, 1977, 120 p.
- III- BENOIST, Jean-Paul, *Grammaire gouro (groupe mandé – Côte d'Ivoire)*. Lyon : *Afrique et Langage*, No 3, 1969, 101p.
- BOOIJ, Geert. *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*. 2^e édition. Oxford : Oxford University Press, 2010, 320 p.
- BYBEE, Joan L. *Morphology: A Study of the Relation Between Meaning and Form*. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1985, 312 p.
- BYBEE, Joan L., Perkins, Revere D., et Pagliuca, William. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago : University of Chicago Press, 1994, 398 p.
- CREISSELS, Denis, et SAMBOU, Pierre. *Le mandinka : Phonologie, morphologie, syntaxe*. Paris : Peeters, 2013, 290 p.
- CREISSELS, DENIS. *Esquisse d'une grammaire du mandinka, langue du Sénégal oriental*. Dakar : Université de Dakar, 1979, 278 p.
- CREISSELS, DENIS. *Syntaxe générale : Une introduction typologique*. Vol. I. Paris : Éditions Lavoisier, 2006, 456 p.
- HOPPER, Paul J. « On Some Principles of Grammaticalization. » *Linguistics*, vol. 24, no. 2, 1986, p. 317–334.
- HOPPER, Paul J., et Traugott, Elizabeth C. *Grammaticalization*. 2^e édition. Cambridge : Cambridge University Press, 1993, 320 p.
- LEHMANN, Christian. *Thoughts on Grammaticalization*. Munich : Lincom Europa, 1995, 206 p.
- TRAUGOTT, Elizabeth C. « Grammaticalization and Mechanisms of Language Change. » *Annual Review of Anthropology*, vol. 21, 1992, p. 219–246.
- IV- VYDRINE, Valentin, « Esquisse de la grammaire du dan de l'Est (dialecte de goueta) », *Mandekan*, No 64, 2021, pp. 3-80.
- V- VYDRINE, Valentin, « La phonologie gouro : deux décennies après Le Saout », *Mandenkan* (Paris), 38, 2003, pp. 89-113.
- VI- VYDRINE, Valentin, « Les adjectifs prédicatifs en bambara » ; *in Mandenkan* n° 20, 1990, pp.47-89
- VII- VYDRINE, Valentin. *Études mandées et mandingues : Grammaire, lexique et comparaison*. Paris : CNRS Éditions, 2021, 402 p.
- VYDRINE, Valentin. *Les langues mandées : Essai de typologie linguistique et historique*. Moscou : Université de Moscou, 2003, 312 p

Rôle de l'interaction et du contexte dans le développement du langage chez les enfants : cas des élèves de la pré-maternelle de l'école privée Bilingue

Marcelline à Dschang

Tirga Albert

Université de Maroua

Noukio Germaine Bienvenue

Centre National de l'Education

nouvenue@yahoo.fr

Ambadiang Odile

Université de Dschang

Résumé : Les études des interactions verbales entre adultes (parents, enseignantes) et enfants sont nombreuses et ont montré que les parents /enseignantes s'ajustent de manière spontanée aux réactions et aux réponses verbales/non verbales de leurs enfants en fonction de leur âge et de leur développement langagier. Nous nous proposons entre autres d'étudier les interactions chez les élèves de la maternelle et la manière avec laquelle les enseignantes s'adressent aux élèves (maternelle) de l'école privée Marcelline située à Lipia dans le groupement Foréké Dschang. Nous compléterons cette analyse à l'aide des enregistrements retranscrits. Il s'agira pour nous de montrer comment les enseignantes de cette unité de formation adaptent leur langage en fonction de celui des enfants, comment réfléchir sur la mise en place des formations pour faire dialoguer les enfants entre eux et les enseignantes avec dans un contexte d'acquisition plus développé.

Mots-clés : Communication, enfant, enseignante, interaction, langage, parent.

Abstract : Studies of verbal interactions between adults (parents, teachers) and children are numerous and have shown that parents/teachers spontaneously adjust to the verbal and non-verbal reactions and responses of their children depending on their age and language development. Among other things, we propose to study interactions among kindergarten students and the way in which teachers address students (kindergarten) at the private Marcelline School located in Lipia in the Foréké Dschang group. We will complete this analysis with transcribed recordings. Our aim will be to show how teachers in this training unit adapt their language according to those of children, and how to reflect on the implementation of training to facilitate dialogue among the children themselves and between the children and teachers in a context of more developed learning.

Key Words : Child, communication, interaction, language, parent, teacher.

Introduction :

L'apprentissage du langage est l'un des accomplissements les plus visibles et les plus importants de la petite enfance. Les nouveaux outils du langage offrent de nouvelles possibilités de compréhension sociale, d'apprentissage du monde et de communication de l'expérience, des plaisirs et des besoins. Pendant les premiers pas à l'école, les enfants franchissent une étape importante dans le développement du langage en apprenant à lire. Ces deux domaines sont distincts, tout en étant liés. Les activités de pré alphabétisation et d'alphabétisation peuvent stimuler les compétences langagières des enfants, pendant les années préscolaires, puis la scolarité.

Le langage adressé à un enfant est généralement étudié à travers la langue mobilisée par les enseignantes et par tous ceux qui s'occupent quotidiennement de ces derniers avant leurs premiers pas pour l'école. En dehors des mots, de la structure des phrases et parfois de la grammaire, les études sur la langue parlée à un enfant analysent aussi le rôle des parents et de la socialisation langagière de l'enfant. Lorsque ce dernier fait sa première rentrée à l'école, il découvre un univers qui lui est inconnu. Son premier contact va être une communication avec l'enseignante qui, pendant la première année, doit veiller à avoir le contact direct avec lui ou elle (l'élève). Son premier contact avec l'école sera un échange oral, plus précisément, une interaction avec l'enseignante. Pour que l'élève se sente accueilli, et afin qu'il soit en sécurité dans ce nouvel endroit. Il est nécessaire que l'échange le place au centre des interactions. L'école va être un lieu d'apprentissage, de découverte, de manipulation, mais surtout et avant tout d'interactions ; interactions avec les différents adultes membres de la communauté éducative mais également interactions entre les enfants eux-mêmes, ou encore interactions avec le monde qui les entoure. A la question de savoir comment l'interaction sociale influence-t-elle l'acquisition et le développement du langage chez les enfants ? Quel est l'impact du contexte familial, scolaire et culturel sur le développement linguistique des enfants ? Nous répondrons que ce milieu joue un rôle majeur dans la production langagière et la socialisation de l'enfant. L'école est un lieu où les élèves interagissent en s'échangeant les idées et en partageant les histoires. Dans ce contexte, l'école devient un facteur clé dans la construction des enfants.

D'où les différentes hypothèses de recherches suivantes :

- l'interaction sociale joue un rôle crucial dans le développement du langage chez les enfants en ce qui concerne l'âge et le sexe.
- Certaines habitudes dont disposent les enfants peuvent les exposer au langage influence, leur acquisition et leur développement linguistique.
- les enfants qui ont une aisance scolaire très poussée développent les interactions verbales fréquentes et de qualités avec leurs camarades, leurs parents ou tuteurs en apprenant des nouveaux mots et par conséquent en développant un vocabulaire plus riche et une meilleure compréhension du langage.
- le contexte familial (niveau socio-économique, éducation des parents, etc.) a un impact significatif sur le développement du langage chez les enfants.
- les enfants qui sont exposés à des environnements linguistiques variés (multilingues, dialecte, etc.) développent une meilleure capacité à comprendre et à produire des structures linguistiques complexes. L'interaction avec les pairs (frères, sœurs, amis) contribue de manière significative à l'acquisition de compétences pragmatiques et de communication chez les enfants.

Les différentes interactions pourront cependant permettre aux enfants de développer leur vocabulaire et leur lexique, la manière de formuler leurs phrases, mais elles vont également les aider à rentrer dans leur « métier d'apprenant », au travers de l'imitation et de l'observation, ou encore le rappel des règles de vie par un pair. Au-delà des compétences scolaires, cela va développer de nombreuses compétences sociales nécessaires à l'acquisition des compétences du Socle commun de connaissances, de compétences et de culture et à leur formation comme citoyen. En famille comme à l'école, le langage adressé à l'enfant peut constituer un champ de recherche dynamique (Buson et Nardy, 2020 ; Desmottes et al., 2020 ; Dickinson, 2011 ; Garcia et Filliettaz, 2020 ; Masson, 2018), mais

en ce qui concerne l'acquisition du langage, elle se fonde sur les thématiques telles que les outils didactiques mis en place par les formatrices (Le Ferrec et al, 2015), le temps de paroles de ces dernières, les actes de langage, les tours de parole, les pauses etc. Dans les études portant sur le langage, rares sont les travaux qui ont abordé ceux adressés à l'enfant. C'est en mobilisant toutes les ressources sémiotiques qui sont à sa disposition que l'enfant apprend à s'exprimer et à parler pour construire du sens en interaction. A la suite de ces théories exposées, nous présenterons le contexte dans lequel l'étude s'est déroulée, la méthodologie et le corpus constitué de 13 élèves de la maternelle. Par la suite suivront la présentation et l'analyse des résultats qui se sont basées exclusivement sur l'analyse conversationnelle, puis la discussion.

1. Contexte de l'étude : lien entre le langage et les interactions

Maîtriser la langue est souvent source d'inégalité et de rejet dans le cours de la scolarité de certains élèves. Bourdieu explique que les inégalités devant l'école et devant la culture, nous explique que l'école omet de prendre en compte le capital culturel des élèves, autrement dit, le capital délivré par les parents. Cet héritage culturel détient plusieurs composantes : Les inégalités d'information sur le monde de l'école, l'aide que les parents peuvent apporter à leurs enfants dans les différents apprentissages et enfin, l'aptitude à manier la langue scolaire ou la langue d'enseignement. Par rapport à l'aptitude à manier la langue Bourdieu s'appuie sur les travaux de Bernstein qui stipule que : Plus les parents sont diplômés, plus le vocabulaire sera riche aux yeux de l'école. Plus les parents sont diplômés, plus ils vont considérer le langage comme un objet : un instrument de pensée « La langue est la part la plus insaisissable et la plus agissante du capital culturel » Bourdieu (1966 :339). Le langage, mal maîtrisé entraîne dans certains cas le rejet social. Maîtriser le langage doit être l'une des préoccupations des enseignantes pour essayer de réduire les inégalités scolaires et sociales créées au sein de la famille avant même une première scolarisation de l'enfant : « En omettant de donner à tous, par une éducation méthodique, ce que certains doivent à leur milieu familial, l'école sanctionne donc les inégalités qu'elle seule pourrait réduire. », Bourdieu (1966 : 343).

La question qui peut revenir est celle de savoir pourquoi les élèves se trouvant en difficultés langagières n'arrivent pas à communiquer avec les autres ? Pouvons-nous qualifier cette attitude de volontaire ou une mise à l'écart par d'autres élèves ? l'oralité doit-il être l'unique instrument de socialisation. Autres questions prédominantes peuvent se dégager en ce qui concerne les interactions : comment pouvons-nous expliquer la prise en charge de certains enfants dans un groupe et pas d'autres ? Quel est la base de la constitution d'un groupe à l'école, quelle est la place du langage dans les groupes constitués ? Le dictionnaire de l'essentiel en sociologie, définit l'interaction sociale comme « l'action réciproque entre individus qui influence les comportements et les attitudes ».

2. Théorie et méthodologie

Selon l'approche socioconstructiviste de Vygotski, l'élève/enfant développe son intelligence grâce à des outils psychologiques qu'il trouve dans son environnement. Les interactions jouent un rôle prépondérant dans la construction des apprentissages. Le langage se construit grâce aux interactions que les élèves auront entre eux dans l'environnement scolaire. L'enfant, lorsqu'il est totalement intégré dans sa salle de classe s'imprègne des interactions et par conséquent communique de manière constante avec les autres en

développant son niveau de langage. S'il a besoin d'aide, l'enfant développera des stratégies de communication pour que quelqu'un, lui vienne en aide. « (...) Nous considérons certes que le langage et la pensée constituent deux ordres de réalités séparés, mais cela avant tout parce que seule cette distinction permet d'envisager que le langage est un instrument, un moyen, un vecteur de la pensée. On peut penser sans mots, sans doute ; mais, toujours d'après Vygotski, le développement cognitif véritable se réalise à partir du langage, car c'est à travers lui que nous héritons des produits symboliques de l'histoire, c'est-à-dire, virtuellement, de tout ce qui a été pensé avec nous et autour de nous, tel que cela est cristallisé dans certains mots, dans certaines expressions, dans certains récits, etc. » (Lignier et Pagis, 2017 : 17).

Le langage est de ce fait est l'origine de la connaissance. Développer le langage permettra aux enfants d'accroître leur vocabulaire en ayant accès à un dictionnaire de mots plus étoffé et en construisant de plus en plus des phrases. Ceci leur permettra de mieux comprendre l'environnement, car ils pourront désormais intérioriser certains mots, les réutiliser, les organiser et construire une suite logique d'idées.

Nous avons au cours de cette recherche choisi de présenter deux approches : premièrement l'approche objectiviste qui nous a permis d'observer s'il y a des déterminants sociaux qui expliquent le rapprochement ou l'évitement entre élèves par exemple le facteur âge des élèves, la classe sociale des parents, le genre etc. Nous avons entrepris de consulter les fiches de renseignement de quelques élèves remplies par leur parent ou tuteur. La méthode d'enquête utilisée ici était d'une part l'observation des élèves dès leur arrivée à l'école, leur réception par les maîtresses, leur attitude en salle et d'autre part la récréation. Pour mieux observer et procéder à l'analyse, il nous a fallu enregistrer quelques séances d'enseignement. Lors des observations et de l'analyse des vidéos, nous nous sommes concentrée sur les interactions suivantes : Quels sont les élèves qui interagissent le plus, et avec qui ? Quels sont ceux qui jouent le plus ensemble ? Notre attention a été portée sur deux élèves que nous nommerons Britny et Boubou.

La question qui nous est parvenue pendant l'observation est de savoir : l'enfant qui joue sait-il pourquoi il le fait ? Est-il en plein dans le jeu ou est-il de côté ? La question de langage se pose dans ce cas, car les élèves en difficulté langagière se font intégrer difficilement dans le groupe. Le langage adressé à l'enfant de moins de trois ans n'est pas le même que celui mobilisé par les parents dans les interactions avec des enfants au développement langagier typique entre trois et six ans. Garnica (1977) a montré que la différence sur le plan phonologique entre le langage adressé à un enfant de deux ans et celui adressé à un adulte en interaction spontanée est plus importante que lorsque les adultes s'adressent à des enfants de cinq ans. De même, Clark (2003, p. 42) précise que le nombre de répétitions diminue dans le langage adressé à l'enfant après trois ans. Comme difficultés rencontrées, les conversations inaudibles de certains enfants. A des questions précises posées, les réponses données n'avaient souvent rien à voir avec les attentes.

3. Présentation du corpus et analyse des résultats

a) Corpus

Notre corpus est constitué de 13 élèves de la maternelle (petite, moyenne et grande section confondue). Ces élèves ont été choisis au hasard dans une classe comprenant 70 élèves. Ils sont âgés entre 2 et 4 ans et fréquentent l'Ecole Privée Bilingue Marcelline située à Lipia

dans le groupement Foréké Dschang. Ils sont encadrés par 02 institutrices et 04 maitresses-Parent. Les enseignantes ont leur programme de répartition de l'emploi de temps et se relaient de manière rotative. Les différents programmes sont constitués de Chant, danse, récit, lecture, dessin, écriture, jeux, et plusieurs travaux en atelier.

b) Présentation et analyse des résultats

Bien que la nature de l'activité intellectuelle sur laquelle repose l'apprentissage du langage donne toujours lieu à de vastes débats, l'influence de facteurs déterminants sur la trajectoire du développement du langage est très largement acceptée. Ces facteurs appartiennent à plusieurs domaines parmi lesquels : social, perceptif, cognitif, conceptuel et linguistique. De plus, bien qu'il existe des différences individuelles entre les enfants, le développement du langage s'effectue selon des séquences prévisibles. La majorité des enfants commencent à parler pendant leur deuxième année et, connaissent très peu de mots sans toutefois bien les articuler. Leurs premières phrases noms mais, généralement, pas de mots ayant une fonction grammaticale (p. ex., les articles et les prépositions) ni de terminaisons (p. ex., les marques du pluriel ou des temps de verbe). Même si le développement du langage suit une séquence prévisible, la vitesse à laquelle il s'acquiert varie beaucoup d'un enfant à l'autre, ce qui s'explique principalement par l'interaction complexe entre les facteurs génétiques et environnementaux. Entre enfants, les amitiés sont expliquées par divers facteurs.

3.1 L'âge : un facteur pas très important dans l'interaction chez les enfants

Des enfants recensés pour l'étude, nous avons ceux de la petite section (03) au total dont l'âge varie de 1,5 an à 2 ans ; ceux de la moyenne section (04) dont l'âge varie entre 2 et 3 ans et enfin la grande section (06 élèves) qui ont entre 3 et 4 ans. Tous ces enfants utilisent une même salle de classe. A première vue on dirait une garderie mais de plus près, nous avons observé un respect scrupuleux de l'emploi de temps par les enseignantes qui chacune a son ou ses heures de travail avec les élèves.

Nous avons pendant notre présence en salle de classe demandé aux élèves de citer chacun le nom de son meilleur ami afin de voir comment l'amitié peut être au centre d'un développement langagier. Il ressort que certains élèves (02) citent les noms des autres qui sont dans une autre classe. Sur 13 élèves questionnés, 8 citent les élèves d'autres sections et les trois autres parlent de manière inaudible. Nous concluons que l'école met en place une stratégie communicative entre élèves pour booster le niveau langagier de chacun. Cela s'observe pendant la cérémonie des couleurs, la récréation et certains travaux en atelier. Les relations entre élèves sont parfois réciproques, c'est le cas de Brittny (03 ans) élève en moyenne section maternelle et Boubou (04 ans) élève en grande section.

La réciprocité de la relation s'observe chez Brittny et Boubou, car ces deux élèves se citent l'un et l'autre dans le cadre des meilleurs amis de la classe. Nous pouvons donc déduire que dans une classe multi-âge, les enfants interagissent entre eux et aussi avec d'autres d'âges différents. Pour les plus âgés, être en contact avec un enfant plus jeune va être source de valorisation. Il va se sentir responsable et fier, il va prendre en charge un rôle d'éducateur auprès des plus jeunes. Prenons l'exemple suivant montrant la responsabilité d'une élève de Grande Section face à une cadette de la moyenne section.

Lors d'une séance de travail en vocabulaire, Boubou élève en grande section à l'aide d'un bâton pointe les voyelles suivantes au tableau : **a - e - i - o - u.**

Brittney (moyenne section) suit attentivement et répète les voyelles prononcées après Boubou. A l'aide de la reconnaissance visuelle de ces lettres, Brittney va imiter son aîné de la grande section en montrant les lettres sur une ardoise, dans un livre, sur une feuille etc. Nous voyons que l'élève Boubou de grande section se positionne en tant qu'éducatrice vis-à-vis de Brittney plus jeune. Pour Boubou, c'est une source de satisfaction et fierté. Dans une salle de classe multi-âge, les interactions avec les élèves plus âgés seront plus profitables aux plus jeunes car ces derniers bénéficient de leurs apprentissages. Les interactions développent chez les enfants la coopération, l'entraide, la sympathie, l'écoute, la patience, la tolérance et bien d'autres. Il y a beaucoup plus d'intérêt pour les élèves à être en communication car tous tirent profit.

3.2 Le genre : un facteur clé dans la communication entre enfants et leur scolarité.

Dans la même lancée que le facteur âge, nous avons demandé aux élèves de nous citer leur ami avec la précision « fille ou garçon ». 6/13 disent avoir un ami de l'autre sexe. En regardant le niveau de scolarité des élèves, nous constatons que plus l'élève évolue en âge plus il a pour ami un autre élève du même sexe. Pour les élèves de la grande section, 65% (soit 4/6) ont cité les amis qui ont le même sexe identique à la leur, 3/5 soit 60% pour la moyenne section citent des amis de même sexe et 50% soit 1/1 pour la petite section. Contrairement à l'âge, la notion de genre est prise en compte lorsqu'il s'agit de créer un réseau d'amis par les élèves. Le genre peut influencer l'interaction chez les enfants de plusieurs manières :

La différence dans le style d'interaction. Les garçons tendent à avoir des interactions physiques et compétitives, souvent centrées sur des activités de groupe et des jeux de compétition. A l'école Privée *Marcelline*, les élèves garçons dans l'ensemble sont ceux qui jouent le plus dans la cour de récréation en courant, criant et multipliant des jeux leur permettant de dialoguer. En le faisant ils multiplient des stratégies propices pour développer l'acquisition d'un vocabulaire plus riche. Quant aux filles, elles ont des interactions verbales plus coopératives, souvent centrées sur des activités de partage et de coopération.

L'influence des stéréotypes : Les élèves apprennent et intègrent les stéréotypes de genre dès leur plus jeune âge, ce qui peut influencer leurs interactions avec les autres. Ce qui les amène à adopter des rôles de genre traditionnels, tels que les garçons qui jouent au rôle de « papa » c'est-à-dire ceux qui dictent les ordres, s'affirment et les filles qui jouent au rôle de « maman » c'est-à-dire celles qui sont réceptrices et douces.

L'impact sur le développement social : les filles développent plus une plus grande empathie et une compréhension des émotions des autres, ce qui peut les aider à naviguer dans les interactions sociales. Elles stimulent une confiance en elle et prennent des risques, ce qui les amène à développer les compétences sociales plus que les garçons. Il est important de noter que ces différences ne sont pas absolues et peuvent varier en fonction de l'individu et de l'environnement.

3.3 Les habitudes et leur impact dans le réseau amical des élèves

Chez les enfants en âge scolaire, les habitudes en classe sont prises au sérieux par ces derniers lorsqu'il s'agit des interactions. A l'école Privée *Marcelline*, l'administration utilise le signe moins (-) pour désigner les élèves qui enfreignent le règlement intérieur de l'école

et par le signe plus (+) les enfants ayant une bonne conduite. Par exemple : le retard, le bavardage pendant les ateliers, les bagarres en salle, la saleté sur la tenue de classe, le vol de documents ou d'objets, les pleures sans fondement sont sanctionnés du signe moins (-). A l'observation, les élèves qui possèdent un grand nombre de moins (-) sont dans la grande majorité rejetés par ceux qui ont le signe (+). Voici une conversation retranscrite de deux élèves de la moyenne section de l'école Marcelline.

Clara : Pourquoi tu ne joues pas avec moi ?

Brittney : Parce que je n'aime pas.

Clara : Pourquoi tu ne veux pas être mon amie, j'ai beaucoup de jouets dans mon sac.

Brittney : Tu as beaucoup de moins (-) Clara et j'ai peur...

Brittney : quand tu vas avoir beaucoup de plus (+) on va jouer ensemble et on deviendra des bons amis. Je ne joue pas avec les gens qui ont trop le signe (-).

Le système de notation des élèves est un système rigide mis en place par l'école privée *Marcelline* pour avoir une visibilité sur les élèves qu'ils reçoivent au quotidien. Au terme d'un trimestre ceux ayant obtenu le signe (+) à plus de 50% reçoivent des distinctions, des parchemins et des cadeaux. Ceci encourage les élèves qui ne respectent pas le règlement intérieur à se mettre au pas et de pouvoir bénéficier desdits avantages.

Après avoir consulté les fiches des élèves remplies par leurs parents respectifs, nous avons constaté que Clara possède en moyenne le signe négatif (-) quatre fois la semaine alors que Brittney n'en a pas du tout. En observant le comportement de Brittney en salle de classe, pendant la récréation et les différents ateliers (écriture, dessin, musique), nous constatons qu'elle ne se rapproche que des élèves qui ont le signe plus (+).

Nous lui avons demandé : *pourquoi tu ne joues pas avec Clara et d'autres élèves ?*

Voici sa réponse : « *Mes parents vont me punir si je joue avec un enfant qui a moins (-), et moi je veux être sage et devenir grande demain* ».

Derrière cette réponse, se cache l'éducation des parents qui veut que : « *mon enfant ne marche qu'avec un enfant sage ou brillant comme lui* ». Les parents ont de ce fait l'emprise sur l'éducation de leurs enfants.

Le comportement dans ce cas devient un facteur positif dans les interactions lorsque les concernés ont le même niveau intellectuel car les échanges sont fluides, les jeux permanents et parfois certains enfants poussent leurs parents à inviter leurs camarades chez eux pour une fête d'anniversaire, pour des promenades, à l'occasion des cérémonies etc. Le comportement devient un facteur négatif lorsque les élèves ne respectent pas le règlement intérieur de l'école ; cela a pour cause leur mise à l'écart par d'autres élèves, le refus d'interagir avec eux et surtout l'isolation. Comme conséquence directe l'absence de parole et diminution de la production langagière, la non acquisition de nouveaux mots et la peur de prendre la parole devant les autres.

3.4 L'aisance scolaire comme facteur de l'introversion chez certains enfants

Dans la salle de classe, nous avons observé que certains élèves fréquentent ceux qui ont le même confort scolaire qu'eux c'est-à-dire un sac d'écolier confortable, la disponibilité de toutes les fournitures scolaires (ardoise, crayon, livres, cahier dessin, flûte, crayon pour

coloriage etc. Nous avons aussi remarqué que les meilleurs amis sont en général les bons élèves. Ils travaillent ensemble, jouent dans la cour de récréation et sont toujours assis côte à côte lorsqu'il s'agit des travaux en atelier. Les meilleurs amis, lorsqu'ils ont fini un atelier de coloriage demandent à la maîtresse la suite, ils sont toujours en train de vouloir s'exercer dans une autre activité ce qui n'est pas le cas pour d'autres élèves qui développent souvent la paresse, en dormant, en pleurant ou en travaillant pas du tout. L'interaction est alors plus accrue au sein de ce groupe d'amis car ils sont constamment en train de travailler et en le faisant ils développent d'énormes productions langagières. Par exemple lors des travaux, nous avons capté quelques phrases et puis nous les avons retranscrites

Brittney : (*bouuuu, ye veu ton crayon, ye veux dessiner le chat en ouvrant ses bras pour montrer la grosseur*) boubou donne- moi ton crayon, je vais dessiner un gros chat,

Boubou : (*prend pour toi, ye veux aussi cravailler*) prend ton crayon dans ton sac, je vais utiliser le mien pour travailler,

Brittney : (*tu as beaucoup le crayon noooon*) non, non tu as plusieurs crayons,

Boubou : (*hum humm, c'est pour colorier*) non, mes autres crayons c'est pour colorier,

Brittney : (*ye veux prend pour moi après tu me donnes les aucres là*) ; Ok je vais utiliser mon crayon par la suite tu me donneras tes crayons pour colorier.

Par contre l'interaction est moindre avec les élèves en difficultés scolaire car ces derniers sont craintifs et se résilient dans leur coin. Ils préfèrent rester en retrait alors que les meilleurs élèves en travaillant se rendent compte de leur assurance d'être écoutées et comprises, ce qui constituent une source d'inspiration pour les élèves qui ne travaillent pas bien. Lorsque les meilleurs élèves sont gratifiés, la maîtresse leur confie le rôle de « maîtresse » dans la salle de classe et cela crée un climat plus attractif en ce qui concerne les interactions. Les élèves réfractaires essaient de lever le doigt pour poser ou répondre aux questions. Cela favorise les échanges en multipliant les productions langagières et l'acquisition de nouveaux mots.

Voici un extrait d'échange entre un élève jouant le rôle de la maîtresse et les autres.

EM (élève maîtresse) : *Toi là-bas lis P + O = PO, POPO, PIPO*

E1 : *popopopo*

EM : *non lis bien, on dit P + O = PO, POPO, PIPO*

EM : *L'aucre toi lis, lis bien sinon je vais te fouetter*

E2 : *il prononce de façon inaudible*

EM : *l'élève maîtresse frappe le bâton en demandant aux autres élèves de bien lire en tenant compte des tirets.*

E3 : *l'élève lève le doigt pour exprimer un besoin (ye bois l'eau), par la suite popo (pour dire qu'il veut se mettre à l'aise)*

EM : *attend d'abord, lis bien avant de boire, et toi (il désigne un autre élève pour accompagner l'E3 aux toilettes).*

Le laps de temps accordé à un élève pour jouer le rôle de la maîtresse est par moment très important. Pendant cette période les enseignantes voient une amélioration langagière des élèves qui sont souvent amorphes lors des séances de lectures.

3.5 Le noyau parental comme stimulant de la production langagière

Lors de nos échanges avec les élèves, nous avons remarqué que ceux qui sont le plus à l'aise avec les interactions sont ceux qui possèdent des frères/sœurs et dont les parents exercent des métiers assez modestes (enseignant, docteur, banquier) leur permettant d'engager les répétiteurs au cas où ils sont occupés. Un enfant issu d'une famille dénombant plusieurs personnes est susceptible d'avoir de l'empathie face à un autre enfant ; par contre un enfant dépourvu de frère et sœur développera des attitudes contraires. Pour un enfant, disposant d'un frère, il sera plus facile pour lui d'en prendre soin. C'est pourquoi dans les salles de classes il est plus facile de voir les aînés de la grande section calmer leur cadet de la petite ou moyenne section lorsque ceux-ci sont en difficultés. C'est parfois un aîné qui prend son goûter pour le partager avec les autres ou encore tapoter l'épaule lorsque celui-ci pleure. Exemple :

E1 : Qui t'a tapé ? (Pourquoi pleures-tu ?)

E2 : C'est Ryan qui a pris mon pain.

E1 : il est où, Ryan remet vite (il parle avec un ton sévère).

E3 : Je donne pas. Hier il a pris ma chose.

E1 à E2 : c'est vrai

E2 : Non il ment c'est lui qui a pris ma chose.

E1 : courant vers E3 (Ryan) pour récupérer le pain et le redonner à E2.

Ce sont ce genre de petites interventions auxquelles nous avons assisté pendant la présence en salle, en récréation ou dans les différents travaux en atelier. Ces interactions favorisent et améliorent les productions langagières des enfants, car pour ceux qui vivent seul sans frères ou sœurs à la maison, ils ont la possibilité de changer sur plusieurs sujets avec d'autres élèves qui ont une fratrie en grand nombre.

3.6 Institution scolaire et implication des parents

Au sein de l'école, les élèves dont des parents participent à la vie de l'institution se sentent plus à l'aise dans l'interaction avec les autres. Ceci s'explique par l'aisance des enfants à approcher les différents collègues de leurs parents. Certains élèves ont des parents enseignants au sein de l'école ; d'autres élèves, des parents dans l'association. A l'école privée Marcelline, les parents montrent une grande confiance vis-à-vis du personnel enseignant et de l'institution en participant aux différentes activités auxquelles ils sont conviés. Quant aux activités extrascolaires qui sont des activités exercées hors des classes, les élèves de la maternelle de l'école privée Marcelline le font très bien sous l'encadrement des responsables de l'établissement.

Ces activités extrascolaires pratiquées en dehors de l'école permettent de nouer des liens d'amitié entre les élèves et les enseignants en favorisant la production langagière des uns et des autres. Plus l'enfant parle, plus il acquiert de nouveaux et par ricochet son vocabulaire s'agrandit. Les élèves peuvent développer un même hobby qui peut être le

chant, la danse, le théâtre etc, cela crée une passion qui peut leur être commune, d'autre part, cette passion favorise la communication des uns avec les autres et par extension une amitié. L'amitié va se traduire par un sentiment d'appartenance hors du biotope scolaire et favoriser de multiples interactions sur divers sujets.

Exemple d'activités extrascolaire : la visite dans le camp des sapeurs-pompiers à Bafoussam.

Une unité de sapeurs-pompiers, est un endroit où l'action ne s'arrête jamais. Les maîtresses ont demandé aux élèves : *qu'est-ce qu'un sapeur-pompier ? Il fait quoi ? Il y a quoi chez les sapeurs-pompiers ?*

A cette question, sur 13 élèves, personne n'a donné la bonne réponse. Après la visite dans le camp les élèves de la grande section ont pu retenir que les sapeurs-pompiers éteignent le feu. Les jours suivant la visite, les maîtresses ont demandé aux enfants qu'est-ce qu'on voit chez les sapeurs-pompiers ? Là les réponses ont été satisfaisantes.

Les enfants ont répondu : *Chez les sapeurs-pompiers, on voit : le camion, le tuyau, l'eau, le chapeau (casque), le djoudjou pour parler du masque, l'échelle.* Ces nouveaux mots découverts par les enfants lors de la sortie extrascolaire leur ont permis d'associer la parole à l'image. Ils ont pu construire quelques phrases à l'aide de ces mots. Exemple : *Papa va m'acheter un gros camion en Noël, je veux boire l'eau ; papa porte le chapeau etc.*

A l'observation, nous constatons que les enfants échangent sur plusieurs sujets : la répétition des rôles pour le théâtre, la révision des paroles en ce qui concerne la musique et les discussions autour des différents ratés des pas de danse, des gestes, des mots oubliés ... de leurs amis respectifs. Les activités extrascolaires deviennent des occasions pour les élèves de passer le temps ensemble hors de l'établissement en nouant des amitiés plus profondes et en développant les interactions sur divers sujets. Quelques phrases répertoriées pour les récits : *Papa et maman sont mes parents ; mon école est belle ; ma maîtresse s'appelle Mme*

4. Discussions

L'apprentissage du langage est un des accomplissements les plus visibles et les plus importants de la petite enfance. Les nouveaux outils du langage ouvrent de nouvelles possibilités de compréhension sociale, d'apprentissage du monde et de communication de l'expérience, des plaisirs et des besoins. Puis, pendant les trois premières années d'école, les enfants franchissent une autre étape importante dans le développement du langage en apprenant à lire. Ces deux domaines sont distincts, tout en étant liés. Une relation a en effet été établie entre les premières capacités langagières et la maîtrise ultérieure de la lecture. De la même façon, les activités de pré alphabétisation et d'alphabétisation peuvent stimuler les compétences langagières des enfants, pendant les années préscolaires, puis la scolarité.

Bien que la nature de l'activité intellectuelle sur laquelle repose l'apprentissage du langage donne toujours lieu à de vastes débats, l'influence de facteurs déterminants sur la trajectoire du développement du langage est très largement acceptée. Ces facteurs appartiennent à cinq domaines au moins : social, perceptif, cognitif, conceptuel et linguistique. De plus, bien

qu'il existe des différences individuelles entre les enfants, le développement du langage s'effectue selon des séquences prévisibles

4.1 Le langage dans les interactions parents- enfants.

Les travaux sur le langage adressé à l'enfant dans un contexte d'interaction dyadique entre parent et enfant ont montré que les parents ne s'adressent pas aux enfants comme s'ils s'adressent aux adultes. Les parents s'ajustent spontanément aux réactions et aux réponses verbales et non-verbales des enfants (Clark, 2003). Ce langage évolue en fonction de l'âge et du développement langagier de l'enfant. Les adultes, en général lorsqu'ils s'adressent aux enfants, modifient leurs discours. Les modifications se situent au niveau prosodique, phonologique, lexical, syntaxique ainsi qu'au niveau visuel avec des usages fréquents des expressions faciales, des regards, du toucher et des gestes (Werker et al., 1994). Les parents utilisent les mots phrases pour communiquer avec leurs enfants, par exemple : *Briiii, viens ! papa est rentré ? y a quoi dans ta main ? bisou avant dodo, oohhh dodo, d'accord bonne nuit bébé*. Ces paroles s'accompagnent dans la plupart des cas des signes du locuteur.

Sur le plan prosodique et phonologique, les enseignantes lors de leur cours développent des voix plus aiguës et les contours de leurs énoncés sont aussi plus amples avec une plus grande amplitude vocale, le flux de parole est plus lent et les pauses entre les phrases plus longues. Pour ce qui est du lexique, lorsque les adultes s'adressent aux enfants, ils utilisent un lexique simplifié, des formes syntaxiques et morphosyntaxiques propres à la langue de communication. Ils utilisent plus de répétition et reformulent les phrases lorsque celles-ci ne sont pas comprises par les enfants (Leroy-Collombel, 2009). Les adultes recourent aux gestes, au regard et aux mimiques faciales pour développer l'interaction avec les enfants. L'ensemble de tous ces différents paramètres développés facilitent la communication et soutiennent le développement langagier de l'élève ou de l'enfant. *Maîtresse : P-A = PA ; P-A = PA. PA -PA = PAPA. P - O = PO, P - O = PO ; PO - PO = POPO*

4.2 L'enseignement dans les maternelles : une formation exigée

L'analyse des ajustements linguistiques, pragmatiques et didactiques effectuées par les enseignantes dans les données selon la langue des échanges invite à s'intéresser au degré de conscientisation de ces ajustements. Pendant une séance pratique, l'enseignante utilise des outils didactiques par exemple la manipulation des objets (craie, bâton, carte) et choisit délibérément certains gestes en synchronisant avec le verbal. En revanche, d'autres ajustements sont spontanés comme le placement plus aigu de la voix ou l'allongement systématique des voyelles des syllabes accentuées dans les échanges. Cette étude nous invite à donc à mettre l'accent sur les différentes formations des enseignantes dans les maternelles.

Pour une enseignante, savoir interagir avec ses élèves constitue une base nécessaire pour créer une relation de confiance et servir les apprentissages des élèves.

En effet, on ne s'adresse pas à un enfant de la même manière dans toutes les cultures. Selon la culture de la famille, la place de l'enfant dans les interactions avec un adulte peut varier (Schieffelin et Ochs, 1986). La dimension culturelle du langage interroge sur la façon de former les enseignants sur comment parler aux tout petits en proposant une formation

holistique qui permette à chaque enseignant de développer ses propres stratégies pour ajuster son langage lorsqu'il doit interagir avec l'enfant.

Pour sensibiliser les enseignantes à la complexité du langage oral et la multimodalité de la parole dans le contexte de la classe, un apport théorique semble nécessaire. De récents travaux sur la formation initiale et continue des enseignantes (Tellier, 2008) indiquent qu'il est essentiel de former les enseignantes d'un point de vue théorique pour faire évoluer leur pratique. Une formation adossée à la recherche, inscrite dans une approche réflexive et qui proposerait des ateliers d'analyse des pratiques professionnelles pourrait être une manière d'aider les jeunes enseignantes à conscientiser les différents paramètres mis en œuvre dans l'interaction avec l'élève.

Langage et interactions sont nécessairement à mettre en corrélation puisqu'ils sont nécessaires l'un à l'autre. Les interactions sans le langage sont difficiles à mettre en place, mais pour développer le langage, un contact avec une autre personne est nécessaire afin d'entrer en communication. Dans la salle de classe de la maternelle, nous avons observé attentivement le comportement d'une élève. Nous la nommerons Chloé ; Chloé est une bonne élève. Elle ne rencontre pas de difficulté dans les autres domaines excepté la production langagière fréquente. Ses difficultés langagières ne la freinent pas dans ses apprentissages scolaires. En revanche, cela se ressent beaucoup sur sa socialisation. Après des échanges avec ses enseignantes, il ressort que ces difficultés langagières la bloquent vis-à-vis de ses camarades et l'empêchent d'aller vers les autres. Elle s'est refermée sur elle-même à cause de cette difficulté et depuis elle n'essaie plus de faire l'effort de prendre les devants et d'entrer en communication avec les autres. Elle s'isole volontairement. Lors des travaux en atelier (moment au cours duquel les élèves présentent un objet qu'ils ont fabriqué, un cube, une maison, une figure etc. et par la suite ils posent de multiples questions) organisés par la maîtresse, nous avons été attentif au temps de parole de Chloé. Exemple de l'échange entre Chloé et les élèves

Elèves : Tu as fait ça quand ? c'est toi qui a tout monté ? qui t'a aidé ? tu es sûre que c'est toi ? tu ne réponds pas ? La maîtresse Chloé ne répond pas, Chloé parle hein, fait vite oooooohhhh

Chloé : elle regarde les autres en restant toujours calme.

Ce temps de parole n'est pas bénéfique pour elle puisqu'une fois sa présentation terminée, aucun élève ne lui posait plus de questions. Ils se contentaient de dire : « *on ne comprend pas la maîtresse parce que Chloé ne veut pas répondre.* »

Ses temps de paroles ne généraient pas de questions et remarques de la part des autres élèves donc pas d'interaction entre les élèves, alors même que c'était l'effet escompté. Après plusieurs séances, l'enseignante a vu la nécessité d'inclure dans les interactions la communication non verbale (en montrant des objets, en mimant des gestes, en reformulant et en articulant le plus possible) pour accroître et faciliter la compréhension des élèves.

4.3 Des difficultés de langage qui ne semblent pas intervenir dans la socialisation de l'élève

Certains élèves Comme Wigan n'éprouvent pas assez de difficulté dans les apprentissages en dehors du langage car il ne s'exprime qu'en mot-phrase. Ce qui rend difficile la

compréhension. Malgré cette difficulté, il tente, tant bien que mal de s'intégrer aux autres. Ces élèves ont pour ambition d'aller vers les autres, cela leur permet de progresser du point de vue de la production langagière en articulant et prononçant bien les mots. Leur intégration vis-à-vis des autres s'exprimerait par quelque chose extérieur au langage : une gestuelle, une envie d'aller vers les autres, ce qui a manqué à Chloé pendant plusieurs semaines. Ainsi, le langage ne peut pas être envisagé comme seul instrument de socialisation, d'autres éléments entrent en jeu.

En observant les deux cas d'élèves étudiés, nous constatons qu'ils sont similaires. Il s'agit tous de bons élèves mais qui ont des difficultés de langage et se sentent à l'aise dans d'autres domaines. Le premier cas, Chloé est brave mais introverti alors que Wigan est brave mais extroverti.

Chloé a un visage pâle : elle ne sourit pas, elle ne joue pas avec les autres enfants pendant la récréation, alors que Wigan fait des efforts pour communiquer et interagir avec les autres élèves. Il se rapproche plus des autres en s'imprégnant plus facilement des règles de socialisation de l'école et d'intégration dans un groupe. Par rapport à Chloé, Wigan met en place des stratégies de communication non verbale. Il a une communication gestuelle beaucoup plus développée qu'elle, ce qui facilite son entrée en communication avec les pairs. Il n'hésite pas à montrer des objets avec son doigt, à prendre un enfant par la main pour l'emmener lui montrer ce qu'il souhaite, à prononcer des mots-phrases significatifs et explicites (« mouchoir » pour exprimer l'envie d'aller se moucher, « dodo » pour dire qu'il veut dormir, « pipi » il veut se mettre à l'aise, « boire, manger » il veut boire de l'eau, il veut manger) etc.

La quantité et le type de stimulation du langage à la maison ainsi que les stress familiaux, comme les mauvais traitements à l'égard des enfants, rejaillissent sur le développement du langage chez les enfants. La qualité de l'interaction entre un donneur de soins et un enfant, par exemple en jouant avec les mots ou en lisant des livres (ce qui permet d'augmenter le vocabulaire ainsi que la conscience phonologique), joue également un rôle important dans l'alphabétisation. Les habiletés des enfants progressent plus vite et plus facilement dans des interactions éducatives caractérisées par des entrants sensibles, réceptifs et non contrôlants de la part de l'adulte. D'autres aspects des conduites parentales, comme le fait de participer souvent et régulièrement à des activités d'apprentissage et d'offrir à l'enfant du matériel d'apprentissage diversifié et adapté à son âge, favorisent sa production et sa compréhension langagières. En outre, les parents qui ont davantage de ressources sont davantage en mesure d'offrir à leur jeune enfant des expériences d'apprentissage positives.

4.4 Suggestions pour une amélioration de l'interaction chez les enfants.

Les retombées des interventions précoces en langage au cours de la petite enfance ou des années préscolaires peuvent être importantes pour les enfants. Il existe au moins quatre contextes généraux dans lesquels assurer les interventions en langage : individuel, en petit groupe, en classe et par formation de l'intervenant. Quelques stratégies d'enseignement du langage ont fait leur preuve dans l'amélioration des habiletés langagières des enfants parmi lesquelles: l'enseignement en milieu pré linguistique, pour aider les enfants à passer de la communication pré intentionnelle à la communication intentionnelle; l'enseignement dans le milieu, à partir de techniques précises, s'appuyant sur les activités et les interactions continues de l'enfant; l'interaction réceptive, qui implique de former les intervenants à une

grande réceptivité aux tentatives de communication de l'enfant; l'enseignement direct, qui se caractérise par des sollicitations, du renforcement et une rétroaction immédiate sur l'emploi de la grammaire ou du vocabulaire pendant des séances très structurées; et la communication améliorée et alternative qui fait référence aux modes de communication sans paroles utilisés pour améliorer le langage, le vocabulaire, les rôles et les fonctions de communication et la parole (p.ex., la langue des signes, les dispositifs de synthèse vocale). Il est important, dans tous les cas, de préparer le terrain pour l'apprentissage du langage en créant des occasions de communication, en suivant la direction de l'enfant et en construisant et en établissant des routines sociales.

Les adultes peuvent structurer le développement langagier des enfants grâce à des conversations incluant la modélisation d'un langage riche pour enrichir leurs connaissances, des questions ouvertes pour stimuler leurs prises de parole, et des questions de suivi pour maintenir un flux continu d'idées et de paroles. La formation intensive est une stratégie d'intervention qui vise à accroître l'attention des enfants chez qui un trouble du langage spécifique a été diagnostiqué (p. ex., les parents peuvent augmenter leur niveau de conversation à tour de rôle avec leurs enfants.)

Les initiatives en matière de politique sociale doivent porter sur le dépistage précoce effectué par un orthophoniste, les évaluations complètes et la fourniture dans les meilleurs délais d'environnements très réceptifs. Une formation préalable et une formation continue doivent également être dispensées à tous ceux qui travaillent auprès d'enfants et de leur famille, comme les orthophonistes, les spécialistes de l'intervention précoce, les éducateurs en petite enfance et les intervenants en service de garde à l'enfance. Plusieurs obstacles demeurent quand même à surmonter, dont la mise au point de mesures de dépistage plus sensibles pour détecter les différents types de troubles, l'atteinte d'un consensus sur la définition de cas et l'amélioration de la prise de conscience, par les parents, des problèmes éventuels de leur enfant et de la nécessité de consulter un spécialiste

Conclusion

L'interaction entre un adulte et un enfant est un outil didactique à la disposition de l'enseignante qui module son débit, qui adapte son discours et ses gestes et qui réfléchit aux objets qu'elle manipule pour construire du sens pour ses élèves. En revanche, les modulations de la voix, les signes et les mimiques doivent faire partie intégrante de sa communication. Ce travail illustre que l'interaction repose sur la modification de nombreux paramètres et qu'une formation au langage adressé soulève des questions théoriques, culturelles, méthodologiques et de formation des enseignantes.

La prise en charge des élèves par des pairs et les interactions à l'école maternelle ne sont pas sans facteurs explicatifs. Comme nous avons pu le voir, diverses explications entrent en jeu : le sexe, l'âge, la place dans la famille, l'implication des parents dans l'institution scolaire. Le développement d'un certain niveau de langage est essentiel pour se faire intégrer dans le groupe, il n'est pas seulement à voir comme seul instrument de socialisation. D'autres éléments sont à prendre en compte... Cette étude nous a montré comment des enfants en difficulté langagière sont mis à l'écart par les autres élèves et la nécessité pour eux de mettre en place des stratégies pour favoriser leur intégration dans le groupe. Dès l'école maternelle, les difficultés langagières se doivent d'être repérées et prises en charge par les enseignantes, avant qu'un trop grand écart ne soit creusé, tant

elles ont un impact sur la scolarité future des élèves. Le langage devient alors un facteur déterminant pour le futur de nos élèves afin qu'ils s'affirment en tant qu'individu pensant.

Les pourcentages présentés sur les niveaux sont représentatifs en raison du nombre élevé des enfants. Il aurait été encore plus intéressant d'inclure des élèves des classes de (SIL à CM2) dans la recherche, en ce qui concerne les interactions entre les différents niveaux ; ces réflexions feront l'objet de prochaines études. Mêler le langage et l'interaction chez les élèves de la maternelle nous a permis de cerner certaines difficultés qu'ils vivent au quotidien.

Références bibliographiques

BOURDIEU P, (1996) : L'école conservatrice. Les inégalités devant l'école et devant la culture. *Revue française de sociologie*, pp.325-247.

BUSON, L Nardy, A (2020) : Le(s) français scolaire(s) à l'école maternelle. *Pratiques langagières d'enseignant.e.s et d'élèves. Le français aujourd'hui*, n°208(1), pp. 93-103.

CAMERON et al. (2003) : A construction based analysis of child directed speech. *Cognitive Science*, n°27(6), pp. 843-873.

CLARK, E. V. (2003) : *First Language Acquisition*. Cambridge : University Press Cambridge.

COUET Jean François, Davie Anne (2004) : *Dictionnaire de l'essentiel en sociologie*, Paris, Liris.

DESMOTES, L., LEROY, M., et MAILLART, C, (2020). Comment accompagner les enseignants du préscolaire à améliorer le développement langagier de leurs élèves ? Etude de l'efficacité de différents dispositifs d'implémentation de SOLEM (Soutenir et observer le langage en classe de deuxième maternelle). *Approche neuropsychologique des apprentissages chez l'enfant*, n°164, pp. 43-55.

DICKINSON, D. K, (2001) : Teachers' language practices and academic outcomes of preschool children. *Science*, n°333(6045), pp. 964-967.

FILLIETAZ, L, (2014) : Learning Through Interactional Participatory Configurations : Contributions from Video Analysis. Dans Harteis, C., Rausch, A. et Seifried, J. (eds), *Discourses on Professional Learning. On the Boundary Between Learning and Working*, Springer, Dordrecht, pp. 317-339.

FORRESTER, M. A, (2013) : Mutual adaptation in parent-child interaction : Learning how to produce questions and answers. *Interaction Studies*, n°14(2), pp. 190-211.

GARCIA, S., et FILLIETAZ, L, (2020) Compétences interactionnelles et relations des éducatrices/teurs de l'enfance avec les parents : La formation comme ressource pour la recherche. *Phronesis*, n°9(2), pp. 123-138.

GOODWIN, C, (2013) : The co-operative, transformative organization of human action and knowledge. *Journal of Pragmatics*, n°46(1), pp. 8-23.

LE FERREC, L., et LECLERE, M, (2009) : Les supports au cœur des pratiques en classe de langue Quelle place dans la fabrique de l'action enseignante ? *Les Cahiers de l'Acedle*, n°12(2), pp. 277-300,

LEROY-COLLOMBEL, (2009) : La reformulation dans les interactions adulte-enfant : Une analyse longitudinale de 1;06 à 2;08 ans. Cahiers de praxématique, n°52, pp. 59-80.

LIGNIER Wilfried, PAGIS Julie, (2017) : L'enfance de l'ordre. Comment les enfants perçoivent le monde social, Paris, Seuil.

MASSON, C, (2018) : Projet de recherche-action-formation. RaProChe : Recherche-action Professionnel.le.s/Chercheur.e.s .

PERRENOUD, Philippe, (1996) : Métier d'élève et sens du travail scolaire, Paris.

SCHIEFFELIN, B. et OCHS, E, (1986) : Language Socialization Across Cultures. Cambridge, Cambridge University Press.

STERN, D. et al (1983) : The prosody of maternal speech : Infant age and context related changes. Journal of Child Language, n°10(1), pp. 1-15.

TELLIER, M, (2008) : Dire avec des gestes. Le Français dans le monde, recherche et application, n°44, pp. 40-50.

TELLIER, M, (2012) : Former à l'étude de la gestuelle. Presses Universitaires de Provence, Aix en Provence, pp. 73-85.

TERRAIL Jean Pierre, (2009) : De l'oralité. Essai sur l'égalité des intelligences. Paris, La dispute.

VEILLARD Laurent, TIBERGHIEEN Andrée, (2013) : Visa, Instrumentation de la recherche en éducation, Paris, Maison des sciences de l'homme, pp.94-95

VYGOTSKI Lev, (1997) : Pensée et Langage, trad. Françoise Sève, Paris, La dispute, .

WERKER, J. et al. (1994) : A cross-language investigation of infant preference for infant-directed communication. Infant Behavior and Development, n°17(3), pp. 323-333.

L'informatique et les Sciences du Langage : état des lieux de l'université Félix Houphouët-Boigny

Konaté Yaya

konatyay60@yahoo.fr

Université Félix Houphouët Boigny

Résumé : La présente étude se propose d'analyser le rôle déterminant joué par l'informatique dans le développement des sciences humaines et sociales, et plus spécifiquement dans le champ des Sciences du Langage. Elle met en lumière la manière dont les outils informatiques et les technologies numériques ont profondément transformé les pratiques de recherche, les modes de production du savoir scientifique et les processus de rédaction académique.

Les travaux antérieurs en Sciences du Langage étaient confrontés à de nombreuses contraintes, tant sur le plan de l'accès aux sources documentaires que sur celui du traitement des données et de la diffusion des résultats. La collecte des données, l'analyse linguistique et la rédaction des mémoires et thèses s'effectuaient sur des périodes particulièrement longues, retardant souvent la publication et la valorisation des recherches.

Aujourd'hui, grâce aux avancées de l'informatique et à l'essor d'Internet, les chercheurs disposent d'un accès élargi et quasi immédiat à une abondante documentation scientifique, à des corpus numériques et à des logiciels spécialisés d'analyse linguistique. Ces outils facilitent non seulement la recherche bibliographique et le traitement des données, mais aussi la structuration, la rédaction et la diffusion des mémoires et thèses. L'informatique apparaît ainsi comme un levier essentiel d'efficacité, de rigueur méthodologique et de démocratisation du savoir scientifique en Sciences du Langage.

Mots-clés : Informatique, Sciences du Langage, Thèse, Mémoire, Internet.

Abstract : This study aims to examine the crucial role played by computer science in the development of the human and social sciences, with particular emphasis on the field of Language Sciences. It highlights how digital tools and information technologies have profoundly transformed research practices, knowledge production, and academic writing processes.

Earlier studies in Language Sciences were often marked by significant difficulties related to access to documentation, data processing, and dissemination of research findings. Data collection, linguistic analysis, and the writing of dissertations and theses required considerable time, sometimes delaying publication for several years.

Today, thanks to advances in computer science and the widespread use of the Internet, researchers benefit from rapid access to extensive scientific resources, digital corpora, and specialized linguistic analysis software. These tools facilitate bibliographic research, data processing, and academic writing, while also enhancing the dissemination of research outputs. Computer science therefore emerges as a key factor in improving efficiency, methodological rigor, and the accessibility of scientific knowledge in Language Sciences.

Keywords: Computer Science, Language Sciences, Thesis, Dissertation, Internet.

Introduction

Rédiger un travail de recherche scientifique s'avère être une tâche très difficile voire pénible pour un chercheur. La difficulté était encore plus grande dans les années antérieures et cela est dû au manque de moyens facilitateurs que les contemporains ont aujourd'hui.

En effet, aujourd'hui, avec l'avènement et l'évolution des moyens informatiques (traitement de textes et Internet), les recherches scientifiques ont vraiment été moins stressants et plus faciles qu'autrefois.

Aujourd'hui, même si les difficultés demeurent, il faut toutefois reconnaître que c'est moins stressant que les années antérieures, dû à l'évolution des outils informatiques.

Les chercheurs et enseignants-chercheurs n'ont pas été épargnés dans les années antérieures, dans les recherches et les rédactions de leur mémoire (thèse, maîtrise et diplôme d'étude approfondi). En effet, il n'y avait pas les recherches en ligne, les ordinateurs

pour les saisies et les caractères spéciaux pour ceux qui devaient décrire les langues africaines en général, et les langues ivoiriennes en particulier.

L'intérêt de cette étude est de faire le point des difficultés rencontrées par les chercheurs linguistes ivoiriens dans les années antérieures, et de montrer les facilités qu'ont les chercheurs d'aujourd'hui grâce à l'évolution de l'outil informatique.

1. Cadre méthodologique du travail

Ce travail de recherche s'inscrit dans l'informatique et les sciences humaines et sociales. En effet, l'informatique peut être défini comme un domaine d'activité d'abord scientifique, ensuite, technique, et industriel qui concerne le traitement automatique de l'information numérique par l'exécution de programmes informatiques hébergés par des dispositifs électriques-électroniques : des systèmes embarqués, des ordinateurs, des robots, des automates, etc. Par Informatique, la première définition qui vient à l'esprit est le traitement de l'information.

Quant à l'expression sciences humaines et sociales, elle désigne l'ensemble des disciplines scientifiques qui étudient les humains et la société. Ainsi, ces sciences s'intéressent aux activités, aux comportements, à la pensée et aux intentions, aux modes de vie, à l'évolution de l'être humain, dans le passé ou dans le présent, qu'il soit seul ou en groupe. Selon les dictionnaires, les sciences humaines étudient ce qui concerne les cultures humaines, leur histoire, leurs réalisations, leurs modes de vie et leurs comportements individuels et sociaux, tandis que les sciences sociales auraient pour objet d'étude les sociétés humaines.

Les Sciences du Langage ou la Linguistique sont une discipline qui étudient le langage, mais le langage humain. Depuis les années 1960 s'est développée en sciences du langage une série d'approches reliant des matérialités linguistiques à des faits « extérieurs » sociaux, culturels, psychologiques, historiques, etc. Ainsi, le lien entre les sciences sociales et la linguistique date du début de la constitution des disciplines. Ce qui revient à dire que les Sciences du Langage sont considérées comme une science humaine et sociale. Les sciences informatiques sont donc nécessaires pour le traitement des données, la rédaction et la saisie en sciences du langage.

Ainsi, cette étude se veut comparatiste. Elle compare deux (2) époques différentes : une époque passée dans laquelle les recherches linguistiques étaient compliquées, due au manque de développement informatique, et une autre époque dans laquelle les progrès informatiques ont pris le dessus.

Donc, notre démarche sera descriptive, mais aussi comparatiste.

Nous allons présenter ici quelques données qualitatives mais aussi en quantité pour étayer nos analyses.

2. Les recherches scientifiques et la rédaction des travaux de recherche dans les années antérieures

Les années antérieures ne furent pas faciles dans les recherches scientifiques et dans la rédaction des travaux de recherches pour nos chercheurs linguistiques ivoiriens. Cela est justifié par le fait que l'informatique et l'internet n'étaient pas aussi évoluées comme aujourd'hui. Nous allons étayer notre étude sur deux (2) axes principaux : les recherches scientifiques et la rédaction des travaux de recherches.

2.1. Les recherches scientifiques dans les années antérieures

Les recherches scientifiques peuvent être classées en deux (2) grands groupes : les recherches physiques et les recherches virtuelles.

Dans les années antérieures, les recherches virtuelles n'existaient presque pas puisque le monde informatique n'était pas développé. Donc, il reste à analyser les recherches physiques.

Nous pouvons classer ces dernières en 3 axes :

- les recherches dans les bibliothèques « centraux », dites non-spécialisées ;
- les recherches dans les bibliothèques spécialisées ;
- et les livres prêtés par les encadreurs.

2.1.1 Les recherches dans les bibliothèques « centraux », dites non-spécialisées

A l'université de Cocody², il y a une bibliothèque généraliste, au sein de laquelle tout le monde venait y faire ses recherches. Cette bibliothèque, d'ordre général regorgeait d'un peu plus d'un millier de livres, de toutes les disciplines de la dite-université. C'était la bibliothèque de base de recherche. Ainsi, tous les chercheurs ivoiriens y ont déjà fait un tour, à la recherche d'information pouvant les aider dans leurs travaux de recherche.

Cependant, la bibliothèque ne pouvait pas répondre aux demandes de ces chercheurs car les livres de spécialité y manquaient considérablement. A cet effet, il fallait se retourner vers les bibliothèques spécialisées, qu'on trouvait, pour la plupart dans les différents départements.

2.1.2 Les recherches dans les bibliothèques spécialisées

Les bibliothèques spécialisées sont ces bibliothèques qui sont typiquement d'un seul département universitaire. Ces départements sont pour la plupart logés au sein du département dont elles sont spécialisées. Au département des sciences du langage de l'université de Cocody, il existait une bibliothèque spécialisée en Linguistique et aussi en sociologie³. Dans cette bibliothèque, les chercheurs ivoiriens pouvaient y trouver toutes les œuvres dont ils avaient besoin pour mener à bien leurs études de recherche, je dirais presque tous les livres. En effet, même si cette bibliothèque offrait une diversité de livres adaptée aux besoins des chercheurs, il reste cependant pauvre en actualité des nouveautés, et aussi certains ouvrages thématiques y sont introuvables. D'où la nécessité de se tourner vers d'autres horizons.

2.1.3 Les ouvrages prêtés par les encadreurs

La troisième facilité qui s'offrait aux chercheurs des années antérieures dans leurs recherches était l'apport des encadreurs. En effet, ces derniers ne manquaient pas l'occasion de prêter quelques ouvrages à leur étudiant pour leur document. La majorité de ces ouvrages étaient achetés hors du pays ou du continent, en Europe, en Amérique et quelques fois en Asie. Grâce à ces ouvrages qu'on leur prêtait, les chercheurs ivoiriens pouvaient une bonne documentation dans leurs travaux de recherche.

2.2 La rédaction des travaux de recherche dans les années antérieures

Dans cette partie concernant la rédaction des travaux de recherche, nous allons faire une analyse sur deux (2) axes :

- la rédaction avec les caractères basiques ;
- la rédaction avec les caractères spéciaux (Alphabet Phonétique International (API) et les tons).

2.2.1 La rédaction avec les caractères basiques

La rédaction des caractères basiques se faisait avec les dactylographies qui n'avaient en général que peu de polices qui s'offraient aux utilisateurs. Les polices les plus utilisées s'apparentaient au « Times News Roman » du Microsoft Office de nos jours.

² L'université Félix Houphouët Boigny portait le nom de « Université de Cocody » jusqu'en 2012. C'est à partir de cette date qu'elle a été baptisée « Université Félix Houphouët Boigny », du nom du premier président du pays.

³ Le département de Sociologie et celui de Linguistique de l'université de Cocody partagent le même bâtiment.

Nous présentons ci-dessous deux pages de thèse de doctorat de troisième cycle présentée par Mel Gnaba Bertin et Sangaré Aby :

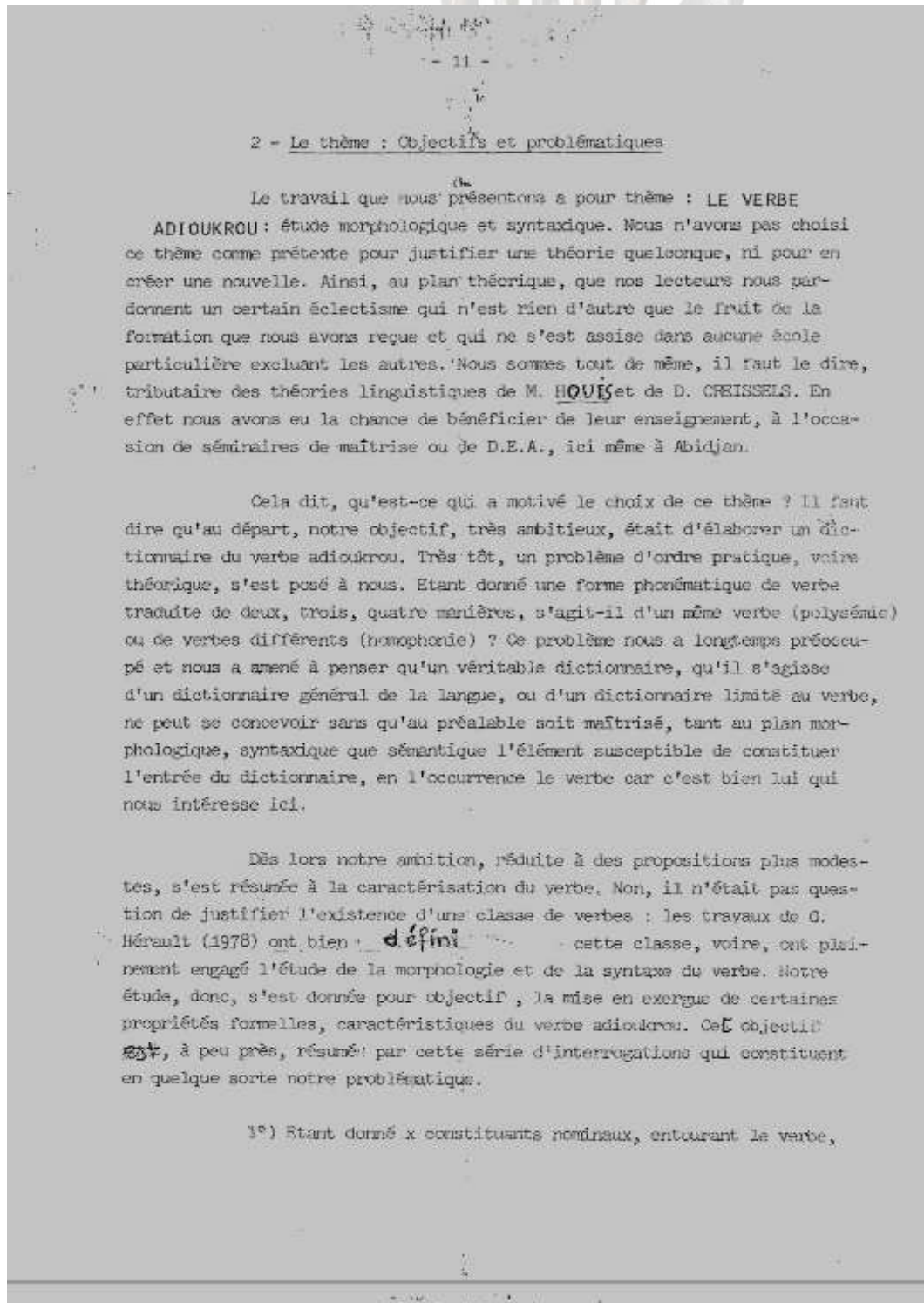


Image 1 : Page 11 de la thèse de M. Mel Gnamba Bertin (1983)

le Coran à l'université corannique, reste encore vivace dans la mémoire des gens (nous nous faisons nous même l'idée d'une ville prestigieuse jusqu'à ce que nous ayon vu son état actuel) .

Le rayonnement de Kong dura jusqu'à la fin du 19^e siècle où Samory Touré, poursuivi par les troupes françaises, incendia la ville afin de ralentir leur progression. Ce ravage par Samory Touré fut pour Kong le commencement du déclin. Aujourd'hui, cette autrefois prospère, fait figure de ville morte; il n'y existe aucune réalisation économique et la plupart des gens vivent d'agriculture ou de commerce.

De son passé glorieux, Kong ne conserve que deux mosquées du 16^e et du 17^e siècle et des sites archéologiques.

2.)- Population

La région de Kong est située en pleine zone sénoufo (cf cartes 1 et 3) par conséquent, on peut dire, sans risque de se tromper, que les premiers habitants furent des Sénoufos.

Actuellement, il existe dans cette région plusieurs villages où les habitants sont encore des Sénoufos. Mais cela est occulté par le fait que bon nombre de gens se prétendent Dioulas.

Dans la ville même de Kong, il semble que tout le monde soit dioula; en tout cas presque tous les habitants se reconnaissent comme tels et cela s'explique par le prestige culturel, religieux et politique que les Dioulas ont eu aux environs du 16^e et du 17^e siècle dans

Image 2 : Page 7 de la thèse de Mme Sangaré Aby (1984)

Dans les deux thèses de doctorat de troisième cycle, ces chercheurs ont fait la saisie de leurs travaux à l'aide de la dactylographie. Les caractères basiques et la police utilisés sont presque identiques aux caractères et polices des Microsoft Office des différents Windows qui se sont succédés.

2.2.2 La rédaction avec les caractères spéciaux

En Sciences du Langage, le travail premier d'un linguiste est de décrire. Et cette description fait appel aux caractères spéciaux. En effet, pour décrire les langues africaines, on fait appel à l'Alphabet Phonétique International (API) qui sous-entend l'utilisation des certains caractères qui sont différents de ceux dits basiques. La dactylographie avait déjà des caractères spéciaux. Cependant, elle comportait des limites :

- le manque de tons ;
- et le manque de crochets pour l'ouverture et la fermeture de l'utilisation des caractères phonétiques.

Analysons ces deux pages de Mel Gnamba et Sangaré Aby :

est entouré de six expressions nominales :

19

$$N_1 + V + N_2 + N_3 + N_4 + N_5 + N_6.$$

Si nous postulons que le constituant N_1 (dzèdz) est le sujet de cette phrase, quels moyens avons-nous à notre disposition pour déterminer de manière précise la fonction respective de N_2 , N_3 , N_4 , N_5 et N_6 ?

De toute évidence, aucune marque formelle (par exemple des morphèmes relateurs) ne se manifeste auprès des nominaux qui puisse permettre de déterminer, a priori, leur fonction.

Supposons que l'on ait recours au critère du questionnement pour ce faire.

Le constituant N_2 (mél) sera questionné par l'interrogatif bwō "qui ?"

(2) bwō dzèdz èkp' féfâ áñ bānh éfî
/qui / Djèdj / marquer + ACC / kaolin / visage/village/hier/
"Qui Djèdj a-t-il marqué de kaolin au visage hier au village ?"

On constatera cependant que c'est ce même interrogatif (bwō) qui questionne également le sujet (N_1 = dzèdz) :

(3) bwō èkp' mél féfâ áñ bānh éfî
/Qui / marquer + ACC / Mel / kaolin / visage/village/hier /
"Qui a marqué Mel de kaolin au visage hier au village ?"

La réponse, évidemment, est dzèdz.

Le questionnement du constituant N_3 (féfâ "kaolin") fera usage de l'interrogatif blā "quoi ?" :

(4) blā dzèdz èkp' mél áñ bānh éfî
"De quoi Djèdj a marqué Mel au visage hier au village ?"

Mais imaginons que nous ayons la phrase suivante :

Image 4 : Page 18 de la thèse de Mel Gnamba (1983)

monèmes en question par la présence de tons bas
syllabes précédantes. Cela revient à rec
parler de Kong, l'existence d'une loi d'a 26
tons hauts après les tons bas. L'existence d'
loi débouche sur une possibilité d'interprét
down-step.

A Kong, une séquence de tons hauts
uniformément haute; aucun abaissement n'y est

Exemples :

kámbélen d'wéré b'é pánángará "un autre jeune
en train de se révolter"

→ [- - - - -]
móbírí lálágádúgá nyíní n' yé! "trouve moi un ,

→ [- - - - -]
Ce parler ne manifeste donc pas un phénomène :

-27-

d'abaissement régulier et progressif de la h
mum de la voix. Ce fait se trouve confirmé p
ce d'exemples d'énoncés où on note des abais
tuels, séparés par des paliers où la hauteur
ne varie pas.

Image 4 : page 26 et 27 de la thèse de doctorat de Sangaré Aby (1984)

Dans l'image 4 (tirée de la thèse de Mel Gnamba) et l'image 5 (tirée de la thèse de Sangaré Aby), les crochets [] ne sont pas mis tout simplement parce que la saisie avec la dactylographie ne le permettait pas. Ces caractères n'y sont pas. Dans l'image 5, Sangaré Aby (1983) a marqué ces caractères de manière manuelle.

En ce qui concerne les tons, ils n'y existaient pas dans une saisie dactylographiée. Les tons devaient être mis manuellement. Les images 4 et 5 en sont des illustrations parfaites.

D'autres caractères phonétiques tels que le E, le , la marque de la nasalisation n'existaient pas dans les saisies dactylographiées. La méthode manuelle s'imposait pour les chercheurs ivoiriens de cette époque.

3. Les recherches scientifiques et la rédaction des travaux de recherche aujourd'hui

3.1 Les recherches scientifiques aujourd'hui

Aujourd'hui, nous vivons dans cette époque que nous pouvons qualifier de « facilité ». En effet, avec le progrès des nouvelles technologies d'informations, de l'informatique et de l'Internet, les recherches sont devenues on ne peut plus souples.

3.1.1 L'Internet

Le premier lieu de recherche qui s'impose aux chercheurs d'aujourd'hui est l'Internet. En effet, Internet est ce réseau informatique mondial d'interconnexion qui permet à ses utilisateurs de communiquer entre eux à l'échelle planétaire. Ainsi, Internet dispose de plusieurs moyens de communication dont le plus utilisé pour les recherches est le WORD WIDE WEB (abrégié WEB). Ainsi, le WEB permet de consulter des textes, des images et des vidéos accessibles sur les sites.

Il y a aussi les courriers électroniques (courriel) qui permettent le partage de documents et d'outils de recherches entre personnes d'horizons différents.

Avec, plus besoin de se fatiguer pour aller faire les recherches dans les bibliothèques qui, parfois, ont des manques criards de ressources bibliographiques adaptés aux sujets de recherches. Si Internet est bien utilisé, il devient un moyen sûr de recherche dans tous les domaines.

3.1.2 Les bibliothèques numériques ou virtuelles

Une bibliothèque numérique (ou virtuelle ou en ligne, ou encore électronique) est une collection de documents (textes, images, sons) numériques (c'est-à-dire numérisés ou nés numériques) accessibles à distance (en particulier via Internet), proposant différentes modalités d'accès à l'information aux publics. Les documents peuvent être très élaborés, comme les livres numériques, ou beaucoup plus bruts. Elle peut aussi être définie comme un ensemble de collections mises en ligne pour un public précis.

Pour la Digital Library Federation (DLF) :

Les bibliothèques numériques sont des organisations qui fournissent les ressources, incluant un personnel qualifié, pour sélectionner, structurer, offrir un accès intellectuel à, interpréter, distribuer et préserver l'intégrité de, et assurer la pérennité, des collections de travaux numériques afin qu'elles puissent être aisément et économiquement accessibles à une communauté définie, ou à un ensemble de communautés.

Il s'agit donc d'une innovation à la fois technologique et sociale, puisque son but premier est de mettre l'accent sur une amélioration du service aux utilisateurs. Au lieu de se déplacer pour une bibliothèque physique qui ne fournit presque pas toutes les œuvres que nous souhaitons, les bibliothèques numériques nous facilitent l'accès à un large choix de livres, sans fournir d'effort. Les bibliothèques numériques se présentent comme un palliatif et une facilité pour l'acquisition et la consultation des ouvrages divers et spécialisés via Internet. Les types de bibliothèques numériques sont :

- les bibliothèques numériques basées sur un thème particulier ;
- les bibliothèques ayant un thème historique ;
- les bibliothèques ayant un thème culturel ;
- les bibliothèques sous forme d'entrepôts universitaires ;
- les bibliothèques numériques de sons ;
- les bibliothèques numériques d'images ;
- les bibliothèques numériques généralistes ;
- et les bibliothèques pour tout le monde.

Pour les Sciences du Langage, il existe un bon nombre de site web qui peuvent nous fournir des ouvrages divers et spécialisés. Nous pouvons citer en autres :

- Egf : encyclopédie grammaticale du français ;
- Grand corpus des dictionnaires de langue française ;
- Lexilogos ;
- Cairn ;
- Érudit ;
- et le grand miroir de librairie Genesis Z-Librairie...

3.2 La rédaction des travaux de recherche aujourd'hui

La rédaction des travaux de recherche a connu une facilité dans les Sciences du langage de l'Université Félix Houphouët Boigny dans les débuts des années 2000. La complication se situant au niveau des caractères spéciaux, il fallait créer des applications qui contenaient l'Alphabet Phonétique International pour une meilleure saisie des corpus en description des langues africaines. Ainsi, l'une des premières applications proposées aux chercheurs était l'ATP qui était sur disquette et qui s'installait sur les premiers Windows (1998 et 2000) jusqu'au Windows 2003.

Cependant, depuis le Microsoft Office 2003, il existe la police Lucida Sans Unicode qui contient tous les caractères spéciaux susceptibles de mener à bien une transcription avec les différents tons de nos langues africaines.

De nos jours, les TIC ont atteint le paroxysme dans leur développement. Depuis le Microsoft Office 2010, tous les caractères phonétiques sont attestés. Certaines applications contenant l'Alphabet Phonétique International ont même vu le jour. Ces applications peuvent être fusionnés pour une meilleure saisie des corpus linguistiques. Nous faisons allusion au SIL Doulos IPA de la Société International de Linguistique. Des complications d'autrefois font place aujourd'hui à la facilité.

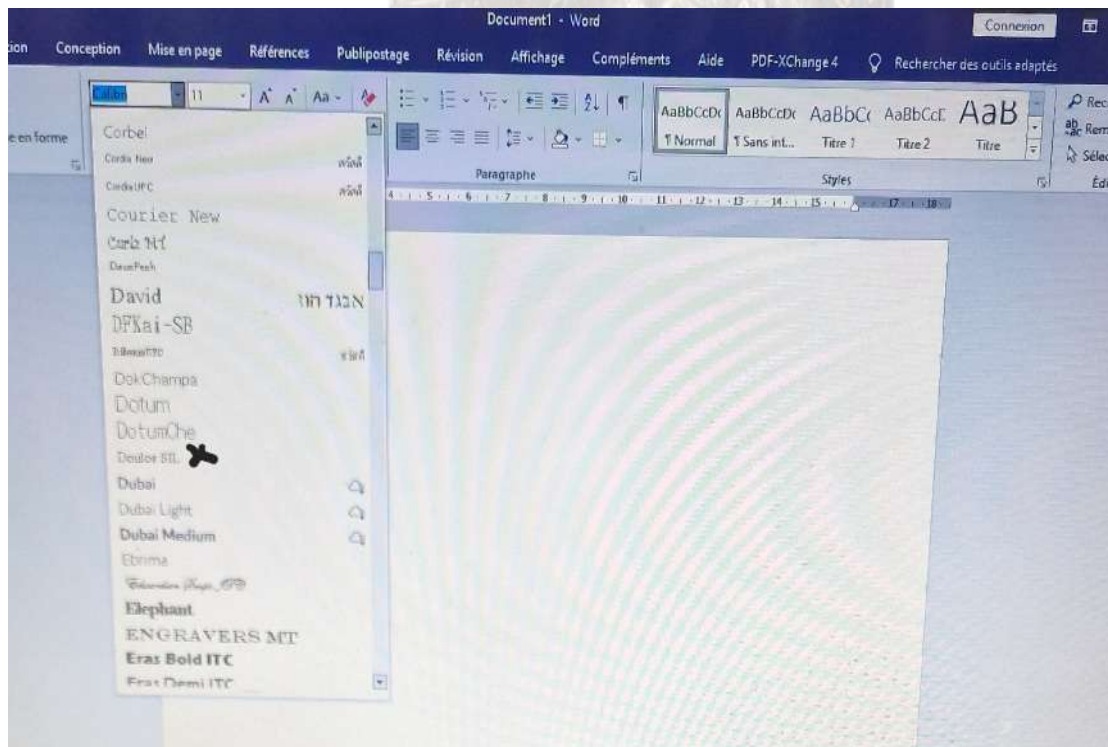


Image 5 : Présentation d'une page Office 2016 avec Doulos SIL intégré

Les ordinateurs sont faciles d'accès. L'état accompagne les étudiants dans leur acquisition. Les ordinateurs ne sont plus un luxe. Ils sont aujourd'hui, une nécessité. Les ordinateurs luxueux (Mac et Microsoft Surface) ont même intégré dans leur système d'exploitation des programmes qui permettent d'installer les applications nécessaires à la saisie des corpus linguistiques. Aujourd'hui, le monde est connecté pour le bien-être des chercheurs ivoiriens.

Conclusion

Notre présent travail visait à faire un état des lieux entre les recherches scientifiques et les rédactions des mémoires dans les années antérieures et dans notre époque chez les chercheurs en Sciences du Langage de l'Université Félix Houphouët Boigny.

A travers certains ouvrages antérieurs, nous avons montré que les recherches antérieures et la rédaction des travaux de recherche n'était pas du tout une tâche aisée pour les chercheurs d'autrefois. En effet, il n'y avait que les bibliothèques physiques qui ne comportaient pas toutes les œuvres recherchées et aussi, dans la rédaction des travaux de recherche, la tâche n'était pas une chose aisée avec les dactylographies qui ne comportaient pas tous les caractères spéciaux aux sciences du langage.

Aujourd'hui, avec l'évolution des nouvelles technologies de l'information et l'avènement de l'Internet, les recherches sont devenues chose aisée, tant au niveau de la rédaction que des recherches en elles-mêmes.

L'Internet aujourd'hui offre un grand portail d'ouvrage en ligne qui peuvent être consultés à tout moment. La création de nouvelles applications rend la tâche plus facile lors des saisies des corpus linguistiques qui font appel aux caractères spéciaux. C'est l'ère de la technologie, qui laisse derrière elle les difficultés du traditionalisme scientifique.

Références bibliographiques

ABITBOL, J.-P. (2012). *Linguistique et Informatique : les nouveaux outils d'analyse du discours*. Paris : Armand Colin.

DIAMÉ, M. (2018). *Les défis de l'informatique linguistique en Afrique subsaharienne*. Dakar : Presses Universitaires.

FUCHS, C. (2004). *Linguistique et informatique : deux disciplines en interaction*. Paris : CNRS Éditions.

MANGEOT, M., & ENGUEHARD, C. (2011). « Numérisation des langues africaines : enjeux et obstacles », *Document numérique*, Vol. 14, pp. 45-71.

MEL G. B. (1983) : « Le verbe Adiokrou : étude morphologique et syntaxique », thèse pour le doctorat de troisième cycle, 1983. Abidjan.

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (MESRS). *Plan stratégique de développement de l'Université Félix Houphouët-Boigny (2020-2025)*. Abidjan.

SANGARÉ, A. (1984) : « Dioula de Kong (Côte d'Ivoire) : phonologie, grammaire, lexique et textes » Grenoble : université de Grenoble III, 1984, doctorat de troisième cycle : linguistique.

SUTTER, É. (1998). Des bibliothèques traditionnelles aux bibliothèques virtuelles. *Éducation et francophonie*, 26(2), 7–17. <https://doi.org/10.7202/1080635ar>

The Digital Library Project (1988) : *The World of Knowbots (DRAFT)*, : Volume 1 Robert E. Kahn and Vinton G. Cerf, CNRI, 1988

UNESCO (2021). *L'intégration du numérique dans l'enseignement supérieur en Afrique de l'Ouest*. (Utile pour l'aspect "état des lieux" des infrastructures informatiques).

UNESCO, (1971) : L'Informatique et les sciences sociales in *Revue internationale des sciences sociales*, XXIII, 2, p. 177-359, illus.

ZOUOGBO, J.-P. (2016). « Lexicographie et informatique : vers une dictionnaire des langues de Côte d'Ivoire », *Langues et Savoirs*.



Ecological perspectives from Igbo sung-tale Awanjenje: an anthropo-linguistic inquiry

Nwagbo Osita Gerald

Department of Linguistics, African and Asian Studies
University of Lagos, Lagos, Nigeria
osynwagbo@gmail.com

Okafor Ebele Eucharika

Department of Linguistics, African and Asian Studies
University of Lagos, Lagos, Nigeria
eokafor@unilag.edu.ng

Abstract : Folk songs in Igbo are essentially used for entertainment, education and a good resource for projecting cultural identity. Several studies have focused on Igbo folk songs in relation to child development and societal cultural development, with inadequate attention paid to the aspect of folk songs and ecosystem. Consequently, this study examines Igbo folk song with a view to delineating the Igbo perception of the ecosystem. A sung tale titled "Awanjenje" from Nnabuenyi Ugonna's *Abu na Egwuregwu Odinala Igbo* was purposively selected for analysis. The result shows that traditional Igbo society paid much attention and placed a huge premium on the ecosystem. From the examination of the tale-song, it was seen that simple, ordinary activities by animals (symbolizing humans) were sufficient to upset the environmental balance and threaten the existence of all species. It was shown that, the animals reacted as a community and in time to confront the ecological challenge facing them. It is recommended that contemporary Igbo society and others should emulate the pristine Igbo world and holistically fight threats to the environment, as well as take practical steps to avoid acts that degrade the ecosystem while engaging in activities that preserve natural habitats.

Keywords: Ecosystem, Igbo culture, folk song, folk tale, Awanjenje

Introduction

The environment is the physico-ethereal space that encapsulates entire humanity; all animates operate within the environment, where they live out their lives, hence the primacy of the environment. An important aspect of human existence is not the acknowledgement and recognition of the environment, but how humans respond to it. In traditional societies, people reacted to the environment in awe and fear, out of ignorance. For instance, among the Igbo, at the flash of lightening during or before rainfall, people make some cultural smacking of the lips to ward off the dangers of the lightening. In the event of a draught, flood, or erosion, the cause is attributed to the gods of the land who may have been offended, through one infraction of the custom or the other, and who reacted by withholding rain, unleashing water to destroy things, or causing the physical land to give in some places. In spite of the dread with which the Igbo held aspects of the environment, the fact remains that traditional Igbo, and even present-day Igbo had respect for the environment and highly evaluated it. For instance, the Igbo always looked forward to the change of seasons and welcomed each season with excitement and sometimes fanfare. The rainy season is welcomed for reasons of planting, while the dry season is well received for reasons of harvest, in addition, the harmattan is received with so much excitement due to the dry wind in the day and cold in the night. During the dry season, and especially the harmattan period, it is forbidden to burn things for fear that the fierce winds will extend the fire to the forest, resulting in bush-burning. This rule attests to the value attached to vegetation as a source of life and food. Due to the medicinal cum spiritual value seen in

certain trees, such as *ngwu*, *ogirisi*, *udara*, they are seen as sacred, which is a subtle way of preserving them.

A paramount dimension of Igbo attitude towards the environment is the veneration of the earth; among the Igbo, the earth is almost everything, as it is regarded as sacred and revered as a goddess, or the spiritual mother of humans. This veneration is premised on the understanding that, the earth gives life and nurtures it. All the food that man eats are from the earth, as well as all medicine, like herbs and roots. Additionally, when man dies, they are buried in the same earth, hence, the earth doubles as the sustainer of the living and the custodian of the dead. It is for this reason that, in almost every Igbo community, there is a shrine dedicated to the earth goddess, *okwu ala*, where sacrifices are made to honour her or appease her during violations of her principles. It is also for this reason that, during invocation or libation, Igbo throw a piece of cola nut on the ground before sharing it and pour a little of palm wine on the ground before drinking it. And in the morning, the first thing women do is to sweep their kitchen, followed by sweeping the compound, and thereafter, throw the debris into the farmland to act as manure. The dumping of refuse into farmland is deliberately done as a recycling process to boost the productive fertility of the earth while maintaining a clean environment.

The evaluation and reaction of the Igbo to the environment is reflected in their language through proverbs and names. Beyond these, Igbo folklore is the medium where many Igbo environmental ethics is reflected. Based on this construct, this study examines an Igbo tale-song *Awanjenje*, with a view to critically estimating Igbo idea of the eco-system.

The eco-system and ecocriticism

The term 'ecosystem' was coined by A.G. Tansley, an Oxford botanist and ecologist, in 1935 to explain the interactions among components of the environment at a given site. Odum et al, (1971) views ecosystem as, "an unit that includes all the organisms, i.e., the community in a given area interacting with the physical environment so that a flow of energy leads to clearly defined trophic structure, biotic diversity and material cycles, i.e., exchange of materials between living and non-living, within the system". In corroboration, the Convention on Biological Diversity, (1992) defines the ecosystem as "a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment, interacting as a functional unit"

The definitions suggest that the eco system encompass the living community of plants and animals in any area together with the non-living components of the environment such as soil, air and water. Natural ecosystems include the forests, grasslands, deserts, and aquatic ecosystems such as rivers, lakes, ponds, and the sea. It is a unit of nature that encompasses interaction between biotic (living) and abiotic (non-living) elements. The biotic elements refer to biological component of the ecosystem, such as plants, animals and microorganisms. Abiotic elements include climate, temperature, rain, snow, hill, soil (Thirmurthy, 2004)

In these definitions, the idea of interaction is paramount signifying that the ecosystem is the aggregate of nature where living and non-living elements co-exist and interact with each other for the overall good of each species. The entire elements in the ecosystem are interlinked so much there is a chain reaction effect in the event of a missing link. For instance, if there is insufficient water, sun or water or if the soil is deprived of the right

nutrients, the plants will die. If the plants die, animals that depend on the plants for food will die. All the components in an ecosystem are integrated as they work together to achieve symmetry; every species has a role it plays in its ecosystem that helps to maintain the system (Singh et al, 2017).

The importance of the ecosystem to life and nature cannot be overemphasized; The natural ecosystem are instrumental to sustaining earthly life in the following ways: maintaining biodiversity and the production of ecosystem goods, such as seafood, wild game, forage, timber, biomass fuels, natural fibers, and many pharmaceutical and industrial products. The harvest and trade of these goods represent important and familiar parts of the human economy. Other benefits include mitigation of droughts and floods, partial stabilization of climate, moderation of weather extremes, detoxification and decomposition of wastes, pollination of crops and natural vegetation, dispersal of seeds, protection of coastal shores from erosion by waves, protection from the sun's harmful ultraviolet rays, provision of aesthetic beauty and intellectual stimulation that lift the human spirit, cultural, spiritual and recreational services (Gretchen et al, 1997; Corvalan et al, 2005)

However, ecosystems are frequently disrupted by human actions because of population explosion that needs to sustain itself on resources, coupled with the growth of affluent societies, which consume and waste a very large proportion of resources and energy. These disruptions lead to the extinction of species of plants and animals whose elimination seriously affect the ecosystem. Some of these human actions are deforestation for timber, draining wetlands to create more agricultural land, using semi-arid grasslands as pastures, pollution from industries and waste from cities. Others include oil spillages, carbon emissions from automobiles, poor waste management, gas flaring, bush burning, mass production of non-biodegradable substances such as plastics and nylon, etc, (Raven et al, 2015). It is evident that, humans have contributed more to disrupting the ecosystem and leaving in its wake conditions and situations detrimental to human existence and the existence of other species.

The term 'Ecocriticism', was coined by William Rueckert in 1978. However, as a systematized branch of study, it was founded in 1980s in USA by Cheryll Glotfelty (Ghosh, 2018). The seminal works of scholars such as Cheryll Glotfelty, Lawrence Buell, , and Simon C. Estok laid the foundation for ecocritical inquiry, emphasizing the interface between the environment and literature (Buell, 2005; Glotfelty, 1996; Estok, 2011). In the late 20th Century, ecocriticism emerged as a significant mode of literary analysis. It was in this period that concerns about environmental degradation began to influence scholarly discourse. Based in the connection between ecology and literary studies, ecocriticism makes inquiries how nature, the environment, and non-human life forms are represented in literature (Shamim , M., Sahu, U & Dwivedi, V.K. 2025). According to Tajane, Shree, Pathak, Saluja, & Srikanth, (2024), ecocriticism, as a theoretical model investigates the complex relationships between literature and the natural environment. Aside exploring how literary texts represent nature this interdisciplinary approach evaluates the cultural, social, and political implications of these representations. This approach is premised on the understanding that literary texts go beyond merely depicting nature; they actively engage with environmental issues, offering insights into humanity's symbiotic links to nature and ecology.

In recent decades, ecocriticism has gained significant traction, motivated by the growing urgency of environmental issues across the world and the increasing recognition of the role literature plays in influencing human perceptions, ideologies and behaviour towards the natural world (Tajane, Shree, Pathak, Saluja, & Srikanth, 2024). Generally, ecocritics focus on how humans handle nature and how they treat the environment in which they live. By this means ecocritics are fixated on finding out if humans understand that they are intrinsically connected to the earth and that both humans and the environment benefit one another. Precisely, Das (2020) states that Ecocritics investigate the following things: how nature is portrayed in a work of art or literature (written or oral); what role the geographical or physical surroundings play in the structure of a text; how the metaphor of the land influence the way we treat it; how all life forms are interconnected as expressed in literary works; and how modern science affects the environment, etc. It is for this reason that, for many years, environmental agents and ecocritics have acknowledged the importance and supremacy of using folklore by means of poetry, songs, tales, drama, puppetry, proverbs, etc. to communicate environmental messages to communities the world over (Habib, 2020; Selim, 2019; Bracke, 2018). The present study aligns with the view of ecocritics by examining the Igbo ideology of the ecosystem from the lens of traditional folklore.

Igbo folk songs

Folk song is a vital dimension of the life of traditional societies including the Igbo; all traditional societies have their folk songs and tales. As the name 'folk' suggests, it is the music and story of the people, that is, citizens or kinsmen. It is created by ordinary people, sung and told by all members of the community. Such songs encapsulate the mores, beliefs, myths, of the people. In other words, folk songs are a repository of the culture and worldview of the community, a reflection of the way of life of the community. They are native products, arising spontaneously from the imaginations of simple folk, and not crafted to convey any definite expression of meaning as seen in modern songs (Echezona, 1966; Ojukwu et al, 2014). Accordingly, they are used by members of the community to express their culture and are passed down from generation to generation through oral tradition. Okwilagwe (2002: 105) describes folk song as music that 'derives its origin and versatility from oral tradition or the folk lore of the different ethnic groups that make up the Nigerian nation'. Accordingly, folk song can be referred to as the expression of the totality of a people's way of life, their tradition, indigenous practices which are peculiar to them without the interference of other cultures

In traditional societies, the folk songs are one of the means communities entertain themselves. Beyond entertainment, in Igbo society, songs and stories are a way of life; it is an integral part of Igbo culture and resonates with the feelings, emotions, and experiences of the people. Agu (2011: 2) affirms that 'the musical tradition surrounding his birth begins as soon as he is born. From the age of two, he starts listening to and enjoying music, especially the lullabies the mother or the baby-sitter sings to lull him to sleep'. Ekwueme (2004: 59) corroborates by stating that, 'music accompanies the life of a black man from the womb to the tomb, being featured at celebrations; to announce the birth of a baby, at children's games, at peer group functions, at work and leisure, in religion and death'. Fitting traditional music is principally used as a form of entertainment during festive occasions such as title taking, new yam festival, funeral rites, marriage rites, age-grade festivals, childbirth and naming ceremonies, etc. But it is also used during other non-entertaining events such as

during work in the farm, chores at home, fetching water from the stream, milling palm oil, etc. Music constitutes an important aspect of the life of the Igbo people. It is known to possess cultural and spiritual values. In Okafor's (2005) opinion, Folk songs play a very important role in Igbo traditional society; through both of them young and old are taught good morals and social responsibilities. Through these songs also, the younger generation are informally introduced, sensitized and exposed to their environment and its ethics.

Igbo folk tale

Folk tale is one of the primary dimensions of a peoples' culture; it is a means used by societies to tell their stories which resonate with their life in regards to belief system and world view, and which is handed down from generation to generation. Nwaozuzu (2006:29) views folktales as, "a traditional prose narrative which evokes several images in the minds of the audience." In the opinion of Ogbalu (2011), the folk tale is the oral form of literature, fictitious and full of moral lessons, containing the traditional beliefs, customs or stories of a particular people and imbued with everything that makes up the culture. In support, Akporobaro (2012: 51) opines that the folktale is "An imaginative recreation of a memorable experience that is intended essentially to entertain rather than record history or social experience". These definitions suggest that the folk tale is a repository of the knowledge system of a community.

Scholars agree that folktales are used to instruct and inform the young, so that they will grow up and become responsible citizens. To this effect, Nwaozuzu (2007, 28) asserts that "the widespread human tendency to teach, entertain and satirise by indirect means seems to be the root and evolution of folktales." This opinion is corroborated by Ibeh (2016) who opines that folktales are used to teach manners, character and values basic to their culture while highlighting those attitudes and behaviour that societies regard as unacceptable. In addition, Uba-Mgbemena (1982:55) opines that 'Ifo tales were among the chief means of moulding the character of the Igbo child'. As a result, folktales emphasise values such as honesty, obedience, hard work, morality, patience, respect for elders, etc. By these means, children are weaned and familiarised with the values and behaviours expected of members of society. This fact is emphasised by Uzochukwu (2001), who holds that the folktale is made up of lessons used to discourage antisocial behaviours among children. This is achieved by making evil to be rewarded by punishment and good behaviour to be rewarded by blessings. In this way, children would usually tend towards doing that which is good and avoiding that which is wrong. The implication is always a warning for people to adhere to the norms of the society or else, they meet an undesirable fate.

Igbo Folk tale can be classified into three categories. The first category is the tale by skillful performers told in plain speech known as *ikpakukpa* in Igbo. The second category is a solo recital with chorus or refrain form where the song comes at intervals referred to as *akukonaegwu* (tale and songs). The third category is the common musical tale where the story is sung from beginning to end, known as sung-tale (Egudu & Nwoga 1974; Okafor & Ngandu 2003). It is the third category that this study is concerned with. Much has been written about the first two forms of the folk tale but not much studies has been carried out in the third category, and this is the gap the present study intends to fill in the literature.

Method

One folktale-song was purposively selected for this study; the tale-song is one of the songs in Nnabuenyi Ugonna's *Abu na Egwuregwu Odinala Igbo*, a book of traditional Igbo poetry. Out of the number of songs in the book, "Awanjenje" was chosen due to its relevance to the issues of the ecosystem and incidentals in man's natural environment. Although there are other tale songs in the anthology, a single tale was selected because it was deemed adequate for reasons of its length, details and inclusivity. The selected sung-tale was written in Igbo but was translated into English for clarity purposes, especially since potential scholars and critics may not be Igbo. Being native speakers of Igbo, as well as teachers of same in a Nigerian university, the translation skill of the researchers is not in doubt. Content Analysis was used to examine the data. Qualitative or textual analysis is an adequate method used in the evaluation of text (McKee, 2001). According to Zhang and Wildemuth (2009) qualitative content analysis pays attention to unique themes that illustrate the range of the meanings of phenomena rather than the statistical significance of the occurrence of particular texts or concepts. This method is inclusive of stories, spoken and written words, and visualized narratives, which makes it suitable for this study

Data and analysis

The tale-song *Awanjenje* is a song that is rendered by one person, while the listeners deliver a chorus, which incidentally is the title of the story. By its name, *Awanjenje* is a depiction of a journey that starts from one point to the other. It is a story of animals in their natural habitat but who were upset by a singular incident that had a chain reaction effect in the entire animal kingdom. The analysis will follow the trajectory of events from the beginning of the story to the end. The data is presented below.

Kwa danda ka-akpuruisi	Ant was barbed;
Awanjenje.	Awanjenje.
O wee riraa aka n'isi	He rubbed hands on its head;
Awanjenje.	Awanjenje.
Si nke a o dika e gburuyaichi	Said this one is like a scarification;
Awanjenje.	Awanjenje.
Okeokpaetikepuochi;	Cock burst into laughter;
Awanjenje.	Awanjenje.
Wee turunkukweochi;	As it shook in laughter;
Awanjenje.	Awanjenje.
Mai onuyan'oku;	It put its mouth on a coal of fire;
Awanjenje.	Awanjenje.
Rui yan'oguede;	It put it off in a cocoyam trunk;
Awanjenje.	Awanjenje.
Mabiejijiabuba;	and cut off fly's wings;
Awanjenje.	Awanjenje.

The story begins with an ant (*danda*) who had a haircut; the poor ant described the hair cut in glowing terms, comparing it with the beauty of the scarification done on the face of a titled

Igbo man. On hearing the ant's description of the haircut, the cock burst into laughter because it (cock) thought that reverse is the case. The humour in the ant's description can only be understood in the context of *igbuichi* "scarification"; in traditional Igbo world, *igbuichi* is an incision carved on the two sides of the cheek of an Igbo man who had taken the *ozo* title, which is one of the highest titles in the community. The incision, which comprises of diagonal lines of varying numbers is actually a mark of honour and greatness. Evidently, the ant is arrogating greatness to itself, which is countered and negated by the reality of its diminutive and miniature size. The fact is that, in the animal world, where the rule is, the survival of the fittest, the ant is one of the weakest and down-trodden species; therefore, any attribution of importance to it, by any means, can only be ridiculous. It is not fortuitous that, out of the entire animals in the land, it is the cock that overheard the ant's description and reacted. In the food chain, the cock is one of the beings that eat ants. Therefore, it is possible that the duo met during the cock's food hunt. Incidentally, the cock's uncontrolled laughter led it into trouble; it inadvertently picked a burning coal of fire with its beak, which triggered a frenzied attempt to temper the heat in its beak. The cock ended up cooling its beak in a water-logged leaf of a cocoyam. Unfortunately, while doing that, it severed one of the wings of a stray fly. It is interesting that this story began in a domestic setting; it appears to be a cooking scene, either within the kitchen or in the open, which explains the possibility of the cock, a domestic bird, burning its beak in a hot coal.

Ijjiapu tom tomtom;	Fly hops here and there;
Awanjenje	Awanjenje.
Fekwuru mbe onu;	Flew into tortoise's nostril;
Awanjenje	Awanjenje.
Si n'ike ya puo;	Flew out through the anus;
Awanjenje	Awanjenje.
Mbe onye ime na-eme;	The tortoise that is pregnant;
Awanjenje	Awanjenje.
Mbe eyie ala kirima mma;	Tortoise trods about frantically;
Awanjenje	Awanjenje.
Yibiri agwoaka odu;	Treads off the tail of a mamba
Awanjenje	Awanjenje.
Agwoaka eburu ngusi mmee;	Mamba ran with dripping blood;
Awanjenje.	Awanjenje.
Bakwu ewi na umu naasato;	Intruded into rabbit with eight children;
Awanjenje	Awanjenje.

From the domestic setting, the drama shifts to the wilds. The fly, without part of its wing, and therefore flying haphazardly, without as much control and balance as it used to exercise, flew into the mouth of a tortoise and came out through its (tortoise) anus. In another version of this oral tale-song, the fly flew into the big nostril of an elephant and came out through its anus. Incidentally, the female tortoise was in labour pains at the time; compounding labour pain with the distress occasioned by the fly's entry into its mouth, the mad tortoise treads about and eventually severed a mamba's tail with its foot. Smeared in

its own blood, the snake loses control and inadvertently runs into the hole of a rabbit which has eight little ones.

Ewiagbaa,gbaa,gbaa;	Rabbit runs, runs, runs;
Awanjenje	Awanjenje.
Gbakpuru be enwo;	Enters the house of monkey;
Awanjenje	Awanjenje.
Enwo aha n'elu gororom;	Monkey jumps about on the tree;
Awanjenje	Awanjenje.
Wee gwejiri nku uko;	And breaks a dry tree branch;
Awanjenje	Awanjenje.
Gwejirikwa nku uga;	And also breaks a wet tree branch;
Awanjenje	Awanjenje.
Wee tuwaa akwa okwa;	And the branch broke Hawks's egg
Awanjenje	Awanjenje.
Okwa achia, chia, chia;	Hawk, cackles, cackles, cackles
Awanjenje	Awanjenje.
Chitee obu n'ura;	Woke up Falcon with its cackling;
Awanjenje	Awanjenje.
Obu ekuo, kuo, kuo;	Falcon howls, howls, howls;
Awanjenje	Awanjenje.
Were kusasia chi;	And upsets/disperses the weather with howling;
Awanjenje.	Awanjenje.

The interesting part of this aspect of the tale-song is the dimension of the birds of prey; from domestic animals to land animals, and now to birds of prey in the jungle, the tale is inclusive of different species of animals and birds. The tale continues with the upset Rabbit intruding into Monkey's domain on a tree. The shocked Monkey runs, jumping from one tree to another, and in the stampede breaks both dry and wet twigs or branches of trees. The broken twigs fall and break Hawk's eggs in a nest. The enraged Hawk cackles in mourning for its unhatched eggs and wakes up a sleeping Falcon with its cackling. The Falcon howls in anger at the disruption of its sleep that it upsets the natural order of the weather and by extension, the season. In another version of this tale-song, which coincides with the present one, the Falcon howls so much and precisely puts the weather into a stalemate, where there is no dawn and no dusk, or, no day and night (*chi efoefo, chi abo abo*). It is not accidental that the events culminate in the Falcon upsetting or disorganizing the natural order of the weather and seasons. In Igbo cosmology, it is believed that, the Falcon is the bird that controls time, with particular respect to announcing the dawn. It is believed that it is its howling that disperses the darkness of the night and gives way to the light of day. The idea of *kusasia* 'upset/disperse' seems to connote the same effect of a stalemate in weather conditions where there is no sunrise and no sunset. The implication of this confused weather condition is that nature is at a stand-still, and there is no more time. What began as a joke has culminated in an environmental disaster that threatens the life and existence of all species, plants, birds, animals, man, and therefore entails an emergency meeting to resolve the crises.

Umuanumanu ezukoo;	All animals are summoned;
Awanjenje.	Awanjenje.
Were bido ikpe ikpe;	And starts to judge the matter;
Awanjenje.	Awanjenje.
Juo 'Nwaobu gini mere gi?'	Asked 'Falcon, what happened to you?'
Awanjenje.	Awanjenje.
'Ano m nwa nga m no;	'I was quietly in my place;
Awanjenje.	Awanjenje.
Okwa achitee m n'ura;	Hawk cackled and woke me from sleep;
Awanjenje.	Awanjenje.
'Nwaobu na o maghigi';	'Falcon it was not your fault';
Awanjenje	Awanjenje.

The assembly of all animals is aimed at finding a solution to the environmental crises; the assembly began by interrogating the latest actor in the chain of events, the Falcon. The assembly, without much ado pointedly asked Falcon to say what happened to him and Falcon narrated its experience and it was absolved from any blame, and from the falcon, the Assembly asked the Hawk, monkey, snake and down to *danda* (ant), in that same order of events. When it came to the part of *danda*, the ant explained that what he said was simply an irony; it did not, by any stretch of the imagination, suppose that it was beautiful nor equate itself to the prestige of an Ozo title holder.

'Danda gini mere gi?'	'Ant what happened to you?'
Awanjenje.	Awanjenje.
Danda akwaa aka n'akpa korokoro;	Ant foraged in its bag;
Awanjenje.	Awanjenje.
Wee weputa ofo ya;	And brought out its ofo;
Awanjenje.	Awanjenje.
Kwuo gwa anumanu niile;	Said to all animals;
Awanjenje.	Awanjenje.
Mu na unu onye huru ihe di mma;	You and I, whoever sees a good thing;
Awanjenje.	Awanjenje.
Si ihe ahu na o di mma;	And said the thing is good;
Awanjenje.	Awanjenje.
Ofo a yagbuo ya;	May this ofo kill them;
Awanjenje.	Awanjenje.
Onye huru ihe di njo;	Whoever sees an evil thing;
Awanjenje.	Awanjenje.
Si ihe ahu na o di njo;	And says the thing is evil;
Awanjenje.	Awanjenje.
Ofo a ya gbuo ya;	May this ofo kill them;
Awanjenje.	Awanjenje.

The ants respond in this inquiry is full of irony; it is not what he said that he meant but the other animals understood the point. The ant brought out its *ofo*, a stick symbolizing truthfulness in Igbo epistemology, and swore to an oath involving its life and that of other animals. What the ant actually said was 'if anyone sees a good thing and says that it is

good, may the *ofo* kill the person'. But what it actually meant is 'if anyone sees a good thing and says that it is evil, may *ofo* kill the person'. The reason why *danda* adopted that approach in responding to the inquiry of all the animals is its spiritual nature as the medium through which the ancestors visit their kindred in the form of masquerades. As a matter of fact, ant is, to a large degree, equated to masquerades, because it is believed that masquerades turn to ants before they go back to the underworld through ant holes, until the next communal festival. Masquerades talk in ironies, unlike ordinary mortals who use language in a straight way. When a masquerade speaks, it is understood that, it means the opposite, especially when people who are not initiated in its cult are present. In this present case, the ant used irony to explain to the assembly of animals, constituting of initiates and non-initiates that, he used irony while describing its hair cut. Implicit in the speech of the ant is the need to prioritise the truth in matters that concern life and the ecosystem. By including all animals in the oath, it was imploring all of them to be objective and realistic in dealing with the ecological crises challenging their corporate existence. If any animal saw another animal engaging in acts capable of endangering the environment, and keeps silent instead of condemning the act and raising alarm, the concerned animal will be damned. His response brings the inquiry to a close. In sum, the tale-song is a narrative of the Igbo perception of the ecosystem and how they react to challenges posed by the environment, particularly climate change.

Discussion

The discussion will follow the order of findings in this study with respect to Igbo perception of their place in the ecosystem, premised on the tale-song, Awanjenje. First, the tale-song is used to project Igbo ecological ethics that sees the environment as an embodiment of varying species that interact with each other, for the benefit of all. All species, animate or inanimate, such as plants, birds, fire, animals and humans are all interlinked in a metaphysical sense. The tale-song starts from and involves elements such as the barber (human), ant, fire, cocoyam, house fly, tortoise, snake, rabbit, trees, monkey, shell/egg, hawk, falcon, and the weather. It is inclusive of domestic animals, animals that live underground, such as ant and rabbit, animals that live on the ground, such as snake and tortoise, animals that live on trees, such as monkey, and birds of the air. Thus various components of the abiotic and biotic elements are involved in this ecological network. The chain of events in this story underpins their connectedness to one another, despite their intrinsic differences. It is noteworthy that biological difference is not social or cultural difference; that two species are different by nature does not mean that they have nothing in common. The Igbo proverb, *okesorongwere maa mmiri, mmirikoongwere, o ga-akooke* 'if rat joins lizard to play in the rain, if lizard's body dries, will rat's body dry?' is used to suggest that, though two animals may not share the same nature, nevertheless they interact in the social space. Ekwealor (2012:92) states that, the concept of "complementary dualism in African epistemology" stresses that one species does not live in isolation, but species are in some sense related to other species, and hence, there is no distinction between man and the environment. The Igbo idea of *ndummirinduazu* 'life of water, life of fish' is used to establish a symbiotic relationship between two different environmental elements, *mmiri* 'sea/water' and *azu* 'fish'. In the understanding of the Igbo, there is no difference between the sea and the fish; the two elements are inter-dependent. The life of the fish is water, and the life of the sea is fish; the two cannot be separated without the extinction of one or both.

The fact is that, as far as the ecosystem is concerned, fish is as important as the sea; fish receives its nourishment from the sea, while the sea is boosted and evaluated by the presence of fish. Notably, the fact that, all species are involved in a war of attrition for survival, due to scarce resources, does not negate the idea of connectedness; the point is that all species share the same ecological space and therefore are condemned to share resources, even if they have to compete for them.

The second outcome of this inquiry is the idea of respect for habitats; all animals in the jungle live and thrive in their unique habitats without interfering with the habitat of other animals. This is evidenced in the explanation provided by each animal during the interrogation by the Assembly *a no m nwanga m no* 'I was quietly in my place'. This response underscores the understanding shared by the animals about mutual co-existence, or the idea of 'live and let live' in the ecological space. The Igbo emphasize the idea of mutual co-existence with a prominent epithet: *egbebereugobere, nkesiibeyaebela, nkukwaaya* 'may the kite perch, and may the eagle perch; the one that says that the other will not perch, may its wings break'. Igbo employ this proverb to stress mutual co-existence, even in cases where the status of those in the relationship is lopsided. The eagle, seen as the king of all birds, represents nobility and prestige against the kite which is a common bird. The understanding is that mutual co-existence is not conditional and does not depend on status of the parties involved. The emphasis is on the common humanity, hence all species are admonished to allow other species to exist, without encroaching or intruding into their spaces. In the tale-song, it was intrusion into other species' spaces or habitats that led to the socio-ecological cataclysm, and when the Assembly of animals gathered, a major concern of theirs was delineating why one animal should intrude into another's habitat. It is in this context that human invasion into the private habitats of other species would be properly interpreted. A practice such as bush burning is an intrusion into the animal world, plant world, and even an assault on the ozone layer, with all its adverse implications on earth life. Humans engage in this practice based on the illusion that they are in control of the world, and therefore free to do as they wish with earthly resources. The possession of knowledge and technology by humans should not be a means of subduing or exterminating other species, but a means of preserving and enhancing the life and existence of all species in the ecosystem. The reality is that, animals are as much entitled to live in their wild habitats as humans, and therefore should be allowed to thrive, as long as they are not intruding into human space. If humans understand the mystical exchange between man/animals and plants or vegetation, they will find more compelling reasons to maintain the principle of live and let live in the ecosystem. The fact is that, all species have intrinsic value, and therefore allowed to thrive for the benefit of all.

A third result of this study is the approach adopted by the animals to investigate the immediate and remote cause of the environmental disaster that afflicted them. First, all animals were summoned to a meeting, reminiscent of the United Nations general assembly on climate change. The environmental problem was seen by all as a common challenge and a threat posed to each species in the ecosystem. The traditional Igbo idea of dealing with ecological issues is that all persons, big and small, must be involved. This is because of, all are vulnerable in the existential threat from an abused environment. In pristine Igbo world, cases of drought, famine, erosion, hurricanes, etc are seen as communal problems

and it is the *umunna* 'kinsmen' that assemble to tackle them. There was a high level of understanding among the Igbo about the effect of the environment on human life that necessitated the all-inclusive approach to addressing it. In contemporary times, this is no longer the case, as most people are more engrossed in their existential pursuits than in dealing with environmental challenges. In poor, developing African polities citizens are so challenged and plagued by unemployment, poor housing conditions, stifling inflation, malnutrition, and other social deprivations that they pay little or no attention to environmental issues that concern them. Incidentally, and ironically, poor citizens who constitute most of the population are the ones directly affected by ecological degradation. The truth is that, matters of the environment are matters that concern all in the polity, state and citizens, and requires a generic and holistic approach towards providing solution. Second is expedition of time in the matter; it was seen by the animals as an emergency that should be promptly addressed, to avoid compounding the problem. As soon as obu 'falcon' reacted and the weather changed, all the animals were summoned and they all assembled to address the issue. Traditional Igbo approach to ecological issues is to declare a state of emergency in the community. Such an approach implies deploying all resources, especially time towards providing solution to the crises. In contemporary times, the state would be more willing to declare a state of emergency because of insecurity or a putsch, than on issues of environmental devastation. It is customary for states in Sub-Saharan Africa to spend time and resources organizing seminars and symposia where environmental experts deliver speeches, then tackle the problem, at its budding stage. Meetings are important, but what is more important is timely deployment of resources to solve the problem. It is not perceived as a crisis that demands urgent attention. The truth is that environmental insecurity is as much a threat to life and existence of citizens as political insecurity, and therefore requires immediate response from the state. The difference is that, whereas political insecurity is obvious and overt, environmental insecurity is subtle and covert. Terrorists and bandits wielding AK47 rifles elicit fear in the eyes of citizens than ocean surge, desert encroachment, ozone depletion, oil spillage into aquatic systems, improper refuse disposal, etc.

Conclusion

This study has focused on Igbo perception of the ecosystem as reflected in a tale-song, *Awanjenje*. The tale is a narrative that involved quite a few animals in a chain of events that ultimately led to climate change in the community, providing the need for a holistic action to handle the crises. It is evident that, climate change or environmental degradation have their root in simple human activities. Going by the tale-song, it was a joke that sparked off the chain reaction that negatively impacted the environment. This study holds that, economic growth that tampers with natural habitats can create huge costs to humanity in the long run which may exceed the earlier short-term economic gains of the development. On the contrary, the social, health and spiritual benefits of preservation of natural habitats result in a balanced society where nature and technology cooperate to preserve life of all species.

References

Agu, D.C.C. (2011)..Use of Igbo folk music as instructional materials for moral and musical arts education in Igbo culture, Nigeria. *Awka Journal of Research in Music and the Arts*. 8(1), 1-18.

- Akporobaro, F. (2012). *Introduction to Africa oral Literature*, Lagos: Princeton Publishing Company
- Bracke, A. (2018). Man is the Story-Telling Animal: Graham Swift's *Waterland*, Ecocriticism and Narratology. *ISLE: Interdisciplinary studies in Literature and Environment*, 25(2), 220-237
- Corvalan, C; Simon Hales, Anthony McMichael (2005). Ecosystems and human well-being, Health Synthesis, *A Report of the Millennium Ecosystem Assessment*, World Health Organization
- Das, D. (2020). Ecocriticism and its perspectives: an analytical study. *International Journal of multidisciplinary educational research*, 9(1), 2-5
- Echezona, W,W,C. (1966). *Nigerian Musical Instruments. A Definitive Catalogue*. Enugu: The Apollo Publishers, Ltd.
- Egudu, R. N. &Nwoga, D. I. (1974). *Igbo Traditional Verse*. London: Heinemann
- Ekwealor, C.J. (2012). Ndumilinduazu (Live and let live): African environmental ethics, *Journal of African Environmental Ethics and values*, 3(1), 90 - 106
- Ghosh, A. (2018). Ecocriticism: the theory and an application. *Paripex - indian journal of research*. 7(8), 1-3
- Gretchen C. D; Susan, A; Paul R. E; Goulder, L; Lubchenco, J; Matson, P.A; Mooney, H.A; Postel, S; Schneider, S.H; Tilman, D; Woodwell, G.M. (1997). Issues in ecology, *Ecological society of America*, 3(1), 24-45
- Habib, M. (2020). Nature, environment, and landscape in modern British poetry, *Literary Endeavour*, 6(1), 94-101
- Ibeh, N. (2016). Folktale as Artistic Representation of History: A Study of Selected Igbo Folktales, *Arts and Design Studies*, 42(3), 56-65
- McKee, A (2001). *A Beginner's Guide to Textual Analysis*. Metro Magazine 127/128:138-149.
- Nwaozuzu, G. I. (2007). The Traditional Igbo Women – A Villian of a Victim? A Study of the Image of women in Igbo Folktales, *Journal of Igbo Studies*, 2(1), 35-43
- Odum, E.P; Odum, H.T., and Andrews, J. (1971). *Fundamentals of Ecology*. Philadelphia, USA: Sanders
- Ogbalu, U. J. (2011). Appreciation of Igbo Folktales and Songs Versus Realism. *Unizik Journal of Arts and Humanities*, 12(1), 57-64
- Ojukwu, E. V., Onuora-Oguno, N. C. &Esimone, C. C. (2014). The essence of introducing rhythm to the African child through folk music: A pedagogical approach. *A paper presented at West East Institute International European Academic Conference in Vienna, Austria*. From April 13 – 14.
- Okafor R. C. (2005). *Music in Nigerian Society*, Enugu; New Generation Books.
- Okafor, R. C. &Ng'andu, J. (2003). Musical story telling. In A. Herbst, MekiNzewi& K.Agawu (Eds.), *Musical arts in Africa: Theory, practice and education* (pp.179 - 194). Pretoria, South Africa: Unisa Press.
- Okwilagwe, A. O. (2002). African traditional music and the concept of copy right law. *Music in Africa: Facts and Illusions*. 3(2), 105–112. Ibadan: Stirling-Horden.

Raven, P.H, Hassenzahl, D.M., Hager, M.C, Gift, N.Y., and Berg, L.R. (2015). *Environment*, 9th Edition. USA: Wiley Publishing

Selim, A. (2019). Conservation of Environment through Folkloric Beliefs and Practices. *Environmental Issues. Approaches and Practices*, 1(1), 85-93

Shamim , M., Sahu, U & Dwivedi, V.K. (2025). Ecocriticism in Literature: Examining Nature in

Contemporary Fictions, *International Journal of Social Impact*, 10(2), 405-415. DOI: 10.25215/2455/1002039

Singh, J.S., Singh, S.P., and Gupta, S.R. (2017). *Ecology, Environmental Science and Conservation*. New Delhi: Chand Publishing

Tajane, S.S., Shree, V.B., Pathak, P., Saluja, V.K, & Srikanth, U. (2024). Ecocriticism In Literature: Examining Nature And The Environment In Literary Works, *Educational Administration: Theory And Practice*, 30(6), 2162 – 2168. Doi: 10.53555/kuey.v30i6.5675

Thirmurthy A.M. (2004). *Principles of Environmental Science, Engineering and Management*, Mumbai: Shroff Publishers

Uba-Mgbemena, A. (1982). The Roles of Ifo in the Training of the Igbo Child, *Nigeria Magazine*, Lagos, No. 143.

Uzochukwu, S. (2001). Language and Development: The Case of Oral Literature in Indigenous African Language” in Ogbulogo, C., Ezikeojiaku, P. A. and Alaba, O. (Eds.), *Advances in African languages, Literatures and Cultures: Essays in Memory of Nnabuenyi Ugonna*. Yaba: Sam Orient Publishers.

Zhang, Y and Wildemuth, B. (2009). Qualitative Analysis of Content. In B.M Wildemuth (ed)., *Application of Social Research Methods to Questions in Information and Library Science*, Libraries Unlimited, 1-12

Réécriture de l'Autre : Déconstruction des Stéréotypes et Représentation de l'Altérité dans le Discours Narratif Arabe Ancien : Abdelfattah Kilito en Tant que Modèle

Karima Markani

Faculté des lettres et des sciences Humaines, Beni Mellal

karimamarkani142@gmail.com

Résumé : Cette étude vise à mettre en lumière le concept de "réécriture de l'autre" dans le contexte du discours narratif arabe ancien, en se basant sur l'œuvre intellectuelle du critique marocain Abdelfattah Kilito. Elle met en avant le rôle actif de Kilito dans la réévaluation des regards croisés entre le patrimoine arabe et la pensée occidentale à travers l'analyse, la lecture et la déconstruction de certaines de ses œuvres. Kilito est considéré comme un critique expérimenté qui s'est engagé à analyser les stéréotypes réciproques entre le moi et l'autre, entre l'Orient et l'Occident, et à repenser la représentation de l'altérité en présentant des récits éclairés sur le soi. Ces récits contribuent à redéfinir les relations entre soi et autrui dans le cadre d'études culturelles qui valorisent le commun tout en reconnaissant la nécessité des spécificités. Ces études visent à promouvoir la concorde dans la diversité et s'appuient sur le parcours académique international qui explore les éléments d'identité et de différence, de la littérature comparée aux études culturelles.

Et en s'appuyant sur l'interaction entre la création littéraire arabe et occidentale avec les esthétiques artistiques mondiales, cette étude met en lumière l'importance des contributions de Kilito dans le domaine de la sémiologie littéraire et de la critique culturelle. Elle montre comment ses œuvres offrent une nouvelle perspective sur la représentation de l'altérité, invitant ainsi à une réévaluation des façons dont les narrations culturelles se forment et construisent les perceptions de soi vis-à-vis de l'autre.

Nous nous attacherons donc à étudier les questions d'identité et de culture à travers leurs liens avec les lieux culturels, la perspective et le point de vue, en mettant en lumière l'importance de la sémiologie, de la critique culturelle et de la traduction dans la formation des identités culturelles, à la fois fixes et dynamiques, et leur impact sur la littérature et la pensée humaines. Cela reflète l'intérêt de Kilito pour la double culture et ses effets sur l'identité et la pensée critique, où il pratique une critique bilingue en arabe et en français, incarnant le concept. Selon lui, chaque langue incarne une modalité d'expression singulière. Ses travaux se distinguent par une réflexion approfondie sur la périphérie culturelle et une réévaluation du patrimoine à travers une approche contemporaine.

Cette étude vise également à analyser l'impact de la traduction et le rôle du bilinguisme dans les œuvres de Kilito, en mettant l'accent sur l'exploration de ses approches critiques qui mêlent le patrimoine arabe et la pensée occidentale. À travers cette étude, nous proposerons une vision approfondie des textes de Kilito, en soulignant ses contributions significatives à la littérature et à la critique moderne, et en déterminant sa position de leader dans le paysage littéraire mondial. Cette reconnaissance internationale a fait de ses écrits un sujet d'intérêt majeur pour les chercheurs et les critiques dans le monde arabe et occidental.

Mots-clés : Représentation de l'altérité, Études culturelles, Le bilinguisme, Identité et différence, Écriture de l'autre.

Abstract : This study aims to highlight the concept of "rewriting the other" within the context of ancient Arabic narrative discourse, based on the intellectual work of Moroccan critic Abdelfattah Kilito. It emphasizes Kilito's active role in reevaluating the cross-perspectives between Arab heritage and Western thought through the analysis, reading, and deconstruction of some of his works. Kilito is regarded as an experienced critic who has engaged in analyzing reciprocal stereotypes between the self and the other, between the Orient and the Occident, and in reconsidering the representation of alterity by presenting enlightened narratives about the self. These narratives contribute to redefining the relationships between self and others within cultural studies that value commonalities while acknowledging the necessity of specificities. These studies aim to promote harmony within diversity and rely on the international academic trajectory that explores elements of identity and difference, from comparative literature to cultural studies.

Building on the interaction between Arabic and Western literary creation with global artistic aesthetics, this study highlights Kilito's contributions to literary semiotics and cultural criticism. It demonstrates how his works offer a new perspective on the representation of alterity, inviting a reevaluation of how cultural narratives are formed and how they shape perceptions of self-versus other.

Therefore, we will focus on studying issues of identity and culture through their links with cultural locations, perspective, and point of view, highlighting the importance of semiotics, cultural criticism, and translation in the formation of both fixed and dynamic cultural identities, and their impact on literature and human thought. This reflects Kilito's interest in dual culture and its effects on identity and critical thinking, where he practices bilingual criticism in Arabic and French, embodying the concept of "each language has its own hand" as he himself expresses. His writings are characterized by a constant questioning of cultural margins and an interaction with heritage from a contemporary perspective.

This study also aims to analyze the impact of translation and the role of bilingualism in Kilito's works, focusing on exploring his critical approaches that blend Arab heritage with Western thought. Through this study, we will offer an in-depth view of Kilito's texts, highlighting his significant contributions to modern literature and criticism, and determining his leadership position within the global literary landscape. This international recognition has made his writings a major subject of interest for researchers and critics in both the Arab and Western worlds.

Key words: Representation of Alterity, Cultural Studies, Imagology, Identity and Difference, Writing the Other.

Introduction

La relation dialectique entre « l'ego/ le Moi » et « l'autre » constitue une introduction à la réflexion sur la dynamique des identités culturelles, ainsi que sur leur impact et leur réceptivité à travers les époques. Ce phénomène se manifeste dans les diverses formes de contact et d'interaction qui relient le soi à l'autre, devenant ainsi une métaphore de l'existence humaine dans toutes ses phases et sous ses diverses formes. Cela ouvre des perspectives larges pour revisiter les positions culturelles les lieux de la culture dans les contextes historiques et les cadres réels et imaginaires.

Dans le cadre de cette recherche, nous analyserons les concepts liés à la « réécriture de l'autre » dans le discours narratif et artistique arabe, tant ancien que contemporain, en nous appuyant sur l'œuvre du critique marocain Abdelfattah Kilito. Nous mettrons l'accent sur son interaction avec le patrimoine arabe et la pensée occidentale. En effet, nous nous efforcerons d'explorer certaines de ses contributions à la critique culturelle et à l'imagologie littéraire, ainsi que l'impact du bilinguisme et de la traduction – un art qu'il maîtrise parfaitement – dans l'élaboration d'un discours opposé aux centralités occidentales, à partir d'une position de force critique et intellectuelle. Ce discours critique se distingue par la pluralité des perspectives et l'interconnexion des points de vue entre la théorie littéraire et le patrimoine artistique, en se concentrant sur la déconstruction des concepts d'identité et de différence dans le contexte des études arabes et occidentales. Nous mettrons également en lumière son rôle pionnier et dialogique dans la littérature et la critique, tant au niveau national qu'international.

L'orientation de notre recherche s'ancre profondément dans la pensée de l'académicien marocain Abdelfattah Kilito, dont les analyses critiques et intellectuelles se distinguent par des perspectives multidimensionnelles et interconnectées sur les théories littéraires, l'histoire de l'art, ainsi que sur la représentation de soi à travers le prisme de l'autre. Notamment dans le domaine des études arabes et, plus généralement, occidentales.

Ce choix s'inscrit dans une conception déconstructiviste des notions d'identité et de différence, ainsi que de la culture de l'altérité, visant à dépasser les perspectives unidimensionnelles, les tendances culturelles rigides et les centralismes dominants, pour se concentrer sur les interactions et les intersections entre les groupes humains dans divers domaines de l'histoire, de la philosophie, de la culture et des arts créatifs. En se basant sur l'idée que « ce que chacun de nous veut savoir, c'est comment sortir de soi-même, de ses montagnes et de ses dunes ? Comment se définir en soi-même et non par rapport à autrui ? Comment cesser d'être exilé en esprit ? ».

Il est en effet difficile de définir le soi en l'isolant de la comparaison avec l'autre. Ainsi, cette conception soutient que le soi n'a de sens que par l'autre. Le soi devient alors un miroir de l'autre, et l'autre un miroir du soi. Cette approche soulève la problématique selon laquelle le soi se manifeste à travers la comparaison avec l'autre. Selon cette conception, le soi et l'autre sont des éléments qui reflètent l'existence l'un de l'autre, confirmant que l'idée d'identité individuelle ne prend son sens complet que dans le contexte des relations avec autrui.

1- Les structures de la pensée de l'autre chez Abdelfattah Kilito: La position du moi et de l'autre.

En mettant en exergue la lucidité et la rigueur du regard que Kilito pose sur l'Autre, il apparaît fondamental de revisiter la relation intrinsèque entre deux concepts clés : la position et la perspective.

Nous partons ici d'une idée que Kilito exprime dans son ouvrage *Tu ne parleras pas ma langue* en disant : « Si Ibn Battûta avait vécu au XIX^e siècle, il ne lui serait jamais venu à l'esprit de voyager ni en Inde, ni en Chine ; il se serait certainement dirigé vers l'Europe, ce continent qu'il n'a guère pris en considération au cours de ses voyages. » À partir de cette hypothèse, le temps, la puissance politique et le cycle civilisationnel ont une influence considérable sur le choix de l'autre vers lequel on se tourne. Nous pouvons également rappeler la position du moi durant la période coloniale, telle qu'elle se manifeste dans les voyages des Marocains qui ont été fascinés par la France au XIX^e siècle et au début du

XXe siècle, avant et après les campagnes coloniales en France au XIXe siècle. Il est ainsi établi un lien entre la position, la destination et la perspective, où la position culturelle, la situation politique et la destination sont déterminées par le visiteur et sa vision. Dans quelle mesure cela s'applique-t-il aux critiques et intellectuels de l'ère postcoloniale ?

Parmi les éléments qui nous ont incités à explorer les positions et les perspectives de Kilito figurent certains aspects de ses entretiens. En effet, cette vision, qui opère un changement de direction en fonction de la spécificité et de la puissance de la position, est précisément celle qui a conduit Kilito à choisir la France/Europe comme destination au début de sa carrière. Cela a nécessairement conduit à la formation d'une nouvelle perspective, dans laquelle l'autre joue le rôle de l'hôte, détenant la capitale de la pensée et des Lumières, tandis que le domaine du soi était alors flou et incertain. Kilito, en choisissant la France, a découvert ce sentiment, notamment avec la diffusion des idées des théoriciens postcoloniaux, jusqu'à ce que son appartenance identitaire et culturelle soit remise en question.

Ainsi, dans son positionnement dans "le monde" en comparaison avec l'autre européen, les échanges littéraires successifs que Kilito a réalisés avec Amina Achour ont contribué à réorganiser ses anciennes idées, qui ont engendré des réponses pratiques, où il a tenté de partir de l'histoire culturelle des deux positions en posant une question précise : qu'est-ce qui nous lie historiquement à cet autre ? Où se situent les similitudes et les contradictions ? Nous connaît-il autant que nous le connaissons ? S'inspire-t-il de nous comme nous le faisons ? Les Européens savent-ils que nous possédons des écrits qui rivalisent avec ce qu'ils appellent la littérature mondiale ? Et pourquoi utilisons-nous le terme de théorie littéraire pour désigner la littérature d'une seule société ? La réponse initiale à ces questions a été sa recherche des points communs et des intersections entre François Mauriac, auteur reconnu, et Al-Hariri, auteur du Maqamat.

Depuis la parution de son livre *Al-Maqamat* en 1983, Kilito a maintenu sa perspective comparative entre le moi et l'altérité. Dans cet ouvrage – que nous avons mentionné – il éclaire et interroge, d'un point de vue contemporain, la production littéraire de l'âge d'or arabo-islamique, une perspective qu'il prolonge dans son livre *Tu ne parleras pas ma langue*, en arabe, en établissant une comparaison entre deux époques : celle des IXe et Xe siècles, où diverses cultures fusionnaient dans l'arabe, et celle du XIXe siècle, marquée par le choc de la supériorité de l'autre et la domination de sa langue. Durant les dix-neuf années qui séparent ces deux ouvrages, Kilito n'a cessé d'écrire dans les deux langues, arabe et français, à tel point qu'il en est venu à être reconnu parmi les critiques pour sa maîtrise égale des deux langues, avec une main dédiée à chacune.

Dans ce contexte, Martine Mathieu-Job estime que Kilito, grâce à la constance de sa pratique bilingue entre les cultures arabe et occidentale, ainsi qu'entre la production littéraire classique et contemporaine, a réussi à établir la notion d'une équivalence symbolique entre les deux cultures et les deux langues, dans lesquelles s'articulent les voix du moi et de l'autre, plus que ne l'ont fait d'autres intellectuels marocains célèbres. Et ce, malgré le fait qu'il y ait des écrivains qui utilisent à la fois le français et l'arabe, mais en réservant généralement l'arabe pour la création littéraire et le français pour les études critiques et intellectuelles.

Qu'il écrive dans la langue du moi ou de l'autre, la pensée de Kilito se caractérise par un questionnement constant des questions littéraires et intellectuelles qui sont habituellement acceptées comme des évidences, échappant ainsi aux stratégies de discussion et de

réflexion. Il aborde, par des questions audacieuses, des sujets sensibles de la culture, s'adressant à travers ses ouvrages - en arabe comme en français - non pas au lecteur spécialisé, comme on pourrait s'y attendre, mais au lecteur en général. Il définit les caractéristiques de celui qui devrait le lire de la manière suivante : "curieux, parasite, détestant les copies, errant entre les deux rives, solitaire [...]. C'est également un lecteur qui croit que les anciens n'ont pas tout dit, mais qui, pour en être sûr, accepte de les étudier."

1.1 L'écriture et l'alternance

L'écriture de Kilito sur le moi et l'autre, ainsi que la traduction entre ces deux perspectives, se fait par alternance. C'est ce qui a permis à ses thèses de se diffuser largement dans les pays arabes et francophones, y compris en France. La valeur de ces thèses, principalement fondée sur l'interrogation des identités culturelles et du patrimoine civilisationnel sous un angle contemporain, tout en prenant en compte la position herméneutique de l'auteur et du lecteur des deux rives, a assuré à ses ouvrages une place stable dans les grandes langues européennes, surtout après la publication d'une œuvre clé dans son parcours, L'auteur et ses doubles.

Cette étude a largement contribué à conférer à Kilito une stature internationale, le consacrant comme un critique marocain sérieux et expérimenté. Cela est attesté par les traductions de ses œuvres en anglais, en italien, en arabe, et d'autres langues. La reconnaissance internationale de Kilito a été renforcée par la renommée de son ouvrage sur les Maqamat, précédé d'articles influents publiés dans des revues respectées telles que *Studia Islamica* et *Poétique*.

Si l'on devait enrichir son dialogue sur les formes d'écriture dans divers contextes culturels, notamment à travers les travaux de Tzvetan Todorov et Gérard Genette, qui s'intéressent à la perception de la culture arabe par l'auteur, il serait crucial de souligner que l'écriture sur le soi, en s'adressant à 'l'altérité', constitue également un discours à l'intention des intellectuels. Ces derniers ont tendance à considérer la culture comme un miracle surgissant du néant, ignorant ainsi son évolution en parallèle avec l'humanité au fil du temps.

Kilito a compris que la place de la culture est un facteur décisif pour déterminer le point de départ du dialogue, ses fondements et ses orientations. Ce positionnement culturel est aussi fort que la perspective de l'intellectuel qui engage un dialogue sur la relation entre le passé, le présent, et l'avenir, d'une part, et les rapports de force entre les langues et les cultures, d'autre part. Si nous examinons les racines culturelles que Kilito a évoquées dans certains de ses entretiens, nous découvrirons qu'il part de l'époque moderne, où il exprime sa reconnaissance envers la production européenne et américaine, avant de revenir au Moyen Âge pour louer les trésors de la culture arabo-islamique, qui représente l'une des principales sources de ce succès occidental. Il a exprimé son influence en ces termes :

« Je dois beaucoup aux bandes dessinées, aux romans d'aventures américains, à Proust et à Kafka... J'admire Al-Hariri à tel point que sa maîtrise me fait honte. Quant à Al-Hamadhani, je dois avouer que son intelligence excessive me trouble ; il a inventé le genre des Maqamat, et je suis touché par l'aspect improvisé et inachevé de ses récits. Comment pourrais-je oublier *Les Mille et Une Nuits*, que j'ai commencé à lire dès mon enfance ?... Enfin, Al-Jahiz et Al-Ma'arri sont mes écrivains arabes préférés ; je reviens constamment à leurs œuvres, et je suis toujours étonné par l'étendue de leur curiosité culturelle et de leur

audace... De plus, ils me font rire, et l'humour en littérature est une qualité rare et précieuse.
»

L'influence de Kilito par les piliers de la culture arabo-islamique médiévale est frappante, surtout lorsqu'on la compare à l'absence relative de ces figures dans les écrits arabes modernes. Les caractéristiques distinctives de ces deux figures patrimoniales, à savoir Al-Jahiz, qui a fondé ses écrits sur le principe du dialogue : "Il a dit... et ils ont dit" , et Al-Ma'arri, La maîtrise du mystère, souvent imprévisible, nous amène à affirmer que l'exploration qu'effectue Kilito de ces deux auteurs implique une comparaison avec la production culturelle arabe moderne. Cette démarche constitue une découverte qui convoque le présent pour engager un dialogue avec le passé, tout en mettant en lumière les réalisations de la conscience culturelle et en traduisant cette culture à l'autre. Bien que cette réflexion puisse évoquer une certaine nostalgie, elle s'oriente davantage vers un dialogue qui ne se limite pas à une simple réminiscence du passé, mais qui vise à construire un avenir.

Il est important de noter que l'adoption par Kilito du point de vue des piliers de la culture arabe ne supprime pas la conscience de la distance temporelle qui les sépare du lecteur moderne et contemporain, et n'exclut pas non plus l'apport de la culture de l'autre. Bien au contraire, cela a permis d'établir un point de départ pour l'interrogation et la compréhension des deux cultures, que ce soit dans le présent, le passé, ou l'avenir.

Ce type de question, qui vise des objectifs clairs et repose sur une stratégie de lecture déconstructive, émerge de la redéfinition de soi à travers la réévaluation des récits établis et les nouvelles structures de pouvoir. Cette révision s'appuie sur des initiatives cognitives innovantes qui transcendent le sens commun.

Kilito explore ainsi « le lieu de l'entre-deux » en naviguant entre deux espaces linguistiques, en contraste avec ceux qui éprouvent une instabilité identitaire. Il met en avant un troisième espace, considéré comme un terrain propice à la constitution d'une identité authentique et commune, qui interagit de manière constructive avec le mythe des origines et les défis posés par le contact avec l'altérité. Cependant, travailler avec deux langues de force inégale lors de la déconstruction et de la discussion des deux systèmes ne se fait pas de manière ordinaire et fluide. Comme l'a souligné Martine Mathieu-Job, qui décrit le bilinguisme de Kilito comme une "bilinguisme équilibré", cela lui a permis de fonctionner dans un processus cohérent entre les langues.

Cela confirme ce que Kilito indique dans son ouvrage « Ruptures » : Pour qu'il n'y ait pas de conflit, les deux parties doivent être égales en puissance, ou du moins proportionnées. Le lion lutte avec le tigre, mais se contente de dévorer le lapin. » Cette nature duale de la langue est également exprimée par Kilito lorsqu'il déclare : « La relation entre les deux n'est pas basée sur une coexistence pacifique ; au contraire, il s'agit d'une relation de tension, de résistance et de conflit ».

Kilito a su combiner l'arabe et le français, en les équilibrant comme l'ont fait les intellectuels anciens avec l'arabe et le persan, sans conflit ni disharmonie! Le cas de Al-Jahiz est un exemple particulier, car il a contribué dans deux directions : celle de la langue des gens de droite, l'arabe, et celle de la langue des gens de gauche, le persan. En d'autres termes, est-ce que naviguer entre l'arabe et le persan à l'époque était une navigation paisible, ou est-ce comparable à ce que nous observons aujourd'hui ?

1.2 La représentation de l'Autre chez Kilito "Tu ne parleras pas ma langue" comme modèle

Le livre *Tu ne parleras pas ma langue* est l'un des ouvrages de Kilito les plus ouverts aux frontières, tant par le nombre de langues dans lesquelles il a été traduit (français, anglais, italien, espagnol, etc.) que par l'interaction des lecteurs et des milieux culturels internationaux avec ces traductions, à travers des articles académiques, des rencontres universitaires, ainsi que des interviews diffusées à la radio, à la télévision et dans les médias électroniques.

Prenons l'exemple de l'impact de la traduction de *Tu ne parleras pas ma langue* sur la carrière du critique. Ce livre a suscité un vif intérêt parmi les lecteurs italiens dès sa parution au Salon du livre de Turin la même année. La traduction de cet ouvrage de déconstruction a été considérée comme un tournant dans les traductions des textes créatifs arabes modernes d'une part, et comme un événement heureux pour l'éditeur italien d'autre part, dont l'engagement à inviter l'auteur a contribué à la vente de toutes les copies de la traduction lors de l'exposition.

Nous pouvons conclure que l'accueil chaleureux réservé à Kilito en tant que critique marocain contemporain, ainsi que l'impact de sa présence sur la réception italienne de la traduction depuis l'arabe, relèvent de l'« ouverture à la différence et à l'autre » que nous espérons voir briser les normes établies. Cela nous pousse inévitablement à rechercher les motivations de cette réception exceptionnelle dans les recherches critiques occidentales interagissant avec le livre en question.

Si nous nous penchons sur les dialogues entre certains critiques et comparatistes occidentaux avec le livre, nous remarquons une concentration notable sur la question de la double légitimité linguistique, examinée sous divers angles, y compris la relation entre langue, identité et altérité. C'est le cas du comparatiste Jean-Pierre Dubost, qui plaide pour une universalité de la littérature et de l'humanité transculturelle fondée sur une redéfinition de la négociation avec ce qui échappe à la traduction. Dubost se fonde sur la contribution de « la traduction » dans le travail de Kilito pour soutenir sa thèse sur l'universalité de la littérature et le dialogue entre la culture de l'ego et celle de l'autre.

Le premier dialogue engagé par Dubost avec le livre de Kilito *Tu ne parleras pas ma langue* s'inscrit dans un effort visant à élargir l'horizon identitaire national et culturel. Il explore le défi posé par la rencontre ou l'absence de rencontre entre différentes cultures, tout en analysant le processus de compréhension afin de contrecarrer les illusions identitaires exclusives et les altérités repliées sur elles-mêmes. De plus, il s'intéresse aux formes de fanatisme perçues comme des résidus de la situation coloniale.

2. Réévaluation des identités culturelles : Réflexions sur l'influence de la culture arabo-islamique sur les arts et les lettres occidentaux - Perspectives critiques pluridisciplinaires

La correction de la trajectoire du temps de la modernité est liée à la redéfinition de l'Occident lui-même, ce qui implique la présence d'un mécanisme de comparaison avec les modèles culturels non européens, et par conséquent la révélation d'autres sources de renaissance civilisationnelle, dont la plus importante est la culture arabo-islamique, qui souligne la pluralité des perspectives, des dimensions et des significations au sein d'une même culture, reflétant ainsi la diversité de ses orientations. C'est pourquoi, dans cette partie de l'étude, nous évoquons les critiques Hans Belting, un Allemand, et William John Mitchell, un

Américain, qui appartiennent à la culture de l'Autre, c'est-à-dire la culture du centre. Toutefois, l'époque de la révision de ce qui était considéré comme des vérités indiscutables est celle de la postmodernité, où les deux critiques se spécialisent dans le domaine de l'art, tandis que Kilito travaille dans le domaine de la littérature au sens large, éclairant ainsi la présence relative de l'art dans certaines de ses œuvres. Cela permet d'établir une relation entre la littérature et l'art dans le cadre des possibilités offertes par les écoles de littérature comparée, en particulier l'école américaine, qui a placé la littérature en interaction avec différentes formes d'expression humaine.

Il est à noter que l'intérêt commun des trois penseurs pour le retour au Moyen Âge découle d'une réflexion sur les époques moderne et contemporaine, à partir d'une perspective déconstruite, transfrontalière et transculturelle, une perspective qui adhère à l'idée d'échange et d'intersection des points de vue à partir de deux orientations, c'est-à-dire la pluralité des éléments de "l'identité culturelle", les rendant ainsi homogènes. L'une des paradoxes résultant de cette confrontation entre les penseurs est que certains de leurs travaux se concentrent sur le XIV^e siècle, au point que l'on pourrait considérer la perspective de Belting comme une deuxième réponse, du point de vue de l'art, aux théories extrémistes qui forment les prémisses des ouvrages de Kilito, c'est-à-dire une critique interne au système occidental d'une perspective qui minimise l'apport de la culture arabe à la Renaissance européenne. Si, parmi les modernes, il y avait quelqu'un à la hauteur d'Hippocrate, il aurait peut-être été autorisé à écrire, si les Arabes n'avaient rien écrit.

- Cela dit, l'utilisation de cette période historique par les trois critiques est différente. Si Kilito relie le XIV^e siècle à l'essor arabe en lien avec le progrès occidental à l'époque moderne, c'est pour interroger la différence entre deux époques et poser des questions sur les relations complexes existant dans le déséquilibre des rapports de force entre le "moi" et l'autre. Abdelfattah Kilito et Hans Belting en font un point de départ pour revenir au siècle qui a vu l'émergence de la théorie d'Ibn Al-Haytham dans un Orient islamique avancé, d'une part, et à l'époque où les théories arabes ont été traduites en latin, d'autre part, afin de corriger la perception des sources de la Renaissance européenne par les Occidentaux.

2.1 Correction de la perspective occidentale

Les trois penseurs ont pris le moment de rencontre et d'interaction entre la culture occidentale et la culture arabo-islamique au XIII^e siècle comme point de départ pour une réflexion transculturelle, considérée comme un tournant vers l'écriture d'une histoire intégrée de l'art. Nous mentionnons en particulier le livre de Hans Belting intitulé "Florence et Bagdad : La Renaissance artistique et la science des Arabes", où Florence renvoie à la Renaissance, et Bagdad, symboliquement, à la science arabe. Dans ce livre, il expose l'idée que la perspective occidentale en art s'est fondée sur une théorie scientifique d'origine arabe qui a eu un impact profond sur la Renaissance italienne entre les XIII^e et XIV^e siècles. On croyait que cet art, perçu comme purement occidental, existait dans l'Orient islamique sous des formes diverses et distinctes, selon les conditions de l'écriture et de la création.

Hans Belting a fondé son étude du processus de transformation culturelle de la théorie d'Ibn Al-Haytham, dans le cadre de ses recherches sur l'histoire de la vision, à tort limitée à l'Occident, sur des études antérieures qui s'étaient intéressées à l'influence des œuvres d'Ibn Al-Haytham sur la philosophie médiévale et au rôle actif de la culture islamique dans

la Renaissance européenne dans des domaines inattendus. En parallèle, Belting s'est appuyé sur de nombreuses études occidentales portant sur la perspective dans l'art. Toutefois, l'originalité de sa recherche réside dans la présentation de preuves de cette influence, en révélant les fils entrelacés qui relient l'Orient et l'Occident et en font des partenaires dans la construction des sciences et des connaissances.

On peut illustrer cela par la contribution de la théorie optique abstraite arabe d'Ibn Al-Haytham lui-même. En effet, sa contribution s'est manifestée par la conception d'une pratique pour les peintres, soutenant leur désir de représenter les volumes et les espaces en réfléchissant à la relation entre la distance et l'observateur.

Le meilleur exemple présenté par Hans Belting concernant le processus de transformation, sur lequel il a particulièrement insisté dans le chapitre central consacré à Ibn Al-Haytham, réside dans le fait que ces recherches, menées par le savant arabe, n'étaient pas destinées à la création d'images, mais plutôt à des expériences sur la lumière. Ces expériences ont ensuite été développées par les savants occidentaux, révélant ainsi le lien entre ce qu'Ibn Al-Haytham a réalisé au XI^e siècle et la "la camera obscura" du XVII^e siècle, c'est-à-dire entre le domaine de la vision et celui de l'imagerie. Cela témoigne de la culture du "nous", née de l'échange et de l'intersection des perspectives entre l'Orient et l'Occident, selon les conditions du cycle civilisationnel.

Ainsi, l'analyse comparative de deux paradigmes de pensée distincts représente l'élément central du contenu de cet ouvrage, où l'auteur traverse les époques et les siècles, transformant la perspective entre les mondes occidental et islamique oriental en s'appuyant sur l'expression de la forme symbolique, qu'il relie au concept de technique culturelle, afin de réaliser une analyse précise de l'évolution des deux cultures vis-à-vis de l'image. Cela a conduit à conclure qu'il n'y a pas eu de rupture dans l'échange de compréhension et dans la réponse occidentale à la théorie et à la vision orientales.

Cela signifie que la nouvelle perspective sur la relation entre l'art européen, et occidental en général, et la science arabe au Moyen Âge a finalement permis de prouver le lien étroit entre le progrès de l'art dans le monde et l'avancement de nombreuses sciences théoriques et expérimentales chez les anciens Arabes. Elle a également mis en évidence la richesse de l'identité de l'art islamique, en lien avec son contexte culturel particulier, qui a permis à cet art de prospérer de manière similaire à ce que nous avons observé en Occident. Cela confirme la solidité des ponts qui relient la culture occidentale moderne à la culture arabo-islamique classique. En fin de compte, on peut dire que ces penseurs se sont réunis grâce à la dynamique continue entre les mondes occidental et islamique, passé et présent, pour redécouvrir l'identité de soi dans sa relation à l'Autre à travers l'étude de la littérature et de l'art dans leur sens large, en s'appuyant sur une perspective qui englobe toutes les formes d'expressions artistiques issues de différentes cultures, symbolisant ainsi l'action et l'existence humaines à travers leurs diverses étapes et formes.

2.2 La réflexion sur l'Autre: de l'Influence Unidirectionnelle à l'Échange Culturel Réciproque

Kilito est en perpétuel mouvement et transition, et puisqu'il regarde dans deux directions, il possède en quelque sorte deux visages. Dubost se tournera vers Kilito lui-même et ajoutera que la plus profonde paradoxalité dans cette structure, qui semble simple en

apparence, réside dans le fait que ce visage double avec des perspectives multiples n'est en réalité qu'un seul. C'est le corps du traducteur, se situant à l'intersection entre deux langues et deux cultures, entre ici et là-bas, incarnant ainsi à la fois une unité et une dualité. Ainsi, selon Dubost, Kilito a offert, à travers son interprétation, des modèles qui seraient restés longtemps inactifs dans les vastes archives arabes-islamistes. Il ne se serait jamais trouvé à l'intersection du temps de l'autre, de sa culture et d'un nouveau contexte, s'il n'avait pas arraché ces modèles de leur contexte ancien pour en extraire une modernité fascinante. Cela suggère que l'héritage ancien a permis au critique marocain de discuter de toute conception qui ne prendrait pas en compte la dimension relationnelle de l'ego et de l'autre.

De même, certaines grandes cultures occidentales nous encouragent à réfléchir à cette position inconfortable entre les langues, sans laquelle le passage serait impossible.

Dans son entretien avec Kilito, Débost a appelé à la nécessité de réconcilier les bilingues / traducteurs appartenant à la culture du « centre » avec leurs homologues issus de la culture de la « périphérie », en dépassant la perspective unidimensionnelle au profit d'une approche d'échange et d'interaction continue. Cependant, cette vision critique intéressante néglige l'impact du conflit et de la tension entre deux langues différentes. Un aspect que reflète le titre du livre "Tu ne parleras pas ma langue " , ce qui a conduit le comparatiste français à revoir sa position et à préférer ignorer le défi qu'il lui posait, en s'adressant particulièrement à son public arabophone en disant: «Puisque personne parmi vous ne m'a dit : « Tu ne parleras pas ma langue » Je vous répondrai en menant un dialogue [...] avec l'auteur du livre portant le même titre, ainsi qu'avec l'auteur de "Amour bilingue ".

La réflexion sur la majorité des idées critiques de Kilito, lorsque nous abordons le débat autour de "l'autre bord" chez Jacques Derrida et certains théoriciens occidentaux, conduit à considérer ses écrits comme une traduction exemplaire de la perspective de "l'ego fort" face à l'Europe, en tant que voix interlocutrice reconnue académiquement.

Nous pensons que l'accent mis dans les préfaces de ses livres, selon la déclaration suivante : "Je n'hésiterai pas à dire que l'essence de mes livres est condensée dans mes préfaces. [...] On pose des questions sur les secrets du texte, alors que la clé se trouve dans la préface."

Partant de cette déclaration, nous nous interrogeons : pourquoi Kilito a-t-il commencé son livre Tu ne parleras pas ma langue — dont le titre affirme la puissance de la culture arabe, tout en discutant la question du bilinguisme à travers un dialogue avec des écrivains arabes anciens et modernes — par une citation où Francesco Petrarca exprime sa haine envers les Arabes, niant leurs avancées scientifiques et leur contribution au développement de la civilisation humaine ?

Kilito, à partir de cette perspective, souligne que lorsque Petrarca dont les historiens européens considèrent les œuvres littéraires comme un héritage important de la littérature de la Renaissance italienne, aux côtés des œuvres de Giovanni Boccaccio, qui lui aussi détestait les Arabes, irrité par l'estime que ses compatriotes savants portaient à leurs avancées en médecine — a exprimé sa haine envers les Arabes, l'Europe n'était pas encore devenue une destination.

Et il nous invite tous — Soi/Autre — à réfléchir à ce sujet en prenant en considération les voyages d'Ibn Battuta au cours du même siècle. L'Europe n'apparaissait dans aucun rêve

sacré parmi les prodiges des saints qui avaient tracé la carte des voyages du voyageur marocain, et elle ne faisait pas partie de sa vision qui était motivée par ses rêves... En effet, l'Europe n'était une destination ni pour l'Autre musulman ni pour elle-même, comme c'est le cas aujourd'hui. Avant le XVIIe siècle, c'était la culture islamique qui offrait un modèle culturel international aux nombreux peuples qui cherchaient à s'intégrer dans le réseau commercial mondial.

Les chapitres du livre confirment également cette affirmation en montrant l'authenticité de la culture arabe classique dans le cadre de l'interaction qu'elle a connue sur les plans civilisationnel et culturel, jusqu'au moment où les Arabes modernes ont mal géré certains résultats de la Renaissance européenne, ce qui a provoqué une séparation temporelle et épistémologique, inversant ainsi l'équation et remplaçant la position sur la carte par la formation progressive d'une identité européenne. Cette identité — comme elle se présente dans le discours philosophique traditionnel sur l'Europe — s'est auto-proclamée au XIXe siècle, au lieu du monde arabe islamique, comme une image spirituelle et la capitale du monde et de la civilisation humaine. Elle se considère à la fois comme le début, la fin et l'origine.

L'Autre européen avec lequel Kilito engage un dialogue est celui du XIXe siècle, car le discours philosophique traditionnel sur l'Europe demeure pertinent et répandu malgré sa grande ancienneté, comme l'indique Derrida. Cependant, il est important de noter que des philosophes des années quatre-vingt-dix ont revisité le concept d'Europe, posant des questions qui appellent à un changement de perspective. Dans ce contexte, il convient de souligner que, tout en dialoguant avec une Europe à la fois stable et en constante évolution, Kilito le fait en déconstruisant et en interrogeant la Renaissance arabe moderne. Il fait appel aux modèles classiques arabo-islamiques et occidentaux moderne, adoptant une méthode double qui oscille entre la position de soi vis-à-vis de l'Autre et l'exploration de la culture de l'Autre pour mieux comprendre soi-même.

Kilito exprime ici la relation complexe qui l'a amené à osciller entre ici et ailleurs, comme il le dit : « Aurais-je porté une attention particulière à la Divine Comédie si elle n'avait pas mentionné Averroès et Avicenne ? Aurais-je consacré mon intérêt à cette œuvre si des chercheurs n'avaient pas considéré que le Livre de la Défaite d'Al-Ma'arri en était une des sources ? Est-ce par hasard que j'ai pris soin de la lire tôt dans la traduction arabe ? Par la suite, je l'ai lue en français, mais de manière discontinue, selon les besoins.

J'ai eu la même attitude envers Don Quichotte... En réalité, je ne me suis intéressé à l'œuvre que parce que Cervantès la relie hypothétiquement aux origines arabes. Je rajoute que je lis Borges comme s'il était un écrivain arabe, et je porte une attention particulière à ce qu'il a écrit sur Averroès et Les Mille et Une Nuits... J'admets que ma lecture de ces grands auteurs est guidée par une perspective partialisée. »

Cette déclaration, qui conditionne l'intérêt pour les sources de la littérature européenne et les auteurs universels en fonction de leur lien avec la littérature et la culture arabes, confirme, selon Kilito, que, devenu un critique éminent dont la renommée a dépassé le Maroc et le monde arabe pour atteindre l'Occident, il est parvenu à sortir du cadre étroit dans lequel l'autre – la culture arabe et islamique moderne – avait été placée de manière

généralisée, pour entrer dans un nouveau domaine, certes marqué par des tensions, mais qui est certainement un espace de dialogue et d'échange.

Kilito a dépassé la phase de l'influence de l'autre et du désir d'imitation. Contrairement à Al-Manfaluti, qui cachait sous ses vêtements traditionnels son admiration pour les vêtements européens, la question que Kilito pose est : comment vivre dans ce monde en harmonie ? Il cherche à exprimer une perplexité à laquelle il a trouvé des réponses potentielles, entraînant l'autre dans une négociation au sein d'un cercle équitable que le critique marocain contemporain Kilito impose. Il nous rappelle que le véritable critique est celui qui innove non seulement dans ses idées, mais aussi dans sa manière d'être.

Conclusion

La distinction des cultures qui reconnaissent la culture du 'nous' et l'interconnexion des perspectives est ce sur quoi le critique a mis l'accent en corrigeant la perspective de la culture occidentale moderne, représentée par le domaine de la création littéraire et des arts visuels, en dévoilant la source oubliée de la Renaissance occidentale dans le patrimoine culturel occidental. C'est également ce que Kilito recherche implicitement dans la culture arabe moderne et contemporaine, en se basant sur sa position particulière dans le temps de l'Autre, à travers :

L'interrogation et la déconstruction de la production patrimoniale arabo-islamique dans notre relation et la relation de l'Autre avec celle-ci.

La comparaison de cette production avec la production réformatrice arabe moderne, représentée par ses principaux pionniers dans leurs relations avec l'Europe et l'Occident en général.

Le processus de synthèse entre la perspective du critique littéraire Abdelfattah Kilito et celles, croisées, des critiques d'art Hans Belting, conduit à invoquer les études pionnières d'Edward Saïd, que résume clairement sa conclusion suivante : « Toutes les cultures, en partie en raison de l'expérience de l'empire, sont imbriquées les unes dans les autres. Il n'y a pas de culture unique et pure, mais elles sont toutes hybrides, mélangées, et extrêmement différenciées ».

Avec une conscience critique avancée, Abdelfattah Kilito dépasse le dilemme dans lequel se sont trouvés les réformateurs contemporains arabes, pris entre les influences de la modernité occidentale et la préservation de l'identité culturelle. En relisant le patrimoine arabo-islamique sous un nouvel angle, Kilito a réussi à établir une position critique innovante qui lui permet de contribuer au dialogue académique mondial sans renoncer à nos racines culturelles. Ainsi, il redéfinit l'identité culturelle arabe comme une entité réalisée dans un contexte libéré des dualismes centraux fondés sur l'opposition entre l'Orient et l'Occident. En effet, Kilito cherche à dépasser les perspectives unidimensionnelles et les tendances culturelles rigides, en se dirigeant vers l'exploration des interactions et des intersections entre les sociétés humaines à travers l'histoire, la culture et les arts. Dans ce contexte, Kilito vise à réexaminer la position de la "subjectivité" et de l'"Autre" dans l'histoire et la culture, en soulignant l'importance de l'interaction entre les différentes cultures et en évitant de se laisser enfermer dans une subjectivité absolue. Il est clair que Kilito se distingue par sa capacité à combiner deux langues et cultures différentes, ce qui lui permet de formuler un discours critique riche et complexe, en interaction à la fois avec le patrimoine arabo-islamique et la pensée occidentale contemporaine.

Corpus

- Abdelfattah Kilito, L'auteur et ses doubles : essai sur la culture arabe classique, Paris, Editions du Seuil, 1985.
- Abdelfattah Kilito, Les Séances : récits et codes culturels chez Hamadhani et Hariri, Paris, Sindbad, La Bibliothèque arabe, 1983.
- Abdelfattah Kilito Je parle toutes les langues, mais en arabe, Sindbad /Actes Sud, 2013.
- Abdelfattah Kilito, Tu ne parleras pas ma langue, Traduit par Francis GOUIN Sindbad La Bibliothèque arabe, 2008.
- Abdelfattah Kilito, Les Arabes et l'art du récit. Une étrange familiarité, Paris, Actes Sud, coll. Sindbad, 2009.
- Abdelfattah Kilito et la question de la lecture (Entretien), Balcons adjacents : Textes et entretiens sur la littérature, sous la direction et la traduction d'Ibrahim Oulhiane, éd Dall, 1ère éd, 2011.
- Abdelfattah Kilito, La querelle des images, traduit par Abdelkabar El Charkaoui, Volume V, (Œuvres narratives), Éditions Toubkal, 1ère édition, 2015.

Références bibliographiques

- Amina Achour, Kilito en question. Entretiens. Casablanca : La Croisée des chemins, 2015.
- Homi Bhabha, Les lieux de la culture. Traduit par Françoise Bouillot, ed Essais Payot, 2007.
- Hans Belting, Florence and Baghdad: Renaissance Art and Arab Science, translated by Deborah Luce Schneider, Cambridge, Belknap Press of Harvard University Press, 2011.
- Fatiha taib, Kilito et la critique mondial, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat N 198 2019.
- Fatiha Taib, Abdelfattah Kilito / Hans Belting : Deux perspectives croisées et des visions entrelacées ! Ed academia, 2017.
- Martine Mathieu-Job, « Les essais d'Abdelfattah Kilito : une politique de l'écriture » : <https://f.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/2774/files/2016/12/Abdelfattah-Kilito-.pdf>

Références en arabe

- إدوارد سعيد، الثقافة والإمبريالية، ترجمة كمال أبو ديب، دار الآداب، ط 4، 2014.
- أمينة عاشور، كيليطو... موضع أسئلة (حوارات)، ترجمة عبد السلام بنعبد العالي، دار توبقال للنشر، ط 1، 2017.
- أبو العلاء المعري أو متاهات القول، الأعمال، الجزء الرابع، حمالو الحكاية، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، ط 1، 2015، ص. 133.
- عبد الفتاح كيليطو، بحبر خفي، الأعمال، الجزء الأول جلد، اللغات، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، ط 1، 2015.
- عبد الفتاح كيليطو، لن تتكلم لغتي، دار الطليعة للطباعة والنشر، بيروت، 2002.
- عبد الفتاح كيليطو، الأدب والغربة، دراسة بنيوية في الأدب العربي، دار توبقال للنشر، 3، 2006.
- عبد السلام الشدادتي، "أوروبا / غير أوروبا «لغات وتفكيكات في الثقافة العربية» لقاء الرباط مع جاك دريدا، ترجمة عبد الكير الشرقاوي، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، 1998.
- عبد الفتاح كيليطو، الأعمال، الجزء الثاني، الماضي حاضرا، دار توبقال للنشر، ط 1، 2015.
- عبد الفتاح كيليطو وسؤال القراءة "حوار"، شرفات متجاوزة، نصوص وحوارات في الأدب، إعداد وترجمة إبراهيم أولحيان، دال للنشر والتوزيع، 2011.
- هومي بابا، موقع الثقافة، ترجمة نادر ديب، المركز الثقافي العربي، ط 1، 2006.

Rencontres scientifiques et sites web

- Orient(s) –Occident : La littérature comparée et le défi de l'universel », in Les comparatistes Arabes Aujourd'hui (En Hommage au Professeur :Said Allouche), Coordination Driss Aabiza, Série Colloques et Séminaires , n° 181,Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat , 2014.

- La littérature arabe contemporaine en italien, consultez l'entretien réalisé par le magazine Qantara avec la traductrice italienne Isabella Camera d'Afflito après l'édition 2005 de la Foire du Livre de Francfort, intitulé : Après la Foire de Francfort, rien n'a changé :

<https://l1nq.com/fF57T>



Le corps des femmes, lieu privilégié de l'attentat⁴ des poètes

Adou Bouatenin

Enseignant-chercheur

Université Félix Houphouët-Boigny

bouatenin.adou@ufhb.edu.ci

n°Orcid :0009-0002-6134-7916

Résumé : Nous savons tous que la femme occupe une place centrale dans l'imaginaire des poètes et des poétesses. Étant tour à tour muse, amante, mère, symbole de beauté ou de damnation, voire de revendication, elle est la figure privilégiée de l'inspiration poétique. Cependant, en utilisant le corps des femmes comme matière poétique, les poètes et les poétesses commettent un attentat. Cela veut dire que le corps des femmes, tel qu'il est représenté dans la poésie, constitue un espace privilégié d'attentat symbolique, où la parole poétique, qu'elle soit masculine ou féminine, exerce sur lui une double violence – esthétique et discursive. En fait, quel que soit ce que font les poètes et les poétesses du corps des femmes, celui-ci reste et demeure un objet, une matière à disséquer dans ses moindres détails. Autrement dit, le corps féminin est le lieu incontournable de la transgression poétique. Cette transgression enferme le corps des femmes dans un statut de matière littéraire constamment manipulée et exposée. À travers une approche analytique et critique, fondée sur un dialogue avec les théories féministes et la critique littéraire, l'étude menée invite à repenser les rapports entre écriture, corps et respect ; à inventer une parole qui ne violente pas le corps féminin par la métaphore, la fragmentation ou la symbolisation.

Mots-clés : Corps des femmes, corps féminin, femme, poésie, attentat, poètes.

Abstract : We all know that women occupy a central place in the imagination of poets. Being in turn muse, lover, mother, symbol of beauty or damnation, even of claim, she is the privileged figure of poetic inspiration. However, by using women's bodies as poetic material, poets commit an attempt. This means that the body of women, as it is represented in poetry, constitutes a privileged space for symbolic attack, where the poetic word, whether masculine or feminine, exerts on it a double violence - aesthetic and discursive. In fact, whatever the poets and the women's body do, it remains and remains an object, a matter to be dissected in its smallest details. In other words, the female body is the essential place of poetic transgression. This transgression encloses the body of women in a status of literary material constantly manipulated and exposed. Through an analytical and critical approach grounded in feminist theory and literary criticism, the study conducted invites us to rethink the relationships between writing, body, and respect; to invent a word that does not violate the female body through metaphor, fragmentation, or symbolization.

Keywords : Women's bodies, female body, woman, poetry, attempt, poets.

Introduction

L'objet de notre réflexion a été insufflé par Anne-Marie Dardigna, lorsqu'elle dit :

Ce qui est utile de constater, c'est que le lieu privilégié de cette subversion, de ces profanations, de ces destructions sacrilèges, reste, avec une constance étonnante, le corps des femmes, territoire clos et muet subissant l'arbitraire du pouvoir masculin. Pouvoir solitaire tantôt, tantôt collectif, mais toujours nostalgie d'une toute-puissance absolue et archaïque sur le corps des sujets (ici les femmes en l'occurrence). Les femmes devenues matière textuelle de l'imaginaire masculin : c'est alors que nous entrons dans l'érotisme contemporain (1980 : 39-40).

⁴ Cf. Anne-Marie Dardigna (1980), « Le corps des femmes : lieu privilégié de l'attentat », dans *Les châteaux d'Éros ou l'infortune du sexe des femmes*, Paris, Librairie François Maspero, p.13

Les propos d'Anne-Marie Dardigna découlent d'une réflexion et d'un constat faits sur une interview d'Alain Robbe-Grillet accordée au journal *Le Monde* pour « Le Monde des livres » :

Il y a dans tous mes romans un attentat contre le corps, à la fois le corps social, le corps du texte et le corps de la femme, tous trois imbriqués. Il est certain que, dans la fantasmagorie mâle, le corps de la femme joue le rôle de lieu privilégié pour l'attentat. Mes fantasmes sado-érotiques, je n'en ai nullement honte, je les mets en scène : la vie fantasmagorique est ce que l'être humain doit revendiquer le plus hautement⁵.

En fait, dès l'Antiquité et à travers les époques renaissantes, modernes et postmodernes, le corps des femmes a été investi de significations multiples, oscillant entre idéalisation et fétichisation, entre objet de conquête et vecteur de sens (sujet de l'imaginaire littéraire et artistique). Chez des auteurs comme Pierre Klossowski, Alain Robbe-Grillet, Clément Marot, etc., le corps féminin devient le champ privilégié pour l'expression des fantasmes, l'éveil des passions et la mise en scène des tensions sociales ou sexuelles. Autrement dit, depuis l'Antiquité jusqu'aux productions poétiques contemporaines, le corps féminin apparaît comme l'un des motifs les plus constants et les plus investis de l'imaginaire poétique. Pourtant, cette omniprésence n'est pas exempte d'ambiguïtés ni de rapports de domination. Qu'en est-il du corps des femmes tant chez les poètes que chez les poétesses, dans la poésie ? Telle est la question que nous nous sommes posée à l'issue de la lecture de l'œuvre d'Anne-Marie Dardigna.

La question, en réalité, ouvre à une réflexion sur la vulnérabilité, la transgression et la subversion, révélant dans la matière corporelle l'éclat du désir et la puissance de l'imaginaire poétique. Le corps des femmes, lieu privilégié de l'attentat des poètes, évoque une violence symbolique, exercée par le langage poétique sur le corps féminin. Mieux, l'attentat, ici, désigne l'ensemble des procédés poétiques – fragmentation, métaphorisation, esthétisation excessive, symbolisation – par lesquels le corps féminin est soumis à une violence langagière, esthétique ou idéologique, sans implication de violence physique réelle. Quant au corps des femmes, tel qu'il est représenté dans la poésie, constitue un espace privilégié d'attentat symbolique, où la parole poétique, qu'elle soit masculine ou féminine, exerce sur lui une double violence – esthétique et discursive. Loin d'un simple hommage, la poésie devient un outil de domination, de fantasme ou de subversion. Le corps des femmes devient également un champ de bataille entre célébration et profanation. Le poète ne cherche plus, à vrai dire, à célébrer mais à démonter, fragmenter, chosifier ou réinventer le corps des femmes, le transformant en lieu d'une violence sémantique et formelle. En plus, le corps féminin, dans la poésie, est le lieu où s'affrontent le désir, la création et la révolte ; ce corps est le lieu poétique par excellence où les poètes expérimentent la transgression :

Transgression imaginaire, imaginaire de la transgression qui se présentent comme une sorte d'écriture initiatique au terme de laquelle les hommes [les poètes] auraient la confirmation de leur virilité – idéologique – et où, en retour, serait impliquée une complaisante « féminité », symétrique (Dardigna, 1980 : 95).

Une telle épreuve de l'identité virile des poètes ne manquera pas de se répéter autant de fois qu'une écriture mettra en jeu, par une évocation directe ou indirecte, d'une partie du corps féminin, le rapport imaginaire au phallus.

Il n'est guère de savon de toilette, de parfum, de dentifrice, de shampoing ou de n'importe quoi dont la publicité ne recourt à des images de jeunes femmes montrant ou

⁵ Alain Robbe-Grillet, *Le Monde*, 22 septembre 1978, interview pour le « Monde des livres ».

laissant deviner d'agréables rondeurs de leurs corps (Dardigna : 74), pour dire que le corps des femmes demeure toujours objet d'exposition. Aujourd'hui, nous estimons qu'il est important de faire une mise en cause de la présence du corps des femmes dans la poésie. Comment la poésie, tout en prétendant célébrer la femme, s'approprie son corps comme champ d'expérimentation artistique et de transgression symbolique pour les poètes qui, en réalité, assouviennent leur fantasme ithyphallique ? Qu'en est-il du corps des femmes chez les poétesses ? Nous savons tous que la femme occupe une place centrale dans l'imaginaire des poètes et des poétesses. Pourtant, cette présence féminine dans la poésie n'est pas neutre : elle est l'objet d'une violence symbolique, d'un regard voyeuriste poétique qui reconstruit, transforme ou transgresse le corps féminin. Pourquoi et comment le corps des femmes devient-il le terrain d'un attentat poétique ? Pour répondre aux questions qu'une telle réflexion peut susciter, nous partirons de l'hypothèse que le corps des femmes, dans la poésie, est le miroir des fantasmes masculins et l'espace de transgression des mœurs sociales de la sexualité. Nous partirons également du fait que parler du corps féminin en poésie révèle la difficulté à cerner un objet soumis à une multiplicité de représentations ; cependant, le corps féminin est à la fois objet et sujet d'écriture. Nous avons aussi comme hypothèse le fait que la poésie paraît une sublimation chez les poètes afin de contourner les interdits en s'appuyant sur l'imaginaire pour créer quelque chose de nouveau et de valorisé.

Dans une démarche analytique et critique, fondée sur un dialogue avec les théories féministes et la critique littéraire (une démarche interprétative), nous allons interroger la manière dont les poètes investissent, transforment, voire violentent et violent symboliquement le corps féminin dans leurs œuvres. Pour ce faire, nous parlerons d'abord du corps des femmes comme le théâtre d'une mise en scène masculine. Ensuite, nous verrons le corps féminin comme terrain d'exploration sensuelle et d'interdits levés. Enfin, nous mettrons en évidence la réappropriation du corps des femmes par les poétesses.

1. Le corps des femmes : le théâtre d'une mise en scène masculine

Depuis l'Antiquité, le corps des femmes est transformé en objet poétique s'inscrivant dans la logique d'une célébration de la beauté féminine. Autrement dit, depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours, l'objet de la quête sentimentale des poètes demeure le corps des femmes, ou le corps féminin. Le corps nu des femmes est un champ d'application où le poète multiplie les signes d'une sexualité métaphysique ou d'une métaphysique de la chair. Mieux, le corps des femmes est mis en scène à travers une métaphore du monde à dominer, dont la représentation du corps et le langage qui en découle sont d'origine entièrement masculine. Et, on nous dira que cela s'appelle muse ou lyrisme :

L'évocation des différentes parties du corps de la femme n'est pas une simple description, elle est une célébration de sa beauté inséparable des effets qu'elle produit sur le poète amoureux, désir, plaisir, souffrance du désir inassouvi. Elle entraîne l'hyperbole, la sublimation à laquelle se prête la théorie platonicienne de l'amour ou, au contraire, l'ivresse sensuelle. Le lyrisme est cet excès même (Weber, 1997 : 7).

Quelle muse ? Quel lyrisme ? Quel amour platonique ? En réalité, les poètes recensent toutes les parties du corps féminin où le désir peut s'exprimer, et en font une mise en scène poétique. Le corps des femmes est proposé comme objet au désir agressif des hommes parce que le seul pouvoir des femmes est de provoquer, susciter, tenter d'obtenir le désir masculin ; parce qu'« une femme se tient elle-même pour objet que sans cesse elle propose à l'attention des hommes » (Bataille, 1957 : 145). En fait, « le corps féminin semble disposé à la séduction. Son caractère enchanteur fait de la femme un être irrésistible, assujettissant de par sa beauté » (Yéo et al., s.d. : 350), car « son apparence extérieure provoque la convoitise de l'homme, suscitant ainsi la curiosité du poète qui décide d'en élucider le

mystère » (Yéo et al : 351). C'est la raison pour laquelle son corps – le corps des femmes – est exposé, livré, pour ainsi dire, au regard du lecteur, voire du poète lui-même, comme un spectacle, un divertissement lyrique, au travers du texte poétique. En réalité, « [les] femmes se doivent de provoquer le regard masculin et s'offrir au désir grâce à la mise en valeur de leur corps par des soins divers (bijoux, vêtements, parfum, etc.) » (Dardigna, 1980 : 167-168). Et de ce prétexte, les poètes font du corps des femmes l'objet de leur perversité érotique. On observe ainsi la mise en place d'un dispositif scopique dans lequel le corps féminin est offert au regard poétique. Cette configuration engendre une relation asymétrique fondée sur la contemplation, la possession symbolique et la projection fantasmatique. En d'autres termes, les poètes et leurs lecteurs sont des pervers, des voyeurs : « Je tisserai avec mes doigts le tapis sur lequel/Nous ferons l'amour » (Bandaman, 2000 : 16 ». C'est pourquoi, Douadelet Camus Mecasson et Nibonténin Ephraïm Benjamin Soro disent :

Mais là où certains poètes se contentent d'une description corporelle, plus ou moins dépouillée d'attraits charnels, certains, plus téméraires, mêlent au corps admiré le regard séduit. La forme de voyeurisme qui en découle, pour le lecteur, finit par donner vie à une sorte de rapport charnel : à un "rapport textuel" (2022 : 7).

Mieux, ils vont renforcer cette idée par les propos suivants :

Comme l'écrit J. Chaput : « La poitrine joue aussi un rôle important lors des rapports sexuels et participe activement à l'excitation. Il a été montré que des caresses sur cette région activent les mêmes régions du cerveau que la stimulation du vagin ou du clitoris. » Conscients de cette réalité, certains poètes s'attardent sur la poitrine féminine et même sur son postérieur (2022 : 13).

À vrai dire, la poésie est une sublimation d'un fantasme inconscient et du désir sexuel. Les poètes entraînent avec eux les lecteurs vers un érotisme déguisé en élargissant le thème du plaisir sexuel à travers la nudité du corps féminin.

Héritée de l'Antiquité, précisément de la Pléiade, la poésie attaque l'intégralité du corps des femmes par la fragmentation et par sa mise à nu en le mettant à découvert à tous. Le poète isole les parties du corps pour les charger d'une puissance symbolique ou érotique nouvelle, souvent au détriment de l'individu tout entier. En effet,

le corps humain, ou plus généralement le buste, est décomposé en ces éléments : cheveux, front, yeux, joues, bouche, cou, seins. Ce corps éclaté n'est pas toujours celui d'une statue ou d'une peinture ; souvent il s'anime d'un sourire, d'un regard, d'un chant, qu'accompagne parfois d'une démarche souple et dansante (Weber, 1997 : 7).

Comme on le voit, le poète plante le décor pour transformer le corps réel en corps de langage, dépouillé de matérialité. La poésie efface la femme concrète au profit d'une figure symbolique réduite à un rôle esthétique (Pétrarque, Ronsard, Baudelaire, Senghor, David Diop, etc.). Autrement dit, le corps des femmes n'est plus entier, il est morcelé pour être admiré et susciter le désir masculin. Là, certains critiques nous parleront de blasons, or « ces blasons correspondent bien au morcellement du corps dans les sonnets de la Pléiade : cheveux, œil, sourcil, bouche, gorge, nombril ; ils y ajoutent le cul et le petit conin (le vagin)⁶ » (Weber : 10). Parlant de blasons, Clément Marot nous donne un recueil dont le titre est révélateur : *Les Blasons anatomiques du Corps Féminin* (1536) :

⁶ C'est nous qui avons ajouté le mot vagin, pour signifier que conin désigne le sexe féminin.

Il a suffi d'un seul poème de C. Marot composé en 1535 « sur le tétin d'une humble demoiselle », pour faire du blason anatomique du corps féminin un phénomène de mode sans précédent. De nombreux poètes, proches de la cour et des milieux humanistes lyonnais, en premier lieu M. Scève, vont faire de cette dissection mentale une activité prisée, à laquelle le roi François I^{er} a sans doute lui-même participé. D'où l'existence d'une production aussi variée, où se côtoient raffinement chaste et spiritualisé (cheveux, front, œil, sourcil, main), érotisme mignard (joue, gorge, tétin, ventre, cuisse) ou bien obscénité satirique (cul, con et pet). D'abord collectés par Marot lui-même, ils sont mis en recueil dès 1536, mais c'est en 1543 qu'ils connaissent leur plus fameuse réalisation éditoriale avec le volume illustré publié par C. Langelier, qui réunit pour la première fois blasons et contreblasons⁷.

La présence donc du corps des femmes dans la poésie a souvent été associée à des images empruntées à des domaines différents du monde physique (matériel) : végétal, minéral, cosmique (ciel, astre), si bien que le corps féminin devient symbole d'une scène théâtrale de rapports sexuels lors d'une orgie masquée. C'est là le premier attentat poétique, celui de la transformation du corps des femmes en symbole. En principe, la transformation du corps des femmes en symbole – surtout du désir sexuel – est un processus poétique qui participe à l'objectivation, à la chosification et à la réduction de la subjectivité des femmes. En d'autres mots, les poètes subvertissent les normes, détournent les codes esthétiques et transforment le corps féminin en acte de création comme objet de désir sexuel. En réalité, la symbolisation du corps des femmes dans la poésie est une manière de livrer la femme à l'appétence sexuelle du lecteur, voire du poète lui-même, car « c'est la chair féminine douce, lisse et élastique qui suscite les désirs sexuels » (Beauvoir, 2010 : 15), d'où la fragmentation du corps féminin dans la poésie. La femme est mise en scène comme objet de désir, proposée à l'attention masculine.

Dans cette mise en scène, le corps féminin est offert au regard du poète et du lecteur. Ce regard, loin d'être innocent, amène le poète et le lecteur, dans l'imagination poétique, à faire l'amour avec le corps sublimé des femmes. C'est une sorte de viol symbolique fait aux corps féminins. Nous ne sommes plus dans la représentation d'un corps sublimé, mais dans celle d'un corps désiré et soumis à l'appétence sexuelle. Mieux, le corps féminin devient un terrain d'exploration sensuelle et d'interdits levés par la fragmentation du corps, puisque le corps des femmes peut être débité en morceaux comestibles (Dardigna, 1980 : 91). Peut-on appeler cela de l'érotisme poétique ? Dans tous les cas, comme le dit Clavreuil Gérard (1987 : 21), « l'érotisme c'est quand l'imagination fait l'amour avec le corps ! ». Quant à nous, nous disons que le corps des femmes est le théâtre d'une mise en scène masculine où le poète expérimente tous ses fantasmes sado-érotiques sous prétexte d'une célébration de la beauté féminine.

Dans la poésie, on peut observer également des processus de transgression à travers lesquels le corps féminin se transforme en terrain discursif sur lequel se lit une érotique de la possession du corps féminin par le poète.

2. Le corps féminin, terrain d'exploration sensuelle et d'interdits levés

Longtemps perçu à travers le regard masculin, le corps féminin a été enfermé dans des représentations contradictoires : idéal de beauté, objet de désir, symbole de pudeur et de faute. Loin d'être un simple support de regard ou d'interdits, le corps féminin s'affirme aujourd'hui comme un terrain d'exploration sensuelle. En fait, depuis l'Antiquité, la société patriarcale a fait du corps féminin un corps à cacher, à dompter, soumis à des lois morales et religieuses. Le corps des femmes était un champ d'interdits qui, à la fois, attire et effraie.

⁷ <https://www.fabula.org/actualites/76349/blasons-anatomiques-du-corps-feminin.html>

On ne devrait pas voir la femme nue, la voir nue était un péché. Cependant, les poètes vont enfreindre ces interdits. Dans la poésie, le corps féminin est à découvert ; on ne cache plus l'intimité des femmes. Parler du corps féminin, de la sexualité, des menstrues, du désir ou du plaisir charnel n'est plus un tabou. Les poètes font du corps de la femme un texte à lire, à écrire, à ressentir ; un lieu de parole retrouvé. Sous la plume des poètes, le corps de la femme est exposé, est mis à nu, devient langage où les tabous et les interdits sont levés, et s'affirme non pas comme objet, mais comme sujet poétique. Cependant, le fait de faire du corps des femmes un texte à lire ou à écrire est une autre forme d'attentat poétique – des poètes –.

La femme, en fait, est célébrée mais aussi consommée par le langage, disséquée dans une érotique de la possession. Son corps est un espace de quête sensuelle et de transgression. Mieux, le corps des femmes devient, chez les poètes, un objet transgressé ou à transgresser. En effet, ils attaquent, transforment, déchirent le corps des femmes par les mots ; et le reconstruisent selon leurs propres codes, souvent en effaçant la voix féminine. Le corps des femmes est alors assimilé à un objet très banal qu'on peut disséquer. Et le poème devient ainsi un attentat verbal, une manière d'atteindre le corps, de le capturer par la métaphore, de le violenter par les images, puisque le corps féminin se fait surface d'écriture, matière du verbe, territoire conquis. En fait, les poètes violentent le corps des femmes par la fragmentation du corps : les yeux, les seins, le sexe. La fragmentation, dans ce cas, peut être vue comme une forme de violence symbolique. Les poètes violent également le corps féminin par le fait même d'écrire sur le corps. Ils le perforèrent avec leur stylet.

Le corps des femmes est absorbé par le corps du texte poétique, il devient langage, image, symbole. En le façonnant selon les désirs, les fantasmes ou les projections du poète, il se confond parfois avec le texte. De cette façon, la femme devient comme un objet de désir, non comme sujet de parole. Mieux, la voix de la femme disparaît derrière l'image que le poète construit d'elle. Son corps est utilisé comme support de fantasme poétique masculin, un langage incarné. L'attentat, dans ce cas, est le fait que le corps féminin soit avalé et instrumentalisé par le discours poétique. Chez Baudelaire, Senghor, David Diop, etc., les courbes du corps de la femme deviennent rythme, rime, musique. Ce corps est possédé pour assouvir le désir ou pour être maîtrisé :

Avec le blason, le corps féminin entre en force en poésie : effeuillé, délectablement énuméré et parfois insolemment détaillé, il s'agit d'un corps parcellisé, scruté par un regard en proie à un fétichisme obsessionnel, comme s'il s'agissait d'épuiser la chose, ou, à défaut, d'en avoir la maîtrise⁸.

Mieux, « le poète recense tous les lieux du corps féminin où le désir peut s'exprimer et en fait un sujet de causerie littéraire » (Yéo et al., s.d. : 339), un terrain discursif sur lequel le sujet – le corps des femmes – est disséqué, déifié, hiberné dans la chimère abstraite et ambiguë de la jouissance masculine. Le poète fait de la femme le support de la passion, du rêve et du fantasme, et le corps de celle-ci devient un prétexte littéraire, un objet de discours, non pas un sujet parlant, mais une image figée, prise dans le regard et le désir masculins. Le poète fait donc du corps de la femme un objet esthétique et discursif où le désir masculin se projette en idolâtrant et en anéantissant à la fois la femme réelle. Autrement dit, en voulant transgresser les tabous et les interdits par l'exposition du corps féminin, les poètes ne font en réalité que le réduire, le figer et l'instrumentaliser pour en faire une pure projection au service de l'imaginaire et du plaisir masculin. Ce processus peut être interprété comme une forme de violence symbolique, dans laquelle le langage

⁸ <https://grandes-ecoles.studyrama.com/espace-prepas/concours/ecrits/culture-generale/la-place-du-corps-6386.html>

poétique s'approprie le corps féminin en le dépossédant de sa propre subjectivité. Dire autrement, le corps féminin est ainsi vidé de son propre sens pour devenir un simple terrain de discours littéraire et d'expérimentation poétique. Il est réduit à n'avoir pour langage que celui concédé par les poètes, voire imaginé par eux.

« Cependant, des femmes commencent à parler. La plupart du temps, c'est pour dire qu'elles sont mal à l'aise et qu'elles ne se reconnaissent pas dans les modèles qu'on leur a imposés », nous dit Anne-Marie Dardigna (1980 : 31). Et Alioune Diaw de renchérir en ces termes (2018 : 25) : « [quand] les auteures parlent du corps féminin, c'est d'abord pour dire les agressions qu'il subit : mutilations, sexuelles, viols, violences, enfermements, etc. ». En fait, des poétesses telles que Renée Vivien, Andrée Chédid, Werewere Liking, Véronique Tadjo, Tanella Boni et bien d'autres vont se réapproprier le corps de la femme pour déconstruire les stéréotypes de genre en poésie (en littérature), l'idéologie masculine et proposer une réflexion complexe et novatrice sur la création poétique. Le corps devient pour elles lieu de reconquête du langage, geste d'affirmation, de réappropriation et de libération. Elles revendiquent leur corps comme faisant partie intégrante des contradictions de leur vécu et de leur époque. Chez les poétesses, le corps féminin n'est plus absorbé par le texte, il devient le texte, elles l'écrivent, elles le revendiquent. À bien y voir, les poétesses font du corps des femmes un lieu de résistance et de parole. Dans tous les cas, la réappropriation du corps féminin par les poétesses est également une autre forme de l'attentat poétique.

3. La réappropriation du corps des femmes par les poétesses

Le corps des femmes est abordé par les poétesses dans leurs textes comme un sujet complexe, sous différents angles. En d'autres termes, si le geste de réappropriation du corps par les poétesses se veut émancipateur, il n'est pas exempt du risque de réinscription du corps féminin dans les dispositifs symboliques du regard dominant, ce qui révèle donc la complexité et l'ambivalence de cette démarche.

Les poétesses se représentent elles-mêmes dans leur vérité la plus brute, sans fard ni idéalisation, exposant leurs failles, leur désir sans détour, leur colère. En réalité, elles utilisent le corps pour s'affirmer, revendiquer leur place dans le monde littéraire, partager des expériences intimes et dire leur liberté. C'est ce que semble dire Andrée Chédid en ces termes :

Si vous voulez, la poésie aussi est une manière de libération. Et je crois que dans ce sens-là, elle parle pour tous ceux qui sont étouffés, par tous ceux dont la voix a été affaiblie à travers les siècles ou à travers les traditions, ou à travers des prisons de toutes sortes. Alors je crois que la poésie est un levier de liberté aussi. Je crois qu'elle nous permet de nous connaître dans notre nudité, enfin dans tout ce que nous avons de plus profond. Et la femme aussi essaie de parler sa propre parole, comme chacun de nous. Nous sommes tous pris dans des quantités de barrières, et de prisons et de cloisons. Et je crois que la poésie arrive... essaye de percer tout cela. Je ne dis pas qu'elle y arrive, mais c'est un peu son propos, c'est son désir, c'est sa force⁹.

En fait, le corps féminin, après avoir été pendant longtemps une carte géographique dont les frontières étaient tracées par l'autorité masculine, s'est transformé en territoire affranchi, un laboratoire de sensations pour les poétesses. Autrefois, les femmes ne disposaient pas de leur corps ; aujourd'hui elles veulent en disposer pour en faire ce qu'elles veulent. C'est leur corps. Elles procèdent, à cet effet, à un travail de dépoétisation de l'image de la femme telle que l'avaient façonnée les poètes. Le but ultime de leur démarche est la réhabilitation

⁹ Camille Renard, « Andrée Chédid : la poésie pour se libérer », publié le jeudi 19 mars 2020 à 22h04, disponible sur <https://www.radiofrance.fr/franceculture/andree-chedid-la-poesie-pour-se-liberer-3928160>

de la femme et de son corps. De ce fait, le corps des femmes devient un langage où la féminité s'affirme et s'affiche. À ce propos, Sabrina Medouda (2017 : 171) laisse entendre ceci : « [la poétesse] transforme le corps en porte-parole de maux en tous genres et l'espace corporel devient alors un langage servant à dénoncer les excès du dispositif violent ». En « [...] faisant du corps un texte qu'on peut, voire qu'on doit interpréter » (Medouda : 172), le corps féminin s'avère une réponse aux maux du monde dominé par les hommes, permettant, pour ainsi dire, de fuir ou de dénoncer les réalités difficiles de ce monde dont les femmes sont victimes.

Le corps féminin est non seulement un lieu de souffrance, de violence et de maternité, mais aussi de résistance, de résilience et de résurrection (Véronique Tadjo, Tanella Boni, Cécile Sauvage, etc.), de sensualité et d'érotisme (Louise Labé). Et ces poétesses ne se contentent donc pas de déconstruire le corps-objet, elles affirment le corps-sujet comme la seule source d'une parole poétique authentique et affranchie. Elles y écrivent avec et à partir de leur propre corps, en revendiquant la matérialité du désir et la puissance du féminin. Leur poésie réécrit la relation entre corps, langage et pouvoir, faisant du corps féminin une voix, une présence charnelle et pensante, un corps insurgé, pensant et poétique. Ce corps devient une révolution intime et littéraire :

Chacune, avec sa sensibilité propre, se livre à un dévoilement symbolique à travers l'écriture [...]. Leurs textes abordent la nudité, le rapport au corps avec une audace nouvelle, dans une langue intrépide qui refuse tout compromis [...]. Ces poétesses inventent un langage neuf pour dire l'expérience féminine. Leur démarche ne se limite pas à une poésie politique révolutionnaire ou thématiquement singulière. Ces femmes ont choisi d'explorer et de revendiquer le corps comme matrice première de leur création (Chawki, 2025)¹⁰.

Chez les poétesses, la poésie devient le lieu d'une sorte de révolution féminine ou féministe en vue d'inventer la femme à devenir sujet de sa propre existence, de son propre discours en imposant inmanquablement la présence du corps dans leurs textes. Cependant, perdant en idéalisation, les représentations du corps féminin se font plus réelles et complexes, violentes, transgressives et dérangeantes. Faisant du corps féminin une matrice première de leur création, elles (les poétesses) procèdent ainsi à un marquage du corps.

Le processus de marquage du corps féminin par les poétesses est (donc) un attentat poétique. En principe, ce processus est une démarche qui peut être interprétée comme une automutilation symbolique ou une mise à nu radicale où le corps féminin est à nouveau profané et mis à découvert par les femmes elles-mêmes. Lorsque les poétesses reprennent le corps féminin et le marquent de leurs propres mots pour en faire un corps manifestant, un corps insurgé, un corps qui hurle le silence que la société veut taire, c'est toujours le corps des femmes qui est exposé dans la vitrine des regards voyeuristes des hommes. Dans ce cas, le corps féminin devient ainsi porteur de langage à travers des signes distinctifs faisant, à vrai dire, du corps un fragment d'espace imaginaire qui attise l'appétence sexuelle d'autrui, ici de l'homme, plutôt que de l'interpeller.

Le marquage du corps féminin est, certes, un acte subversif qui attaque les structures du pouvoir symbolique – mais au prix d'une exposition douloureuse. Les poétesses pensent déconstruire le discours de la phallocratie et le regard porté sur le corps féminin, or elles ne font que le renforcer par leur écrit et dans leur écrit. À ce propos, Anne-Marie Dardigna dit :

¹⁰ Chawki Abdelamir, (2025). Mon corps, mon poème. *Po&sie*, 193(3), 9-15.
<https://doi.org/10.3917/poesi.193.0009>. Disponible sur <https://shs.cairn.info/revue-posie-2025-3-page-9?lang=fr>

De même que le seul regard qu'une femme puisse porter sur son propre corps est celui qui la confirme comme objet. Elle ne peut jamais se voir qu'ainsi, médiatisée par le regard et le discours qui l'ont faite objet [...]. Quand une femme [...] pense à son corps, à ses vêtements, à son maquillage [ou à sa féminité], c'est en fonction de ce que verront les hommes : elles se voient vues par un regard masculin (1980 : 107-108).

Cela est valable pour les poétesses. Le corps des femmes, traité comme une syntaxe et articulé gestuellement comme un langage, est lisible selon les codes que les poétesses prétendent rejeter. Aussi, les poétesses qui s'exposent risquent d'être critiquées, non pour leur œuvre, mais pour avoir osé montrer ce que la société veut cacher, puisque le corps féminin est sacré.

Le geste de réappropriation entraîne une exposition du corps : en le montrant, en le décrivant, en le dépoétisant, les poétesses le livrent de nouveau au regard des hommes, souvent à un regard voyeuriste ou dominateur. Avec elles, il faut le reconnaître, le corps féminin intériorisé, recomposé, entièrement nu, est donné à voir. En transformant le corps des femmes en lieu de parole, de liberté et de résistance, elles l'exposent au regard de tous. Ainsi, même si l'intention des poétesses est libératrice et noble, le corps féminin reste visible, offert, objectivé, pris dans la logique du regard masculin, voire un motif ou une toile pour l'expression poétique. Dans tous les cas, écrire le corps féminin, c'est toujours risquer d'être dépossédée de soi et de se mettre à nu, courant le risque d'une nouvelle forme d'exposition, voire de violence symbolique, c'est-à-dire d'un attentat. La réappropriation devient alors une forme d'attentat symbolique par une surexposition du corps dans le texte poétique.

Conclusion

Le corps féminin en littérature (en poésie) n'est pas une nouveauté. Il est déployé dans le texte littéraire à travers des images spatiales et des analogies avec le monde naturel ou le cosmos qui sont au cœur de la représentation. Dans notre étude, le corps des femmes s'est révélé être un lieu privilégié de l'attentat des poètes en ce qu'il concentre les enjeux les plus profonds de la représentation, du désir, de l'identité et de la subversion linguistique. De l'idéalisation à la transgression, la poésie a souvent fait du corps féminin un laboratoire esthétique, un territoire d'écriture et de domination, voire de profanation.

La femme ne peut plus exister par son corps, qui est devenu, à cet effet, de la matière à exploiter sans modération dans la poésie (dans la littérature). En fait, le corps des femmes est la matière inductrice du texte poétique : pris comme objet et signifiant, il est modelé, fragmenté, taillé, façonné, sculpté, sexualisé, *textualisé*, martyrisé, insurgé, voire pensant. C'est cela l'attentat que font les poètes et les poétesses du corps des femmes dans la poésie. Pis, le corps des hommes n'est jamais impliqué ni représenté, ce corps n'est pas une matière féconde de la poésie (de la littérature). Il est absent, invisible, neutre tandis que le corps des femmes est et continue à être omniprésent, surexposé, sursignifié dans la poésie, et souvent au détriment de sa subjectivité. Avec ces poètes et poétesses, le corps des femmes devient matière première, matière féconde de la création poétique, soit comme objet esthétique ou érotique, soit comme langage. En utilisant donc le corps des femmes comme matière poétique, les poètes et les poétesses le manipulent, le transforment, le violentent parfois, le violent consciemment ou non. Quant aux poétesses surtout, écrire le corps c'est toujours commettre un attentat poétique, puisqu'on touche à l'intimité des femmes, au sacré, au politique. Autrement dit, les poètes violent le corps des femmes et les poétesses le livrent aux regards voyeuristes. De ce fait, le corps féminin devient un lieu de projection de désir, de fantasme, de pouvoir de domination symbolique, un lieu de profanation du sacré tant chez les poètes que chez les poétesses. Quel que soit ce que font les poètes et les poétesses du corps des femmes, celui-ci reste et demeure toujours un objet, une matière à disséquer dans ses moindres détails pour expérimenter un

fantasme. D'où l'attentat des poètes et des poétesses du corps des femmes. La représentation excessivement sublimée du corps des femmes dans la poésie est une profanation, disons plutôt, l'interdit est donc transgressé. Et chaque femme disparaît au terme de sa mise à nu dans le texte poétique. Le corps des femmes, en définitive, est un miroir tendu par les poètes et poétesses afin de permettre à un narcissisme satyre de se regarder.

À l'issue de cette étude, portant sur « le corps des femmes, lieu privilégié de l'attentat des poètes », nous nous demandons une fois de plus comment écrire le corps des femmes sans le réduire à une image, à un symbole ou à un support du fantasme, à un objet d'imaginaire. La vraie question que suscite l'étude est de savoir si le corps des femmes est réellement respecté tant par les hommes que par les femmes elles-mêmes. Cette étude menée n'est qu'une ébauche qui peut se poursuivre dans d'autres champs disciplinaires avec des méthodes comparatistes, psychanalytiques, psychologiques, sociologiques... Le débat reste ouvert.

Références bibliographiques

- Abdelamir C. (2025), « Mon corps, mon poème », *Po&sie*, n° 193(3), pp. 9-15.
- Bandaman M. (2000), *Nouvelles chansons d'amour*, Abidjan, PUCI.
- Bataille G. (1957), *L'érotisme*, Paris, Éditions de Minuit, coll. 10-18.
- Bazié I. (2005), « Corps perçu et corps figuré », *Étude française*, 41(2), pp. 9-24.
- Barthes R. (1973), *Le plaisir du texte*, Paris, Seuil.
- Beauvoir S. de (2010), *Le Deuxième Sexe, l'expérience vécue*, Paris, Gallimard.
- Bouatenin A. (2025), « La femme comme facteur d'évolution sociale dans *Chants d'ombre* de Léopold Sédar Senghor », *Akofena*, n° 17, vol. 1, pp. 163-170.
- Clavreuil G. (1987), *Érotisme et littérature : Afrique noire, Caraïbe, Océan Indien*, Paris, Acropole.
- Cixous H. (1975), *Le Rire de la Méduse*, Paris, Galilée.
- Dardigna A.-M. (1980), *Les châteaux d'Éros ou l'infortune du sexe des femmes*, Paris, Librairie François Maspero.
- Diaw A. (2018), « De la célébration à la profanation : le corps féminin dans la littérature africaine francophone », *Africa Development*, 43(1), pp. 21-42.
- Dorais D. (2008), *Le corps érotique dans la poésie française du XVI^e siècle*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal.
- Etoke N. (2006), « Écriture du corps féminin dans la littérature de l'Afrique francophone : Taxonomie, enjeux et défis », *Codesria Bulletin*, n° 384, pp. 43-47.
- Irigaray L. (1977), *Ce sexe qui n'en est pas un*, Paris, Minuit.
- Kristeva J. (1985), *La Révolution du langage poétique*, Paris, Seuil.
- Large S. (2023), « La représentation de la femme-poète dans la poésie de Gioconda Belli », *L'intime* [online] 2|2012, 07 juin 2012, and connection on 21 January 2026. DOI : 10.58335/intime.99. URL : <http://preo.ube.fr/intime/index.php?id=99>
- Laverge L., Godi-Tkatchouk P. (s/d). (2020), « Poésie au féminin/Poétique(s) du corps », *Résonances Revue bilingue français-anglais et pluridisciplinaire sur les femmes*, 18.
- Malick-Prunier S. (2011), *Le corps féminin et ses représentations poétiques dans la latinité tardive*, Paris, Belles Lettres.

Mecasson D. C., Soro N.E.B. (2022), « De la poétisation hétéroclite à la poétisation ciblée du corps de la femme noire : vers une poésie blasonique nègre », *Graphies Francophones*, numéro 002, pp. 1-15.

Medoude S. (2017), *Écrire, penser, panser ? Véronique Tadjo et Tanella Boni ou l'écriture féminine au cœur de la violence*, Thèse de doctorat, Université de Toulouse-Jean Jaurès.

Michel J. (2002), « Léopold Sédar Senghor : Le corps de la femme noire ou la géographie magique d'une terre », *Les Lettres Romanes*, vol.56, Issue 3-4, pp. 256-267

Miranda G. B., (de) Brito A. C. B. (2023), *Le corps dans la poésie de Maria Teresa Horta : Une anatomie poétique du corps féminin*, Paris, Éditions Notre Savoir.

N'Gbofai-Logan R. P. (2023), « Relief et mémoire du corps féminin dans la poésie et la peinture du XX^e siècle : l'exemple de "Chants d'ombre" et de "La colonne brisée" », *Revue science et technique*, vol. 39, n° 2, pp. 33-52.

Tchibingo M.-L. (1997), « Senghor, chantre du corps de la femme », In. *Présence Senghor : 90 écrits en hommage aux 90 ans du poète-président*, Paris, Éditions UNESCO, pp. 166-168.

Weber H. (1997), « La célébration du corps féminin dans les Amours de Ronsard : variations sur un répertoire connu », *Bulletin de l'Association d'étude sur Reforme, Humanisme, Renaissance*, n° 45, pp. 7-23.

Yéo T., Dré A.B. (s.d.), « Le corps féminin dans Les Fleurs du mal de Charles Baudelaire, une exaltation des organes sensuels », *Revue de l'Acaref*, pp. 338-352 (« revue.acaref.net »)

Philosophie, éthique et sens de la responsabilité chez Jean-Paul Sartre

Koffi Kouassi Jean-Jacob

Université Alassane Ouattara (Bouaké- Côte d'Ivoire)

kouassijeanjacobk@gmail.com

Résumé : Parlant de Philosophie, éthique et sens de la responsabilité chez J.-P. Sartre, notre principal objectif est de montrer que sa philosophie est une pensée humaniste. Le deuxième consiste à montrer que l'éthique existentialiste est un appel à la responsabilité humaine. Le dernier consiste à montrer que la philosophie de J.-P. Sartre est capable d'endiguer les crises dont souffre l'humanité actuelle. À partir d'une approche sociocritique nous feront le procès de l'irresponsabilité meurtrière des hommes. En explorant la dimension onto-phénoménologique de la responsabilité, nous montrerons comment J.-P. Sartre entend promouvoir l'éthique de la responsabilité.

Mots-clés : Crise, Éthique, Humanisme, Responsabilité. Écologie.

Abstract : This paper explores philosophy, ethics, and the sense of responsibility in the work of Jean-Paul Sartre. Our primary objective is to demonstrate that his philosophy is a humanist thought. Secondly, we aim to show that existentialist ethics is a call to human responsibility. Finally, we will demonstrate that Sartre's philosophy is capable of stemming the crises afflicting humanity. Using a sociocritical approach, we will examine the deadly irresponsibility of humankind. By exploring the onto-phenomenological dimension of responsibility, we will show how Sartre intends to promote an ethics of responsibility.

Keywords : Crisis, Ethics, Humanism, Responsibility

Introduction

L'humanité actuelle est éprouvée par de nombreuses crises, à savoir la crise morale, la crise sociale et la crise environnementale. Ces crises provoquent des traumatismes, l'angoisses, la peur et l'effondrement des relations intersubjectives. Elles remettent en cause tout espoir d'une vie heureuse sur terre. Dans ces conditions, vivre pour les hommes c'est faire l'expérience de la mort. Car les hommes d'aujourd'hui sont plus proche de la mort que de la vie. La vie humaine est désormais éphémère. Elle n'a plus de sens pour nous. Cette triste réalité de l'histoire de l'humanité est due à l'oubli du sens de la responsabilité et de toutes valeurs morales et éthiques susceptibles de contribuer à une existence heureuse. D'où la nécessité de reconvoquer la philosophie de J.-P. Sartre. En effet, sa philosophie est une éthique qui nous invite à une prise de conscience du sens de notre responsabilité envers l'humanité. Pour lui chaque homme porte la responsabilité de l'humanité sur ses épaules. Autrement dit, chaque individu doit absolument travailler au bonheur de l'humanité. Le problème qui orientera notre travail de recherche est le suivant : La philosophie de la responsabilité chez J.-P. Sartre est-elle à mesure d'apporter des solutions éthiques aux crises sociales et écologiques sous nos tropiques ? Cette question fondamentale appelle deux autres ainsi formulées : Quel sens éthique revêt le concept de responsabilité chez J.-P. Sartre ? En quoi l'éthique de la responsabilité chez J.-P. Sartre est-elle à mesure de résoudre les crises sociales et écologiques dont souffre l'humanité ? Notre principale hypothèse est que l'éthique de la responsabilité chez J.-P. Sartre est à mesure d'apporter des solutions aux crises sociales et aux problèmes environnementaux dont souffre l'humanité. Deux hypothèses secondaires sont à noter : La première consiste à montrer que l'éthique de la responsabilité semble être l'expression de la prise de

conscience de soi en tant que liberté qui œuvre au bonheur de l'humanité. La deuxième est de montrer que la philosophie existentialiste de J.-P. Sartre semble être à la hauteur dans la résolution des crises sociales et écologiques actuelles.

Notre principal objectif est donc de montrer que la philosophie de J.-P. Sartre est une pensée humaniste. Le deuxième consiste à montrer que l'éthique existentialiste est un appel à la responsabilité humaine. Le dernier consiste à montrer que la philosophie de J.-P. Sartre est capable d'endiguer les crises contemporaines dont souffre l'humanité actuelle. À partir d'une approche sociocritique nous feront le procès des comportements irresponsables des hommes qui endeuillent l'humanité. En explorant les dimensions phénoménologique et ontologique de la responsabilité, nous montrerons comment J.-P. Sartre entend amener les hommes à cultiver le sens de la responsabilité et l'éthique envers l'humanité. Notre développement s'articulera autour de deux axes : L'éthique et le sens de la responsabilité dans une visée humaniste ; La résolution philosophique des crises sociales et écologiques : un comportement éthique et responsable.

1. Éthique et sens de la responsabilité dans une visée humaniste

Dans la philosophie existentialiste, l'homme est entièrement libre et responsable de soi et de l'humanité entière. Cette responsabilité est totale. Ce genre de responsabilité se découvre aussi chez H. Jonas pour qui la responsabilité éthique apparaît comme « la détermination de ce qui est à faire ; un concept en vertu duquel je me sens donc responsable non en premier lieu de mon comportement et de ses conséquences mais de la chose qui revendique mon agir »¹¹. Il s'agit d'une responsabilité totale et désintéressée. Elle n'est point limitée par une puissance extérieure. Qu'est-ce qui fonde cette responsabilité ? La responsabilité n'est-elle pas une obligation morale chez J.-P. Sartre ?

1.1. Liberté, choix et action, des fondements éthiques de la responsabilité humaine

La liberté, l'action et le choix individuel implique la nécessité d'une transformation de l'état subjectif en un état collectif. Autrement dit, la réalisation de soi implique la réalisation de l'humanité tout entière. J.-P. Sartre s'exprime en ces termes : « Pour nous, au contraire, l'homme se trouve dans une situation organisée, où il est lui-même engagé, il engage, par son choix, l'humanité entière, et il ne peut pas éviter de choisir »¹². Mais que choisit-il ? La réponse de J.-P. Sartre à cette question est que l'homme choisit d'être ce qu'il a à être. En effet, l'homme n'est pas encore, mais il est cette réalité qui, projetée dans le monde, a le souci d'être. C'est-à-dire que la réalité humaine, une fois projetée dans le monde, n'est pas encore l'être qu'elle est appelée à être, mais bien qu'elle doit se faire être. Se faisant être, l'homme choisit la manière dont il doit être. Être revient donc à se choisir. Sartre affirme : « Nous l'avons vu, pour la réalité-humaine, être c'est se choisir : rien ne lui vient du dehors, ni du dedans non plus, qu'elle puisse recevoir ou accepter (...) Ainsi, la liberté n'est pas un être : elle est l'être de l'homme, c'est-à-dire son néant d'être¹³ ». Ce que nous pouvons retenir de cette assertion sartrienne, c'est que le choix est l'essence de l'homme. Mieux, l'homme est un choix qui se fait choix conscient. Cela sous-entend que, loin d'être un motif inconscient, le choix est l'identique de la conscience. J.-P. Sartre écrit ceci : « Et comme notre être est précisément notre choix originel, la conscience (de) choix est identique à la

¹² Jean- Paul SARTRE, *L'existentialisme est un humanisme*, Paris, Gallimard, 1996, p.64.

¹³ Jean-Paul SARTRE, *L'Être et le Néant*, Paris, Gallimard, 1943, p.485.

conscience que nous avons (de) nous. Il faut être conscient pour choisir et il faut choisir pour être conscient. Choix et conscience sont une seule et même chose »¹⁴.

Le choix demeure dans le voisinage de l'action. Car le choix définit l'action et vice versa. Sartre les différencie du souhait et du songe. Écrit-il : « Il faut cependant noter que le choix étant identique au faire suppose, pour se distinguer du rêve et du souhait, un commencement de réalisation »¹⁵.

Si, depuis J.-P. Sartre, notre choix engage l'humanité toute entière, il convient donc de dire que la subjectivité est au fondement de la responsabilité. Ainsi, elle est, selon les mots de Cecilia Pires,

ce qui permet de choisir de façon responsable, car elle se trouve dans la sphère de la conscience qui choisit le fondement même du choix. Et cet acte nous engage tous dans la mesure où mon choix est révélateur de l'humanité qu'il y a en moi et qui unifie mon destin personnel avec celui des autres hommes¹⁶.

Choisir revient donc à poser des actes susceptibles de favoriser l'épanouissement de l'humanité. Il y a lieu de retenir que la dimension universelle du projet subjectif ou encore l'universalité de l'homme se manifeste par son engagement vis-à-vis de l'humanité. En effet, par son souci d'être ceci ou cela, le sujet individuel surgit dans le monde, se construit et construit le monde. Ainsi déterminé par la liberté et donc par son libre choix, l'homme se fait responsable des autres. C'est cette dimension morale de sa pensée philosophique que Sartre traduit en ces termes : « L'homme étant condamné à être libre, porte le poids du monde tout entier sur ses épaules ; il est responsable du monde et de lui-même en tant que manière d'être »¹⁷. Être responsable de l'humanité, c'est être capable de lui imprimer un sceau humanitaire ; être capable de créer et d'inculquer à l'ensemble des hommes des valeurs morales dignes d'être vécues.

Cette responsabilité exige de nous un certain nombre de courage, car elle fait de nous des sentinelles de l'humanité. À ce sujet, J.-M Reynaud écrit ceci : « La responsabilité demande du courage parce qu'elle nous place à la pointe extrême de la décision agissante »¹⁸. Est dit responsable, celui qui, agissant, assume, en toute liberté, les conséquences de son action et celles des autres.

Tout comme J.-P. Sartre on découvrira chez H. Jonas que la liberté humaine et la valeur de l'Être sont les fondements ontologiques de la responsabilité en tant que principe éthique. Pour lui (H. Jonas) l'homme est ontologiquement défini par la liberté. Quant à l'être, il est porteur de valeurs morales. La responsabilité, considérée comme complément de la liberté et de la valeur devient consubstantielle à la nature humaine. Dans *une éthique pour la nature*, il écrit : « la liberté humaine et la teneur en valeur de l'Être, tels sont les deux pôles ontologiques entre lesquels se tient la responsabilité en tant que médiation éthique »¹⁹. H. Jonas fonde la responsabilité de l'homme sur sa capacité à opérer des choix libres et

¹⁴ *Idem.*, p.506.

¹⁵ *Ibidem.*, p. 529.

¹⁶ Cecilia PIRES, « La reconnaissance de la différence comme condition de la solidarité », in *Sartre et la culture de l'autre*, Paris, L'Harmattan, 2006, p. 131.

¹⁷ Jean-Paul SARTRE, *L'Être et le Néant*, op.cit., p. 633.

¹⁸ Jean-Michel REYNAUD (2009), « Approche philosophique et sociale de la notion de responsabilité », in *Comité Médecis*, 2 mars 2009, <http://Lcosl.org/IMG/pdf,p.6>.

¹⁹ Hans JONAS, *Pour une éthique du futur*, Traduit de l'allemand par Sabine Cornille et Philippe, Paris, Desclée de Brouwer, 1998, p. 81.

éclairés. Il soutient que « la capacité de responsabilité-capacité d'ordre éthique-repose sur la capacité ontologique de l'homme à choisir sciemment et délibérément, entre des alternatives de l'action »²⁰. On peut donc soutenir sans hésiter que la liberté, le choix et l'action sont les fondements de la responsabilité humaine. C'est dans ce contexte que, poursuivant sa réflexion, il écrit encore ceci : « la responsabilité est donc complémentaire de la liberté. C'est le fardeau de la liberté propre à un sujet actif »²¹. La responsabilité est consubstantielle à la liberté.

Nous retenons que la liberté, le choix et l'action sont au fondement de la responsabilité humaine. Cette responsabilité n'est-elle pas une invitation à l'action morale envers l'humanité ?

1.2. La responsabilité existentialiste, une obligation morale envers l'humanité

Toute la pensée humaniste de J.-P. Sartre se trouve concentrée dans sa conception du sujet en tant qu'être pensant et libre, mais surtout, d'un sujet qui, après avoir eu conscience de soi, entre en communion directe avec l'ensemble des hommes, pour assumer son humanité et celle des autres. La vie sociale authentique exige une reconnaissance réciproque des droits individuels et une reconnaissance de l'altérité ainsi que de l'humanité qui constitue chaque vie humaine. Pour F. Janson, « l'aventure personnelle d'un homme, si singulière soit-elle, ne prend valeur humaine que du moment où elle le met en mesure de reconnaître les autres hommes et de vouloir l'humanité »²². Cette vie sociale authentique exige de même que les différentes vies individuelles soient considérées comme porteuses de liberté. Car, la liberté est la valeur par laquelle le sujet se réalise dans la société. La liberté, telle que J.-P. Sartre l'appréhende, est ce par quoi toute forme de discrimination sociale disparaît. En effet, en affirmant que « l'homme est libre, l'homme est liberté »²³, Sartre veut simplement signifier que la liberté est la valeur consubstantielle à l'être de l'homme. De sorte que l'homme ne saurait être pensé en dehors de la liberté. Penser l'homme revient donc à le penser comme un être naturellement libre. Toutefois, ce sont seulement les hommes « de bonne foi » qui se rendent compte de leur infinie liberté. Et, comme tels, ils s'engagent à l'assumer et à assumer aussi la liberté des autres. Dans la cité, l'homme de « bonne foi » est celui qui se rend responsable de tous en posant des actes en vue du bonheur de tous. Tous ses actes sont donc orientés vers l'utilité commune. Parce que voulant sa liberté, il a toujours voulu la liberté des autres. C'est pourquoi, tout au long de sa vie, il ne pose aucun acte qui pourrait porter atteinte à la liberté des autres. J.-P. Sartre écrivait en ces termes :

Certes, la liberté comme définition de l'homme ne dépend pas d'autrui, mais dès qu'il y a engagement, je suis obligé de vouloir en même temps que ma liberté, la liberté des autres, je ne puis prendre ma liberté pour but que si je prends également celle des autres pour but²⁴.

Ainsi, l'humanisme existentialiste reconnaît l'altérité et les valeurs propres au sujet individuel. Pour Cecilia Pires, « l'humanisme de Sartre suit un axe existentiel qui repose sur

²⁰ Hans JONAS, *op.cit.*, p. 76.

²¹ *Idem.*, p. 76.

²² Francis JANSON, *Sartre par lui-même*, Paris, Seuil, 1955, p. 71.

²³ Jean-Paul SARTRE, *L'Existentialisme est un humanisme*, *op.cit.*, p. 39.

²⁴ Jean-Paul SARTRE, 199, *L'Existentialisme est un humanisme*, *op.cit.*, p.70.

la reconnaissance de la singularité du sujet »²⁵. Dans l'entendement de l'humaniste, la vie heureuse ne repose pas sur une univocité ou une individualité égoïste mais dans un particularisme solidaire. La solidarité traduit l'être responsable de l'homme, c'est-à-dire qu'elle est le sentiment de sa pleine responsabilité. Dans le dialogue de la solidarité, le « moi » subjectif se subsume pour intégrer l'universalité des « moi » où il assume sa responsabilité et la responsabilité des autres : « Être moi signifie, dès lors, ne pas pouvoir se dérober à la responsabilité, comme si tout l'édifice de la responsabilité reposait sur mes épaules »²⁶. Une telle responsabilité ne pourrait être exécutée sans angoisse. En effet, les hommes, dont la responsabilité engage la liberté des autres subissent la dure épreuve de l'angoisse. Toutefois, l'angoisse sartrien n'est pas la dissipation de la liberté humaine, elle est, au contraire, celle-là même qui révèle à l'homme sa totale liberté. La conception sartrienne de l'angoisse s'oppose donc à celle de S. Kierkegaard, qui voit l'angoisse comme « la syncope de la liberté »²⁷.

Notre responsabilité vis-à-vis de l'humanité prend son sens dans l'épiphanie du visage de l'autre. Derrière le visage du prochain se profile une supplication et une exigence de responsabilité. Ainsi, nous ne pouvons sérieusement rester sourds à l'appel désespéré du visage d'autrui. C'est dans ce contexte que E. Levinas relate ceci : « découvrir au moi une telle orientation, c'est identifier Moi et moralité. Le Moi devant Autrui est infiniment responsable »²⁸. Parce que tout "moi" est orienté vers le dehors de soi, être responsable revient donc à se vouer au prochain à se sauver et à le sauver. Autrement dit, nous sommes otage du plus grand nombre, et nous devons l'assumer. Et c'est ainsi qu'il faut considérer la responsabilité comme la structure essentielle, première et fondamentale, du sujet. Elle nous permet d'aller « au-delà du possible »²⁹. Nous demeurons dans la proximité de l'être avec ceux dont nous assumons la responsabilité. En ce sens, nos rapports doivent être des rapports de responsabilité des uns envers les autres. C'est au regard d'une telle nécessité que, selon E. Levinas,

la signification l'un-pour-l'autre, la relation avec l'altérité a été analysée (...) comme proximité, la proximité comme responsabilité pour autrui, et la responsabilité pour autrui comme substitution : dans sa subjectivité, dans son port même de substance séparée, le sujet s'est montré expiation pour- autrui, condition ou incondition d'otage³⁰.

Ces propos de E. Levinas rencontrent la posture sartrienne qui fait de l'homme, celui qui porte le poids du monde tout entier sur ses épaules : « il est responsable du monde et de lui-même en tant que manière d'être »³¹. La responsabilité du monde, c'est celle qui incombe au « pour-soi et qui s'étend au monde entier comme monde-peuplé »³². Cette déclaration nous interpelle sur la notion d'intersubjectivité. En fait, si le pour-soi assume la

²⁵ Cecilia PIRES, « La reconnaissance de la différence comme condition de la solidarité », op.cit., P. 131.

²⁶ Emmanuel LEVINAS, *Humanisme de l'autre homme*, Paris, Spadern, Couv, Giorgio, de Chirico, 1980, p. 54.

²⁷ Søren KIERKEGAARD, *Le concept d'angoisse*, traduction française de K. Ferlov et J-J Gâteau, Paris, Gallimard, 1844, p.88.

²⁸ Emmanuel LEVINAS, op.cit., p.54.

²⁹ Emmanuel LEVINAS, *Éthique et infini*, Paris, Fayard, 1982, p.54.

³⁰ Emmanuel LEVINAS, *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, Paris, la Haye, 1978, p. 232.

³¹ Jean-Paul SARTRE, *L'Être et le Néant*, op.cit., p. 598.

³² *Idem.*, p. 601.

responsabilité d'un « monde-peuplé », cela sous-entend qu'il est dans un monde intersubjectif où il reconnaît la particularité de chaque sujet. Ainsi, c'est seulement au moyen d'une intercommunication que les individus peuvent créer une cité de paix où il fait bon-vivre. Ceci étant, comment la philosophie humaniste de J.-P. Sartre peut-elle être à la hauteur dans la résolution des crises qui endeuillent l'humanité ?

2. La contribution sartrienne à la résolution philosophique des crises sociales et écologiques : un comportement éthique et responsable

J.-P. Sartre fait du pour-soi un être à la fois responsable de lui-même et des autres, voire de l'humanité entière. Et c'est au regard de cette vision que son humanisme a encore, selon nous, de la résonance aujourd'hui. L'humanisme Sartrien est certes un éveil des consciences sur la nécessité de bâtir un monde de paix mais il nous invite aussi à repenser nos relations avec l'environnement. Les questions qui orienteront notre réflexion se formulent comme suit : En quoi la philosophie de la responsabilité chez Sartre contribue-t-elle à une résolution des injustices sociales ? Ne nous invite-t-elle pas à la sauvegarde de l'environnement ?

2.1. Des implications éthico-philosophiques dans la résolution des injustices sociales : un sens de la responsabilité

L'injustice sociale, qui se traduit en termes de rapport de force, est déplorable car elle enfreint à la liberté du citoyen. C'est la raison qui explique, dans la première phase de sa vie politique et sociale, l'engagement de J.-P. Sartre qui va consister à dénoncer l'hégémonie sociale afin d'affirmer l'égalité des individus. Pour l'humaniste la société est le lieu dans lequel chaque sujet apporte sa contribution pour le bien-être social de tous. C'est dans cette optique que, définissant le citoyen, il nous dit qu'« il doit être caractérisé par sa participation active à la vie de la société »³³. Mais pour que cette participation active à la vie communautaire soit possible, le citoyen doit préalablement être reconnu comme tel. Or, la première allergie de la vie sociale consiste en un reniement de la citoyenneté du plus faible. Il est d'ailleurs invisible. Or, considérer des vies humaines comme invisibles revient à dire d'elles qu'elles sont des « vies négatives, vies dangereuses ou inutiles, vies parias situées au ban de l'humanité »³⁴.

Ce que nous pouvons dire de ces vies, c'est qu'elles sont reléguées, et « par relégation, il faut entendre l'expulsion d'une vie hors des espaces consacrés. La relégation n'est donc pensable que par le dédoublement des espaces sociaux en espaces usités et espaces marginaux »³⁵. La vie reléguée ne peut avoir d'approbation à l'égard de l'homme supérieur, c'est-à-dire le plus fort. Car, à ses yeux, elle est dépourvue de sens et ne porte guère l'humanité en elle. Dans ce cas, on peut tout dire d'elle et tout faire d'elle. Ainsi, G. Le Blanc affirme que « perdre sa forme humaine, c'est en effet être soustrait de la visibilité des vies humaines et plonger dans une invisibilité mortifère »³⁶. Nous comprenons, au regard de ces réflexions, qu'être socialement invisible revient à perdre toute sa forme humaine. Or que deviendrait l'homme s'il en venait à perdre l'humain qu'il porte en lui ? Notre réponse

³³ Jean-Paul SARTRE, *Réflexions sur la question juive*, Paris, Gallimard, Coll « Folio essais », 1954, p. 177.

³⁴ Guillaume LE BLANC, *L'invisibilité sociale*, Paris, PUF, 2009, p. 1.

³⁵ *Idem*, p. 14.

³⁶ *Ibidem.*, p. 2.

est qu'il deviendrait un animal, un objet, un être réifié. À ce sujet, Axel Honneth, parlant de la réification, estime que

la pratique sociale qui consiste simplement à observer de façon distanciée et à saisir de manière instrumentale d'autres personnes se renforce dans la mesure où elle trouve cognitivement un soutien grâce aux typifications réifiantes bénéficiant d'un apport en motivation du fait qu'elles offrent à une pratique devenue unilatérale des cadres interprétatifs qui lui conviennent. De cette manière, un système de comportement se constitue qui permet que soient comme des « choses » les membres de groupes de personnes déterminés, parce que la reconnaissance préalable dont ils bénéficient leur est désormais déniée³⁷.

L'esprit d'analyse encourage les inégalités et les injustices sociales. En fait, elle estime que la vie est naturellement injuste. Toute chose que J.-P. Sartre condamne avec véhémence. Il pense, au contraire, que tous les humains sont égaux en droit et en dignité. Aucune vie n'est supérieure à une autre, n'est comparable à une autre. Autrement exprimé, « toutes les vies se valent »³⁸. Dans la société, tous les hommes sont égaux en droit et en dignité. Ainsi, à partir de l'humanisme sartrien, écrit A. Mvilongo, « j'arrive véritablement à la certitude que l'autre et moi sommes une seule et même chose »³⁹. On observe que J.-P. Sartre a toujours fait sien la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948 qui apparaît comme l'expression d'une prise de conscience des hommes après les deux grandes guerres mondiales et leur lot d'atrocités et de cruautés. Pour lui, la reconnaissance publique de l'Autre comme personne concrète ne se joue pas uniquement au niveau du droit : elle doit aussi, et surtout, se vérifier dans la vie sociale. Comme certains de ses détracteurs ont pu le penser, son libéralisme concret en 1944, ne s'oppose donc pas au socialisme, compris comme projet de construction d'une société sans classes et fondée sur la propriété collective des instruments de travail. Son libéralisme à cette époque n'est pas économique, mais politique.

Sartre s'affirme libéral en ce qu'il assume l'exigence d'une universalité normative référée à des sujets libres et égaux ; il s'affirme socialiste en ceci qu'il revendique une redistribution de la richesse sociale de manière à ce que la reconnaissance de la dignité, de l'égalité et de la liberté des personnes soit une réalité pour tous. Le socialisme, comme le libéralisme concret, vise donc à réaliser l'exigence de l'universalité normative, et non pas à la nier. Le libéralisme concret est le socialisme : universalité concrète, en mesure de reconnaître effectivement à chaque citoyen à la fois les besoins matériels (accès égal pour tous aux biens et aux avantages sociaux) et symboliques (reconnaissance, pour chaque sujet humain, de son caractère, ses mœurs, ses goûts, sa religion s'il en a une). Ce socialisme n'exclut ni la religion ni la diversité culturelle : il leur assure, au contraire, les conditions de leur existence, car il dissocie la citoyenneté de la nationalité : le principe de l'universalité citoyenne n'est pas la neutralisation de l'identité concrète des sujets, mais la participation active de chacun à la vie de la société, c'est-à-dire l'agir solidaire. Fondée sur la solidarité agissante de tous à l'égard de tous, la citoyenneté universelle est l'espace où s'affirme à la

³⁷ Axel HONNETH, *La réification. Petit traité de théorie critique*, Traduction française de Stéphane Haber, Paris, Gallimard, 2007, p. 42.

³⁸ Jean-Paul SARTRE, *Les séquestrés d'Altona*, Paris, Gallimard, 1960, p. 87.

³⁹ Anselme MVILONGO, *Pour une intervention sociale efficace en milieu interculturel*, Québec-Canada, Paris, L'Harmattan, 2001, p. 132.

fois l'universalité concrète et la particularité concrète, ce qui revient à affirmer la responsabilité positive de tous envers tous et la responsabilité de chacun à l'égard de soi-même en tant que personne ne concrète, se définissant par une identité symbolique. Dans la perspective de ce libéralisme concret ou de ce socialisme, J.-P. Sartre montre que la politique n'est pas séparée de l'éthique : elle a du sens et de la valeur : sa tâche est de faire exister le règne humain. Aussi, il s'engage sur des fronts de libération des pays assaillis injustement par les oppresseurs. R. Fornet-Betancourt relate que J.-P. Sartre

s'indigne de l'invasion de la Hongrie et apprendra avec perplexité l'invasion de la Tchécoslovaquie par les forces du Pactes de Varsovie. C'est avec colère qu'il dénonce le génocide du peuple algérien et prend position contre l'agression nord-américaine contre le Vietnam⁴⁰.

Ses luttes politiques et sociales ne tiennent pas compte des différences raciales. Ses voyages et ses conférences en témoignent. C. Pires ne nous dit pas le contraire : « Ses voyages et conférences de solidarité avec les peuples et les cultures appartiennent à cet engagement éthique et politique. Vienne (1952), Pékin (1955), Cuba (1960), Brésil (1960), l'URSS (1962) Rome (1963), le Japon (1966), Stockholm (1967) »⁴¹.

L'engagement politique de Sartre rend compte de son amour pour l'humanité. Son intervention au congrès de la Paix, au Vietnam et sa participation au Tribunal international formé par B. Russell en passant par les rencontres avec des militants de différents pays prouve qu'il s'engage pour la cause des peuples. Il a joué la médiation dans la résolution effective des injustices sociales. Il œuvre pour la réalisation d'un monde juste et paisible. Mais que dire de son combat pour la sauvegarde de l'environnement ?

2.2. L'éthique de la responsabilité comme engagement philosophique dans la sauvegarde de l'environnement

Notre environnement est considérablement éprouvé par de nombreux tests nucléaires dans l'atmosphère. Ces tests ont pour conséquences « la pollution de l'air, la destruction de l'environnement »⁴² et le réchauffement climatique dû à la destruction de la couche d'ozone. Notre environnement est en crise. Et cette crise écologique nous rapproche peu à peu du péril. Face à cette réalité, l'avenir de notre planète s'assombrit. Eu égard à cette situation, J.-P. Sartre nous exhorte à adopter des comportements responsables envers la nature. Pour lui la destruction de l'environnement est une menace qu'il faut supprimer, un comportement qu'il convient de proscrire des habitudes humaines. Pour ce faire il écrit ceci :

Le travailleur devient sa propre fatalité matérielle ; il produit des inondations qui le ruinent (...) Et par l'unité de cette contre finalité, le déboisement unit négativement la foule immense qui peuple la grande pleine : il crée une solidarité de tous devant une même menace (...) plus tard, reconnu comme danger n°1, le déboisement reste unité négative sous forme de menace à supprimer, de tâche commune dont le résultat sera propice à tous⁴³.

⁴⁰Raul FORNET-BETANCOURT, « L'humanisme solidaire de Sartre : Anticipation de l'universalité et de la philosophie interculturelles », in *Sartre et la culture de l'autre*, Paris, L'Harmattan, 2006, p. 159.

⁴¹Cecilia PIRES, « La reconnaissance de la différence comme condition de la solidarité », *op.cit.*, P. 140.

⁴²Jean-Paul SARTRE, *Critique de la raison dialectique*, 1960, p.269.

⁴³*Idem.*, p.234.

La déforestation écrase l'homme et son milieu. Elle met en péril « la communauté de l'être »⁴⁴. Raison pour laquelle il convient de la combattre. Les transformations anthropogéniques de la nature provoquent des crises écologiques sans précédents. La perte de la biodiversité, la perturbation climatique et la sécheresse sont si imminentes que l'histoire des hommes prend une proportion alarmante. En effet, dans ses *Perspectives territoriales mondiales*, l'Organisation des Nations-Unies estime que la terre subit actuellement d'énormes pressions qu'il convient de stopper. En plus des pollutions, « une proportion importante d'écosystème générés et naturels se dégrade (...). La perte de biodiversité et le changement climatique compromettent davantage la santé et la productivité des terres »⁴⁵. La prise de conscience de notre responsabilité et des dangers liés à la déforestation est une raison suffisante pour que nous prenions soin de la nature. C'est pourquoi ayant pris conscience des dangers auxquels l'homme s'exposait dans la provocation de la nature J.-P. Sartre estime que le reboisement devrait être inscrite dans les habitudes des hommes. À ce sujet il écrit ceci : « Dès l'Antiquité, un reboisement eût été nécessaire »⁴⁶. La vulnérabilité de l'homme et son milieu nous demande d'obéir à la loi morale ; au sentiment de responsabilité. Dans un commentaire du principe de responsabilité chez H. Jonas, G. S. Koua écrit ceci :

Jonas considère que le sentiment le plus adéquat est celui de la responsabilité. Il bâtit donc sa théorie éthique sur le principe et le sentiment de responsabilité parce que c'est l'agir responsable qui peut prémunir les conditions favorables à la protection de l'environnement et à l'épanouissement de la vie sur terre⁴⁷.

Le sens de la responsabilité est un comportement éthique qui témoigne de notre humanité et de notre capacité à nous servir de notre propre entendement. À faire un usage rationnel de la nature. S'engager à la sauvegarde de l'environnement est l'acte par lequel nous rendons possible le développement durable.

Conclusion

J.-P. Sartre définit l'homme par la liberté. Cette valeur morale fonde sa responsabilité. L'existentialiste fait de la responsabilité l'essence de l'homme. Cependant, l'homme n'est pas seulement responsable de sa propre vie mais il assume aussi la responsabilité des autres. Tel est le sens de l'humanisme existentialiste. C'est un humanisme qui vise à fonder « une humanité neuve qui se dépassera vers de nouveaux buts »⁴⁸. En effet, la subjectivité humaniste de J.-P. Sartre abolit toute forme d'injustice sociale et culturelle. L'acceptation des uns et des autres est le seul acte moral favorable à l'avènement d'un monde de paix. C'est cette certitude sartrienne que P. Royle exprime en ces termes : « Il nous paraît en effet, que l'idéal du pour-soi, (...) implique non seulement la liberté universelle, la reconnaissance de tous par tous, mais aussi la modification du monde en soi qui nous gêne

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ Convention de Nations-Unies sur la lutte contre la désertification (CNULCD), *Perspectives territoriales mondiales*, 2017, p.8.

⁴⁶ Jean-Paul SARTRE, *Critique de la raison dialectique*, op.cit., p.233.

⁴⁷ Guéi Simplicie KOUA, « Crise écologique et responsabilité humaine chez Hans Jonas », In *Nous* (Revue scientifique du cerphis) p. 113.

⁴⁸ Jean-Paul SARTRE, *Situation I*, op.cit., p.174.

dans la poursuite de cet idéal »⁴⁹. Le sens de la responsabilité doit également être manifesté à l'égard de l'environnement. C'est à travers le reboisement et la sensibilisation sur la nécessité d'une sauvegarde de l'environnement que Sartre entend résoudre les crises écologiques du monde contemporain.

Corpus

- SARTRE Jean-Paul, 1996, *L'existentialisme est un humanisme*, Paris, Gallimard.
 SARTRE Jean-Paul, 1971, *Situation I*, Paris, Gallimard.
 SARTRE Jean-Paul, 1960, *Les séquestrés d'Altona*, Paris, Gallimard.
 SARTRE, Jean-Paul, 1954, *Réflexions sur la question juive*, Paris, Gallimard, Coll « Folio » essais.
 SARTRE Jean-Paul, 1943, *L'Être et le Néant*, Paris, Gallimard.

Références bibliographiques

- PIRES Cecilia, 2006, « La reconnaissance de la différence comme condition de la solidarité », in *Sartre et la culture de l'autre*, Paris, L'Harmattan.
 CONVENTION DE NATIONS-UNIES sur la lutte contre la désertification (CNULCD), 2017, *Perspectives territoriales mondiales*, Bonn, (CNULCD).
 FORNET-BETANCOURT Raul, 2006, « L'humanisme solidaire de Sartre : Anticipation de l'universalité et de la philosophie interculturelles », in *Sartre et la culture de l'autre*, Paris, L'Harmattan.
 HONNETH Axel, 2007, *La réification. Petit traité de théorie critique*, Traduction française de Stéphane Haber, Paris, Gallimard.
 JANSON Francis, 1955, *Sartre par lui-même*, Paris, Seuil.
 JONAS Hans, 1998, *Pour une éthique du futur*, Traduit de l'allemand par Sabine Cornille et Philippe, Paris, Desclée de Brouwer.
 KIERKEGAARD Søren, 1844, *Le concept d'angoisse*, traduction française de K. Ferlov et J-J Gâteau, Paris, Gallimard.
 KOUA Guéi Simplicie, 2001, « Crise écologique et responsabilité humaine chez Hans Jonas », *Nous* (Revue Scientifique du Cerphis), p.101-115.
 LE BLANC Guillaume, 2009, *L'invisibilité sociale*, Paris, PUF.
 LEVINAS Emmanuel, 1978, *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, Paris, la Haye.
 LEVINAS Emmanuel, 1980, *Humanisme de l'autre homme*, Paris, Spadem, Couv, Giorgio, de Chirico.
 LEVINAS Emmanuel, 1982, *Éthique et infini*, Paris, Fayard.
 MVILONGO Anselme, 2001, *Pour une intervention sociale efficace en milieu interculturel*, Québec-Canada, Paris, L'Harmattan.

⁴⁹ Peter ROYLE, *L'homme et le néant chez Jean-Paul Sartre*, Canada, Les Presses de L'Université Laval, 2005, p. 57.

REYNAUD Jean-Michel (2009), « Approche philosophe et sociale de la notion de responsabilité », in *Comité Médicis*, 2 mars 2009, <http://Lcosl.org/IMG/pdf>.

ROYLE Peter, 2005, *L'homme et le néant chez Jean-Paul Sartre*, Canada, Les Presses de L'Université Laval.



Éléments de l'usage décomplexé du français par les Ivoiriens

Sangaré Yacouba

Doctorant en Sciences du Langage

Université Félix Houphouët-Boigny

sangareyacouba90@yahoo.fr

Résumé : Dans des pays africains comme la Côte d'Ivoire, où le français assume simultanément les fonctions de langue officielle, de véhicule interethnique et de médium privilégié dans des domaines autrefois investis par les langues endogènes, on observe une différenciation croissante du français dans les pratiques efficaces des locuteurs. Loin de se réduire à un simple transfert linguistique, cette dynamique relève d'un processus complexe d'appropriation, marqué par des réajustements formels, sémantiques et pragmatiques.

L'appropriation du français par les Ivoiriens apparaît ainsi comme le produit d'une interaction entre plusieurs facteurs : héritage historique de la colonisation, configuration sociolinguistique plurielle, contacts intenses entre langues locales et français, mais aussi orientations de la politique linguistique nationale. Comme l'ont montré Louis-Jean Calvet et Kouadio N'Guessan, ces paramètres distinguent l'émergence de variétés locales du français, qui traduisent à la fois une créativité linguistique et une reterritorialisation de la langue héritée.

À partir d'une approche descriptive et sociolinguistique, le présent travail met en lumière les mécanismes de cette appropriation et les formes de variation qui en résultent, tout en interrogeant le rôle structurant de la politique linguistique dans la légitimation – ou la marginalisation – de ces usages. Il montre que le français ivoirien ne constitue pas une simple déviation par rapport à la norme exogène, mais s'inscrit dans une logique d'adaptation fonctionnelle et identitaire, révélatrice des dynamiques sociales contemporaines.

Mots-clés : Côte d'Ivoire, langue française, appropriation, variété, politique linguistique

Abstract: In African countries like Côte d'Ivoire, where French simultaneously serves as the official language, the lingua franca for interethnic communication, and the preferred medium in areas formerly dominated by indigenous languages, a growing differentiation of French is observed in the actual practices of its speakers. Far from being a simple linguistic transfer, this dynamic stems from a complex process of appropriation, marked by formal, semantic, and pragmatic adjustments.

The appropriation of French by Ivorians thus appears as the product of an interaction between several factors: the historical legacy of colonization, a pluralistic sociolinguistic configuration, intense contact between local languages and French, and the orientations of national language policy. As Louis-Jean Calvet and Kouadio N'Guessan have shown, these parameters foster the emergence of local varieties of French, which reflect both linguistic creativity and a reterritorialization of the inherited language.

Using a descriptive and sociolinguistic approach, this work sheds light on the mechanisms of this appropriation and the resulting forms of variation, while also examining the structuring role of language policy in legitimizing—or marginalizing—these uses. It shows that Ivorian French is not simply a deviation from the exogenous norm, but rather is part of a logic of functional and identity-based adaptation, revealing contemporary social dynamics.

Keywords: Côte d'Ivoire, French language, appropriation, variety, language policy

Introduction

Les particularités d'une langue sont bien souvent tributaires de l'environnement linguistique et de l'usage que les locuteurs font de la langue. En Côte d'Ivoire, même si la norme en vigueur est le français standard, au sein des professions qui promeuvent le français comme de la large population qui l'utilise, l'on reconnaît que le décalage est grand entre le français standard et le français ivoirien utilisé partout dans le pays.

Les diverses variétés de français qui existent en Côte d'Ivoire, les divers types de locuteurs qui les utilisent, la politique linguistique de ce pays, les attitudes actuelles face à la langue française et les motivations des Ivoiriens à utiliser l'une ou l'autre variété sont autant de facteurs qui influencent l'évolution du français dans ce pays.

La place du français s'est renforcée dans ce pays du fait de son choix comme langue officielle au moment de l'accession de la Côte d'Ivoire à l'indépendance. La soixantaine de langues locales que compte le pays sont réduites à un rôle identitaire et à des conversations familiales au moment où le français règne en maître absolu dans le paysage linguistique de ce pays.

Actuellement, le français de Côte d'Ivoire connaît une évolution particulière dans ce pays. On assiste, en effet, à l'émergence de différentes variétés de français en raison de l'appropriation de cette langue par les locuteurs. Comment s'est opéré le processus du français par les Ivoiriens ?

Nous nous proposons d'étudier la question dans cet article en relevant les facteurs historiques et sociolinguistiques de l'appropriation du français par les locuteurs ivoiriens, avant de décrire quelques usages du français dans ce pays.

1. Les débuts du français en Côte d'Ivoire

Les pays africains ont été diversement marqués par la colonisation et l'on ne peut, en aucun cas, généraliser les situations historiques, linguistiques et culturelles. Dans le cas de la Côte d'Ivoire, la politique linguistique mise en œuvre pendant la colonisation a sensiblement contribué au processus d'appropriation du français par les Ivoiriens.

Durant la colonisation de la Côte d'Ivoire (1890 – 1960), le français est la langue officielle de l'administration coloniale. Il est imposé dans toute communication, comme partout en AOF et AEF. Cette imposition de la langue française sur les territoires colonisés s'explique en partie par une conception de la langue héritée des siècles antérieurs, qui a déjà été étudiée, entre autres, par D. Baggioni (1996 : 791-806) et R. Chaudenson 1989, et que nous rappelons ici brièvement.

L'imposition du français dans les colonies s'insère surtout dans la conception civilisatrice de la colonisation. En effet, jusqu'après la guerre de 1939-1945 qui a suscité en France une remise en cause de ces principes, la colonisation, qui a été pour la France une opération financièrement indispensable à son développement, a été vécue aussi comme une sorte d'œuvre humanisatrice.

La politique linguistique française dans les colonies était en parfaite harmonie avec l'idéologie colonialiste. La colonisation était partie intégrante de la mission civilisatrice et humaniste de la France, doctrine que le maréchal Lyautey, alors Résident général de France au Maroc résumait en ces termes :

La colonisation, telle que nous l'avons toujours comprise n'est que la plus haute expression de la civilisation. À des peuples arriérés ou demeurés à l'écart des évolutions modernes, ignorant parfois les formes du bien-être le plus élémentaire, nous apportons le progrès,

l'hygiène, la culture morale et intellectuelle, nous les aidons à s'élever sur l'échelle de l'humanité. Cette mission civilisatrice, nous l'avons toujours remplie à l'avant-garde de toutes les nations et elle est un de nos plus beaux titres de gloire. (Cité par Boutin, 2002, p. 29)

Et le vecteur de cette mission civilisatrice ne pouvait être que le français. Offrir aux peuples colonisés le français, et avec le français la culture française était perçu à la fois comme un devoir patriotique et une obligation morale. Comme l'écrira plus tard Pierre Alexandre, la politique coloniale française en matière d'éducation et d'administration était facile à définir :

C'est celle de François 1^{er}, de Richelieu, de Robespierre et de Jules Ferry. Une seule langue est enseignée dans les écoles, admise dans les tribunaux, utilisée dans l'administration, le français tel que défini par les avis de l'Académie et les décrets du ministre de l'Instruction.

Cette profession de foi et cette position de principe idéologique, déjà expérimentées en France même, vont montrer leurs limites dans la colonie de Côte d'Ivoire, qui comme toutes les autres colonies, est plurilingue et alloglotte.

La langue française a été développée historiquement en Côte d'Ivoire à travers le système scolaire. Cet apprentissage formel se déroule dans les milieux académiques comme l'école qui constitue le cadre le plus important dans lequel la très grande majorité des Ivoiriens a accès au français. Kube (2005 : 77), considère le système scolaire comme le moyen par excellence pour une diffusion rapide et efficace du français qui perpétue ainsi la tradition coloniale. À l'école, le français normé est le seul médium de l'enseignement. Il représente l'une des difficultés que rencontre le système éducatif ivoirien étant donné que son acquisition n'est pas évidente pour l'élève et parfois pour l'enseignant. C'est en référence à ses règles que les élèves sont jugés dans leurs productions orales et écrites. Sa maîtrise ou non va jouer un rôle déterminant dans la certification ultime de ces derniers. Cette norme exogène du français fait écho aux livres. On a affaire à une forme purement écrite qu'on ne retrouve presque jamais dans les communications ordinaires et interactions verbales. Cet apprentissage institutionnalisé du français a pour finalité une maîtrise orale et écrite des structures de la langue française pouvant permettre aux ivoiriens d'avoir accès au monde moderne, à des carrières administratives, politiques. Aujourd'hui, on peut observer dans les pratiques linguistiques effectives des Ivoiriens qui ont appris le français en contexte scolaire des éléments qui mettent ces pratiques en déphasage avec la langue de l'école. Par ailleurs, le rendement de l'enseignement en Côte d'Ivoire se ressent considérablement de la qualité du français acquis par les élèves qui occasionne des taux de déperdition scolaire de plus en plus importants.

2. La pratique du français en Côte d'Ivoire

Du fait des frontières tracées par la colonisation française, la Côte d'Ivoire se trouve au confluent d'au moins quatre zones linguistiques et culturelles bien distinctes, dont les épïcètres s'étendent bien au-delà des frontières ivoiriennes. Le groupe mandé est situé au nord -ouest et à l'ouest du pays. Dans le nord et le nord-ouest, se trouve le groupe gur. Le sud-ouest est le domaine du groupe kru. Et le groupe kwa est localisé au sud et à l'est.

Ces quatre groupes, rattachés linguistiquement à la famille Niger-Congo, sont le creuset de plusieurs langues vernaculaires (une soixantaine environ). Mais comme l'indique la constitution ivoirienne adoptée en 1960 à l'indépendance, la langue officielle de la Côte d'Ivoire est le français. Cette langue est, comme dans beaucoup d'autres pays africains, un héritage de la colonisation française, introduit historiquement à travers le système scolaire, et qui subit aujourd'hui un processus d'acclimatation par l'apparition d'une variation du français (Barbier 2010 :12).

Avant la colonisation, aucune communauté linguistique du pays n'exerçait sur les autres une action assimilatrice notable, mais il existait bien des langues traditionnellement véhiculaires d'origine autochtone : le dioula, par exemple, appartient au groupe mandé et est utilisé dans les échanges commerciaux à travers le pays.

Par la suite, comme le fait remarquer Boutin (2002 :78), aucune ethnie n'a émergé pour devenir la langue de la majorité, du fait que l'idéal d'unité nationale et de respect des autres peuples est constamment encouragé par l'Etat et, de fait, fortement présent chez tous, malgré les difficultés inhérentes à un tel processus d'unification.

Les langues locales ne sont pas acceptées à l'école et parlées dans l'administration. Elles sont cependant prioritaires dans les milieux familiaux urbains et dans les milieux ruraux.

Le français coexiste donc en Côte d'Ivoire avec des langues ethniques de plus ou moins grande diffusion dont aucune n'est réellement dominante. Mais sa situation diffère de celle observée dans d'autres pays (Sénégal, Guinée, Mali etc.) de tradition coloniale similaire. Selon Simard (1994 :55), le sentiment d'appartenance nationale serait plus fort chez les Ivoiriens que celui de l'appartenance ethnique.

Pour sa part, Ploog (2001 :16) a pu constater que certains groupes ethniques ivoiriens sont, en effet, prêts à sacrifier leur langue au profit du véhiculaire exogène, mais non au profit d'une autre langue nationale. Ce qui lui fait dire que :

la constellation plurilingue ivoirienne se distingue de celle rencontrée dans d'autres anciennes colonies françaises. Dans un contexte de brassage ethnique, d'illettrisme et d'urbanisation intense, le français n'est pas resté le « super véhiculaire » qu'il est ailleurs : après avoir été plébiscité comme véhiculaire urbain, tout en subissant des adaptations structurales majeures, il est investi désormais de fonctions vernaculaires. Les locuteurs semblent avoir une perception à géométrie variable de ce qu'ils pratiquent ; les descriptions linguistiques de cette entité, elles, sont très variées.

La pratique du français en Côte d'Ivoire, influencée par le contexte sociolinguistique qui tend à favoriser les usages de la rue, conduit progressivement à des particularités dont l'usage devient régulier et qui, surtout ne sont plus tout à fait reconnues comme des déviances ou des fautes par des locuteurs ayant de bonnes connaissances du français standard.

Simard (1994 :56) observe d'ailleurs qu'il ne fait aucun doute que « *le français de Côte d'Ivoire se soit ivoirisé* » c'est-à-dire qu'il y a une norme locale, endogène qui y régit

maintenant les usages au point que l'on puisse même parler d'un « *français de Côte d'Ivoire* ». Selon lui, la langue française est le reflet et l'expression de la société ivoirienne, tant au point de vue de sa structure sociale qu'à celui de sa façon d'appréhender le monde et d'en rendre compte. Pour lui, ceci s'explique par le fait que la variété centrale de français pratiqué en Côte d'Ivoire, bien que fortement marqué par la norme académique a aussi pour origine le Français Populaire Ivoirien et la structure des vernaculaires ivoiriens, ainsi que « *le mode de conceptualisation propre à une civilisation de l'oralité* ». Il souligne donc que lorsqu'un Ivoirien s'exprime en français, même s'il emploie les règles de la grammaire française, il utilise aussi le français « selon son propre mode de production de sens en fonction de son identité culturelle ».

Un phénomène assez récent dans l'évolution de français en Côte d'Ivoire et qui tend à justifier ces propos de Simard (1994 :56) est l'apparition du *nouchi*, en particulier chez les jeunes. Il s'agit d'une sorte de codes hybrides, résultats du mélange de plusieurs langues ivoiriennes et étrangères dont le français. A travers ce parler, les jeunes expriment leur appartenance sociale. Ils se servent de leur variété pour jouer d'une manière créative avec la langue et contourner les contraintes de la langue standard. En effet, la situation de contact linguistique provoque généralement des particularités linguistiques, mais elle se montre aussi dans la dimension fonctionnelle de cette variété linguistique. Goudailler (2002 :10) voit dans l'émergence de ce parler de jeunes, l'expression d'un mécontentement. Pour lui, les jeunes se sentent exclus par la culture dominante. L'accès au monde du travail, dominé par la langue standard leur serait fermé. Ils réagissent donc à cette « fracture sociale » par une « fracture linguistique » (Goudailler 2002 :11). A travers les usages de la rue, les jeunes se différencient de la langue légitime et manifestent ainsi leur autonomie par le rejet de la langue légitime et la création d'une sorte d'enclave de la langue dominante.

Le français est donc manifestement en train de s'acclimater en Côte d'Ivoire, d'y remplir une fonction identitaire et d'y prendre des formes spécifiques qui annonceraient à terme l'émergence d'une langue autonome. Dans un tel contexte, comment se présentent les usages du français en Côte d'Ivoire ?

3. Les variétés de français en Côte d'Ivoire

L'usage désigne un ensemble de formes linguistiques relativement stabilisées et utilisées par le plus grand nombre de locuteurs, à un moment donné et dans un milieu social déterminé. En Côte d'Ivoire, le français se retrouve sur un territoire dont les diversités (ethnique, culturelle et géographique) vont déterminer ses modalités d'appropriation et surtout ses variations sociolinguistiques.

Selon Kouadio (2008 :2), « *le français tel qu'il est pratiqué aujourd'hui en Côte d'Ivoire est le résultat d'un long processus qui a commencé aux premières heures de la colonisation du pays et qui se poursuit de nos jours* ».

Plusieurs facteurs ont contribué, selon lui, à modeler le visage du français en Côte d'Ivoire et ont agi sur la perception des Ivoiriens de l'idée même de francophonie. Il y a d'abord des facteurs historiques liés aux modes d'implantation du français dans la colonie et à la qualité de la variété de cette langue à laquelle on a exposé au départ les indigènes.

En effet, comme le précise Kouadio, le choix de la (ou des) variété(s) de langue servie(s) aux indigènes n'était pas dénué d'arrière-pensées politiques, voire idéologiques, bien au contraire. Pendant cette période, sont en cause certaines pratiques pédagogiques nourries des idéologies colonialistes ambiantes. Il y a ensuite la politique linguistique de ce pays, après l'indépendance qui a placé la langue française (en tant que langue officielle) au cœur du dispositif politique, économique, social et éducatif du pays. Et enfin, les pratiques linguistiques des locuteurs dictées par le sentiment de fierté de l'Ivoirien qui va l'emmenner « à tordre le cou » au français, de sorte à donner une coloration locale à cette langue.

C'est d'ailleurs ce que relève Kazadi (1991 :138) qui observe un changement d'attitude envers le français. Selon lui, les locuteurs vont prendre de plus en plus de distance vis-à-vis du discours pro-français. En effet, face au faible succès de la politique linguistique adoptée après l'indépendance, les locuteurs ivoiriens vont devenir plus réalistes. La domination du français n'a pas permis d'arriver à un niveau économique semblable à celui des pays du nord (Kasadi 1991 : 138). Le système scolaire basé uniquement sur le français n'a pas réussi à imposer la norme franco-française.

Le français parlé en Côte d'Ivoire a toujours été considéré globalement comme un continuum comprenant les diverses variétés produites par les scolarisés, variétés dans lesquelles on a coutume de distinguer le basilecte, le mésolecte et l'acrolecte, même si, comme le fait remarquer justement Lafage (2002 :21), « *cela ne correspond plus véritablement à grand-chose dans la communication ordinaire actuelle du pays* ».

Le français de Côte d'Ivoire présente aujourd'hui des éléments constitutifs qui préfigurent un parler qui se particularise et s'autonomise. C'est notamment le cas des constructions non-prépositionnelles en français de Côte d'Ivoire. En effet, en français de Côte d'Ivoire, la possibilité d'un emploi absolu s'étend à des verbes, ce qui n'est pas le cas en français de France. Comme le soutient Boutin (2002 :79),

On peut distinguer deux cas distincts d'emploi du verbe absolu. Dans un premier cas, le complément non-prépositionnel est restituable par le contexte car il a été spécifié dans le discours. C'est le cas le plus fréquent du français populaire ivoirien, où le complément est rarement exprimé s'il peut être compris autrement. Dans un second cas, le complément n'est pas spécifié parce que le verbe désigne un procès généralisé ou d'extension maximale.

On pourrait citer à titre d'exemple, les constructions suivantes :

- (1)- Si tu lui donnes une mangue, **il mange**
- (2)-. Est-ce que Awa peut charger la bouteille de gaz ? - **Elle peut charger.**
- (3)- Est-ce que tu as rempli le réservoir ? – **J'ai rempli.**

L'omission du complément ou de sa pronominalisation relevée dans ces phrases (assez courantes en français de Côte d'Ivoire), n'est pas admise en français de France.

Même dans le registre plus soutenu en français de Côte d'Ivoire, on observe également ce type d'omission. C'est ce que l'on peut observer dans les exemples suivants, extraits de journaux ivoiriens :

(4)- *Des voies s'ouvrent pour la libération du président Gbagbo, comme le peuple de Côte d'Ivoire souhaite.* (Notre Voie du 05/06/2019) au lieu de (Comme le peuple de Côte d'Ivoire **le** souhaite).

(5)- *La grève aura bien et bien lieu, comme ont décidé les transporteurs.* (En français standard, on dirait : la grève aura bel et bien lieu, comme l'ont décidé les transporteurs). (Soir Info du 24/02/2021).

Une autre particularité morphosyntaxique du français de Côte d'Ivoire concerne la place de l'adjectif qualificatif. En effet, la place de l'adjectif est une question assez complexe qui a fait l'objet de nombreuses études. C'est que, comme le fait remarquer Charaudeau (1996 :6) « *la place de l'adjectif, avant ou après le nom, dépend de facteurs d'ordre formel, d'ordre sémantique et d'ordre expressif. Tantôt l'un d'eux est dominant, tantôt plusieurs interfèrent les uns sur les autres* ». Ainsi, les adjectifs courts auront tendance à l'antéposition avec un nom polysyllabique (*Un beau spécimen*) et les adjectifs longs à la postposition avec un nom monosyllabique ou d'égale longueur (*Une chambre confortable*).

Or, comme le relève Kouadio (1999 :305), on constate que d'une manière générale, en français de Côte d'Ivoire, l'adjectif est placé devant le nom quelle que soit sa taille. C'est ce qu'on peut observer dans les exemples suivants :⁵⁰

(6)- *Les militants du Front Populaire Ivoirien ont en mémoire l'inutile temps pour désigner, en décembre dernier le Président de leur congrès.* (Notre voie 25/06/2020)

(7)- *Avant de précipiter son gosse dans la fosse, l'indigne mère avait pris la précaution de le tuer par étouffement* (Guénaman, 1986 :12).

L'antéposition de l'adjectif, phénomène assez courant, en français de Côte d'Ivoire véhicule probablement des valeurs spécifiques au contexte ivoirien et constitue, parmi tant d'autres, un aspect du français Côte d'Ivoire qui s'émancipe subrepticement et qui n'hésite plus à transgresser les règles.

Conclusion

La situation du français en Côte d'Ivoire ne peut-être bien appréhendée qu'au sein du contexte sociolinguistique général de ce pays. Le français (langue officielle, héritée de la colonisation) dispute le terrain linguistique à une soixantaine de langues locales dont aucune ne sert de véhiculaire interethnique pour la majorité des Ivoiriens. Dans cette

⁵⁰ Les exemples que nous citons ici sont extraits de « Quelques traits morphosyntaxiques du français écrit en Côte d'Ivoire » publié en 1999 dans le n°4 de la revue Langue Vol.2,

situation, le français a été favorisé tant comme langue de compréhension intercommunautaire que moyen de développement personnel et social. C'est dans ce contexte sociolinguistique de nécessité du français comme langue de promotion et d'intercompréhension d'une part, et d'autre part, d'imposition du français de France tant à l'école que dans l'administration, que se développent différentes variétés de français qui s'homogénéisent et recueillent le consensus chez les Ivoiriens.

Bibliographie

BARBIER, P., 2010, « *Les aspects rhétorico-pragmatiques de la définition (étude d'un corpus d'argumentation en français de Côte d'Ivoire)* », *Publifarum*, n. 11, p.12

BOUTIN, B. A., 2002, *Description de la variation : Etudes transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire*, Thèse de doctorat, Université Grenoble 3, p.79

CANUT H., 1994, « Dynamique linguistique en zone mandingue : attitudes et comportements », in *Stratégies communicatives au Mali : langues régionales, bambara, français*, Coll. Langues et développement, Paris : Didier Erudition, 128

CHARAUDEAU, P., 1996, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, p.6

COURTY, G., 1990, *Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, Minuit, p.154.

FISHMAN, J. 1971, *La sociolinguistique*, Langue et Culture, Labor Nathan, p.17

GADET, F., 1996, « Le français en partage. L'intérêt de la francophonie pour l'étude du français », in *Situations du français*, LINX, n°33, Centre de Recherches Linguistiques, Université Paris x.

GOUDAILLER, J.P., 2002, « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités » in *La Linguistique* vol. 38, pp. 10-11

GUMPERZ, 1998, *Stratégies discursives*, Thèse de doctorat, Université de Lyon 2

KASADI, N., 1991, *L'Afrique Afro-francophone*, Paris, Didier Erudition, p.138

KOUADIO, N. J., 1999, « Quelques traits morphosyntaxiques du français écrit en Côte d'Ivoire » *Langues*, vol. 2, n°4. p.305

KOUADIO, N. J., 2008, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, SIHFLES, n°40/41., p.2

LAFAGE, S., 2002, « Le lexique français de Côte d'Ivoire. Appropriation et créativité », vol. 1, in *Revue du Réseau des observatoires du Français contemporain en Afrique*, n° 16, Institut de Linguistique Française, CNRS UMR 6039-Nice, p.21

NOUMSS, G. M., (2010) « Dynamique du français au Cameroun : créativité, variations et problèmes sociolinguistiques », consulté le 5 juin 2013 sur le site www.unice.fr/ILF-CNRS

PLOOG, K., 2001, *Le non-standard entre norme endogène et fantasme d'unicité : L'épopée abidjanaise et sa polémique intrinsèque*, Cahiers d'Etudes Africaines.

SIMARD, Y., 1994, « Les Français de Côte-d'Ivoire », *Langue française*, 104

THIAM, N. (1995), « Aspects sociolinguistiques du français parlé dans le borinage », *Langage et société*, Vol. 74. p.1

TRIMAILLE, C., 2010, « Notions et approches de la sociolinguistique interactionnelle », consulté le 29 mai 2013 sur le site www.ife.ens-lyon.fr



EXPRESSIONS IDIOMATIQUES ET MEDIATION

Bedjaoui Nabila

Université Mohamed Khider, Biskra, Algérie

n.bedjaoui@univ-biskra.dz

Résumé : Le présent article vise à expliciter le rôle des expressions idiomatiques en tant qu'activité de médiation dans l'apprentissage du français chez des apprenants de fle en Algérie, tout en soulignant le rapport entre le degré de maîtrise de la langue française et le degré de compréhension desdites expressions. Nous exploiterons les données d'une expérimentation effectuée avec un groupe de 18 étudiants en L1 du département de français de l'université de Biskra. Il est alors question d'un double enjeu : d'abord tester le niveau de compréhension des expressions idiomatiques chez les étudiants, ensuite mettre en évidence l'effectivité de la fonction de médiation des expressions idiomatiques.

Mots-clés : expressions idiomatiques, médiation, compréhension, niveau, français, étudiants

Abstract : This article aims to explain the role of idiomatic expressions as a mediation activity in the learning of French among French learners in Algeria, while highlighting the relationship between the degree of mastery of the French language and the degree of understanding of said expressions. We will use data from an experiment carried out with a group of 18 L1 students from the French department of the University of Biskra. It is then a question of a double challenge: firstly, to test the level of understanding of idiomatic expressions among the students, then to highlight the effectiveness of the mediation function of idiomatic expressions.

Key words: idiomatic expressions, mediation, comprehension, level, French, student

Introduction

Nous mettons à l'épreuve le concept de médiation à travers une activité exploitant des expressions idiomatiques françaises, une série de 23, que nous proposons à un groupe d'étudiants de L1 de français de l'université de Biskra. Le but étant d'observer comment les étudiants vont aborder le sens véhiculé par ces expressions, aussi aspirons-nous à souligner l'importance des activités de médiation dans l'enseignement/apprentissage du français. Notre étude s'articule autour des questions suivantes : le niveau de français des étudiants affecte-t-il leur compréhension des expressions idiomatiques ? les étudiants sont-ils capables de départager le sens littéral et le sens idiomatique ? Enfin, quel est l'apport des expressions idiomatiques en tant qu'activité de médiation à l'apprentissage du français ? En guise d'hypothèses, nous estimons qu'il faudrait non pas un certain niveau en langue mais un niveau certain pour pouvoir saisir le sens d'une expression idiomatique. Aussi estimons-nous que les apprenants de français rencontreraient des difficultés à trouver le sens exact des expressions idiomatiques et à faire la différence entre le sens littéral et le sens figé. Et en ce qui concerne l'effectivité du processus de médiation opéré, les expressions idiomatiques pourraient s'avérer être un bon outil pour améliorer les compétences chez l'apprenant. Avant de présenter notre enquête, nous allons apporter des éléments d'information sur le concept de médiation ainsi que sur les expressions idiomatiques.

1. Médiation

L'enseignement/apprentissage n'est pas un processus qui part d'un point A vers un point B suivant ainsi une trajectoire rectiligne tracée d'avance. Il est plutôt question d'une dynamique qui se crée et qui se recrée à chaque instant entre le maître et le disciple dont les mondes respectifs devraient être en symbiose parfaite. Tout n'est donc pas connu d'avance. C'est d'ailleurs ce mystère qui enveloppe cette relation qui la rend excitante, vive...

En tant qu'enseignants, nous aspirons à surprendre nos apprenants pour découvrir leurs réactions par rapport à ce que nous leur proposons comme savoirs. Nous diversifions les supports, entre autres, afin de mieux orienter leurs acquisitions. Nous usons de médiations pour mieux cibler leurs besoins et parvenir enfin à assouvir leur curiosité du savoir.

Nicole Poteaux (2003), revient sur l'aspect classique de la formation des enseignants qui suit une certaine démarche conçue d'avance, un mode d'emploi à respecter et à ne pas s'en dévier. Elle appelle à la pluridisciplinarité en conjuguant, par exemple la didactique et les sciences de l'éducation et en puisant dans les autres disciplines telles la sociolinguistique, la psychologie... L'auteure privilégie le travail de terrain qui est plus basé sur l'expérience et la contextualisation des acquis. En effet les savoirs cumulés par l'enseignant nécessitent une certaine forme de pédagogie pour être transférés à l'apprenant. Une pédagogie qui s'inspire du contexte dans lequel l'apprenant évolue. Les disciplines à elles seules, sont dans l'incapacité de répondre aux questions relatives à l'enseignement/apprentissage, « Au contraire, elles préconisent la construction de réponses adaptées aux situations éducatives dans leur réalité et sur leur terrain. » Poteaux Nicole (2003, p. 85)

Dans *La médiation : un concept pour repenser la pédagogie ? L'agir pédagogique à la recherche d'une cohérence*, Charles Hadji (2008), cite Raynal et Rieunier (1997) pour qui la médiation est l'« ensemble des aides ou des supports qu'une personne peut offrir à une autre personne en vue de lui rendre plus accessible un savoir quelconque (connaissances, habiletés, procédures d'action, solutions, etc.) ». Hadji Charles (2008, p. 39). Hadji souligne à la fois l'ambiguïté et la polysémie du concept de médiation, pour lui, il désigne « trois réalités différentes : - L'action de servir d'intermédiaire. - Ce qui sert d'intermédiaire, la personne ou le processus médiateurs. - La dynamique même d'un passage, du processus par lequel on passe d'un certain état à un autre. » (*Ibid.*).

La médiation est donc une forme de passerelle entre l'enseignant (ou le monde extérieur) et l'apprenant, permettant, entre autres, l'amélioration de ses compétences. « La médiation didactique constitue l'une des voies favorisant l'élaboration de la connaissance. » Numa-Bocage Line (2007, p. 57).

Nous aspirons à travers notre étude à valoriser le concept de médiation tant il facilite à l'apprenant l'accès à la connaissance, du moins c'est ce que nous essayons de vérifier en usant des expressions idiomatiques comme activité de médiation. La médiation ne va pas

de soi. Pour qu'elle soit effective, il est impératif qu'il y ait une base, notamment au niveau des compétences déjà acquises chez l'apprenant, sans lesquelles elle sera vaine.

2. Expressions idiomatiques

Les expressions idiomatiques sont des constructions qui avaient, à l'origine un sens littéral, mais qui s'est estompé avec la disparition du contexte dans lequel elles sont apparues la première fois. Les expressions idiomatiques ont, en général, un sens autre que celui qui résulte de la combinaison du sens des mots qui les forment. Le sens littéral ne correspond pas dans beaucoup de cas au sens idiomatique. Pour un apprenant de fle, il n'est guère évident d'utiliser ces expressions dans les interactions du quotidien. Cela supposerait pour lui une bonne maîtrise de la langue française. Mais est-ce le cas ?

La langue est le propre de l'homme, elle le caractérise des autres créatures. La langue façonne l'être humain, le recrée. En perpétuel renouvellement, elle change selon, l'époque, selon l'endroit et selon celui qui la parle. Très liée à la culture, la langue semble véhiculer le vécu des gens, plus encore elle retrace leur quotidien, dépeint leur traditions et coutumes, transporte leurs maux et joies à travers ses comptes et nouvelles, Bref la langue nous raconte. Au milieu de cette mouvance il existe des mots, des groupes de mots et des constructions qui traversent le temps et les époques en changeant de peau, en s'accaparant un sens nouveau. Ce sens ne peut être saisi que dans un contexte bien précis et propre à une culture donnée. Il ne fait nul doute que les constructions qui ont le plus trait à ces spécificités sont celles connues sous le nom d'expressions idiomatiques que Barthes assimile à un « pli de langage » quoi de plus caché, de plus ambigu ?

Pour Caillies (2009), les expressions idiomatiques étaient à l'origine des métaphores qui ont perdu de leur originalité et de leur vivacité au point d'être utilisées dans les interactions les plus banales sans susciter la curiosité de leurs utilisateurs. Elles n'ont donc plus leur sens premier et originel. Elle donne comme exemple l'expression « passer l'arme à gauche » qui renvoie à la mort alors qu'à l'origine elle renvoyait au repos mérité d'un soldat.

Qu'en est-il de la définition des expressions idiomatiques ? la spécificité de ces suites de mots c'est qu'on ne peut en connaître le sens à travers le sens des mots qui les constituent. Elles sont pour Gross (1996) « (...) toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large. » Gross Gaston (1996, p. 4).

Les expressions idiomatiques ont intéressé bon nombre de chercheurs, tant au niveau sémantique, syntaxique, lexical, pragmatique... Expression idiomatique, idiotisme, mot composé, synapsie, synthème, lexie composée, sont autant de tentatives pour essayer de cerner ces constructions qualifiées de figées après avoir été libres à un moment de leur utilisation à travers le temps, (Gross, 1996)

Le même auteur introduit la notion de polylexicalité comme étant une condition pour le processus de figement. Une expression idiomatique est habituellement constituée d'une série de mot donc elle est polylexicale. Une autre caractéristique propre à ces constructions est la non compositionnalité qui renvoie à la difficulté de comprendre le sens de l'expression à partir des mots qui la composent. Il s'agit d'opacité sémantique. (*ibid*)

Svensson (2004) préfère le mot « figé » à celui de « fossile » ou de « pétrifié », son argument est qu'il est plus approprié pour relater la (ou les) métamorphose (s) subie (s) par les expressions idiomatiques.

D'autres caractéristiques viennent s'ajouter à celles déjà citées, il s'agit notamment de la familiarité du sens, la plausibilité, la prédictibilité... Autant de facettes pouvant faire l'objet de recherches dans diverse domaines. (Caillies, 2009)

3. Les expressions idiomatiques comme outil de médiation

Apprendre une langue c'est aussi apprendre sa culture. C'est-à-dire tout ce qui se rattache à la vie, au quotidien des gens. Qu'il s'agisse de littérature, de peinture, de théâtre, de nourriture ou de vêtements, il est impératif de s'en imprégner pour ne pas se sentir doublement étranger par rapport à cette langue. « Apprendre une langue c'est retenir des mots, mais cela ne suffit pas. C'est aussi connaître quelques expressions toutes faites, qui traduites littéralement, ne veulent pas dire grand-chose. » Richard Daniel Gilles (2011, p.13)

En d'autres termes, dépasser l'obstacle de la langue en dépassant celui de la culture. Et les expressions idiomatiques font partie de la culture de tout peuple. Différentes d'une langue à une autres elles gardent les mêmes spécificités. Aussi sont-elles, désormais utilisées comme un outil dans l'apprentissage des langues, elles servent de médiation afin de rendre l'opération d'apprentissage plus bénéfique pour les apprenants. Marquer (1994) décrit ces constructions comme étant un défi théorique par leur singularité structurale, et pratique pour apprendre une langue ou faire une traduction.

Entre sens littéral et sens figuré, c'est la culture ainsi que les connaissances de l'apprenant non natif qui vont faire la différence. La maîtrise de la langue et la connaissance de sa culture ne peuvent que motiver l'apprenant à capter le sens des expressions idiomatiques d'une manière générale. Il s'agit de la connaissance supplémentaire qui constitue un élément nécessaire pour décoder les symboles et les signes qui font la spécificité des expressions idiomatiques. « Les expressions idiomatiques constituent un des éléments fondamentaux de notre langage qui donnent à la dimension poétique une occasion de s'épanouir au quotidien. Elles sont toujours porteuses de symboles, et dans ce sens, forment un véritable langage de signes motivés. Diaz Olga Maria (1983, p 39)

La même auteure estime que les expressions idiomatiques possèdent une fonction didactique illustrative afin de faciliter la compréhension, ainsi qu'une fonction émotive qui provoque, chez celui qui l'utilise, un retour affectif.

4. Expérimentation

Nombreuses sont les activités utilisées en classe de fle pour faciliter le processus d'acquisition/apprentissage chez l'apprenant. Dans le cadre de la présente étude, nous avons opté pour les expressions idiomatiques comme outil de médiation dans le but de tester le niveau d'un groupe d'étudiants.

Pour lier le degré de compréhension desdites expressions et le niveau de maîtrise de la langue française chez les apprenants, nous avons installé une expérimentation en deux étapes. Dans un premier temps, nous avons effectué un pré-test sous forme de

questionnaire. L'objectif de cette action est double. D'abord, nous aspirions à récolter des informations sur les apprenants eux-mêmes : sexe, âge, professions, ensuite, nous leur avons proposé 07 questions : 04 fermées et 03 ouvertes le but étant de connaître leur relation avec la langue française sous différents angles.

Dans un second temps, nous avons proposé à nos informateurs une série de 23 expressions idiomatiques accompagnées de trois possibilités de sens, au choix. Parmi les 03 possibilités de sens proposées, figure le sens littéral de l'expression ainsi que le sens idiomatique ou figuré, la troisième proposition de sens ne renvoie ni au premier ni au second type, elle est neutre.

Nous devons aussi mentionner le fait que nous avons d'abord soumis nos informateurs à un test de niveau (CECRL), afin de savoir quel était leur degré de maîtrise de la langue française. Ayant travaillé dans notre thèse de doctorat (Bedjaoui, 2016) sur les écoles privées qui utilisent le CECRL comme référence, et l'ayant utilisé pendant 7 ans en notre qualité de responsable pédagogique au centre des langues de notre université, nous nous inspirons de son système d'évaluation et donc aussi des tests pour nous rapprocher le plus possible de la réalité du niveau de nos apprenants.

Rappelons que le but de notre enquête est de répondre à notre problématique, à travers laquelle nous questionnons l'impact du niveau de nos étudiants sur le mécanisme de compréhension des expressions idiomatiques de la langue cible ainsi que sur l'effectivité de ces expressions en tant qu'activité de médiation.

4.1. Échantillon

Notre échantillon est constitué d'un groupe d'étudiants de 1^{ère} année licence français, du département des Lettres et Langues Étrangères de l'université Mohamed Khider de Biskra en Algérie. Les informateurs sont au nombre de 18, 16 filles et 02 garçons, sont âgés de 18 à 24 ans, et un seul d'entre eux pratique, en dehors de ses études, le métier d'agriculteur.

4.2. Corpus

Notre corpus est constitué par les réponses des informateurs au questionnaire, ainsi que par leur choix de réponse pour les expressions idiomatiques.

Nous soumettrons notre corpus à une double analyse : quantitative, qui recouvrent un aspect explicatif, et qualitative à caractère interprétatif. (Blanchet, 2000).

4.3. Résultats du pré-test

En ce qui concerne les résultats du test de niveau : 3 étudiants ont le niveau B1, 4, A2, 9, A1 et 2, A1.1, ce niveau dit d'initiation n'a pas de descriptif, nous pouvons, néanmoins souligner le fait qu'à ce niveau l'étudiant est incapable de s'exprimer en français. Aussi devons-nous préciser que ce descriptif concerne la compétence orale, puisque cette expérimentation a été exécutée avec un groupe dans le cadre du module de compréhension et production de l'oral.

Le tableau ci-dessous montre le niveau de chaque Informateur (I).

Tableau 1 : Niveau des informateurs

I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	I13	I14	I15	I16	I17	I18
A1	A1.1	A1	A1	A1	A1	A1	A1	A2	B1	A2	B1	A1.1	A2	A2	B1	A1	A1

Les résultats obtenus suite au pré-test sont disposés dans le tableau suivant, il s'agit des réponses aux questions fermées :

Tableau 2 : Réponses des informateurs aux questions 1-7

Questions	Résultats
Q 1. Étudiez le français était-il votre premier choix ? ☐ Oui ☐ Non	Oui → 13 Non → 5
Q 2. Que pensez-vous de votre niveau en français : ☐ Très bon ☐ bon ☐ moyen ☐ faible	Très bon → 0 bon → 0 moyen → 17 faible → 1
Q 3. Le français est-il pour vous, une langue : ☐ Facile ☐ difficile ☐ belle ☐ prestigieuse ☐ la langue du colonisateur ☐ neutre	Facile → 1 difficile/belle → 4 belle → 8 prestigieuse → 2 neutre → 3
Q 4. Combien avez-vous lu de livres en français ? ☐ 0 ☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ plus	0 → 5 1 → 6 2 → 3 3 → 3 plus → 2

En général Nous apprenons une langue étrangère parce que nous en avons fait le choix. Ce n'est pas le cas de la totalité de nos informateurs, en effet 5 d'entre eux n'ont pas choisi d'étudier le français (Q1). Nous avons proposé la (Q2) en guise d'autoévaluation, 17 étudiants estiment qu'ils ont un niveau moyen en langue française, 1 seul étudiant pense quant à lui que son niveau est faible. La (Q3) traite des représentations des étudiants envers la langue française, 8 étudiants pensent que c'est une belle langue, 2 pensent qu'elle est prestigieuse, 1 apprenant pense qu'elle est facile, 4 apprenants ont choisi deux réponses, difficile et belle, et 3 apprenants ont eu une représentation neutre. La (Q4) traite du sujet de la lecture, nous avons demandé aux informateurs le nombre de livres qu'ils ont déjà lu, 5 apprenants n'ont jamais lu de romans en français, 6 ont en lu 1, 3 ont lu 2 romans, 3 ont lu 3, et 2 apprenants ont lu plus de 5 livres.

Les questions 5, 6 et 7 sont des questions ouvertes qui offrent plus de possibilités à s'exprimer. Dans ce qui suit, nous allons analyser les réponses des informateurs. « I » désignera l'informateur.

Q 5. Qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

11 informateurs ont donné des explications qui se rejoignent sur le fait que l'expression idiomatique véhicule deux sens : I 4 : « Phrase qui veut dire autre chose. », I 6 : « Phrase avec un sens caché et un sens visible. », I 8 : « Un sens loin. », I 12 : « métaphore. », I 17 : « On dit des mots mais on veut dire autre chose. », I 18 : « C'est une manière de s'exprimer

entre les francophones. ». À noter que 5 informateurs n'ont pas donné de réponses et 3 étaient hors sujet.

Q 6. Pensez-vous qu'elles sont faciles à comprendre et/ou à expliquer ?

7 étudiants ont répondu que c'était difficile de comprendre les expressions idiomatiques. 5 pensent, au contraire qu'elles sont faciles. 4 ont essayé d'expliquer leur point de vue, I 10 : « À mon avis il faut comprendre les mots utilisés pour les comprendre facilement. », cet étudiant fait allusion au sens littéral, nous avons vu plus haut que ce sens ne garantit pas dans la totalité des cas la compréhension du sens idiomatique. I 16 : « Non, on doit savoir bien pratiquer le français pour les comprendre et les expliquer. », I 17 : « Je crois que comprendre est facile que l'expliquer. », I 18 : « Oui elles sont faciles à comprendre pour quelqu'un qui maîtrise bien la langue, mais pour celui qui ne maîtrise pas bien c'est difficile. », et 2 étudiants n'ont pas répondu.

Q 7. Donnez- en quelques-unes de la langue arabe.

Pour cette question 10 étudiants ont donné des proverbes, 3 n'ont pas répondu et 4 étaient hors sujet. Un seul étudiant I 5 a proposé une expression idiomatique en arabe algérien : « tah kalbi », c'est-à-dire « mon cœur est tombé (de peur).

4.4. Analyse sémantique des expressions idiomatiques

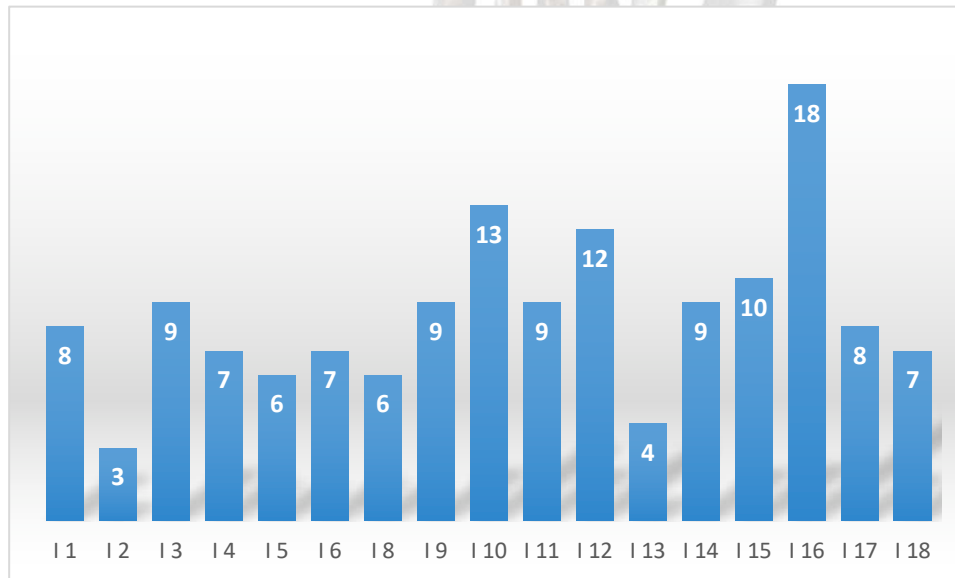
Nous rappelons que nous avons proposé à 18 étudiants de 1^{ère} année licence français, une série de 23 expressions idiomatiques accompagnées de 3 possibilités de sens chacune : un sens littéral, un sens figé, et un sens neutre.

1. Avoir le cœur sur la main -a- être malade, -b- être généreux, -c- donner ses organes.	2. Poser un lapin -a- être végétarien, -b- avoir beaucoup d'enfants, -c- ne pas venir à un rendez-vous.	3. Tomber dans les pommes -a- s'évanouir, -b- détester quelqu'un, -c- aimer le cidre,
4. Se lever du pied gauche -a- se réveiller à l'heure, -b- être de mauvaise humeur, -c- faire du sport.	5. Avoir le cafard -a- avoir peur des animaux, -b- avoir une maison sale, -c- être triste, regretter.	6. Avoir le coup de foudre -a- mourir, -b- tomber amoureux, -c- il y a de l'orage.
7. En avoir ras le bol -a- ne plus avoir soif, -b- en avoir assez. -c- vouloir déjeuner,	8. Avoir la grosse tête -a- être très intelligent, -b- se juger supérieur, -c- être stupide,	9. Avoir la pêche -a- pêcher des poissons, -b- être dynamique, -c- faire la sieste.
10. Se creuser la tête -a- aimer la plage, -b- réfléchir. -c- être triste,	11. Avoir la main verte -a- être doué pour le jardinage, -b- travailler,	12. Ajouter son grain de sel -a- faire la cuisine, -b- à donner son point de

	-c- manger avec les mains sales.	vue, -c- être maniaque,
13. Se jeter dans la gueule du loup -a- foncer sans réfléchir, -b- aimer les animaux, -c- nettoyer sa cheminée,	14. Être un cordon bleu -a- être doué pour la cuisine, -b- être en bonne santé, -c- être doué pour la couture,	15. Être cloué au lit -a- avoir un mauvais matelas, -b- être malade, -c- être trop gros.
16. Jeter l'argent par les fenêtres -a- être dépensier, -b- être économe, -c- être généreux,	17. Ne pas être dans son assiette -a- ne pas être en forme, -b- ne pas avoir faim, -c- ne pas être à la mode.	18. Être au bout du rouleau -a- être le dernier de la liste, -b- ne plus avoir de papier toilette, -c- être très fatigué, déprimé,
19. Sauter du coq à l'âne -a- passer d'une idée à une autre, -b- détester les animaux, -c- faire la cuisine,	20. Être en nage -a- apprendre la brasse, -b- être énervé, -c- avoir chaud,	21. Être plein aux as -a- être pauvre, -b- être riche -c- avoir assez mangé
22. Passer sur le billard -a- être opéré -b- être joueur -c- parier de l'argent	23. Être un papa gâteau -a- être un père très gentil b- être un père bon cuisinier -c- être un père amusant.	

Dans un premier temps, nous avons compté le nombre d'expressions idiomatiques¹ dont le sens a été trouvé par les apprenants. Les résultats sont représentés dans l'histogramme ci-dessous.

Graphique 1 : Nombre d'expressions idiomatiques trouvées par les étudiants.

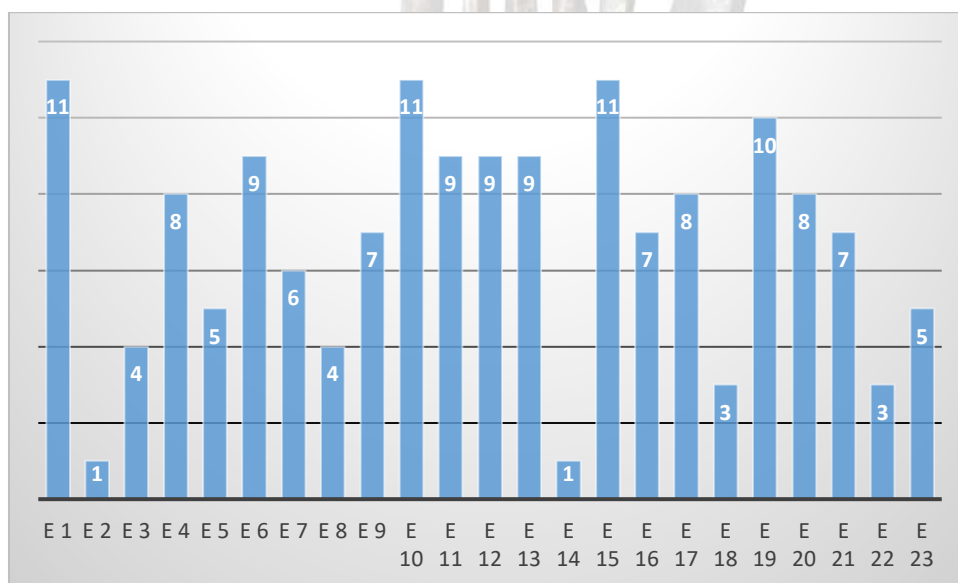


L'apprenant I 16 a trouvé le sens de 18 expressions idiomatiques, I 10 en a trouvé 13, I 12 en a trouvé 12, I 2 n'a trouvé le sens que de 3 expressions, I 13 en a trouvé 4.

Après cette étape, nous avons compté le nombre d'étudiants qui ont trouvé le sens pour chaque expression (E= expression). Le but de cette activité est de mettre à l'épreuve la capacité des étudiants à trouver le sens figuré de l'expression idiomatique⁵¹.

Nous devons mentionner le fait qu'avant d'entamer l'expérimentation, nous avons demandé aux étudiants s'ils savaient ce qu'est qu'une expression idiomatique. Une seule étudiante a répondu que c'est une phrase qui ressemble à un proverbe, cette étudiante a un niveau B1. Il nous a fallu donner des exemples tout en expliquant la nature polysémique des expressions idiomatiques, aussi avons-nous essayé d'attirer l'attention des étudiants sur le fait qu'il fallait choisir le sens idiomatique de l'expression. Les résultats obtenus sont disposés dans l'histogramme ci-dessus.

⁵¹ Les 23 expressions sont disponible sur : <https://pour-savoie.fr/gd/Jeux-de-l-h-oie.htm>

Graphique 2 : Nombre d'étudiants qui ont trouvé le sens pour chaque expression

Comme il apparaît clair dans les résultats, certaines expressions ont été comprises par plus de la moitié des informateurs (11), d'autres ne l'ont été que par un seul. En fait nous sommes en présence de 10 cas de figures. Dans ce qui suit, nous allons analyser les 5 cas les plus intéressants par rapport au sens littéral transparent, et au sens figuré opaque.

- Cas N°1 : le sens idiomatique de E 1, E 10 et E 15, a été repéré par 11 étudiants.

E 1 : Avoir le cœur sur la main

a- être malade b- être généreux c- donner ses organes

Le sens de cette expression a été compris par 11 étudiants. Nous pensons que la présence du mot *main* dans l'expression leur a facilité la tâche. La main étant l'organe qui sert à prendre ou à donner quelque chose, entre autres. Donner son cœur, c'est donner ce qu'il y a de plus précieux chez la personne. D'où la facilité relative de choisir le sens idiomatique qui tend vers la transparence.

E 10 : Se creuser la tête.

a- aimer la plage b- réfléchir c- être triste

Même réflexion pour le verbe *creuser* qui renvoie au fait de chercher en profondeur.

E 15 : être cloué au lit

a- avoir un mauvais matelas b- être malade c- être trop gros

Cette expression a son équivalent en arabe (*mssamar fi srir*), le verbe être cloué a facilité l'accès au sens.

- Cas N° 2 : le sens de E 19 a été trouvé par 10 étudiants

E 19 : Sauter du coq à l'âne.

a- passer d'une idée à une autre b- détester les animaux c- faire la cuisine

Passer de ... à ... a aidé les étudiants à trouver le sens exact.

- Cas N° 3 : le sens E 6, E 11, E 12 et E 13 ont été trouvés par 9 étudiants

E 6 : Avoir le coup de foudre, E 11 : Avoir la main verte, E 12 : Ajouter son grain de sel, E 13 : Se jeter dans la gueule du loup.

Le sens idiomatique de ces expressions a été trouvé par la moitié des informateurs. Nous estimons que l'élément de familiarité a contribué à faciliter l'accès au sens (E 6). Pour E 11, E 12 et E 13, c'est plutôt l'aspect transparent et non opaque des constituants de l'expression, qui a permis aux informateurs d'opter pour la bonne réponse.

- Cas N° 4 : le sens de E 18 et E 22 a été trouvé par 3 apprenants

E 18 : Être au bout du rouleau

a- être le dernier de la liste b- ne plus avoir de papier toilette c- être très fatigué, déprimé
Pour cette expression 7 étudiants ont choisi la réponse b, ils ont relié le mot rouleau à celui de papier toilette. 8 étudiants ont choisi la réponse a, ils ont relié le mot dernier à au bout. Dans les deux cas, les informateurs ont opté pour le sens littéral, où transparent.

E 22 : Passer sur le billard ?

a- être opéré b- être joueur c- parier de l'argent

Pour cette expression, 9 étudiants ont choisi la réponse b, reliant joueur à *billard*. 6 ont choisi la réponse c, selon la même réflexion, celle du jeu et ont proposé le fait de *parier* par rapport à *billard*.

- Cas N° 5 : le sens de E 2 et de E 14 n'a été trouvé que par 1 seul étudiant.

E 2 : Poser un lapin

a- être végétarien b- avoir beaucoup d'enfants, c- ne pas venir à un rendez-vous.

Cette expression est le cas où le sens littéral est loin du sens idiomatique, chose qui a induit nos informateurs en erreur.

E- 14 : Être un cordon bleu

a- être doué pour la cuisine, b- être en bonne santé, c- être doué pour la couture

12 étudiants ont choisi la réponse b, un choix que nous n'avons pas pu justifier, vu qu'il n'y a pas de lien entre le sens des composants des deux expressions. Lien plus évident quant au choix de 5 étudiants et qui concerne la réponse c, ils ont lié cordon à couture.

4.5. Synthèse

Le but de cette enquête est de vérifier l'impact de la maîtrise de la langue française des apprenants algériens sur la compréhension des expressions idiomatiques ainsi que l'effectivité de ces expressions en tant qu'activité de Médiation.

Les résultats obtenus à travers notre expérimentation révèlent dans un premier temps, que le niveau de nos informateurs ne correspond pas à celui des étudiants de 1^{ère} année licence français qui doit être le niveau B1. En effet, seulement 3 étudiants ont le niveau B1, 4 A2 et 8 A1 et 3 A1.1. 17 étudiants pensent que leur niveau est moyen, chose qui confirme les résultats du test de niveau. Les représentations des étudiants par rapport à la langue française sont positives et devraient donc favoriser l'apprentissage de la langue étrangère.

Une des causes qui ont conduit les apprenants à avoir ce niveau est le manque, voire l'absence de la pratique de la lecture, entre autres. En effet, 5 étudiants n'ont jamais lu de livres en langue française, 6 ont en lu 1 seul, 2 ont lu plus de 5 livres. La lecture favorise l'acquisition de la langue et de la culture. Les réponses aux questions fermées ont permis quant à elles, de découvrir ce que pensent les informateurs des expressions idiomatiques et comment ils les définissent.

À ce stade de la synthèse nous pouvons d'ores et déjà remarqué que les étudiants qui ont un niveau B1, sont ceux qui ont lu plus de 5 livres, chose qui suppose une certaine maîtrise de la langue. Aussi avons-nous remarqué que ces mêmes étudiants proposaient des réponses réfléchies par rapport aux étudiants du niveau A1, par exemple. Il en est de même pour le nombre de réponses choisies pour expliquer les expressions idiomatiques, les étudiants avec un niveau B1 ont en trouvé le plus. Cela explique le fait que la maîtrise de la langue permet l'accès au sens idiomatique qui n'est évident que pour ceux qui maîtrisent et pratiquent la langue. Sachant qu': « Une tournure idiomatique peut déconcerter par la non cohérence entre eux des mots qui la composent, l'interprétation demeurera difficile et la compréhension peut être partielle. » Richard Daniel Gilles (2011, p. 13), surtout pour un non natif.

Les étudiants qui n'ont pas pu trouver la bonne réponse ont choisi le sens littéral. Il faut signaler qu'à ce niveau que dans certains cas, le sens littéral de l'expression idiomatique est proche du sens figé, d'où l'aspect de familiarité qui facilite l'accès au sens. Tel est le cas de E1, E10 et E 16 cités plus haut.

Ces mêmes étudiants étaient incapables de trouver le sens de E 2 et E 14 :

E 2 : Poser un lapin, E- 14 : Être un cordon bleu

En effet pour ces deux expressions un seul étudiant a pu trouver la bonne réponse et c'est I10, niveau B1 et I11, A2.

Pour E 2, 12 étudiants ont choisis la réponse b- avoir beaucoup d'enfants, ils ont relié le lapin au fait d'avoir beaucoup d'enfant, (sens littéral), 5 étudiants ont choisi la réponse a et ont relié le lapin à la végétation. Ces étudiants se sont référés au contexte (Pulido, Iralde, & Weil-Barais, 2010) dans lequel ils évoluent et en s'appuyant sur les éléments qui le constituent.

Nous pourrions nous demander comment pouvons-nous aider nos étudiants à apprendre les expressions idiomatiques et à appréhender le sens qu'elles véhiculent. Il faut d'abord renforcer le niveau des étudiants en multipliant les lectures en langues française ainsi que les activités d'oral. Les expressions peuvent être exploitées sous forme de quiz. De cette manière leur apprentissage sera plus abordable et l'étudiant pourra, de la sorte, les utiliser dans ses interactions quotidiennes. « Les expressions idiomatiques doivent être plus ou moins apprises une à une, par cœur ; le sujet parlant apprenant une langue doit y être exposé, découvrir qu'elle existe dans la langue sous telle forme plutôt que sous telle autre. » (Ruwet, 1983, p.34) cité par Soare Gabriela & Moeschler Jacques (2013, p. 29)

Dans son article *La définition lexicographique : un outil pour redécouvrir les expressions idiomatiques françaises*, Sonja Spadijer considère que les résultats des études sur les

expressions idiomatiques devraient conduire à la création d'une didactique des expressions idiomatiques. « Apprendre et connaître les multiples aspects syntaxiques et sémantiques de ces expressions relève des savoir-faire langagiers et interculturels. » Spadijer Sonja (2016, p. 31). Son article s'interroge sur les possibilités d'introduire d'une manière systématique des expressions idiomatiques dans l'apprentissage et la didactique de français langue étrangère.

Elle étudie les caractéristiques sémantiques et lexicales d'une série d'expressions idiomatiques et explique leur rôle dans la communication. Nous ne pouvons que remarquer le nombre de travaux consacrés à cette fin. D'où l'incontournable place que prennent les expressions idiomatiques dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et leur effectivité en tant qu'activité de médiation.

Conclusion

Apprendre une langue étrangère est tributaire de plusieurs facteurs, psycholinguistique, où l'apprenant peut être confronté au sentiment d'insécurité linguistique, aussi peut-il être influencé par ses représentations pour la langue cible ou bien par les représentations des autres, pour ne citer que ces deux éléments. Sociolinguistique, où il est plus question de variation, de contact de langue à titre d'exemple. Comprendre une langue étrangère et la pratiquer sous-entend une bonne maîtrise des compétences de l'écrit et de l'oral. Comprendre les expressions idiomatiques de la langue cible nécessite de la part de l'apprenant d'autres compétences, culturelle et pragmatique afin de passer du sens littéral au sens figuré.

À travers le présent article, nous avons pu répondre à notre questionnement de départ aussi avons-nous pu confirmer nos hypothèses. Les expressions idiomatiques peuvent être exploitées comme outil d'apprentissage sous différents angles, à l'écrit comme à l'oral. Leur compréhension de la part de l'apprenant lui permet d'accéder à la langue mais aussi et surtout à la culture de l'autre. Ce double accès ne peut qu'être un atout pour améliorer et la compétence linguistique et la compétence culturelle de l'apprenant de la langue étrangère, le français dans notre cas. Saisir le sens figé des expressions idiomatiques ne peut être possible qu'à travers une bonne maîtrise de la langue étrangère.

Les résultats obtenus confirment notre hypothèse, la compréhension du sens idiomatique est tributaire du niveau de maîtrise de la langue française, aussi pouvons-nous souligner l'importance de la médiation en tant que processus pédagogique représenté dans la présente étude par l'activité usant d'expressions idiomatiques.

Références bibliographiques

- Bedjaoui Nabila (2016), Perception du français chez les apprenants algériens des écoles privées de langues *étrangères*, Constantine: Université Les Frères Menrouri .
- Blanchet Philippe (2000), *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*. Paris, Presses universitaires.
- Caillies Stéphanie (2009), *Descriptions de 300 expressions idiomatiques : familiarité, connaissance de leur signification, plausibilité littérale, « décomposabilité » et «*

- prédictibilité », *L'Année psychologique*, 109(3), pp. 463-508.
- Diaz Olga Maria (1983), *Les expressions idiomatiques*. Communication & Langage(58), pp. 38-48.
- Gross Gaston (1996), *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Paris, OPHRYS.
- Hadji Charles (2008), La médiation : un concept pour repenser la pédagogie ? L'agir pédagogique à la recherche d'une *cohérence*. La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation(42), pp. 33-52. doi:<https://doi.org/10.3917/nras.042.0033>
- Marquer Pierre (1994), *La compréhension des expressions idiomatiques*. L'année psychologique , 4(94), pp. 625-656.
- Numa-Bocage Line (2007), *La médiation didactique : un concept pour penser les registres d'aide de l'enseignant*, Carrefours de l'éducation(23), pp. 55-70. doi:<https://doi.org/10.3917/cdle.023.0055>
- Poteaux Nicole (2003), *La formation des enseignants de langue entre didactique et sciences de l'éducation*, Ela, 1(129), pp. 81-93. doi:<https://doi.org/10.3917/ela.129.0081>
- Pulido Loic., Iralde Lydie & Weil-Barais Annick. (2010), *La compréhension des expressions idiomatiques à l'école maternelle*, Bulletin de Psychologie, 6, pp. 469-480. doi:10.3917/bupsy.510.0469.
- Richard Daniel Gilles (2011), *Dictionnaire d'expressions idiomatiques*, Morrisville, Lulu.
- Soare Gabriela., & Moeschler Jacques (2013), *Figement syntaxique, sémantique et pragmatique*, Pratiques(159-160), pp. 23-41.
- Spadijer Sonja (2016), *La définition lexicographique : un outil pour redécouvrir les expressions idiomatiques françaises*. XLinguae, 9, pp. 30-46. doi:10.18355/XL.2016.09.01
- Svensson Maria Helena (2004), *Critères de figement L'identification des expressions figées en français contemporain*. Skrifter från moderna språk 15 Institutionen för moderna språk Umeå Universitet.

Board characteristics, audit firm choice and Environmental, Social and Governance Reporting in Environmentally Sensitive Listed Firms in Nigeria

Ezekiel Aiyenijo Adigbole

Department of Accounting, Faculty of Management Sciences,
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria
adigboleee@unilorin.edu.ng.

Yahaya Musa

Distance Learning Centre, ABU , Zaria
yahayabmusa1@gmail.com

Anietie Charles Dikki

Dept of Accounting ABU. Zaria
dikkianietie@gmail.com

Segun Abogun

Department of Accounting, Faculty of Management Sciences,
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
jesussaves@unilorin.edu.ng

Abstract : The study examined the role of board characteristics and audit firm choice in the Environmental, Social, and Governance (ESG) disclosure in the Nigerian companies. The variables included in the analysis included ESG disclosure which was measured by Global Reporting Initiative (GRI) framework; audit firm choice; and board characteristics, including independence, gender diversity, meeting frequency, and board size, and the control variables, including firm size, profitability and leverage. The secondary data were obtained using annual reports of 26 companies on the Nigerian Stock Exchange in six years of 2018-2023. The dataset was analyzed using panel corrected standard errors. Findings revealed that board independence had statistically significant positive impact on ESG disclosure at the 1 percent level of significance, hence, highlighting the critical role of independent directors in promoting ESG reporting. Furthermore, this relationship was moderated by audit firm choice, which implies that the effect of independent directors on ESG disclosure is strengthened by the presence of a specific audit firm as well at the 1% level of significance. The study found out that board attributes and audit firm selection jointly determine ESG disclosure practices in Nigerian companies. Therefore, the authors recommend that organisations should strengthen their board characteristics i.e. by focusing on appointment of independent directors who provide independent oversight and provide balance in corporate decisions and interests of stakeholders.

Keywords : Board characteristics, audit, Environmental, Governance, Listed Firms, Nigeria

Résumé : Cette étude examine le rôle des caractéristiques du conseil d'administration et du choix du cabinet d'audit dans la publication d'informations environnementales, sociales et de gouvernance (ESG) au sein des entreprises nigérianes. Les variables analysées comprennent la publication d'informations ESG, mesurée selon le référentiel de la Global Reporting Initiative (GRI) ; le choix du cabinet d'audit ; et les caractéristiques du conseil d'administration, notamment l'indépendance, la mixité des genres, la fréquence des réunions et la taille du conseil, ainsi que les variables de contrôle, telles que la taille de l'entreprise, sa rentabilité et son niveau d'endettement. Les données secondaires proviennent des rapports annuels de 26 entreprises cotées à la Bourse du Nigeria sur la période 2018-2023. L'analyse des données a été réalisée à l'aide d'erreurs-types corrigées pour les données de panel. Les résultats révèlent que l'indépendance du conseil d'administration a un impact positif et statistiquement significatif sur la publication d'informations ESG (seuil de signification de 1 %), soulignant ainsi le rôle crucial des administrateurs indépendants dans la promotion du reporting ESG. De plus, cette relation est modulée par le choix du cabinet d'audit, ce qui signifie que l'effet des administrateurs indépendants sur la publication d'informations ESG est renforcé par la présence d'un cabinet d'audit spécifique (seuil de signification de 1 %). L'étude

conclut que les attributs du conseil d'administration et le choix du cabinet d'audit déterminent conjointement les pratiques de publication d'informations ESG au sein des entreprises nigérianes. Par conséquent, les auteurs recommandent aux organisations de renforcer les caractéristiques de leur conseil d'administration, notamment en privilégiant la nomination d'administrateurs indépendants qui assurent une surveillance impartiale et un équilibre entre les décisions de l'entreprise et les intérêts des parties prenantes.

Mots-clés : Caractéristiques du conseil d'administration, audit, environnement, gouvernance, sociétés cotées, Nigéria

Introduction

Over the past years, Environmental, Social and Governance (ESG) disclosure has become one of the key issues in the corporate practice as an increasing number of people understand that the performance of business cannot be isolated of the broader environmental and social implications (Khamisu and Paluri, 2024). ESG considerations no longer focus on conventional financial reporting alone, but incorporate aspects like climate change mitigation, labor standards, human rights protection, diversity and inclusion, ethical conduct, and quality of corporate governance arrangements (Hwang, 2024). ESG disclosure has, therefore, become a significant tool of enhancing corporate transparency, accountability, and stakeholder engagement (Strouhal et al., 2025). Efforts of regulatory institutions are also slowly changing the ESG reporting structures in Nigeria. The Central Bank of Nigeria (CBN) promotes sustainability in the financial sector by the application of the Nigerian Sustainable Banking Principles, which focus on ensuring that ESGs are incorporated in the risk management and sustainable finance. Equally, the Securities and Exchange Commission (SEC) promotes ESG reporting by using the Nigerian Sustainable Finance Principles, which promote the capital market operators to make use of ESG factors and enhance disclosure transparency. The Nigerian Exchange Group (NGX) also enhances voluntary sustainability reporting by way of its 2019 Sustainability Disclosure Guidelines, and the Financial Reporting Council of Nigeria (FRC) keeps in line with the international reporting trends by adopting the International Sustainability Standards Board (ISSB) IFRS sustainability disclosure standards. The concept of ESG disclosure can thus be described as the systematic reporting of the environmental, social, and governance performance of a company, as well as the risks and opportunities linked to the sustainability practices (Pratiwi and Edeh, 2024). It is becoming evident that such reporting is one of the essential signs of corporate responsibility and ethical business practices and contributes to decision-making based on trust and responsible investment (Sari and Muslim, 2024).

Even though it has been becoming increasingly relevant, ESG disclosure has been marked by significant practical issues. Organizations all over the world also struggle with constant issues such as disparities in reporting standards, poor quality of data, and insufficient implementation of ESG indicators in the major corporate reporting systems (Du Toit, 2024). Such inadequacies diminish the comparability among firms and restrict the stakeholders in the assessment of the ESG performance effectively, establishing gaps in transparency and accountability that cannot be completely solved by the existing research. These problems are compounded in Nigeria especially in industries that are environmentally sensitive like industrial goods, agriculture, oil and gas, and natural resources where the risks of sustainability are the greatest. The lack of expertise and resources to execute ESG strategies is a challenge to many companies in these industries, and poor stakeholder awareness and engagement are also factors that reinforce the lack of disclosure practices.

Consequently, the unhealthy practices like oil spills, deforestation, and overproduction of carbon can continue with minimal responsibility fueling environmental destruction. Moreover, the lack of proper ESG integration can exacerbate social impact by overlooking labor rights, host-community relations, and governance practices and raising the conflict risks and labor unrest. In the long run, these vices compromise the sustainability of natural resources, jeopardize the long-term sustainability of industries, and slow down the process of achieving national development goals, such as the United Nations Sustainable Development Goals (SDGs). These facts highlight the necessity to find out more about the reasons behind ESG disclosure in the environmentally sensitive industries in Nigeria.

Some previous studies have investigated the drivers of ESG disclosure and have analyzed such factors as the governance structure, the regulatory pressure, and the influence of the stakeholders (Sulemana et al., 2025; Bolognesi et al., 2025; Yavuz et al., 2024; Anifowose, 2025). Although these studies emphasise the significance of good governance and favourable regulatory frameworks, disclosure practices are inconsistent and ineffective in Nigeria in the environmentally sensitive industries (Sulemana et al., 2025). This perseverance can be attributed to the limitation of previous works, such as variable measurement problems (Bolognesi et al., 2025), methodological limitations (Yavuz et al., 2024), small sample sizes (Anifowose, 2025), and the lack of focus on important board traits. According to recent scholarship, the aspects of independence, gender diversity, frequency of meetings, and size of the board are the board attributes that are crucial in determining the ESG disclosure outcomes (Almaqtari et al., 2023; Hida and Bassidi, 2024; Lippi and Galavotti, 2024), as the board is directly involved in the corporate control and disclosure governance (Hermalin and Weisbach, 2019).

Nonetheless, empirical evidence is still contradictory: it has been found that board independence is significant in certain settings (Yavuz et al., 2024; Anifowose, 2025) but not in others (Schmuck et al., 2022), and board gender diversity, board meetings, and board size also have inconsistent findings. These inconsistencies could be related to regulatory strength differences (Almaqtari et al., 2023), corporate culture and internal governance direction (Adeniyi et al., 2024), contextual differences across industries and regions (Almaqtari et al., 2023; Schmuck et al., 2022), and methodological differences in ESG measurement, i.e., Bloomberg ESG scores and Global Reporting Initiative (GRI)-based indices (Adeniyi et al., 2024). It is against this background that this study is relevant as the research will explore the relationship between board attributes and ESG disclosure and how the audit firm choice mediates this relationship. The relevance of audit firm choice is that auditors can increase the credibility of ESG disclosure by verifying it independently (Hazaea et al., 2025), contribute to adherence to reporting frameworks, including GRI, SASB, or TCFD, (Almaqtari et al., 2023), help in identifying and managing ESG risks (Anifowose, 2025), and create a stronger trust of stakeholders with more reliable reporting. Through this, the study will give more insight on how the internal governance mechanisms interact with the external assurance processes in the determination of ESG reporting outcomes.

1. Theoretical Review and Empirical Review

1.1 Agency Theory

The agency theory was mainly formulated by economists Michael C. Jensen and William H. Meckling, and it is commonly considered to be the basis of the modern concept of agency relationships. Their study offered an elaborate model of examining the conflicts of interests that exist between agents and principals and gave rise to the agency costs. The theory deals with the association between the agents (managers or executives) and principals (owners or shareholders). In the principal agent relationship, the principals put in place agents who administer the firm on their behalf. The key problem is that, as the owners are interested in maximising their returns on their investment, the managers can be interested in personal goals which are not necessarily according to the interests of the owners. Such a difference may create a possible conflict of interest, where managers may focus on personal gains, including increased pay or increased job security, rather than on the best performance of the company (Gwala & Mashau, 2023; Bendickson et al., 2016).

One of the major problems that arise in the principal-agent relationship is information asymmetry. Managers usually have greater information on the operations and the financial status of a firm than the shareholders. Such an imbalance may also allow managers to make decisions that are favorable to them at the expense of the shareholders. As an illustration, a manager can be undertaking projects that will safeguard his/her own job but not necessarily increase the shareholder value. Such an imbalance requires mechanisms in order to keep a check and bring the interests of both parties into harmony.

Independent board members can be seen as one of the effective mechanisms of mitigating such conflicts. Uninvolved directors that are not part of the daily running of a firm are able to offer objective monitoring of a management. They provide a control over the managerial decision-making process so that the managerial decisions do not violate the interests of shareholders (Bendickson et al., 2016). In the case of ESG disclosure, independent boards will tend to suggest more openness and regular reporting. The reason is that sound ESG practices are increasingly seen to be key to long-term shareholder value, and may mitigate the problem of managerial opportunism.

Board meetings are also regular and are important in the agency theory. These meetings are a systematic way of the board to examine and analyze management actions and measures. Constant communication and monitoring are guaranteed by regular communication. With regards to ESG matters, regular board meetings ensure that such issues are given the necessary consideration and control. Such continued interaction can bring improved governance and comprehensive ESG reporting, because the board is able to respond to arising concerns in real-time and can make sure that the practices of the firm are in line with the expectations of the shareholders (Gwala 2023).

Resource dependency theory dwells on the relationship between organisations and the external resources upon which they depend in their operations, as well as how they manage the dependencies in order to gain a competitive advantage. Jeffrey Pfeffer and Gerald Salancik are the main sociologists who developed this theory. It also highlights the effect of external resources and environment on organisational behaviour and strategy indicating that boards of directors can be instrumental in availing access to important resources

including expertise, knowledge, gender difference and network, thus improving performance and sustainability of firms (Hillman et al., 2009; Celtekliligil, 2020).

Board gender diversity is one of the major aspects of this theory. As an example, a diverse board may present different views and experiences that are likely to be of great benefit to the firm. A diverse board has the ability to increase the knowledge and reaction to the requirements of various stakeholders such as customers, employees and community. Such a larger picture can result in more successful ESG disclosure, because gender-inclusive boards have higher chances of focusing on a broad spectrum of issues holistically, especially those impacting the community (Celtekliligil, 2020).

The size of the board is also very important in resource dependency theory. The bigger boards are able to offer a broader range of experience and resources and this may be beneficial in complicated decision-making processes. A bigger board has access to a bigger pool of knowledge and skills which improves the capabilities of the firm to manage its dependencies and to overcome challenges. Such wide experience can enhance quality of ESG disclosure in that a more informed board will be in a better position to understand and report the ESG performance of the firm.

1.2 Board Characteristics and ESG disclosure

Several empirical studies have been conducted on this relationship and have used different theoretical approaches like the stakeholder theory, dependency theory and the legitimacy theory. Some studies have exhibited that there is a positive relationship between board independence and ESG disclosure, indicating that independent boards enhance disclosure, however, others have revealed that the association between board independence and ESG disclosure is either negative or insignificant, implying that the effect of board independence on ESG disclosure might be industry and region specific. As an example, Pozzoli et al. (2022) evaluated the impact of board independence on the ESG disclosure of Chinese companies. Based on panel data of 703 firms collected between 14 years (2006-2019) and the application of the OLS regression analysis, the results showed a statistically significant positive relationship, which implies that an increase in board independence levels will positively contribute to ESG disclosure. The research was based on the concept of stakeholder theory to justify how independent boards may serve the stakeholder expectations in a better way based on transparent ESG reporting. Nevertheless, the sample used, though large, might not be representative of the whole population of 4,600 firms and as such, generalisability is restricted. A larger and more varied sample would be beneficial to the future study.

Based on the conception of board independence, Rahman (2020) examined how board independence affects the ESG disclosure of listed firms in India. The study of the panel data of 386 companies during 10 years (2007-2016) on the basis of the fixed-effects regression demonstrated that the impact of the board independence on ESG disclosure is significant and positive. The analysis used dependency theory to bring out the fact that the more firms are dependent on sound governance structures, the more they tend to deliver complete ESG disclosure. Nevertheless, the data use until 2016 makes the results less applicable to the present-day ESG disclosure practices. A more recent data would have offered a more precise representation of the current practices.

Similarly, MODOZIE et al. (2022) examined the impact of board independence on sustainability reporting by listed industrial goods companies in Nigeria. The results with the help of panel data of 15 companies during the time frame 2002-2022 and multiple regression analysis have shown that there is a positive and significant relationship between the board independence and ESG disclosure, with independent boards contributing to better ESG reporting. The legitimacy theory was utilized to describe how in the process of gaining legitimacy, firms with independent boards seek legitimacy by means of full ESG disclosure. However, the sample used is small and this limits the generalisability of the results to other sectors. It would be better to further the sample by incorporating more companies in different industries so as to get a clearer picture of the relationship.

Razaq et al. (2023) investigated the influence of gender in the board on sustainability reporting in Nigeria. The authors analysed the data over a decade (2011-2020) and studied the impact of the board gender diversity on the sustainability reporting of the quoted non-financial companies in Nigeria, based on random-effects regression of panel data of 51 companies. They established a positive although non-significant effect of board gender diversity on the disclosure of ESG in terms of Global Reporting Initiative (GRI) scores. The research was supported by the stakeholder theory and indicated the lack of measurement of independent variables, which is a potential area of future research.

On another regional level, Menicucci and Paolucci (2022) studied the board diversity and ESG performance in the Italian banking industry (2017-2021). This paper examined the connection between the board gender diversity and ESG performance through ordinary least squares (OLS) regression applied to information in 105 banks. Their results showed that there is a positive and significant effect of board gender diversity on ESG disclosure. This proves that improving female representation in boards can improve ESG reporting. The paper combined the agency, stakeholder and legitimacy theories to give a holistic picture of the relationship between board composition and ESG disclosure performance. Nevertheless, it had a significant limitation in that it only studied the banking industry and may not be generalisable to other sectors. The authors indicate that in future studies, this limitation can be solved by incorporating a more varied set of industries and researching more variables in order to support and elaborate on their findings.

Unlike the above results, Cucari et al. (2018) investigated the issue of board gender diversity and ESG disclosure in Italy. The authors utilized multiple regression analysis and a sample of 54 samples of companies across a ten-year span (2011-2014) to establish the existence of a negative and significant association between board gender diversity and ESG disclosure. They indicated that the greater the female representation on board, the lower the ESG disclosure rating. This implies that in the Italian setting, the gender diversity of boards may not result in enhanced disclosure and in fact, may be detrimental, which is contrary to the widely accepted notion that gender diversity enhances transparency. To further support the complexity of the relationship, Fahad and Rahman (2020) examined the role of corporate governance on ESG disclosure in India and analyzed the effect of corporate governance on the disclosure in listed companies within a decade (2007-2016). The research found that there was a negative relation between gender diversity in boards and ESG disclosure, which means that the greater the number of women in boards, the lower the level of ESG reporting. This result is contrary to the expectation that the gender

diversity will increase the transparency and indicates that the relationship could be affected by other factors.

1.3 Audit Firm Choice and ESG disclosure

A number of studies have confirmed that there is a positive relationship between audit firm choice and the level of ESG disclosure. Based on this knowledge, Buallay and AIDhaen (2019) investigated ESG disclosure in the banking industry of the Gulf Cooperation Council. They analyzed panel data between 2013 and 2017 on the basis of a Bloomberg ESG index and discovered that audit quality and ESG disclosure had a positive and significant correlation. They used dependency theory to formulate the argument that firms that are dependent on high-quality audits have a higher chance of giving a full ESG reporting. Their findings were further confirmed using simple regression techniques and this further confirms the relevance of audit firm choice in promoting ESG disclosure.

The same study by Del Giudice & Rigamonti (2020) also focused on the effect of third-party auditing on the quality of the ESG disclosure especially in corporate misconduct. The researchers used a dataset consisting of ESG scores of 2007-2017 (Thomson-Eikon) and corporate scandal data (Lexis-Nexis) to discover that audited ESG disclosures showed stronger disclosure reliability than unaudited reports. According to their findings, the disclosure of ESG did not have any significant changes, once a scandal was disclosed to the company with an audited report, but the unaudited reports had a considerable declining trend. This is supported by multivariate analysis, which indicates that audits assurance effect on reliability of ESG disclosures is significant, and the benefits of audit practices on firms, investors and policymakers. The research proposes increased standardisation and control of non-financial reporting to improve the market transparency and reliability.

Also, Zahid et al. (2022) investigated the question of audit quality in ESG factors and corporate financial performance relationship by Western European companies. The analysis of 620 companies in 2010-2019 found that on the one hand, ESG investments usually decrease the short-term profitability in terms of Return on Assets (ROA) whereas, on the other hand, it increases the revenue, probably because of the improved customer attraction. This means that quality audits can build on the trust of stakeholders and corporate transparency. These results highlight the duality of ESG activities and audit quality in forming corporate financial performance, and support the idea that more methods should be implemented to capture sustainability into business strategies.

1.4 Conceptual Framework on Environmental, Social and Governance Disclosure (ESG disclosure)

The current research design examines the effects of board characteristics on ESG disclosure as shown in Figure 2.1 where audit firm choice (AFC) serves as a moderating factor. The independent variables that influence ESG disclosure are board independence (BI), board gender diversity (BGD), board meeting frequency (BM), and board size (BS). Environmental, Social, and Governance Disclosure (ESGD) is the dependent variable presented in the framework. Moreover, the paper includes three control variables, namely firm size (FS), profitability (Prof), and leverage (LEV). These controls can consider the external variables that can modify the disclosure of ESG, thus, making sure that the observed implications of the board traits and audit firm selection are accurately estimated.

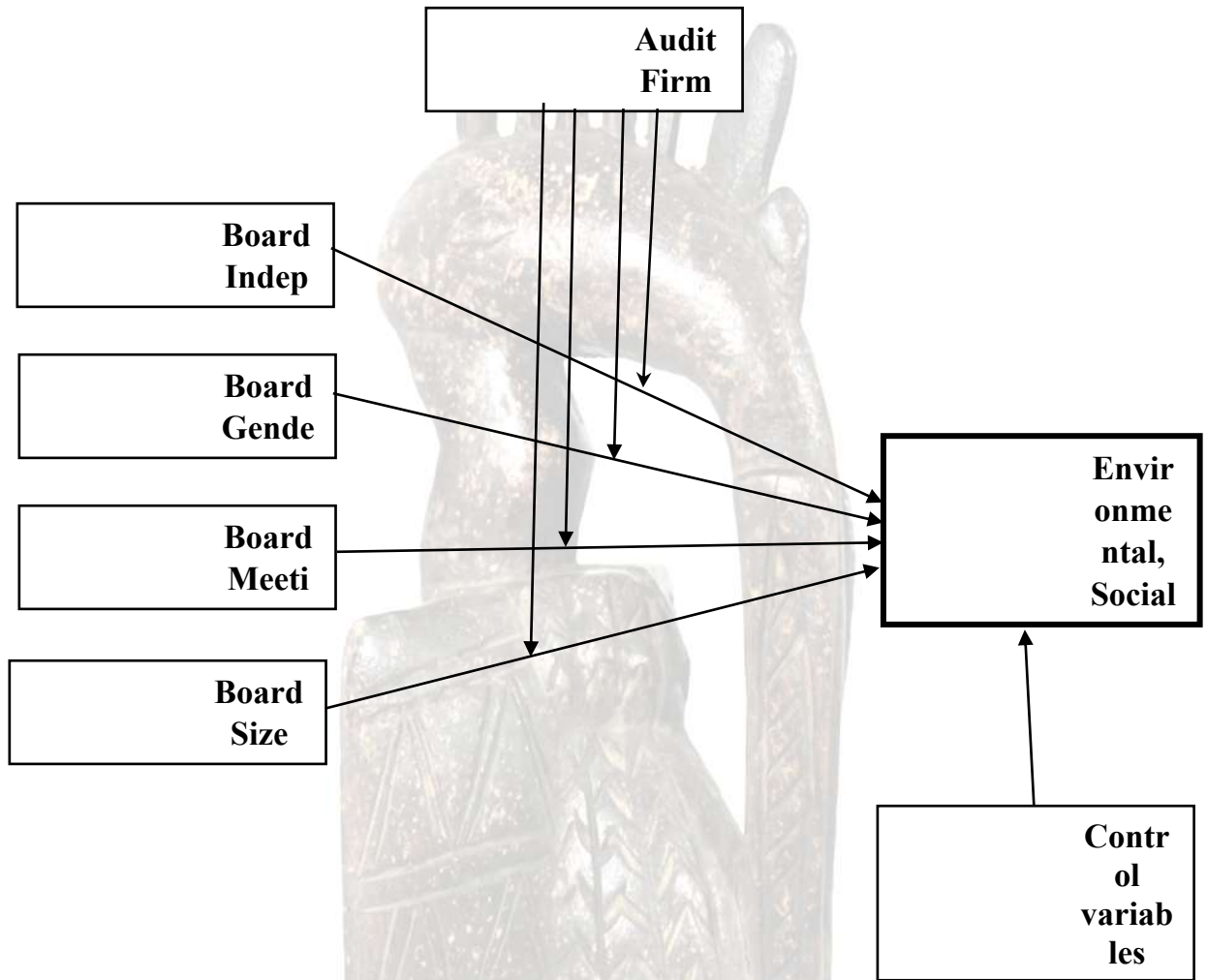


Fig 2.1 Conceptual Framework on Environmental, Social and Governance Disclosure

2. Methodology

The research design that was selected in this study was a correlational research design which aimed to examine the moderating role of audit firm choice on the relationship between board characteristics and ESG reporting on a sample of Nigeria listed companies in the environmentally sensitive industries. The correlational design was chosen due to its ability to test the relationships between variables without manipulating them through the use of an experiment. The target population will be environmentally sensitive companies listed on the Nigerian Stock Exchange in 2018-23. The initial population that was used was 30 firms in these sectors, which was narrowed down to 26 firms after removing firms with unavailable or incomplete data. The industrial goods industry is the highest category (consisting of 13 companies) which have been narrowed down to 11 companies after refining. Eight and seven companies respectively are the oil and gas and natural resources industries respectively. The figures of the agriculture sector had not changed and had five companies. This filtered population will make the data more reliable and accurate and it will also be a complete picture of ESG disclosure practices in these vital sectors as represented in Table 3.1. The choice of environmentally sensitive industry is important because companies in

such industries usually have a huge environmental effect on their production process, emissions and consumption of resources. They, therefore, draw increased attention of regulators, investors, and the community to their environmental policies. Consequently, such companies are likely to be more willing to be involved in the thick of ESG reporting and are likely to become champions of strong sustainability practices. The study of these areas thus simplifies a more in-depth comprehension of the connection between the board characteristics and the audit company choices on the clarity of ESG reporting in sectors that are faced with high environmental risk.

Table 3.1 Population of the Study

S/No	Sectors	Population	Adjusted population
1	Industrial goods	13	11
2	Oil and gas	8	7
3	Natural resources	4	3
4	Agriculture	5	5
	Total	30	26

Source: Nigerian Exchange Group website (2023)

The data collection started in 2018 and lasted six years, i.e., between 2018 and 2023, to align with the introduction of the Nigerian Code of Corporate Governance in 2018 and the revisions of the Global Reporting Initiative (GRI) framework, which started its introduction in 2018, as well. The 2023 observation window will help to capture the latest trends in the study, hence offering a holistic analysis of the trends on board characteristics, audit firm selection, and ESG disclosure, as it is within the scope of the study. The hypotheses were tested using panel data regression analysis, as well as to test the moderating effect of audit-firm choice on the relationship between board attributes and ESG disclosure.

2.1 Model Specification

$$ESGD_{it} = \beta_0 + \beta_1 BI_{it} + \beta_2 BG_{it} + \beta_3 BM_{it} + \beta_4 BS_{it} + \beta_5 AFC_{it} + \beta_6 BI_{it} * AFC_{it} + \beta_7 BG_{it} * AFC_{it} + \beta_8 BM_{it} * AFC_{it} + \beta_9 BS_{it} * AFC_{it} + \beta_{10} FS_{it} + \beta_{11} PROF_{it} + \beta_{12} LEV_{it} + \varepsilon_{it} \dots \dots \dots (1)$$

Where:

ESGD = Environmental Social and Governance Disclosure;

it = Longitudinal data indicator;

β_0 = Intercept;

β_1 to β_5 = Coefficient of independent variables;

β_6 to β_9 = Coefficient of moderated variables;

β_{10} to β_{12} = Coefficient of control variables;

ε	= Error terms;
BI	= Board Independence;
BG	= Board Gender Diversity;
BM	= Board Meetings;
BS	= Board Size;
AFC	= Audit Firm Choice;
FS	= Firm Size;
PROF	= Profitability;
LEV	= Firm Leverage

3. Data Presentation and Analysis

Table 4.1: Descriptive Statistics

Variables	Observations	Mean	Std. Dev	Min.	Max
ESGD	156	0.4008	0.1538	0.16	0.69
BI	156	0.3819	0.1786	0	0.83
BG	156	0.1869	0.1439	0	0.67
BM	156	4.9103	2.1683	1	13
BS	156	8.9680	3.1447	3	17
AFC	156	0.6730	0.4706	0	1
FS	156	17.8521	2.4520	13.84	23.32
PROF	156	0.0424	0.1848	-1	1.52
LEV	156	0.6443	0.4217	0.03	2.22

Source: author computation using stata

The dependent variable of the current study is the Environmental Social and Governance disclosure, which is the ratio of environmental, social, and governance disclosed by firms. The results of the mean of 0.4008 point to the fact that, on average, the firms report about 40 percent of the measured ESG items, which is a moderate value that indicates that there is a lot that can be done to attain greater levels of transparency and accountability. This amount of disclosure is less than 50, which is not the level that can be regarded as a good standard of disclosure (Refinitiv, 2021). The standard deviation of 0.1538 indicates that the disclosure level of most firms do not vary much with the mean but to some extent, there is some consistency in the sample. The lowest figure of 0.16 and the highest figure of 0.69 however show that there are firms which disclose as low as 16% and the most transparent firms disclose up to 69%. This distribution shows that there is a large disparity in the dedication of firms to reporting on ESG, which could be a difference in the compliance with regulation or a difference in the expectation of stakeholders, or could be a difference in priorities of the management.

As regards the independent variables, one of the variables, Board independence, shows the percentage of independent directors in the board. The mean value of 0.3815 is an indication that, the independent directors make up about 38.15 percent of the total number of board members. The standard deviation of 0.1794 shows that there is moderate variation in the percentage of independent directors in firms. The number of independent directors in boards ranges between 0, with some boards having no independent directors, in this case, the annual report of FTN cocoa processor 2018, to 83, the maximum. It means that some companies do not comply with the Principle 7 of the Nigerian Code of Corporate Governance that states that the independent non-executive directors must express a robust independent voice in the Board (FRCN Code, 2018). Such a broad spectrum highlights the fact that there is a high level of diversity in governance, and the board is likely to be ineffective in managing ESG practices.

Board gender diversity (BGD) is a metric that is calculated to determine the number of female directors in corporate boards. Having a mean of 0.1869, the results show that women represent only 18.69 percent of the average board members. Such a low gender diversity indicates the possibility of insufficient progress in the quest to create gender balance in the leadership position, thus, impeding the board to introduce different perspectives in decision-making, especially on ESG matters. The standard deviation of 0.1439 indicates moderate range of variability in gender representation with a range of 0, namely, Industrial and Medical Gases Nigeria Plc (Formerly BOC Gases Nigeria Plc) 2020 to 67. The lack of female directors in certain boards is an indication of barriers that have long existed against inclusion and companies that have more female directors show the dedication to foster gender equity. Bringing more gender diversity to the boards may make corporations more sensitive to social and sustainability issues.

Also, Board meetings are a sign of board activity and participation. The average of 4.9103 indicates that boards convene about five times per year on average, which is in line with the best practice of governance. The standard deviation of 2.1683 shows a variation in the frequency of meetings, so that there are boards that are more actively engaged in supervising corporate affairs compared to others. The maximum and minimum of 13 and 1 respectively highlight the variation in the level of activity of the boards. Infrequent boards can face difficulties in dealing with complicated governance issues, such as ESG ones, whereas more frequent meetings can help to offer effective oversight and adjust to new needs.

Board size (BS) is the maximum number of directors in the board of a firm. The average 8.9680 means that the boards usually have an average of nine members, which is in line with the governance guidelines on diversity and decision-making effectiveness. The value of standard deviation of 3.1447 indicates that there is an average variability in the board size and the value range of 3 to 17 illustrates that there is a considerable variation amongst firms. Smaller boards can have inadequate diversity of skills and views, which can hamper their performance whereas large boards may have coordination problems that may slow down the decision making process. Board size is the most important to enhance strong governance and encourage ESG reporting.

Another binary variable is audit firm choice (AFC), which is used to state whether a firm hires one of the Big Four audit firms. The average of 0.6731 indicates that 67.31 percent of

the companies use the services of these world renowned auditors who are rigorous and have a reputation of quality assurance. The standard deviation 0.4706 indicates variability in the choice of the audit firm, and the range is used to verify the fact that the choice of smaller audit firms is made by some companies. Companies that are audited by the Big Four will have a higher chance of producing a more credible and transparent ESG disclosure, which is an indicator of concern about high governance standards.

The Firm size (FS) is computed as a natural logarithm of total assets with a mean of 17.8521. This implies that the sampled companies are relatively big, which is agreeable with their operations in environmentally sensitive sectors that need a lot of capital investment. The big companies tend to be more scrutinized by the stakeholders and regulators and this may lead to increased ESG disclosure. The value of the standard deviation (2.4520) shows that the sample size is very diverse with a range of 13.84 to 23.32 showing that these are both medium and very large companies.

The profitability (PROF) (net profit margin) has a mean of 0.0424, which shows an average profit margin of 4.24%. The standard deviation of 0.1848 shows that there is a high level of variability in financial performance as some firms are incurring losses (minimum of -1) and others are making good profitability (maximum of 1.52). The profitability is a critical issue that impacts the ESG practices since more profitable companies are in a better position to invest in sustainability activities and disclosure projects. On the other hand, less profitable or loss making companies can focus on short-term financial objectives at the expense of long-term ESG objectives.

Leverage (LEV) is a ratio that indicates the ratio of assets that a firm has been funded with debts. The average of 0.6444 represents that firms are using on average 64.44 percent of their assets through debt financing. This implies moderate dependence on external funding, which may have a bearing on corporate policies, such as ESGs. The standard deviation of 0.4217 shows that the leverage levels are highly varied with the range being between 0.03 and 2.22. The leverage of a firm can also become a constraint to its financial ability to engage ESG activities, as highly leveraged firms might not be able to undertake such activities, but the less leveraged firms may have the financial flexibility to undertake the same.

3.1 Correlation Analysis

The correlation table in table 4.2 indicates that there are positive significant correlations between ESG disclosure and board attributes variables. Among them, the audit firm choice (AFC) is most strongly correlated with ESG disclosure (0.671), which demonstrates the paramount importance of the audit firm in the improvement of the ESG disclosure through the provision of the structured control and responsibility regarding the sustainability practices.

Table 4.2: Correlation Result

	ESG D	BI	BGD	BM	BS	AFC	FS	PROF	LEV
ESG D	1.0000								
BI	0.5706	1.0000							
BGD	0.1710	0.1596	1.0000						
BM	0.5451	0.2758	0.1734	1.0000					
BS	0.6474	0.0211	0.0078	0.4651	1.0000				
AFC	0.6710	0.3978	0.1070	0.3820	0.6206	1.0000			
FS	0.5911	0.2729	0.2363	0.3681	0.4652	0.3984	1.0000		
PROF	0.1138	0.0587	0.1297	0.1690	0.1839	0.0849	0.2243	1.0000	
LEV	0.0099	0.0228	-0.2334	-0.1360	-0.2566	-0.1947	0.1075	-0.2541	1.0000

Source: Author computation using stata

The positive relationship between audit firm choice (AFC) and reputed audit firms is strong (0.6710) and serves to support the fact that the firms that are audited by reputable firms provide more exhaustive information on ESG, thus indicating the effect of external assurance on the quality of reporting. The board size (BS) shows a strong positive relationship with ESG disclosure (0.6474) indicating that bigger boards with various expertise and wider views are in a better position to guide ESG-related decisions and enhance transparency. Board independence (BI) has a positive relationship with ESG disclosure (0.5706), which is moderately strong indicating the role of independent directors in enhancing accountability and promoting sustainability practices. Board meetings (BM) are moderately positively related to ESG disclosure (0.5451), which indicates the relevance of intense and regular governance debate on ESG concerns. Lastly, board gender diversity (BG) is weakly positively correlated with ESG disclosure (0.1710) and thus, although gender diversity on boards is beneficial, it has a relatively weak effect on ESG disclosure compared to other board characteristics.

The independent variables show significant interdependence with each other, which provides information on the dynamics of board characteristics. As an illustration, the Board size (BS) has positive correlation with audit firm choice (AFC) (0.6206) which shows that bigger boards tend to hire reputable auditors, which is assumed to support the governance structures. Board size is also positively related to board meetings (BM) (0.4651), which implies that bigger organizations and boards are more involved in governance. Board independence (BI) has a moderate correlation with BM (0.2758).

3.2 Multicollinearity Result

The Variance Inflation Factor (VIF) test helps to determine the existence of multicollinearity between the explanatory variables in the regression model as shown in Table 4.3. Multicollinearity occurs when the independent variables are strongly intercorrelated and this may jeopardize the accuracy of coefficient estimates.

Table 4.3: Multicollinearity Result

Variable	VIF	1/VIF
BS	2.58	0.386929
AFC	2.18	0.458176
FS	1.77	0.565851
BI	1.50	0.668273
BM	1.45	0.689001
LEV	1.40	0.715181
BGD	1.23	0.810985
PROF	1.16	0.859811
Mean VIF	1.66	

Source: author computation using stata

A VIF of more than ten is traditionally an indication of undesirable multicollinearity, whereas smaller values are acceptable. In the current analysis, all VIFs are significantly lower than this value, and the mean VIF is 1.66, which means that the regression model is stable. The VIFs of board size (BS; 2.58) and audit firm choice (AFC; 2.18) are the largest, but they are acceptable since they are not too high. The small height of these VIFs implies that it is not highly correlated with other covariates, including firm size, which is in line with the correlation table. This is expected to be found in the governance literature as the presence of larger boards and reputed auditors are normally accompanied by larger firms.

The size of firms (FS; 1.77), the independence of boards (BI; 1.50) and the frequency of board meetings (BM; 1.45) portray moderate VIFs. These variables complement the governance framework without creating a significant overlap, which represents their different but interrelated contributions to ESG disclosure. The moderate level of VIF of FS is consistent with its high correlations with other measures of governance reported above.

The lowest VIFs are recorded by leverage (LEV; 1.40), board gender diversity (BG; 1.23), and profitability (PRF; 1.16), which highlights the fact that there are not high levels of multicollinearity. These findings support the low interrelationships observed in the correlation table especially the insignificant relationship between LEV and ESG disclosure.

The fact that the VIFs of all the explanatory variables are uniformly low is a confirmation that there is no excessive collinearity, which preserves reliable coefficient estimates and strong interpretation of the regression results. Although moderate VIFs of BS and AFC

indicate the interdependency of board characteristics in determining the ESG disclosure, they do not present significant analytical difficulties. Therefore, the model is stable and it is easy to evaluate the role of board characteristics in determining ESG disclosure in environmentally sensitive sectors.

Table 4.4: PANEL CORRECTED STANDARD ERRORS (PCSEs)

ESGD	Coef.	Std. Err	z	p> z
BI	0.20745	0.06209	3.34	0.001
BG	0.06419	0.04289	1.50	0.135
BM	-0.01585	0.00661	-2.40	0.017
BS	0.06727	0.00711	6.58	0.000
AFC	0.08417	0.02211	3.81	0.000
AFCBI	0.21818	0.05313	4.11	0.000
AFCBG	0.17206	0.03915	4.39	0.000
AFCBM	0.01575	0.00428	3.68	0.000
AFCBS	0.07555	0.01828	4.13	0.000
FS	0.00064	0.00311	0.21	0.837
PROF	-0.05241	0.04481	-1.17	0.242
LEV	-0.02269	0.00447	-5.07	0.000
Cons	-0.12924	0.05787	-2.23	0.026
R-Square	= 0.8061			
Prob > F	= 0.000			
Number of obs	= 156			
Number of groups	= 26			
Obs per group	= 6			

Source: author computation using stata

One of the major results of the analysis is that the audit firm choice (AFC) has a strong moderating role in the relationship between board characteristics and environmental, social, and governance (ESG) disclosure. The AFC has a positive and significant impact on ESG disclosure with a coefficient of 0.0842 and p-value of 0.000 implying a positive contribution of an audit firm to ESG disclosure. In addition, the interaction terms indicate that AFC enhances the effect of other board characteristics on ESG disclosure.

The correlation between board independence (BI) and AFC is also statistically significant with a coefficient of 0.2182 and p-value of 0.000 indicating that the positive effect of board independence on ESG disclosure is augmented in the presence of an audit firm. In the same vein, the relationship between board gender diversity (BG) and AFC has a strong and positive impact with a coefficient of 0.1721 and a p-value of 0.000, which means that those boards that are gender-diverse when working with the audit firms are more effective in fostering ESG disclosure.

BG in itself is not significant with a coefficient of 0.064 and a p-value of 0.135. Nevertheless, the interaction term AFCBG has a positive strong value at the 1 percent level of significance having a coefficient of 0.172 and a p-value of 0.000. This implies that gender diversity itself

on the board may not be a significant ESG disclosure driver unless it is coupled with a highly experienced auditor, the effect is significant. An explanation is that different boards can have a more extensive view or ethical sensibility that can suit the audit of the highest-ranking audit firms, hence more ESG disclosure.

Board meetings (BM) have a negative coefficient of -0.015 and a p-value of 0.017 , meaning that greater frequency of board meetings can actually be associated with reduced ESG disclosure, perhaps as a result of greater emphasis on crisis management or operational issues that preempt ESG attention. However, the interaction term AFCBM has a coefficient of 0.016 and a p-value of 0.000 which is the opposite impact and this is positive. This suggests that in case of regular gatherings between the context of a robust audit partner, they can be more systemized and strategic, which could be the forums of ESG deliberations, thereby boosting ESG disclosure. The level of interaction between board size (BS) and AFC is also of great significance with a p-value of 0.000 indicating a strong interaction between board size and audit firm selection. This observation highlights the importance of audit firms in improving the effectiveness of boards and promoting ESG disclosure.

The interaction between BG and AFC in the Model 3 shows another level of influence. The direct impact of BG is not significant but positive, but its combination with AFC (AFCBG) enhances its effect on ESG disclosure with a positive coefficient of 0.17206 and a significant p-value of 0.000 . The outcome of this study underscores the supportive functions of board gender diversity and external oversight systems in the promotion of holistic ESG reporting. Audit firms are another layer of scrutiny and confirmation of corporate disclosures to make sure that the opinions of gender-diverse boards have been converted into viable and plausible ESG disclosures, in line with the results of Saeed and Saeed (2018). Having female directors is even more effective in generating ESG results therefore with the support of high-quality audit firms. This causes the rejection of hypothesis H 0 7: audit firm choice is not a significant factor in the relationship between board gender diversity and ESG disclosure of environmentally sensitive listed companies in Nigeria.

These findings underscore the twofold role of BG and AFC in the pursuit of solid ESG disclosure. Companies operating in sectors that are sensitive to the environment must focus on the gender diversity in their boards not because it is valuable in itself but because it complements the audit firm in ensuring sustainability and transparency. This helps in increasing the popularity of the strategic significance of diversity in the governance structures and its contribution to the development of ESG objectives.

Conclusion (and recommendations)

This paper empirically demonstrates that board characteristics, especially independence, gender diversity, the frequency of meetings, and board size, are critical in promoting ESG disclosure in environmentally sensitive firms in Nigeria, particularly in combination with AFC. The results highlight the moderating effect of audit firm choice that enhances the effects of these board qualities on ESG disclosure. This proves that effective board qualities and external audit control can largely enhance transparency and accountability in the reporting of ESG.

The study proves that board characteristics interacting with AFC improve the ESG disclosure by providing higher accountability, transparency, and adherence to the sustainability standards. Independent and large boards are more effective in ESG initiative driving. Nevertheless, these disclosures are greatly enhanced in terms of credibility when the firms employ well-known audit firms especially those that offer stringent control and verification.

The findings highlight the complementary importance of the internal governance mechanisms and the external assurance procedures in promoting extensive disclosures of ESG. Having a strong board composition coupled with quality audits, companies are able not only to comply with the regulatory and stakeholder requirements but also to become a leader in the sustainable business practices.

This paper confirms that board characteristics and audit committee selection are the most important elements of improving ESG disclosure, which are part of corporate responsibility and sustainable growth in the industries that are environmentally sensitive. The results also underscore the role of diversity, size, frequency of meetings and independence of the composition of the board. Also, the importance of the audit firm choice as a moderating factor shows the importance of external assurance as an incentive to promote ESG disclosure.

According to the results of this research, organisations should concentrate on enhancing their board qualities. In particular, companies must engage independent directors whose interests should be unbiased and thus, corporate decisions should be in line with the interests of the stakeholders. In addition, companies ought to make boards more gender-diverse which is equally important as this would bring different views and perspectives which would result in more holistic and innovative solutions to sustainability issues.

Moreover, organisations ought to maximize quality and frequency of board meetings, so that ESG matters are considered part and parcel of board meetings. The culture of responsibility and the need to proactively tackle sustainability issues are developed through regular involvement of ESG issues in board meetings. Board meetings are a very important platform to achieve influential governance changes and match corporate strategies to long term sustainability objectives.

Audit firms selection is a critical aspect in determining credibility of ESG disclosures. Business organisations ought to take the initiative of contracting audit firms that are reputable and those that have been sued to international standards of auditing. These companies introduce expertise in validating ESG reports, mitigating the risk of misinformation, and enhancing the credibility of the information disclosed to the stakeholders. The regulators and policymakers must establish incentives to encourage firms to hire such auditors, and also strive to increase the ability of the local audit firms to deliver high-quality ESG assurance services.

References

- Adeniyi, I. S., Hamad, N. M. A., Adewusi, O. E., Unachukwu, C. C., Osawaru, B., Onyebuchi, C. N., Omolawal, S. A., Aliu, A. O., & David, I. O. (2024). Organizational culture and leadership development: A human resources review of trends and best practices. *Magna Scientia Advanced Research and Reviews*, 10(1), 243–255. <https://doi.org/10.30574/msarr.2024.10.1.0025>
- Almaqтари, F. A., Elsheikh, T., Hashim, H. A., & Youssef, M. a. E. (2023). Board attributes and environmental and sustainability performance: Moderating role of environmental teams in Asia and Europe. *Sustainable Futures*, 7, 100149. <https://doi.org/10.1016/j.sftr.2023.100149>
- Anifowose, M. (2025). Evidence of the impact of corporate governance on ESG disclosure in sub-Saharan Africa: the moderating role of ownership structure. *International Journal of Disclosure and Governance*. <https://doi.org/10.1057/s41310-025-00294-3>
- Bendickson, J., Muldoon, J., Liguori, E., & Davis, P. E. (2016). Agency theory: the times, they are a-changin'. *Management Decision*, 54(1), 174–193. <https://doi.org/10.1108/md-02-2015-0058>
- Bolognesi, E., Burchi, A., Goodell, J. W., & Paltrinieri, A. (2025). Stakeholders and regulatory pressure on ESG disclosure. *International Review of Financial Analysis*, 103, 104145. <https://doi.org/10.1016/j.irfa.2025.104145>
- Buallay, A. (2018). Is sustainability reporting (ESG) associated with performance? Evidence from the European banking sector. *Management of Environmental Quality an International Journal*, 30(1), 98–115. <https://doi.org/10.1108/meq-12-2017-0149>
- Celtekligil, K. (2020). Resource dependence Theory. In *Contributions to management science* (pp. 131–148). https://doi.org/10.1007/978-3-030-50131-0_7
- Cucari, N., De Falco, S. E., & Orlando, B. (2017). Diversity of Board of Directors and Environmental Social Governance: Evidence from Italian Listed Companies. *Corporate Social Responsibility and Environmental Management*, 25(3), 250–266. <https://doi.org/10.1002/csr.1452>
- Del Giudice, A., & Rigamonti, S. (2020). Does Audit Improve the Quality of ESG Scores? Evidence from Corporate Misconduct. *Sustainability*, 12(14), 5670. <https://doi.org/10.3390/su12145670>
- Du Toit, E. (2024). Thirty Years of Sustainability Reporting: Insights, Gaps and an Agenda for future research through a systematic literature review. *Sustainability*, 16(23), 10750. <https://doi.org/10.3390/su162310750>
- Fahad, P., & Rahman, P. M. (2020). Impact of corporate governance on CSR disclosure. *International Journal of Disclosure and Governance*, 17(2–3), 155–167. <https://doi.org/10.1057/s41310-020-00082-1>
- Gwala, R. S., & Mashau, P. (2023). Tracing the evolution of agency theory in corporate governance. In *Advances in public policy and administration (APPA) book series* (pp. 260–285). <https://doi.org/10.4018/978-1-6684-6966-8.ch013>
- Hazaea, S. A., Cai, C., Khatib, S. F., & Hael, M. (2025). The moderating role of audit quality in the relationship between ESG practices and the cost of capital: Evidence from the United Kingdom. *Borsa Istanbul Review*, 25(5), 1085–1099. <https://doi.org/10.1016/j.bir.2025.06.007>

- Hida, M., & Bassidi, H. (2024). Impact of board composition on ESG disclosure practices: A literature review. *International Journal of Research in Economics and Finance*, 1(3), 44–57. <https://doi.org/10.71420/ijref.v1i3.25>
- Hillman, A. J., Withers, M. C., & Collins, B. J. (2009). Resource Dependence Theory: A review. *Journal of Management*, 35(6), 1404–1427. <https://doi.org/10.1177/0149206309343469>
- Hwang, J. (2024). The impact of Environmental, Social and Governance (ESG) factors on corporate decision-making. *International Journal of Science and Research Archive*, 12(2), 2945–2955. <https://doi.org/10.30574/ijrsra.2024.12.2.1151>
- Khamisu, M. S., & Paluri, R. A. (2024). Emerging trends of environmental social and governance (ESG) disclosure research. *Cleaner Production Letters*, 7, 100079. <https://doi.org/10.1016/j.clpl.2024.100079>
- Lippi, A., & Galavotti, I. (2024). The influence of the board's size, independence and sociodemography on the firm's climate change orientation: evidence from the GALPLACC index. *Corporate Governance*, 24(8), 82–107. <https://doi.org/10.1108/cg-10-2023-0460>
- Menicucci, E., & Paolucci, G. (2022). Board Diversity and ESG Performance: Evidence from the Italian Banking Sector. *Sustainability*, 14(20), 13447. <https://doi.org/10.3390/su142013447>
- Modozie, E. C. & Amahalu, N. N. (2022). Effect of board structure on sustainability reporting of listed industrial goods firms in Nigeria. *International Journal of Management Studies and Social Science Research*, 4(1), 204-215.
- Pozzoli, M., Pagani, A., & Paolone, F. (2022). The impact of audit committee characteristics on ESG performance in the European Union member states: Empirical evidence before and during the COVID-19 pandemic. *Journal of Cleaner Production*, 371, 133411. <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2022.133411>
- Pratiwi, A. P., & Edeh, F. O. (2024). The role of ESG Disclosure in Corporate Performance and Investment Decision-Making. *Sinergi International Journal of Accounting and Taxation*, 2(1), 1–14. <https://doi.org/10.61194/ijat.v2i1.476>
- Razaq, A. G., Alhassan, A., & Ame, J. (2023). Effect of corporate attributes on sustainability reporting of listed non-financial firms in Nigeria. *FUDMA Journal of Accounting and Finance Research [FUJAFR]*, 1(2), 156–170. <https://doi.org/10.33003/fujaf-2023.v1i2.46.156-170>
- Sari, R., & Muslim, M. (2024). Corporate Transparency and Environmental Reporting: Trends and benefits. *Amkop Management Accounting Review.*, 4(1), 1–18. <https://doi.org/10.37531/amar.v4i1.1448>
- Schmuck, A., Lagerström, K., & Sallis, J. (2022). Patterns of inconsistency: a literature review of empirical studies on the multinationality–performance relationship. *Critical Perspectives on International Business*, 19(2), 253–298. <https://doi.org/10.1108/cpoib-06-2021-0051>
- Strouhal, J., Horák, J., Resik, A., Gurvítš-Suits, N. A., & Kadak, T. (2025). Stakeholders' perceptions on ESG reporting: On the case of Czechia and Estonia. *JOURNAL OF INTERNATIONAL STUDIES*, 18(2), 75–93. <https://doi.org/10.14254/2071-8330.2025/18-2/4>

- Sulemana, I., Cheng, L., Agyemang, A. O., Osei, A., & Nagriwum, T. M. (2025). Stakeholders and sustainability disclosure: Evidence from an emerging market. *Sustainable Futures*, 9, 100445. <https://doi.org/10.1016/j.sfr.2025.100445>
- Yavuz, A. E., Kocaman, B. E., Doğan, M., Hazar, A., Babuşcu, Ş., & Sutbayeva, R. (2024). The Impact of Corporate Governance on Sustainability Disclosures: A Comparison from the Perspective of Financial and Non-Financial Firms. *Sustainability*, 16(19), 8400. <https://doi.org/10.3390/su16198400>
- Zahid, R. A., Khan, M. K., Anwar, W., & Maqsood, U. S. (2022). The role of audit quality in the ESG-corporate financial performance nexus: Empirical evidence from Western European companies. *Borsa Istanbul Review*, 22, S200–S212. <https://doi.org/10.1016/j.bir.2022.08.011>

Credit risk management, institutional quality and financial performance of commercial banks in Africa

Ganiyu Taiwo Oladipo (PhD)

Department of Business Administration, University of Ilorin, Nigeria
oladipo.gt@unilorin.edu.ng

Oluwadamilare OSHODE

Department of Finance, Faculty of Management Sciences, University of Ilorin, Nigeria
lobdee@yahoo.com

Olanrewaju Atanda Aliu

Department of Accounting, Faculty of Management Sciences, University of Ilorin, Ilorin
lanre@unilorin.edu.ng

Bashirat Oluwafunke Oloyin-Abdulahakeem

Department of Banking and Finance, University of Abuja, Abuja, Nigeria;
bashirat.loyin-abdulahakeem@uniabuja.edu.ng

Adedayo FAJIMI

Accounting and Finance Department, Faculty of Management Sciences, Ajayi Crowther University Oyo, Oyo State, Nigeria
dayofajik@gmail.com

Abstract : This study investigated the impact of credit risk management, institutional quality and financial performance of commercial banks in Africa. The study made use of secondary data which was generated from the annual reports of forty-two banks over the span of 2018 to 2023. Dynamic Generalized method of moment was considered as the estimation technique for the study. This study showed that non-performing loans ratio significantly and positively affect bank performance with the coefficient of -2.33 and a p-value of 0.065, indicating a negative and marginally significant effect at the 10% level. Institutional quality affect financial performance, by a coefficient of -0.1863, and p-value of 0.05. The study concluded that credit risk management and institutional impact financial performance of banks in Africa. The study therefore recommended that given the institutional and regulatory diversity across Sub-Saharan Africa, a one-size-fits-all approach might prove ineffective. Policymakers should develop **context-sensitive financial sector reforms** that reflect local market dynamics, institutional capacity, and risk tolerance levels that will positively affect performance of banks in Africa.

Keywords : credit risk, institutional quality, financial performance, commercial banks, Africa

Résumé : Cette étude examine l'impact de la gestion du risque de crédit, de la qualité institutionnelle et de la performance financière des banques commerciales en Afrique. Elle s'appuie sur des données secondaires issues des rapports annuels de quarante-deux banques sur la période 2018-2023. La méthode des moments généralisée dynamique a été utilisée comme technique d'estimation. L'étude montre que le ratio de créances douteuses influence significativement et positivement la performance bancaire (coefficient de -2,33, $p = 0,065$), indiquant un effet négatif et marginalement significatif au seuil de 10 %. La qualité institutionnelle influence la performance financière (coefficient de -0,1863, $p = 0,05$). L'étude conclut que la gestion du risque de crédit et la qualité institutionnelle ont un impact sur la performance financière des banques en Afrique. Elle recommande donc, compte tenu de la diversité institutionnelle et réglementaire en Afrique subsaharienne, qu'une approche uniforme ne soit pas adaptée à tous les contextes. Les décideurs politiques devraient élaborer des réformes du secteur financier adaptées au contexte, tenant compte des dynamiques des marchés locaux, des capacités institutionnelles et des niveaux de tolérance au risque, afin d'améliorer la performance des banques en Afrique.

Mots-clés : risque de crédit, qualité institutionnelle, performance financière, banques commerciales, Afrique

Introduction

The stability and performance of deposit-taking banks are crucial for national economic progress, particularly in Africa, where financial intermediation holds significant importance in resource allocation and economic growth. Effective credit risk management involves processes such as credit assessment, monitoring, and recovery mechanisms to minimize defaults (Greuning & Bratanovic, 2020). Regulatory bodies, including central banks, have established frameworks such as Basel II and Basel III to enhance risk management practices. In Africa, credit risk management remains a major challenge due to factors such as weak regulatory enforcement, macroeconomic volatility, and limited access to credit information. According to the World Bank (2022), non-performing loans (NPLs) in African DMBs remain above global averages, averaging 10.5% in 2021, compared to the global average of 3.7%. High levels of NPLs indicate poor credit risk management, negatively impacting profitability and financial stability. Nwude and Okeke (2018) describe credit risk management as a process driven by human judgment that involves identifying, assessing, and developing strategies to control and minimize risk through organizational resources. The significance of credit risk for bank managers and its broader role in the lending and development process cannot be overstated. To shield banks from the adverse consequences of credit exposure, the credit risk management board oversees risk levels and adjusts the risk-return balance by managing the institution's exposure to credit risk (Campbell, 2007).

- Several African countries struggle with high non-performing loans (NPL) ratios. For instance, Nigeria's NPL ratio was 5.3% in 2022, Kenya recorded 14.7%, while Ghana stands at 21.8% in 2024 (Central Bank of Nigeria, 2023; Central Bank of Kenya, 2023; Bank of Ghana, 2024). In addition, the African Development Bank (AfDB) (2023) notes that the average ROA of African banks declined from 1.8% in 2018 to 1.3% in 2022, largely due to rising loan defaults and macroeconomic shocks. Similarly, the average NIM for African banks remains below 5%, reflecting inefficiencies in financial intermediation and risk pricing (IMF, 2023). Conversely, countries with strong institutions tend to have better credit risk controls, more efficient banking operations, and improved financial resilience. Studies such as Ofoeda, Mawutor and Ohenebeng (2024) and Abaidoo & Agyapong (2022) opined that institutional quality holds a crucial influence in shaping financial intermediation efficiency, protecting creditor rights, and attracting investment. For instance, while South Africa benefits from a relatively robust regulatory and legal environment that supports strong banking oversight, other countries struggle with enforcement gaps that compromise financial stability. Given its potential to moderate or amplify the effects of internal bank policies, institutional quality must be considered in any comprehensive evaluation regarding the financial outcomes in the region's financial services industry. Hence, the objectives of this study are to examine (i) credit management and performance of countries from Sub-sahara Africa; and (ii) institutional quality and performance of countries from Sub-sahara Africa. The next section discusses the literature review which will be followed by methodology. The fourth part focuses on the analysis and interpretation of the data. The final section presents the conclusion drawn from the study and offers relevant recommendations.

1. Theoretical and Empirical Review

1.1 Theory of Modern Portfolio Theory

This theory was developed between the 1950s and early 1970s and it marked a significant advancement in financial modeling. Pioneered by Markowitz in the late 1950s, it was later refined by Sharpe (1934), Litner (1916–1983), Tobin (1918), and others.

MPT seeks to optimize investment portfolios by either maximizing returns for a given risk level or minimizing risk for a targeted return through strategic asset allocation. Introduced in Markowitz's 1952 paper *Portfolio Selection*, MPT links efficient portfolio construction to asset pricing, demonstrating that certain risks can be mitigated through diversification when asset returns are imperfectly correlated (Bodie et al., 1999). Banks, for instance, can diversify credit risk by leveraging their scale, provided asset returns exhibit low default-risk correlation (Blackwell, 2008). Combining loans to different borrowers—where one performs poorly and another well—can reduce overall risk. Negative correlation in default probabilities means a loan portfolio may carry less risk than individual loans, making aggregated credit risk assessments overly conservative.

Portfolios offer the advantage of lower risk and potentially higher returns compared to standalone securities (Butterworth, 1990). Individual security risk comprises two components: idiosyncratic (firm-specific) risks and systematic (market-wide) risks. Unique risks—such as key employee departures or unexpected discoveries—are diversifiable, whereas macroeconomic fluctuations affect all firms (Michaud, 1998).

While diversification neutralizes idiosyncratic risks, it cannot eliminate systemic exposure (Markowitz, 1991). Thus, well-structured portfolios mitigate unique risks but remain vulnerable to market-wide fluctuations.

1.1.1 Value at Risk Theory

Value at Risk (VaR) estimates potential portfolio losses using statistical analysis of historical price trends and volatility. Widely employed by banks, securities firms, and commodity traders, VaR quantifies real-time risk, aiding trading and hedging decisions (Manganelli & Engle, 2001). The Value at Risk (VaR) can be estimated using the following formula:

$$\text{VaR} = \text{Mean Return} \times \text{Holding Period} + (\text{Z-value} \times \text{Standard Deviation} \times \sqrt{\text{Holding Period}})$$

Where:

- **Mean Return** represents the average expected return,
- **Holding Period (HPR)** refers to the duration the investment is held,
- **Z-value** corresponds to the confidence level or probability threshold, and
- **Standard Deviation (STD Dev)** measures the volatility or risk associated with returns.

For financial institutions, VaR assesses worst-case loss scenarios. For example, a bank may report a daily VaR of \$1 million at a 99% confidence level, implying that losses exceeding this threshold occur only 1% of the time under normal conditions (Jorion, 2001). VaR represents the loss percentile over a specified horizon, with the threshold defined as $(1 - \text{confidence level})$.

The theory of **anticipated income** is adopted for this study due to its alignment with liquidity, safety, and profitability objectives.

1.2 Empirical Literature

The relationship between the Loan-to-Deposit Ratio (LDR) and financial performance has been the subject of increasing academic scrutiny, particularly as banks seek to optimize lending operations without compromising liquidity or profitability.

In the Nigerian context, Adeyemi and Chen (2025) examined quarterly financial data from five top-tier deposit money banks between 2018 and 2024. Utilizing the “generalized

method of moments (GMM)" approach, the study found that banks operating within an LDR range of 95–100% experienced enhanced ROE and net interest margin (NIM). Nevertheless, LDRs exceeding 105% were associated with reduced profitability, possibly due to funding pressures and increased exposure to liquidity risks. These results imply a nonlinear relationship between LDR and performance, where optimal lending efficiency must be balanced with prudent liquidity management.

Similarly, Patel and Singh (2025) investigated Indian commercial banks and their LDR strategies over a five-year period. Applying a panel regression framework with instrumental variables, they observed that institutions maintaining LDRs within the 85–90% range achieved superior financial results in terms of ROA and ROE. However, banks with LDRs above this threshold reported declining net interest margins and increased loan impairment provisions. The study thus underscores the potential downsides of excessive reliance on deposit funding for lending without commensurate risk controls.

In the Ethiopian context, Muhammed et al. (2023) studied 14 private commercial banks and assessed the effects of capital structure on financial performance, incorporating LDR as a key variable. The study, covering the period from 2017 to 2022, revealed that a high LDR contributes positively to ROA, reinforcing the argument that optimal utilization of deposits through lending enhances profitability, especially in credit-driven economies.

Similarly, Radovanov et al. (2023) incorporated LDR as one of the main indicators and found that a higher LDR significantly improves Net Interest Margin (NIM). However, its effect on ROA and ROE was statistically insignificant, indicating that although aggressive lending improves interest margins, it may not always translate into broader profitability gains due to the risks involved.

In a study focused on Indonesian commercial banks from 2019 to 2023, Situmorang et al. (2024) analyzed the effects of various financial ratios on ROA. Although LDR showed a positive relationship with profitability, it was not statistically significant, implying that while loans may enhance returns, other operational or market conditions may diminish the impact.

Finally, Shittu and Abdulkadir (2023) analyzed 11 listed "deposit money banks in Nigeria", incorporating the moderating role of the Cost per Loan Asset Ratio (CLAR). They found that while LDR positively affects ROA, high operational costs could offset the profitability benefits of lending. This suggests that cost-efficiency plays a critical role in realizing the full potential of loan-to-deposit dynamics.

Utilizing the classical profit theory, Return on Assets (ROA) was expressed as a function of three key credit risk measures. The analysis was conducted using panel data regression techniques to evaluate the influence of these factors. The results indicated that credit risk consistently affected ROA across all banks included in the sample, suggesting a sector-wide trend. Specifically, a 100% rise in non-performing loans resulted in a 6.2% drop in profitability, while an equivalent increase in loan loss provisions led to a 0.65% decline. In contrast, a 100% growth in total loans and advances was associated with an approximate 9.6% improvement in profitability.

1.2.1 Credit Risk Mangement and Financial Performance

Mengstie et al. (2024) examined how working capital management particularly the loans-to-assets ratio affects the profitability of privately owned commercial banks in Ethiopia. Drawing on data from five banks spanning the years 2011 to 2020, the study applied a random effects regression model. The results indicated that an increased

proportion of loans and advances relative to total assets has a positive and significant impact on financial performance, as reflected by return on assets (ROA). The study concludes that effective transformation of customer deposits into productive loans contributes to improved profitability.

In a related study, Ogunwale et al. (2024) explored how loan management influences the performance of deposit money banks in Nigeria, using data from First Bank, Access Bank, and United Bank for Africa. Applying the Ordinary Least Squares (OLS) regression technique, the analysis demonstrated a positive link between loans and advances and the banks' performance. Nevertheless, the study also found that non-performing loans weaken this connection, suggesting that although increased lending can enhance profitability, effective credit risk oversight is essential to sustain this benefit.

In another study, Muhammed et al. (2023) assessed the effect of capital structure components—including loan-to-deposit and loan-to-asset ratios—on the financial performance of 14 Ethiopian commercial banks. Their analysis, which spanned 2017 to 2022 and used random-effects models, confirmed that a higher proportion of loans in total assets has a significant positive effect on ROA, underlining the role of asset utilization in profit generation.

Roba and Legass (2024) explored how asset and liability management strategies impact profitability in Ethiopian banks. Their findings indicated that effective management of loans and advances, as part of overall asset allocation, positively affects ROA. The study emphasized that aligning lending policies with long-term performance goals enhances profitability and institutional sustainability.

Ghenimi et al, (2017) investigated the link between liquidity risk and credit risk and their combined effect on stability of banks in the MENA region from 2006 to 2013. The authors discovered that although two risks components did not exhibit a direct relationship, each risk independently contributed to bank instability, emphasizing the need for integrated risk management strategies.

2. Methodology

This study employed an ex-post facto research design, which was deemed appropriate due to its reliance on secondary data. As such, the researcher did not influence or manipulate the variables under investigation. The study population comprised all listed deposit money banks in Sub-Saharan Africa. However, one bank was selected from each of 42 countries, specifically the most capitalized deposit money bank in each country. Data were obtained from the published annual reports and financial statements of these 42 selected banks. To analyze the relationship between the independent and dependent variables, the study applied the two-step Generalized Method of Moments (GMM) panel regression technique. This method was chosen due to its effectiveness in handling large datasets, making it well-suited for the scope and scale of this research.

2.1 Model Specification

This study adapted the model of Ademola, (2022) and was stated as follows;

$$ROE_{it} = \beta_0 + NPLA + \beta_2 LATD + e_{it} \dots \dots \dots \text{eqn (i)}$$

However, this study remodelled the work of Ademola, (2022) as follows:

$$ROE_{it} = \beta_0 + \beta_1 NPLA_{it} + \beta_2 LATD_{it} + \beta_3 LATA_{it} + e_{it} \dots \dots \dots \text{eqn (ii)}$$

- Where;

ROE refers to Return on Equity.

NPLA represents the proportion of non-performing loans to total loans and advances.

LATD denotes the ratio of loans and advances to total deposits.

LATA indicates the ratio of loans and advances to total assets.

β_0 is the intercept term or constant in the regression model.

β_{it} refers to the coefficients to be estimated for firm i at time t .

β_1 to β_3 are the regression parameters corresponding to the independent variables.

3. Data Analysis and Interpretation

This section presents the result of the one step and two step system GMM estimation and their post estimation results

Table 1: Variable Description

Variable	Obs	Mean	Std. Dev.	Min	Max
ROE	210	0.1593	0.0834	0.0058	0.3207
NPLA	210	0.0441	0.0533	0.0003	0.2140
LATD	210	1	0.7987	164932	0.50
LATA	210	1.592424	1.946078	.1860552	7.422356
INSQ	210	18.5674	6.47398	.61	31.82

Source: Author's Computation(2025).

From the table 1, ROE measures a firm's profitability in relation to shareholders' equity. On average, firms generated a return of 15.93% on their equity, which is a moderate performance level. The variation of 8.34% suggests a moderate spread in profitability across the firms. The minimum and maximum values show a wide range in performance — from as low as 0.58% to as high as 32.08%, indicating that some firms are significantly more efficient at generating profit from equity than others. There is a disparity in how effectively firms use shareholders' equity to generate profit. This variability might reflect differences in management efficiency, capital structure, or market conditions affecting individual firms. NPLA indicates the proportion of non-performing loans relative to total deposit. On average, 4.41% of deposits are tied to non-performing loans. However, the high standard deviation (5.33%) and a wide range (0.03% to 21.40%) indicate substantial differences in credit quality among firms. Credit risk exposure varies significantly across the sampled firms. Some may have strong loan performance, while others face higher credit risk, which could negatively impact their financial stability and profitability. LATD reflects the amount of loans given relative to total deposits, in absolute monetary terms. A very high standard deviation relative to the mean shows that some institutions give out significantly larger loans than others. There is high variability in lending behavior, which may be due to differences in bank size, lending policies, or risk tolerance. Banks with larger loan portfolios might be more exposed to credit risk but could also earn higher returns. While LATA measures the proportion of total assets invested in loans. A mean of 1.59 suggests that, on average, loan assets exceed total assets, which might indicate the use of off-balance-sheet items or misclassification, as typical ratios should be ≤ 1 unless defined differently. There may be inconsistencies or aggressive lending strategies in some firms. The high standard deviation and large maximum suggest some institutions are highly leveraged in terms of loans relative to assets, potentially increasing financial risk. It was also revealed that the sampled banks

has an average value of 18.57%, though there is moderate variability (standard deviation of 6.47). The minimum INSQ of 0.61% and maximum of 31.82% suggest a wide dispersion.

Table 2: Correlation Matrix of Panel Analysis Variables

Variables	NPLA	LATD	LATA	INS	AGE	LEV	VIF
NPLA	1.000						1.40
LATD	0.3609	1.					1.39
LATA	0.3303	.6709	1.000				1.52
INS	0.0308	-0.0650	-0.4712	1.000			1.71
AGE	-.1022	-0.0794	-0.0167	0.2145	1.000		1.21
LEV	-0.3292	-0.2187	-0.1434	0.0131	0.0247	1.000	1.12

Source: Author's Computation(2025).

The presence of multicollinearity issue in a regression may render such regression spurious. Hence, this study conducted correlation analysis and Variance Inflation Factor (VIF) and it was revealed from correlation analysis that AGE and NPLA, LEV and NPLA, INS and LATD, AGE and LATD, LEV and LATD, INS and LATA, AGE and LATA as well as LEV and LATA have negative relationship of -.1022, -0.0650, -0.4712, -0.0794, -0.3292, -0.2187 and -0.1434 respectively while other variables are positively related. These values are less than 0.5. In addition, from the VIF test it was revealed the variables have less 5 depicting the absence of multicollinearity problem. Hence, all the variables can be adopted for a regression analysis.

Table 3: Estimation Results of one step and two step system GMM

Covariates	One step system	GMM estimation	Two step system GMM estimation	
	Coefficient	Standard error (P. value)	Coefficient	t-statistics
ROE L1	.7064744 ***	.0884227 (0.000)	.6144666***	.1088873 (0.000)
NPLA	-.5409189 ***	.2213711 (0.015)	-2.33e-12*	.3798084 (0.065)
LATD	.8720087	.9002626 (0.097)	.3616764	-0.40 (0.693)
LATA	.7270622***	.1225023 (0.000)	.2379954***	.0905529 (0.009)
INS	-.1539085***	.0591625(0.009)	-.1863021	.3330741(0.576)
AGE	-.0559776***	.0216731(0.010)	.4880274	.4169318 (0.242)
LEV	.0008	.000578(0.166)	-.022066***	.0091741 (0.016)
_CONS	7.667887 ***	2.089497 (0.000)	.0307884	.0422713 (0.466)

Arellano-Bond test for AR (1)	Z= -2.56 Prob>Z= 0.010	Z= -0.69, Prob>Z= 0.490
Arellano-Bond test for AR (2)	Z= 0.02, Prob>Z= 0.981	Z= -1.44, Prob>Z=0.150
Hansen and Sargan test for the validity of all instruments as a group:		
Sargan test of over identification restriction	X²(16) =85.17	Prob>x²=0.354
Hansen test of over identification restriction	X² (16) = 0.00	Prob>x²=1.000

Note: ***, ** and * are statistical significance at 1%, 5% and 10% level respectively

Source: Author's Computation(2025).

The results from both the one-step and two-step system GMM estimations confirm the presence of strong dynamic persistence in ROE, as evidenced by the statistically significant and positive coefficients of the lagged ROE variable (ROE L1). In the one-step GMM model, the coefficient is 0.706 ($p < 0.01$), and in the two-step GMM model, it is 0.614 ($p < 0.01$), suggesting that past profitability significantly predicts current profitability. This implies that firms' financial performance tends to be stable over time and that past success is a strong determinant of future return on equity.

Regarding the explanatory variables, Non-Performing Loans to Total Deposits (NPLA) has a negative and statistically significant effect in the one-step model (coefficient = -0.541 , $p < 0.05$), indicating that higher credit risk erodes profitability. However, in the two-step model, NPLA becomes statistically insignificant, despite retaining a negative sign. This inconsistency suggests that the effect of NPLA on ROE may be sensitive to the estimation technique or instrument strength, and highlights the need for careful interpretation in risk-return analyses. Loans to Total Deposits (LATD) and Loans to Total Assets (LATA) capture lending aggressiveness and asset allocation. While LATD is positive but insignificant in both models, LATA is strongly positive and significant in both—coefficient = 0.727 ($p < 0.01$) in one-step and 0.238 ($p < 0.01$) in two-step. This confirms that firms allocating a greater share of their assets to loans tend to achieve higher returns, possibly due to effective intermediation, interest income growth, or economies of scale in lending.

The institutional quality (INS) variable has a statistically significant negative impact on ROE in the one-step model (coefficient = -0.154 , $p < 0.01$), but becomes insignificant in the two-step estimation. This surprising result may suggest that stricter institutional frameworks or compliance burdens could be limiting profitability, or that the effect of institutional quality interacts with unobserved firm characteristics. Similarly, AGE is negatively associated with ROE in the one-step model (-0.056 , $p < 0.05$) but becomes insignificant in the two-step model. This suggests that older firms may experience declining marginal returns or operational inertia, though the effect is not robust across estimation methods. Leverage (LEV) is not significant in the one-step model, but becomes significantly negative in the two-step model (-0.022 , $p < 0.05$), indicating that excessive reliance on debt may adversely affect profitability, likely due to increased interest burden or financial distress costs. The constant term is significant in the one-step model but not in the two-step,

reinforcing the idea that profitability is largely explained by the covariates and their dynamics rather than unexplained fixed effects.

Diagnostic tests support the soundness of the model. The Arellano-Bond test for AR(1) shows first-order serial correlation in the differenced residuals ($p = 0.010$ for one-step), which is expected. However, the AR(2) test is not significant ($p = 0.981$ and 0.150), indicating that there is no second-order autocorrelation—a key assumption for GMM consistency. Furthermore, both the Sargan test ($p = 0.354$) and Hansen test ($p = 1.000$) suggest that the instruments used in the model are valid and not over-identified. These results imply that the GMM estimators are correctly specified, and the instruments used are appropriate for handling endogeneity. Overall, the findings highlight the significance of dynamic profitability, lending practices, and capital structure in determining firm-level performance, while also underscoring the need for cautious interpretation of variables sensitive to instrument strength and model specification.

3.1 Influence of Non-Performing Loans on Financial Performance

The result from the one-step GMM estimation shows that non-performing loans to deposits (NPLA) negatively and significantly affect ROE (-0.5409 , $p < 0.05$), indicating that higher credit risk deteriorates bank profitability. Although this relationship becomes statistically insignificant in the two-step GMM model, the direction remains negative. This finding aligns with recent empirical evidence, for instance, Bitar, Hassan, and Walker (2021) highlighted that non – performing loans (NPLs) remains a key determinant of bank stability and profitability, particularly in emerging and developing economies. Similarly, Mensah, Ofori – Sasu, and Adams (2022) demonstrated that elevated NPL ratios adversely impact the profitability of Commercial Banks (CBs) in Africa due to higher credit provisioning and reduced interest income. These outcomes reinforce the argument that credit risk, as proxied by NPLs continues to undermine the financial outcome of banks in the region. In the African context, Ally and Sambo (2020) also reported that banks with higher NPLs suffer profitability erosion due to asset quality deterioration and risk-averse lending behavior. The implication is that effective credit risk management remains essential for financial sustainability among African banks.

3.2 Effect of Total Loans to Total Deposits on Financial Performance

The study also assessed the influence of total loans and advances to total deposits (LATD) on performance. The variable was positive in both GMM models but not statistically significant, suggesting that while greater intermediation through lending may improve returns, the relationship is not robust across the sample. This finding aligns with Onuonga (2014), who found that while lending plays a central role in bank income generation in Kenya, excessive reliance on deposit-funded lending does not always translate to profitability unless matched with loan quality. In contrast, Ayadi et al. (2015) noted a significant positive connection between LATD and bank performance in North Africa, particularly where regulatory frameworks and asset screening mechanisms were stronger. The inconsistency in this study's results may reflect heterogeneous credit policies, funding strategies, and regulatory differences across African banking systems.

3.3 Effect of Loans to Total Assets on Financial Performance

The loans and advances to total assets (LATA) variable showed a positive and statistically substantial effect on ROE in both models—0.727 ($p < 0.01$) in one-step and 0.238 ($p < 0.01$) in two-step—highlighting that higher asset allocation toward loan portfolios is associated with stronger financial performance. This outcome supports the work of Aburime (2008), who argued that effective loan utilization enhances interest income, thereby improving profitability. Similarly, Demirgüç-Kunt and Huizinga (1999) found that a higher loan-to-asset ratio contributes positively to bank margins and overall performance, especially in developing financial markets where lending constitutes a major revenue source. This result reinforces the importance of optimal asset allocation toward credit, provided it is accompanied by sound risk assessment mechanisms.

3.4 Effect of Institutional Quality on Financial Performance

The influence of institutional quality (INS) on ROE is mixed. In the one-step GMM, INS had a adverse and statistically substantial coefficient (-0.1539 , $p < 0.01$), whereas in the two-step model, it became insignificant. This counterintuitive finding contradicts much of the empirical literature, such as La Porta et al. (1998) and Beck et al. (2006), who emphasized that strong institutional quality—measured by the rule of law, regulatory quality, and contract enforcement—enhances investor confidence and financial performance. One possible explanation for the negative coefficient in this research may be that stricter institutional controls in some African countries impose compliance costs and operational constraints, especially in less adaptive banking environments. It may also suggest institutional duality—where formal rules exist but enforcement is weak or inconsistent—limiting the expected gains from institutional strength, as observed by Nguyen et al. (2019) in emerging markets. In sum, the results indicate that credit risk and asset allocation strategies are critical drivers of financial performance among listed banks in Africa. While non-performing loans erode profitability, greater allocation of total assets to lending supports returns. However, institutional quality may not always improve financial outcomes, possibly due to uneven enforcement or transitional inefficiencies in regulatory environments. These results reinforce the need for context-specific financial governance, stronger risk management, and nuanced regulatory reforms in African banking systems.

Conclusions (and recommendations)

Leverage was found to negatively impact ROE in the two-step model, reflecting the financial risks associated with excessive debt financing. Firm age, although generally perceived as a proxy for experience and market maturity, showed a negative impact in the one-step model, suggesting that older banks may face diminishing marginal returns or bureaucratic inefficiencies. The research examined how credit risk indicators relate to the financial performance of listed deposit money banks across Africa, emphasizing three primary ratios: non-performing loans to total loans and advances (NPLA), loans and advances to total deposits (LATD), and loans and advances to total assets (LATA). The analysis employed both one-step and two-step System Generalized Method of Moments (GMM) estimation methods, yielding results.

Overall, the study concluded that while credit risk, especially in the form of non-performing loans, has a clear and detrimental impact on financial performance, the effects of loan deployment strategies are less straightforward and warrant further scrutiny.

Based on the findings of the study, it was recommended that banks should improve their loan monitoring and recovery strategies to minimize the incidence of non-performing loans. This includes enhanced credit appraisal systems and early warning mechanisms. African CBs must develop risk-adjusted lending models that balance profitability with sustainability. Lending practices should be aligned with macroeconomic realities and sector-specific risk levels. Additionally, banks should diversify their loan books to avoid concentration in volatile or underperforming sectors, thus minimizing systemic risk. Finally, given the institutional and regulatory diversity across Sub-Saharan Africa, a one-size-fits-all approach might prove ineffective. Policymakers should develop **context-sensitive financial sector reforms** that reflect local market dynamics, institutional capacity, and risk tolerance levels.

References

- Adegbite, T., Olaleye, R., & Adebayo, F. (2021). Credit risk management and bank profitability: Evidence from Nigerian deposit money banks. *Journal of Banking and Finance*, 45(3), 345-362.
- Ademola, O. A. (2022). Credit risk management and the financial performance of deposit money banks: Some new evidence. *Journal of Risk and Financial Management*, 15(7), 302. <http://doi.org/10.3390/jrfm15070302>
- Adeusi, M. (2018). "Bank Credit Risk and Financial Performance: Evidence from Ghana." *African Journal of Economic and Management Studies*, 9(2), 210-225.
- Adeusi, S. O., Akeke, N. I., Aribaba, F. O., & Adekunle, O. C. (2020). "Credit Risk Management and Financial Performance of Banks in Nigeria." *Journal of Economics and Finance*, 12(3), 45-60.
- Adeyemi, T. O., & Chen, X. (2025). *Loan-to-deposit ratio and financial performance: Evidence from Nigeria (2018–2024)*. *Journal of Banking and Financial Stability*, 13(1), 47–61.
- African Development Bank (AfDB). (2023). *African Banking Sector Report 2023*.
- Arthur-Sam, M. (2025). *The effect of non-performing loans on the profitability of banks in Africa*. *International Journal of Finance and Banking Research*, 11(1), 24–39. <https://doi.org/10.11648/j.ijfbr.20251101.13>
- Bank of Ghana (BOG). (2024). *Bank Supervision Annual Report 2024..*
- Basel Committee on Banking Supervision (BCBS). (2017). *Basel III: Finalising Post-Crisis Reforms*. BIS.
- Basel Committee on Banking Supervision. (2019). *Principles for the management of credit risk*. Bank for International Settlements.
- Beck, T., & Cull, R. (2014). "Banking in Africa: A Critical Review." *World Bank Policy Research Working Paper*, No. 6844.
- Berger, A. N., & Udell, G. F. (2021). The role of credit risk management in bank performance. *Journal of Financial Stability*, 55, 101-117.
- Bessis, J. (2015). *Risk Management in Banking* (4th ed.). Wiley.
- Biekpe, N. (2019). Basel III compliance and financial stability in South African banks. *South African Journal of Economic Studies*, 29(2), 188-204.

- Boahene, S. H., Dasah, J., & Agyei, S. K. (2012). Credit Risk and Profitability of Selected Banks in Ghana. *Research Journal of Finance and Accounting*, 3(7), 6–14.
- Central Bank of Kenya (CBK). (2022). *Bank Supervision Annual Report*.
- Central Bank of Kenya (CBK). (2023). *Bank Supervision Annual Report 2023*.
- Central Bank of Nigeria (CBN). (2023). *Financial Stability Report 2023*.
- Demirgüç-Kunt, A., & Huizinga, H. (2013). "Are Banks Too Big to Fail? Evidence from Debt Markets." *Journal of Money, Credit and Banking*, 45(1), 219-241.
- Greuning, H., & Bratanovic, S. (2020). *Analyzing banking risk: A framework for assessing corporate governance and financial risk*. World Bank Publications.
- International Monetary Fund (IMF). (2020). *Financial Sector Assessment: Ghana*.
- International Monetary Fund (IMF). (2023). *Sub-Saharan Africa Regional Economic Outlook 2023*.
- Juma, S. M., & Jemaiyo, T. (2025). *Influence of non-performing loans, lending rate and financial performance of commercial banks in Kenya*. *African Review of Economics and Finance*, 17(1), 88–102.
- Kamau, J., & Were, M. (2020). Credit risk assessment and financial performance in Kenyan banks. *East African Journal of Banking Studies*, 12(1), 67-89.
- Makri, V., Tsagkanos, A., & Bellas, A. (2014). Determinants of Non-performing Loans: The Case of Eurozone. *Panaeconomicus*, 61(2), 193–206.
- Niyonsaba, M., & Tarus, D. K. (2025). *Effect of non-performing loans on financial performance of selected commercial banks in Rwanda Stock Exchange (2019–2023)*. *Journal of Economics and Financial Analysis*, 8(2), 45–59.
- Nyoka, M. (2017). Determinants of Bank Profitability: An Empirical Study of South African Banks. *Journal of Economics and Behavioral Studies*, 9(5), 47–55.
- Ofori-Abebrese, J., Pickson, R. B., & Opare, E. (2022). "Fintech and Credit Risk Management in African Banks." *Journal of African Business*, 23(1), 78-95.
- Olagunju, A., Oladipo, O. A., & Adeyanju, O. D. (2021). "Regulatory Capital and Bank Risk-Taking in Nigeria." *Central Bank of Nigeria Economic Review*, 59(2), 1-18.
- Olalekan, A., & Adeyinka, S. (2013). Capital Adequacy and Banks' Profitability: An Empirical Evidence from Nigeria. *American Journal of Economics*, 3(1), 18–22.
- Owojori, A. A., Akintoye, I. R., & Adidu, F. A. (2020). "Non-Performing Loans and Bank Stability in Africa." *Journal of Banking and Finance*, 44(3), 112-130.
- Patel, R., & Singh, A. (2025). *Strategic loan-deposit management in Indian commercial banks (2020–2024)*. *Asian Journal of Finance and Economics*, 22(2), 103–118.
- Saunders, A., & Cornett, M. M. (2018). *Financial Institutions Management: A Risk Management Approach* (10th ed.). McGraw-Hill.
- Smith, A., & Okeke, N. (2025). *Loan-to-deposit ratios and bank profitability in West Africa (2015–2024)*. *African Journal of Economic Policy*, 19(1), 28–44.
- South African Reserve Bank (SARB). (2021). *Financial Stability Review*.
- South African Reserve Bank (SARB). (2023). *Annual Banking Supervision Report 2023*.
- World Bank. (2022). *African Financial Development Report 2022*.

Figures de style dans les proverbes wobé, langue Kru de Côte d'Ivoire

TROH Kanni Florence

Université Félix Houphouët-Boigny
tkanniflorence@gmail.com

VAHOUA Kallet Abraham

Université Félix Houphouët-Boigny
vahouakallet@gmail.com

Résumé : L'usage fréquent des figures de style dans les proverbes constitue un creuset de sens et d'esthétique, renfermant des images captivantes qui suscitent la réflexion et l'esprit critique. L'allégorie, la métaphore, la comparaison, l'hyperbole et la personnification sont des canaux par lesquels les proverbes transmettent des savoirs populaires, des valeurs sociales et des enseignements moraux et éthiques. À travers l'analyse des figures de style présentes dans les proverbes wobé, langue kru de Côte d'Ivoire, cet article explore la manière dont ces procédés linguistiques servent à la fois à la construction du sens et à la mise en valeur de l'esthétique orale propre à cette langue. L'objectif de cette étude est de démontrer que les proverbes wobé, tout en véhiculant des messages pratiques et philosophiques, utilisent l'esthétique linguistique par le biais des figures de style comme outils de communication, afin de favoriser la mémorisation et la préservation des savoirs au sein de la communauté. L'analyse s'appuie sur des données récoltées de façon écologique, c'est-à-dire à l'insu de locuteurs sélectionnés pendant l'enquête de terrain. Dans les résultats, il y a d'une part, la présentation des figures de style dominantes, et de l'autre, leurs rôles.

Mots-clés : figures de style, proverbe, wobé, sens, esthétique, langue kru

Abstract : The frequent use of figures of speech in proverbs is a crucible of meaning and aesthetics, containing captivating images that encourage reflection and critical thinking. Allegory, metaphor, simile, hyperbole and personification are channels through which proverbs convey popular knowledge, social values and moral and ethical teachings. Through an analysis of the figures of speech present in Wobe proverbs, the Kru language of Côte d'Ivoire, this article explores the way in which these linguistic devices serve both to construct meaning and to enhance the oral aesthetics specific to this language. The aim of this study is to demonstrate that Wobe proverbs, while conveying practical and philosophical messages, use linguistic aesthetics through figures of speech as communication tools, in order to promote the memorization and preservation of knowledge within the community. The analysis is based on data collected ecologically from randomly selected informants. The results include a presentation of the dominant figures of speech and their roles.

Key-words: Figures of speech, proverb, wobe, meaning, aesthetics, kru language

Introduction

Les proverbes constituent un élément central de la culture wobé, un groupe appartenant à la famille ethnolinguistique kru. Leur idiome wê appelé wobé par l'administration ivoirienne est parlé à l'Ouest de la Côte d'Ivoire, principalement dans les villes de Facobly, Kouibly et Sémien. Les Wobé, comme beaucoup d'autres communautés africaines, utilisent les proverbes autant que moyen d'expression et de transmission de la sagesse populaire. Ces expressions sont un reflet direct de l'histoire, des valeurs et des croyances de la communauté, et elles jouent un rôle important dans les interactions sociales, l'éducation et la gestion des conflits.

La structure du wobé, comme celle de toute langue kru, est marquée par des tons et une grammaire agglutinante qui permettent une manipulation créative des mots et des sens, et contribuent ainsi à l'efficacité des proverbes dans la communication. Aussi, l'aspect linguistique des proverbes wobé est-elle particulièrement riche en figures de style. Elles se caractérisent par un langage poétique, rythmé et métaphorique qui sert à rendre les messages plus frappants et mémorables.

Et, la façon dont les figures de style sont utilisées dans les proverbes wobé est forcément particulière puisque toutes les langues se distinguent les unes des autres. Cela s'observe au niveau de leurs référents, leurs sens et leurs valeurs. Toujours est-il qu'elles encodent les proverbes pour véhiculer d'une manière archétypique l'expérience de la communauté wobé sous tous ses aspects et dans toute son ampleur. Au total, les proverbes wobé, comme la plupart des proverbes issus des cultures orales, constituent une forme linguistique chargée à la fois de sens et d'esthétique qui reflètent la culture ou la civilisation wobé.

L'étude des figures de style, spécialement celles des proverbes, est donc très importante pour l'analyse linguistique et anthropologique. Malheureusement, la rhétorique n'a presque jamais été prise en compte dans les études du wobé et des langues kru, en général. Il est donc très difficile de trouver une littérature sur les procédés stylistiques en wobé. Aussi, cette étude vise-t-elle à répondre à l'interrogation suivante :

- Quelles figures de style observe-t-on dans les proverbes wobé ?

De cette question découlent les suivantes :

- quelles sont les figures de style dominantes dans les proverbes wobé ?
- quels sens et valeurs véhiculent-elles ?
- quels rôles assument-elles ?

À partir de ces questions, l'objectif formulé est le suivant :

- examiner les figures de style présentes dans les proverbes wobé.

Cet objectif principal se décline en trois objectifs spécifiques, à savoir :

- identifier les figures de style dominantes dans les proverbes wobé ;
- décrire leurs sens et leurs valeurs ;
- déterminer leurs rôles.

Après ces objectifs, on peut proposer l'hypothèse principale suivante :

- Cinq figures de style véhiculant des sens et valeurs divers s'observent dans les proverbes wobé.

Cette hypothèse principale se décline en trois hypothèses secondaires, à savoir :

- l'allégorie, la métaphore, la comparaison, l'hyperbole et la personnification sont les figures de style dominantes dans les proverbes wobé ;
- la sagesse, la cohésion, et la maturité sont quelques-unes des valeurs qu'elles véhiculent ; et
- leur rôle est de favoriser la mémorisation, la transmission orale et d'assurer les fonctions persuasive et esthétique des proverbes.

1. Considérations théoriques et Méthodologiques

Il s'agit, dans cette section, de définir les mots clés, de dégager le cadre théorique et les méthodes utilisés.

1.1. Définition des concepts clés

Proverbe : un proverbe est une expression concise et frappante qui transmet des idées, des conseils ou des vérités universelles, souvent à travers des images ou des métaphores. Selon Charaudeau (2001), le proverbe est un discours condensé et

polyphonique qui véhicule une sagesse populaire, souvent caractérisée par sa simplicité et son efficacité. Les proverbes sont en quelque sorte des outils linguistiques utilisés pour comprendre le monde et guider l'action dans un contexte social donné.

Figures de style : ce sont des procédés riches en images servant d'outils de communication traditionnels qui permettent de jouer avec les significations et de susciter des émotions intenses chez l'auditeur ou le lecteur. Les figures de style sont des procédés linguistiques utilisés pour enrichir la langue et rendre le discours plus expressif et significatif.

Esthétique : l'esthétique dans les proverbes se manifeste par la beauté formelle de la langue, mais aussi par l'efficacité de la transmission du sens. Les proverbes sont souvent construits de manière à être non seulement intelligibles, mais aussi plaisants à l'oreille, grâce à leur rythme, leur sonorité et leur puissance évocatrice. L'esthétique des proverbes n'est pas simplement un embellissement, mais participe de leur force de transmission, rendant le message non seulement plus mémorable, mais aussi plus efficace à travers les images.

Sens : le sens d'un proverbe n'est pas toujours immédiat. Il réside dans les multiples interprétations possibles et dans la capacité du proverbe à transmettre une vérité universelle ou une réflexion pertinente. Le sens peut également être polysémique, et son interprétation dépend largement du contexte culturel, social et historique dans lequel il est prononcé.

1.2. Cadre théorique

La linguistique fonctionnelle d'André Martinet et la pragmatique (les actes du langage d'Austin) et la stylistique de Charles Bally offrent un cadre pour comprendre les proverbes comme des énoncés qui vont au-delà de leur signification littérale pour rendre possible une interprétation implicite. Les proverbes wobé jouent sur des paradoxes qui ne sont pas toujours explicites mais plutôt sous-entendus. Une analyse pragmatique est essentielle pour comprendre comment les figures de style, à travers leur ambiguïté, entraînent la réflexion et l'interprétation du récepteur, tout en s'inscrivant dans les pratiques discursives quotidiennes.

1.3. Cadre méthodologique

L'enquête de terrain a eu lieu à Tiény-Siably dans la Sous-Préfecture de Facobly sur une période de sept jours allant du 10 au 16 avril 2023. Les informateurs étaient au nombre de vingt. Parmi eux, on distingue quatre informateurs principaux et seize informateurs occasionnels dont cinq femmes et onze hommes.

Le corpus a été obtenu de façon écologique, c'est-à-dire, récolté à l'insu des informateurs pendant des échanges et autres discussions libres. Il est composé de 106 items parmi lesquels on trouve des syntagmes, des phrases verbales simples à la forme affirmatives ou négative et des phrases verbales complexes.

La première ligne de chaque exemple montre une transcription phonétique ; la seconde ligne présente une transcription phonologique ; la troisième montre une transcription juxtalinéaire ou mot-à-mot et la quatrième ligne présente une transcription littéraire.

2. Résultats et analyses

D'après Troh K. F. (2021), les énoncés proverbiaux wobé montrent, généralement, au niveau formel, des énoncés simples, des énoncés complexes et des parataxes. Parmi ceux-ci, il y a des énoncés verbaux et des énoncés non verbaux.

Les énoncés proverbiaux simples verbaux se caractérisent par les structures suivantes : SV, VO, SVO ou VSO. Les énoncés complexes sont des phrases verbales dont la proposition subordonnée est soit une hypothétique, soit une temporelle. Les énoncés complexes parataxes sont, quant à eux, composés de propositions juxtaposées.

2.1. Figures de styles dominantes

L'examen des énoncés verbaux wobé montre, d'une part, la présence récurrente de certaines figures de style et, d'autre part, l'apparition sporadiques d'autres figures de style. Les premières sont dites figures de styles dominantes, et les secondes, les figures de style non dominantes. Les lignes qui suivent portent sur les cinq (5) figures de style dominantes. Ce sont : l'allégorie, la métaphore, la comparaison, l'hyperbole et la personnification.

2.1.1. L'allégorie

L'allégorie est une figure de style qui consiste à représenter de manière concrète, souvent sous forme narrative, une idée abstraite, une valeur ou un concept à travers des personnages, des objets ou des situations. C'est ce que Fanny (2023 : 397) vise en écrivant « *on présente une pensée sous l'image d'une autre pensée, propre à la rendre plus sensible et plus frappante que si elle était présentée directement et sans voile* ». Dans les deux proverbes wobé suivants, on peut observer quelques signes linguistiques exprimant l'allégorie.

(1) [nímítjéklwáklwùíjésmítjéníklwùí]

/nímí tjè klwá klwùí jé smí tjè ní klwùí/

/Animal/compter.Hab./forêt/sur/et/poisson/compter.Hab./eau/sur/

L'animal compte sur la forêt et le poisson sur l'eau.

(2) [sósjàpóǝbléèésrójējrùāblàjǐ]

/sǝ sjà pǝǝ bléè é sró jējrù āblàjǐ /

/Poulet/avoir-Nég/crête/avoir.qui/il/chant/au/soleil/son/coucher/

Le coq qui n'a pas de crête ne chante pas au coucher du soleil.

L'emploi dans l'item (1) de mots signifiant *animal*, *poisson*, *forêt* et *eau*, c'est-à-dire deux animaux et deux éléments de la nature, montre l'utilisation de réalités concrètes pour évoquer des notions abstraites comme la sécurité, la providence et l'assurance. Il en est de même en (2) où les notions d'âge et de maturité sont évoquées à travers les mots [sǝ] *poulet* et [jrù] *soleil* ayant pour référents concrets respectifs un animal et une étoile.

Ces allégories montrent, d'une part, l'importance de la faune et de la nature pour les wobé, et d'autre part, combien ce peuple chérit des valeurs comme la maturité et la sagesse. En effet, il faut comprendre par-là que l'environnement est essentiel à la vie. Le rapport de dépendance et d'interdépendance est donc primordial car nul ne peut vivre en autarcie dans une communauté. L'on est lié à son milieu de vie, à la société et à sa

communauté. Alors pour vivre en sécurité et en bonne intelligence avec les autres, l'on doit faire preuve de maturité et de sagesse.

2.1.2. La métaphore

La métaphore peut être définie comme une substitution de termes qui met en relation un concept concret avec un concept abstrait, en jouant sur des ressemblances implicites. Kouadio (2023 : 62) définit la métaphore comme un art du style de la parole et une perle de la pensée. Les exemples en (3) et (4) montrent des énoncés où l'on observe la figure de style appelée métaphore.

(3) [ɲótòásūní m̄óm̄nɪd̄bà]
/ɲótò á sū ní m̄óm̄ ní d̄bà/
/Homme/tendre/main/eau/sous/c'est-lui-que/eau/mouiller/
C'est celui qui met sa main sous la pluie qui est mouillé.

(4) [jrùātéjɪɲǒblágbłǎjékóǒjrù]
/jrù ā téjɪ ɲǒ blá gblǎ jé kóǒ jrù/
/Tête/son/assoir/homme.Nég/nouer/bande/sur/genou/tête/
L'on ne peut nouer avec une bande (étouffe) à son genou quand la tête est assise.

La *main sous la pluie* est le concept concret équivalent à *mouillé* qui évoque la conséquence de l'action.

Quant à *nouer une bande à son genou*, c'est la réalité concrète, et *la tête assise* est le concept abstrait pour évoquer le respect de la hiérarchie, mais également l'observation et le respect des droits et devoirs dans la société.

Le proverbe en (3) souligne l'importance de la responsabilité individuelle et demande à chacun d'affronter dignement les conséquences de ses actions. Celui en (4) enseigne qu'il faut choisir le bon moment et les bonnes conditions pour agir. Les métaphores contenues dans les exemples ci-dessus sont donc une invitation à la prudence, à la préparation et à l'acceptation des conséquences des actes posés.

2.1.3. La comparaison

Pour Bally (1909), la comparaison est une figure de style qui consiste à établir un rapport de similitude entre deux éléments (un comparé et un comparant) à l'aide d'un outil de comparaison. Les exemples (5) et (6) présentent cette figure de style.

(5) [ɲókòénjēdóèkòō]
/ɲókò é njē dóè kòō/
/Homme/trace/celui/être/éléphant/pas/
Les traces de l'homme sont comme les pas de l'éléphant.

(6) [ɲrǒgbàúpáèñígbùgbàúpêe]
/ɲrǒ gbàú páèñí gbùgbàú pèè/
/Femme/gâter/mieux/maison/gâter/Comparatif/
La mauvaise femme est mieux qu'une maison en ruine.

Dans l'exemple (5), les éléments de comparaison sont : [dòè kòò] *pas d'éléphant*, le comparant et [nǒ kò] *les traces de l'homme*, le comparé. L'expression [é njē] *comme* est, quant à lui, le terme de comparaison. En (6), [nrǒ gbàú] *la mauvaise femme* est le comparé et [gbù gbàú] *maison gâtée*, est le comparant. Ici, le terme de comparaison est le morphème discontinu [pàèñ... pèè] *comme*.

De ce qui précède, on retient que les actes de l'homme ont parfois de lourds impacts comme un héritage dans le temps. Il faut donc prendre conscience que nos actes ne doivent pas être posés avec désinvolture. Elles peuvent marquer notre entourage et les futures générations. Le second proverbe est, d'un côté, une invitation à toujours placer l'être humain au-dessus de toutes les créatures et de tous les biens matériels et immatériels. De l'autre côté, il suggère de toujours garder espoir lorsque nous sommes dans une situation désespérée.

2.1.4. L'hyperbole

Fontanier (1968) cité par N'dri (2022 : 269) mentionne que « l'hyperbole augmente ou diminue les choses avec excès ». L'hyperbole est donc une figure de style qui consiste à exagérer une expression pour la rendre plus frappante, plus intense ou plus émouvante. Elle amplifie délibérément une idée, une situation ou une caractéristique, souvent de manière excessive, afin de produire un effet dramatique, humoristique ou emphatique. C'est ce qu'illustrent les exemples (7) et (8).

(7) [níjrèíǒjédéákū]
/níjrèí ǒ jé déá kū/
/Baladeur/3Sg.Nég/voir/mère.Gén./cadavre/
Celui qui se promène trop ne voit pas la dépouille de sa mère.

(8) [nǒsēbòábléǒdíklàdínmí]
/nǒ sē bòá blé ǒ dí klà dí nmí/
/Homme/Nég/papa/avoir/3Sg/manger/forêt/de/viande/
Celui qui n'a pas de père ne mange pas la viande de brousse.

L'expression « ne voit pas la dépouille de sa mère » de l'exemple (7) est une hyperbole dans la mesure où elle montre deux notions *dépouille* et *mère* suscitant chez une personne normale de très vifs sentiments. La dépouille d'un être humain est, en effet, une chose devant laquelle on reste difficilement stoïque dans car elle est presque toujours insoutenable. Qui plus est, lorsqu'il s'agit de celle d'une génitrice, cela devient épouvantable. Il y a donc une grande exagération dans l'utilisation de la *dépouille d'une génitrice* pour essayer de raisonner un promeneur ou un vagabond notoire. Le proverbe en (7) contient bien une hyperbole en ce sens qu'une catastrophe comme la mort d'une génitrice est ici employée en tant qu'un épouvantail pour sensibiliser, raisonner et moraliser.

Il est émouvant de dire que « celui qui n'a pas de père », l'orphelin en question « ne mange pas la viande de brousse ». Il y a hyperbole car c'est frappant et choquant de le dire. Le père ici représente le soutien familial et la viande de brousse renvoie aux privilèges ou aux ressources. Ce proverbe suggère que souvent sans appui familial, on ne peut accéder à certains avantages et opportunités.

2.1.5. La personnification

Pour Genette (1994), la personnification consiste à attribuer des caractéristiques humaines (sensibilité, actions, émotions, pensées) à des objets inanimés, des animaux ou des concepts abstraits. Dans les exemples ci-dessous, on peut observer quelques expressions de la personnification.

(9) [fǎgbàlónā:gbùsjābòjiémǎ:fè:dípōnǔblàǒdē]
 /fǎgbàlónā: gbù sjā bòjié mǎ: fè: dí pō nǔ blǎǒ dē/
 /Cabri/dit/maison/Nég/abandonner/toi/pleurer/dans/si/homme/frapper/chose/
Le cabri dit qu'il ne faut jamais pleurer quand on te frappe dans le lieu que tu ne quitteras jamais.

(10) [kàklòúkwǎbéàkàédítòògbóù]
 /kà klòú kwǎ béà kà é dí tòò gbóù/
 /Manière/margouillat/paume/taille/manière/il/manger/termite/Poudre-de-maïs grillé/
Le margouillat mange le mélange de termites et de poudre de maïs en fonction de la taille de sa paume.

La personnification du cabri et du margouillat, est qu'on attribue la parole au premier et la faculté de manger avec la paume au second, qui constituent des qualités humaines.

Ces proverbes invitent à l'adaptation aux circonstances de la vie et à la modération personnelle de ces capacités ou ces ressources. Ils mettent en garde contre des plaintes plutôt que de faire face aux situations.

2.2. Rôle des figures de style

Le rôle des figures de style s'observe à deux niveaux dans les proverbes wobé : leur impact sur la mémorisation et leur fonction persuasive et esthétique.

2.2.1. Impact sur la mémorisation et la transmission orale

Il y a des sons ou des images qui restent gravés dans la mémoire du fait de leur originalité et de leur force évocatrice. Ils ravivent l'appartenance sociale. C'est cette idée que souligne Ira (2019 :19), à propos des proverbes dan, quand elle mentionne que le sens et la valeur du proverbe dan est de rappeler à la mémoire, la sagesse ancestrale.

2.2.2. Fonction persuasive et esthétique des proverbes

Trois fonctions majeures peuvent être relevées. Ils captivent l'attention grâce aux sonorités et aux images. Ils arrachent facilement l'adhésion par la profondeur du message et ils permettent à l'énonciateur de montrer des qualités de tribun. Pour Adou (1983), la fonction première de l'évocation du proverbe est d'amener aux partages idéologiques et de séduction dans la prise de parole en public.

3. Discussion

3.1. Comparaison avec des études antérieures

L'analyse des figures de style dans les proverbes wobé peut aussi s'appuyer sur des travaux antérieurs comme ceux de Koffi A. N'Guessan (1998) sur la langue et les proverbes des communautés kru. Selon lui, les proverbes kru ont une structure rythmée et souvent inscrite dans un registre formel ou cérémonieux, accentuant leur poids culturel. L'usage d'allégories et de comparaisons est aussi très fréquent, ce qui peut amener à des réflexions philosophiques sur la condition humaine et la nature de la société. On peut également citer les travaux sur la rhétorique des proverbes en Afrique de l'Ouest de Hélène A. Siame et Bernadette M. Dakpé. Dans leurs études sur les proverbes akan et beti, ces auteurs soulignent l'importance de l'usage des figures de style comme moyen de conservation de la tradition orale tout en véhiculant des valeurs. Bien que ces études ne portent pas directement sur les proverbes wobé, elles peuvent offrir un cadre théorique précieux pour analyser les proverbes wobé dans une perspective comparative.

3.2. Implications culturelles et linguistiques

Toutes les cultures s'expriment, entre autres, par le biais des proverbes à travers les valeurs qu'elles véhiculent et qui leurs sont propres. Le lien entre culture et langue reste inévitable. Car le proverbe, n'est rien d'autre que la sagesse d'une communauté mise en élément linguistique pour être transmise. C'est dans cette perspective que s'inscrit Kouakou Brigitte (2022) qui citant Collin écrit que « Le proverbe porte le témoignage éclatant d'une raison africaine qui permet d'accéder au plan des idées générales et donc de l'abstraction ». Cela montre que la tradition, la croyance, l'histoire ou même les coutumes s'intègrent bien souvent dans le proverbe par les images que proposent les figures de styles. Chez les wobé, ils sont les modes d'expressions, des marques d'éloquence et de connaissance pour les sachants et les initiés. Ils constituent pour eux des marques de savoir ésotérique. Et la plupart des images utilisées sont les reflets de leur relief, leur climat, leurs cours d'eau, en un mot, leur milieu géographique. Les proverbes wobé, comme chez tous les peuples, sont donc un condensé des expériences du peuple profondément liées à la mémoire collective et au contexte social.

3.3. Limites et perspectives

La principale limite de l'étude porte sur la taille et la qualité du corpus. En effet, en pays wobé, les proverbes ne sont plus aussi utilisés qu'avant. Il a donc fallu un peu d'ingéniosité pour arriver à mobiliser des locuteurs natifs capables de fournir un échantillon acceptable de proverbes. À cette difficulté s'ajoute celle relative au très peu de temps accordé à l'enquête de terrain. Dans une communauté où les proverbes ne sont plus monnaies courantes, il eût fallu séjourner plus longtemps au milieu des locuteurs natifs pour récolter des données plus étoffées. En outre, le rapprochement des proverbes wobé avec ceux d'autres langues ivoiriennes n'a pas été fait. Pourtant cela aurait permis de mettre en relief les spécificités des proverbes wobé par rapport à ceux des autres langues voisines et africaines.

Il est souhaitable d'envisager d'autres études vis-à-vis de l'ancrage culturel qu'exigent les proverbes, notamment la connaissance et la recherche des contextes culturels, les croyances, les mythes, les coutumes et l'environnement géographique.

Conclusion

Cette étude a mis en lumière la richesse stylistique des proverbes wobé, révélant que l'allégorie, la métaphore, la comparaison, l'hyperbole et la personnification en constituent les figures de style dominantes. Leur prépondérance n'est pas fortuite, mais répond à une double fonction essentielle. Celle de faciliter la mémorisation et la transmission orale des messages, tout en assurant leur force persuasive et leur valeur esthétique. L'analyse a également démontré que ces figures s'appuient sur un bestiaire et un imaginaire étroitement lié à l'environnement quotidien des wobé, mobilisant fréquemment la figure humaine ou animale ou la nature. A travers ces représentations, les proverbes transmettent des valeurs cardinales, tant morale, éducative et éthique.

Bibliographie

- Adou K., 1983. *Proverbe Koulango : examen critique du contenu idéologique, étude du style*. Mémoire de DEA, UNCI.
- Austin J. L., 1962. *How to do things with words* (traduction française : *Quand dire, c'est faire*). Presses universitaires de France.
- Barthes R., 1953. *Le Degré zéro de l'écriture*. Éditions du Seuil.
- Bally C., 1909. *Traité de stylistique française* (2 vol.). Librairie C. Winter & Klincksieck...
- Benveniste É., 1966. Problèmes de linguistique générale, 1 vol. *Les Etudes Philosophiques*, 21(3).
- Fanny Y., 2023. « Les proverbes grivois worosso : une dichotomie de la pensée et de la parole », *Revue électronique semestrielle N'ZASSA*, ppp. 388-399, UPGC.
- Dago G. M., 2017. *Valeur expressive et fonction des proverbes dida*, Thèse Unique de Doctorat, Abidjan : UFHB, PP : 314.
- Egner I., 1989. « Précis de grammaire wobé ». *Annales de l'Université d'Abidjan*, série linguistique, 15
- Ira S., 2019. *Sens, valeur expressive des proverbes : cas des proverbes Dan ou Yacouba*, Thèse Unique de Doctorat, Abidjan : UFHB.
- Kakou G. P., 2019. *Sens, caractéristique et valeurs du proverbe chez les Akyé Bodin d'Adzopé : Côte d'Ivoire*, Thèse Unique de Doctorat, Abidjan : UFHB.
- Kouakou B.C.B., 2023. « La sagesse des proverbes dans l'éducation traditionnelle africaine », *Revue électronique semestrielle NZASSA*, pp. 425-436, UPGC.
- Kouadio M.N., 2017. « Discours proverbial : de l'ancrage social à la quête stylistique », *Revue N'zassa*, pp. 370- ..., UFHB.
- Martinet A., 1969. *Le français sans fard*. PUF.
- Martinet A., 1960. *Éléments de linguistique générale*. Armand Colin
- Molinié G., 1989. *Stylistique*. Presses Universitaires de France

Kouassi N. M., 2022. « Les effets expressifs-discursifs de la métaphore, de l'hyperbole et de la comparaison dans l'œuvre romanesque d'Ahmadou Kourouma », *Revue Akofena*, n°005, Vol.3, PP.267-278

Poiana P., 1994. « Figure et style : concepts esthétiques dans la théorie du discours de Gérard Genette ». *Littérature*, 23-36.

Ricœur P., 1975. *La métaphore vive*. Éditions du Seuil

Singo D. G, 2018. *Tradition orale et dynamique de développement : le cas des proverbes Toura dans le développement durable*, Mémoire de DEA, Abidjan : UFHB, .396 p

Troh K. F., 2021. *Étude de la structure et de la valeur des proverbes wobé*, Mémoire de master, Abidjan : UFHB.



L'harmonie consonantique de lieu d'articulation des consonnes fricatives /ʃ/, /s/ et /z/ chez les enfants de 03 ans francophones monolingues

N'gbome Cho Flora Aké Mélaine

Doctorante

Université Félix Houphouët-Boigny

melaineake@gmail.com

Résumé : La présente étude s'intéresse au phénomène d'harmonie consonantique chez les enfants âgés de 03 ans qui parlent uniquement le français. Elle s'inscrit dans une perspective socio-interactionniste et cognitive et s'appuie sur des énoncés d'enfants produits en situation naturelle d'interaction ainsi que celles produites au cours de l'épreuve de dénomination d'images. L'analyse des données ainsi collectées montre que dans la forme lexicale, le mot possède deux consonnes fricatives dont le lieu d'articulation diffère. La première est une palatale et la deuxième est une dentale. Dans la réalisation des enfants ces deux consonnes partagent le même lieu d'articulation. Aussi, les harmonies consonantiques sont liées à la forme du mot. Ces résultats suggèrent la contribution à un manque d'études sur les harmonies consonantiques dans la langue française.

Mots clés : harmonie consonantique, enfants de 03 ans, francophones, lieu d'articulation, monolingues.

Titre : The consonant harmony of the place of articulation of the fricative consonants ʃ, s and z in 3-year-old monolingual French-speaking children.

Abstract : This study focuses on the phenomenon of consonant harmony in three-year-old French-speaking children. Our methodological and theoretical framework, grounded in a socio-interactionist and cognitive perspective, served as the basis for data collection. It relied on relatively large samples of children's utterances produced in natural interaction situations, as well as on a picture-naming task specifically designed for this purpose. The results show that in the target word form, the word contains two fricative consonants with different places of articulation. The first is palatal, and the second is dental. In the children's pronunciation, these two consonants share the same place of articulation. Thus, consonant harmony is linked to word form. These results suggest a contribution to the lack of research on consonant harmony in the French language.

Keywords : consonant harmony, three year-old children, french-speakers, place of articulation, monolingual.

Introduction

L'acquisition et le développement du système phonologique chez les enfants se déroule sur plusieurs années. Elle est marquée par une évolution de leurs performances productives. En effet, celles-ci deviennent progressivement stables sur le plan phonologique. Cependant, l'on relève des erreurs constantes et reproductibles qui affectent leur prononciation.

Ces erreurs s'inscrivent dans le sens de la simplification et traduisent l'élaboration du système phonologique : elles n'affectent pas les phonèmes de manière individuelle mais des catégories de phonèmes. En raison de cela, on parle de processus phonologiques simplificateurs (cf. Van Borsel, 1999 ; Grunwell, 1992 ; Ingram 1976) cité par Marie-Anne Schelstraete & col, 2004, p.6.

Ingram (1976) révèle qu'il existe trois types de processus phonologiques simplificateurs (PPS) : des processus structurels ou de structuration syllabique, des processus de substitution et des processus d'assimilation. (Vinter, 2001, p.14) montre que les PPS les plus nombreux sont ceux qui affectent la structure de la syllabe et du mot (58% de l'ensemble des PPS observés). On trouve aussi, mais dans une moindre proportion des

harmonisations consonantiques. Pour terminer, il faut noter que l'ensemble de ces PPS n'affectent que 30% des productions des enfants.

L'harmonie consonantique est un processus récurrent dans les productions enfantines. (Hansson, 2010) cité par Naomi Yamaguchi & al. 2015, p. 91 décrit ce processus comme une assimilation à distance impliquant deux consonnes non adjacentes. C'est également ainsi que Rose et Dos Santos (2006, p.78) définissent l'harmonie consonantique comme étant un phénomène impliquant des interactions de traits entre consonnes non adjacentes.

Dans la majorité des études menées sur l'harmonie consonantique, les données publiées portent sur l'acquisition de l'anglais (Gormley, 2003) cité par Naomi Yamaguchi & al , 2015, p.94. Il nous a semblé fondamental d'offrir une contribution en menant cette étude portant sur la langue française.

Dans cet article, nous nous concentrerons essentiellement sur les processus d'harmonie consonantique affectant les lieux d'articulation des consonnes fricatives. Ce phénomène, attesté de manière systématique chez certains apprenants de la langue française se résume essentiellement à une relation d'identité entre deux consonnes.

Malgré l'apparente simplicité de ces processus, les enfants de 03 ans ont tendance à articuler difficilement les consonnes fricatives de différents lieux d'articulation au sein d'un même mot. À quoi cela est-il dû ? De ce point de vue, Rose et Dos Santos (2006, p.90) ont montré que, pour le français, les prononciations de mots de structures CVCV et CVC pouvaient différer, et ce, en dépit du fait que ces deux schèmes syllabiques comporteraient les mêmes consonnes. Ils ont ainsi montré que certains processus comme l'harmonie consonantique se produit parfois dans une forme mais pas dans l'autre. Cela dit, au sein du mot, la forme lexicale possède deux consonnes dont le lieu d'articulation diffère. La première est une palatale et la deuxième est une dentale. Dans la réalisation des enfants, ces deux consonnes partagent le même lieu d'articulation. Comment expliquer ce phénomène ? Dans quel environnement ce processus d'harmonie consonantique opère-t-il ? La forme du mot favorise-t-elle le phénomène d'assimilation chez les enfants de 03 ans ?

À travers, ces préoccupations, la présente étude tente d'expliquer les facteurs sous-jacents à l'émergence du phénomène d'harmonie consonantique chez les enfants de 03 ans. Elle envisage aussi montrer l'incidence de la forme des mots sur l'occurrence du phénomène d'harmonie consonantique. Ces objectifs sont sous tendus par l'hypothèse suivant laquelle les processus d'harmonies consonantiques offrent à l'enfant une simplification articulatoire et que des formes des mots dépendent l'occurrence de l'harmonie consonantique chez les enfants de 03 ans.

1. Cadre théorique et méthodologique

1.1. Cadre théorique

Cette étude s'inscrit dans une perspective socio-interactionniste et cognitive. Elle a servi de base au recueil des données en s'appuyant sur des échantillons relativement importants d'énoncés d'enfants produits en situation naturelle d'interaction.

Selon la théorie socio-interactionniste et cognitive dont le postulat de base est que la compétence linguistique se développe à partir des événements d'usage à savoir les énoncés entendus et produits en contexte (Tomassello, 2003) cité par Damien Chabanal &

al, (2015 p, 69). Autrement dit, cette théorie met en avant l'influence conjointe de l'environnement d'apprentissage et le potentiel cognitif de l'enfant.

1.2. Cadre méthodologique

Dans le cadre de cette étude 10 enfants francophones monolingues ont été observés. Il s'agit de 7 filles et 3 garçons dont les productions orales ont été enregistrées en situation spontanée : à domicile, dans leur école, avec leurs amis dans le quartier pour certains et avec l'enquêteur. Une fois toutes les deux semaines alors qu'ils avaient trois ans. Les enregistrements ont été réalisés lors d'interactions spontanées de ces enfants avec leur entourage proche. Mais également à l'aide de l'épreuve de dénominations d'images dont s'est servi l'enquêteur.

Le choix de la population s'est fait sur un certain nombre de critères. Les critères d'inclusion et les critères de non-inclusion. Les critères d'inclusion comprennent les enfants de 3 ans qui ont le langage oral, les enfants fréquentant l'établissement scolaire « abri-sûr » et les enfants dont les parents interagissent avec eux en français. Les critères de non-inclusion comprennent les enfants qui n'ont pas pu terminer d'être évalués pour raison de voyages et de changements d'établissement. Il prend aussi en compte les enfants dont les parents n'ont pas accepté de participer à l'étude.

2. Résultats

2.1 Harmonie consonantique de lieu d'articulation

EfAT1 :			
(1) Orthographe	cible API	réalisation EfAT1	âge
Chaise	[ʔɛz]	[sɛz] (saize)	03 ans
Chaussures	[ʔosyr]	[sysy] (sussu)	
EfAT2 :			
(2) Orthographe	cible API	réalisation EfAT2	âge
Chaise	[ʔɛz]	[ʔɛʒ] (chaije)	03 ans
Chaussures	[ʔosyr]	[sosy] (saussu)	
EfAT3 :			
(3) Orthographe	cible API	réalisation EfAT3	âge
Chaise	[ʔɛz]	[ʔɛʒ] (chaige)	03 ans
Chaussures	[ʔosyr]	[ʔoʃɥi] (chauchui)	
EfAT4 :			
(4) Orthographe	cible API	réalisation EfAT4	âge
Chaise	[ʔɛz]	[ʔɛʒ] (chaije)	03 ans
Chaussures	[ʔosyr]	[sosy] (saussu)	

EfAT5 :

(5) Orthographe	cible API	réalisation EfAT5	âge
Chaise	[ʃɛz]	[ʃɛʒ] (chajje)	03 ans
Chaussures	[ʃosyr]	[ʃofy] (chauchu)	

EfAT6 :

(6) Orthographe	cible API	réalisation EfAT6	âge
Chaise	[ʃɛz]	[ʃɛ] (chaiche)	03 ans
Chaussures	[ʃosyr]	[ʃofy] (chauchu)	
Chaussettes	[ʃoset]	[ʃofɛt] (chauchette)	

EfAT7 :

(7) Orthographe	cible API	réalisation EfAT7	âge
Chaise	[ʃɛz]	[ʃɛʒ] (chajje)	03 ans
Chaussures	[ʃosyr]	[ʃofy] (chauchu)	

EfAT8 :

(8) Orthographe	cible API	réalisation EFAT8	âge
Chaise	[ʃɛz]	[sɛz] (saize)	03 ans
Chaussures	[ʃosyr]	[ʃofy] (chauchu)	

EfAT9 :

(9) Orthographe	cible API	réalisation EFAT9	âge
Chassé	[ʃase]	[ʃaʃe] (chaché)	03 ans

EfAT10 :

(10) Orthographe	cible API	réalisation EFAT10	âge
Chaise	[ʃɛz]	[ʃɛʒ] (chajje)	03 ans
Chaussures	[ʃosyr]	[sosy] (saussu)	

Les productions recueillies auprès des enfants enquêtés mettent en évidence un phénomène récurrent d'harmonie consonantique de lieu d'articulation affectant principalement les fricatives coronales [ʃ], [s] et [z]. Dans les formes cibles, ces consonnes se distinguent par leur lieu d'articulation : [ʃ] est une fricative palato-alvéolaire, tandis que [s] et [z] sont des fricatives dentales ou alvéolaires. Or, dans les réalisations enfantines observées, cette distinction tend à s'effacer au profit d'une uniformisation articulatoire, conduisant à une identité de lieu entre les consonnes concernées.

a) Harmonisation vers le lieu d'articulation dental/alvéolaire

Dans plusieurs cas, notamment chez EfAT1 et EfAT8, on observe une assimilation régressive ou progressive conduisant à la dentalisation de la fricative palatale [ʃ]. Ainsi, dans *chaise* /ʃɛz/, la réalisation [sɛz] (*saize*) traduit un alignement de la première consonne

fricative sur le lieu d'articulation de la seconde. Le trait [+antérieur] propre à [s]/[z] est ainsi étendu à l'ensemble du mot, produisant une structure articulatoire plus homogène.

Ce type d'harmonie peut être interprété comme une stratégie de simplification motrice : l'enfant évite l'alternance de gestes articulatoires distincts à l'intérieur d'un même mot et privilégie un schéma répétitif mobilisant un seul lieu d'articulation.

b) Harmonisation vers le lieu d'articulation palatal

À l'inverse, un nombre important de productions (EfAT3, EfAT5, EfAT6, EfAT7, EfAT9) montrent une palatalisation des fricatives dentales. Dans *chaussures* /ʃosyr/, les réalisations [ʃofy] (*chauchu*) ou [ʃofɥi] (*chauchui*) illustrent une propagation du trait [+palatal] de la consonne initiale [ʃ] vers les consonnes suivantes. Le même phénomène apparaît dans *chassé* /ʃase/ → [ʃaʃe] (*chaché*), où [s] est remplacé par [ʃ].

Cette tendance suggère que, pour certains enfants, la fricative palatale constitue une articulation dominante ou plus saillante perceptivement, servant de modèle pour l'ensemble du mot. L'harmonie consonantique fonctionne alors comme un mécanisme d'anticipation articulatoire, réduisant la complexité des contrastes intra-lexicaux.

c) Variabilité interindividuelle et stabilité du processus

L'analyse comparative des productions montre une variabilité interindividuelle quant à la direction de l'harmonie (vers le dental ou vers le palatal). Toutefois, cette variabilité ne remet pas en cause la stabilité du processus lui-même : tous les enfants observés manifestent, à des degrés divers, une difficulté à maintenir des contrastes de lieu d'articulation entre fricatives au sein d'un même mot.

Cette constance plaide en faveur d'un phénomène systématique lié au développement phonologique plutôt qu'à des erreurs idiosyncrasiques. L'harmonie consonantique apparaît ainsi comme un processus phonologique simplificateur typique de cette tranche d'âge, traduisant l'état intermédiaire du système phonologique en cours de construction.

d) Implications phonologiques

D'un point de vue phonologique, ces données confirment que les enfants de 03 ans ne traitent pas encore pleinement les fricatives coronales comme des segments contrastifs autonomes lorsque celles-ci coexistent dans une même unité lexicale. Le mot est appréhendé comme une unité globale, au sein de laquelle l'enfant tend à imposer une cohérence articulatoire interne.

Ainsi, l'harmonie consonantique observée ne relève pas d'une simple substitution segmentale, mais d'un réajustement structurel affectant la représentation phonologique du mot. Ce phénomène souligne l'importance des contraintes articulatoires et perceptives dans l'organisation précoce du système phonologique.

2.2. Forme des mots et harmonie consonantique

EfAT1 :

(1) Forme	Orthographe	cible API	réalisation EfAT1	âge
CVC	Chaise	[ʔɛz]	[sɛz] (saize)	03 ans
CVCV	Chaussures	[ʔosyr]	[sysy] (sussu)	
CV	Chat	[ʔa]	[ʔa] (chat)	
CV	Chien	[ʔjɛ]	[ʔjɛ] (chien)	

EfAT2 :

(2) Forme	Orthographe	cible API	réalisation EfAT2	âge
CVC	Chaise	[ʔɛz]	[ʔɛʒ] (chaije)	03 ans
CVCV	Chaussures	[ʔosyr]	[sosy] (saussu)	
CV	Chat	[ʔa]	[ʔa] (chat)	
CV	Chien	[ʔjɛ]	[ʔjɛ] (chien)	

EfAT3 :

(3) Forme	Orthographe	cible API	réalisation EfAT3	âge
CVC	Chaise	[ʔɛz]	[ʔɛʒ] (chaije)	03 ans
CVCV	Chaussures	[ʔosyr]	[ʔoʃɥi] (chauchui)	
CV	Chat	[ʔa]	[ʔa] (chat)	
CV	Chien	[ʔjɛ]	[ʔjɛ] (chien)	

EfAT4 :

(4) Forme	Orthographe	cible API	réalisation EfAT4	âge
CVC	Chaise	[ʔɛz]	[ʔɛʒ] (chaije)	03 ans
CVCV	Chaussures	[ʔosyr]	[sosy] (saussu)	
CV	Chat	[ʔa]	[ʔa] (chat)	
CV	Chien	[ʔjɛ]	[ʔjɛ] (chien)	

EfAT6 :

(5) Forme	Orthographe	cible API	réalisation EfAT6	âge
CVC	Chaise	[ʔɛz]	[ʔɛ] (chaiche)	03 ans
CVCV	Chaussures	[ʔosyr]	[ʔoʃy] (chauchu)	
CV	Chat	[ʔa]	[ʔa] (chat)	
CV	Chien	[ʔjɛ]	[ʔjɛ] (chien)	

L'examen des productions d'EfAT1 à EfAT6 met en évidence une relation étroite entre la forme phonologique des mots et l'occurrence du phénomène d'harmonie consonantique. Les données montrent de manière systématique que l'harmonie affecte prioritairement les mots présentant une complexité segmentale ou syllabique minimale, en particulier les structures CVC et CVCV, tandis qu'elle est absente des formes CV.

a) Les structures CVC et CVCV comme environnements favoris de l'harmonie

Dans les mots de structure CVC (*chaise* /ʃɛz/) et CVCV (*chaussures* /ʃosyr/), deux fricatives de lieux d'articulation distincts coexistent au sein d'une même unité lexicale. Cette cooccurrence crée une charge articulatoire accrue, que les enfants de 03 ans semblent résoudre par un mécanisme d'uniformisation articulatoire.

Ainsi, chez EfAT1, la réalisation de *chaise* en [sɛz] et de *chaussures* en [sysy] traduit une harmonie progressive et régressive visant à aligner l'ensemble des fricatives sur un même lieu d'articulation. Des phénomènes analogues sont observés chez EfAT2, EfAT3, EfAT4 et EfAT6, bien que la direction de l'harmonie (vers le palatal ou vers le dental) varie d'un enfant à l'autre.

Ces observations confirment que les structures **pluri-segmentales** constituent un terrain privilégié pour l'activation des processus phonologiques simplificateurs, dont l'harmonie consonantique fait partie.

b) Absence d'harmonie dans les formes CV : effet de simplicité structurelle

À l'inverse, les mots de structure CV, tels que *chat* /ʃa/ et *chien* /ʃjɛ/, ne donnent lieu à aucune harmonie consonantique dans les productions observées. Les enfants réalisent ces formes conformément à la cible adulte, sans altération du lieu d'articulation de la consonne initiale.

Cette stabilité s'explique par la simplicité structurelle de ces mots : la présence d'une seule consonne fricative élimine toute nécessité de gérer un contraste intra-lexical. L'enfant n'est donc pas confronté à une alternance de gestes articulatoires concurrents, ce qui rend inutile le recours à une stratégie d'harmonisation.

c) Rôle de la répétition syllabique et de la proximité segmentale

Les données issues des formes CVCV, notamment *chaussures*, montrent que la répétition syllabique et la proximité de segments fricatifs renforcent la probabilité d'harmonie. Les réalisations telles que [sosy], [sysy], [ʃofy] ou [ʃofyi] illustrent une tendance à instaurer une symétrie phonologique interne au mot.

Cette symétrie peut être interprétée comme le reflet d'une planification phonologique globale, où l'enfant privilégie la répétition d'un même schéma articulatoire plutôt que l'alternance de configurations complexes. Le mot est ainsi produit comme une séquence homogène, réduisant les exigences de coordination motrice.

d) Implications pour l'acquisition phonologique

L'ensemble de ces observations montre que l'harmonie consonantique n'est pas un phénomène aléatoire, mais qu'elle est conditionnée par la forme phonologique du mot. Les structures CVC et CVCV, en raison de leur densité segmentale, imposent des contraintes que le système phonologique encore immature de l'enfant peine à gérer.

L'harmonie apparaît alors comme une stratégie adaptative, permettant à l'enfant de maintenir la fluidité de la production au détriment de la précision contrastive. Ce comportement confirme que, dans les premières phases de l'acquisition, la structure globale du mot joue un rôle déterminant dans l'organisation des segments phonologiques.

3. Interprétation et discussion

La production de la parole met en jeu différentes structures organiques : les poumons qui agissent comme une soufflerie, le larynx comme un vibreur et les cavités supralaryngées qui font office de résonateurs modifiables. Or, tous ces organes n'ont pas encore atteint leur pleine maturation chez les enfants de 3 ans.

L'enfant n'a pas encore la pleine maîtrise de l'articulation de tous les sons de la langue. Cela sous-entend que les organes phonatoires comme la langue, les lèvres, le larynx ne sont pas totalement contrôlés. Les mouvements moteurs pour coordonner les organes phonatoires et articuler ne sont pas suffisamment maîtrisés par l'enfant.

De plus, les contrastes consonantiques contenus au sein d'un même mot complexifient sa prononciation. Or, comme on le sait les enfants simplifient leurs productions lorsqu'ils sont en phase d'acquisition du langage. Cet état de fait est perceptible dans la production des consonnes fricatives qui est difficile pour les enfants contrairement à celle d'autres consonnes.

Le développement phonologique de l'enfant est soumis à des contraintes physiologiques et articulatoires qui affectent leur capacité à produire certains sons. Leur canal vocal présente des différences anatomiques comparativement aux adultes, notamment une langue proportionnellement plus grande et un palais dur plus court. Ces caractéristiques évoluent progressivement et atteignent des proportions similaires à celles des adultes vers l'âge de six ans. (Kent 1981 ; Crelin, 1987) cité par Inkelas et Rose (2003 , p.6) ; Ménard et Boë (2004,p. 156).

Par ailleurs, des différences neuromotrices existent : le contrôle moteur des articulations des enfants n'est pas aussi précis que celui des adultes (Studdert-Kennedy & Goodell, 1993,) cité par Yvan Rose et Dos Santos (2006, p.84). Ainsi, la maîtrise des contrastes articulatoires dans la région coronale, notamment entre les consonnes [s] et [ʃ] se développe plus tardivement que celle des contrastes moins complexes, comme ceux entre les consonnes labiales et coronales.

Ces facteurs physiologiques et articulatoires compliquent la production des contrastes linguistiques qui requièrent un positionnement précis de la langue sur le palais ou les alvéoles. Par conséquent, ces contrastes sont plus difficiles à réaliser pour l'enfant que pour l'adulte (Inkelas & Rose, 2003).

Conclusion

L'harmonie consonantique est un phénomène courant dans les productions des enfants de 03 ans. Elle fait partie des processus phonologiques simplificateurs que révèle la construction du système phonologique des enfants. Aussi, plusieurs facteurs expliquent la survenue de ce phénomène. Selon de nombreuses études le phénomène d'harmonie consonantique résulte de facteurs articulatoires inhérents à l'appareil vocal de l'enfant qui vont interférer avec les contraintes phonologiques dans les premières productions de ces derniers. Pour rendre compte du phénomène de l'harmonie consonantique Inkelas & Rose (2003) précisent que le système phonologique de l'enfant subit des contraintes physiologiques et articulatoires et que ces contraintes ont une incidence sur la manière dont les productions linguistiques sont phonologisées par les jeunes enfants.

Références Bibliographiques

- Chabanal, D., Liégeois, L., & Chanier, T. (2015). Acquisition de la variation phonologique et recueil de corpus d'interactions naturelles parents-enfants : nouvelle méthode, nouveaux enjeux. *Lidil*, 51, 65–88.
- Crelin, E. S. (1987). *The human vocal tract: Anatomy, function, development, and evolution*. New York: Vantage Press.
- Goodell, E. W., & Studdert-Kennedy, M. (1993). Acoustic evidence for the development of gestural coordination in the speech of two-year-olds: A longitudinal study. *Journal of Speech and Hearing Research*, 36(4), 707–727.
- Grunwell, P. (1992). Processes of phonological change in developmental speech disorders. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 6, 101–122.
- Ingram, D. (1976). *Phonological disability in children*. London: Edward Arnold.
- Inkelas, S., & Rose, Y. (2003). Velar fronting revisited. In *Proceedings of the 27th Annual Boston University Conference on Language Development* (pp. 1–9).
- Ménard, L., & Boë, L.-J. (2004). L'émergence du système phonologique chez l'enfant : l'apport de la modélisation articulatoire. *Revue canadienne de linguistique*, 49(2), 155–174.
- Rose, Y., & dos Santos, C. (2006). Facteurs prosodiques et articulatoires dans l'harmonie consonantique et la métathèse en acquisition du français langue première. *Recherches linguistiques de Vincennes*, 35, 77–102.
- Schelstraete, M.-A., Maillart, C., & Jamart, A.-C. (2004). Les troubles phonologiques : cadre théorique, diagnostic et traitement. In M.-A. Schelstraete & M.-P. Noël (dir.), *Les troubles du langage et du calcul chez l'enfant* (pp. 81–112). Bruxelles: Éditions EME.
- Van Borsel, J. (1999). Troubles de l'articulation. In J.-A. Rondal & X. Seron (dir.), *Troubles du langage. Bases théoriques, diagnostic et rééducation* (pp. 471–503). Liège: Mardaga.
- Vinter, S. (2001). Les habiletés phonologiques chez l'enfant de deux ans. *Glossa*, 77, 4–19.
- Yamaguchi, N., dos Santos, C., & Kern, S. (2015). Ce que révèle l'ordre d'acquisition des classes naturelles à propos des harmonies consonantiques. *Lidil*, 51, 89–117.